

qul äsir от улыбающегося лица и теплых слов человека согревается / и становится рабом, пленником [того, от кого] согревается (QBN 185₁₃); köñül beg turur bu etüz qul äsir сердце — бек, тело — раб, пленник (QBN 419₉).

ÄSIR II [a. ^{آسیر}] эфир, пространство:

äsirdin keligli qalığ quşları небесные птицы, прилетающие из пространства (QBN 19₁₁).

ÄVÄNGLIUN [греч. εὐαγγέλιον] евангелие (TT III₈₂).

ÄVNGLIUN см. ävängliun.

ÄVSUNČI см. äfsunči.

ÄVVÄL [a. ^{أول}] 1. сначала, прежде:

ävval başqa borkni kejar baş keräk сначала нужна голова, на которую надевают шапку, [а не сама шапка] (Юг C₃₀₀); 2. в служ. знач. последол до, перед: ari zähri tatqu 'äsäldin ävväl раньше меда должен быть испробован яд пчел (Юг C₄₁₀).

ÄWÄNGLIUN см. ävängliun.

ÄWNGLIUN см. ävängliun.

ÄWSUNČI см. äfsunči.

ÄWWÄL см. ävväl.

ÄZÄL [a. ^{آزل}] вечность: meni asnu ol goldi erdi äzäl anin men qolur boldum emdi

tükäl прежде и извечно он (м. е. бог) желал меня, / и поэтому теперь я хочу всецело [его] (QBN 344₁₂).

ÄZRUA [созд. 'zrw'] и. собств. бог Зерван, скр. brahma (Chuast Л₇₇; Man III 12₁₉; Uig I 25₂).

ÄZIM см. žim.

ÄZUK [скр. asoka] название дерева, под которым мать Будды родила своего сына: äžuk söğütnüj butıqı ветвь дерева Ашока (Uig II 24₃).

ÄZÄL [a. ^{آجل}] конец, смертный час, смерть: jetilsä äžäl/bitilmiş bolur bu äžälqa äžäl если придет смертный час, / [это значит, что] этому смертному часу предопределено быть с самого начала (QBN 100₁₃); jemä pändim alııl uzatma ämä / ämä isräşindä busuyl äžäl иди, послушай мой совет еще, не слишком надейся: / под надеждами таится конец (Юг C₂₉₄).

◊ **äžäl tut-** схватывать, настигать (о смерти): äžäl tuttı ełtır ne asıl sözüm смерть настигла и уносит [меня], какая польза от моих слов?! (QBH 48₄).

ÄZÄLSİZ без конца, без смертного часа: äžälsiz ölüm bolmaz ergä bolur смерть не придет к мужу в неназначенное время (бука. без смертного часа) (QBH 81₂₉).

B

BA- 1. привязывать: quzınuñ iğačqa bamıs qalıtı ba edğüti ba привязали веревка к дереву, привязи крепко, привязи хорошо (ThS II₁₉); atıñ iqa bajur ertimiz loşadeñ мы привязали к деревьям (Тон₂₇); beş täñri jaruqın evkä barqqa badımız ersär если мы привязывали к [своему] жилищам свет пяти богов (Chuast Л₁₁₀); 2. связывать: tükätti bitig türdi badı tutup окончила письмо, свернула [его] и, держа, связал (QBK 72₁₀); ağıñın basıp ego boleñıñ puştı связывает [магией] (TT VII 41); qamağ iñiğ başın birgärü bar связав вместе концы всех веревочек (KP 80₃); 3. обвязывать, повязывать: jumşaq tuz bözdä jörgär alınta bañup завернув размельченную соль в [тряпицу] из хлопчатобумажной ткани, пусть повяжет лоб (Rach II 2₁₈₋₁₉); jağız jer jaşıl torqu jüzkä badı бурная земля повязала свой лик зеленым шелком (QBK 16₁₂).

◊ **ara ba-** см. ara I; **qur ba-** см. qur I.

BAB [a. ^{باب}] глава (книги): tüzättim bu on tört bab iñrä sözi я исправил в этих четырнадцати главах слова (Юг B₁₈₆).

BABA отец: ančulañ amrar erti sizni tözüğ anasıñ b[abasın] oğlanı şevärčä все они так любили тебя, как дети любят своих мать и отца (TT III₉₈).

BABAGIR см. bavagir.

BAČA I: mün bača см. mün III.

BAČA II и. собств. (USp 72₃).

BAČA- [созд. *päč] рел. поститься: edğüti nomča törüčä bačamadımız ersär если мы подобающим образом [бука. хорошо] по священному писанию и по закону не постились (Chuast Л₁₂₀); ağığ bačar в чистоте постясь (Suv 524₁₃).

◊ **bačay bača-** см. bačay.

BAČAY рел. пост: erkliğin erksizin bačay sidiñiz ersär если мы voluntarily и невольно напустили [этот] пост (Chuast Л₁₁₉); jemä čajdanta jemäki bačay edğüti nomča törüčä oluru umadımız ersär если также мы не могли хорошо исполнять по закону [и] предписанию чайданта, йемеки и пост (Uig I 49₁).

◊ **bačay bača-** рел. поститься, соблюдать пост: nečä jağılu bačay bačadımız ersär если мы, [последовав их словам], так много заблуждаясь, соблюдали посты (Chuast Л₆₁); ağığ bačay bačar соблюдая святой пост (Chuast Л₁₁₃); **bačay qaşapiti** обет (в отношении поста): bačay qaşapiti alıp приняв его обет в отношении поста (Suv 524₁₂); **bačay olur-** рел. поститься: jemä bačay oluru а также постясь (Chuast Л₂₅₇); **kičig bačay** см. kičig I; **uluğ bačay** см. uluğ I. = Ср. bačaq I.

BAČAQ I рел. христианский пост (МК 207₁₂).

◊ Ср. bačay.

BAČAQ II и. собств. (USp 107₁₉).

BAČARA и. собств. (USp 52₃).

BAČASİZ: münsüz bačasız см. münsüz.

BAČAT- побуд. от *bača-*: arıy bačatıp в чистоте заставив поститься (*Suv* 444₁₃).

BAČIŲ договор, обращение (МК 186₁₄).
 ◊ **bačıŷ qıl-** клясться: ol mēniŷ birlä bačıŷ qıldı он поклялся вместе со мной (МК-186₁₆).

BAČ'IK см. *bašik*.

BADAR I (*jadar* ?): *badar badar* изобр. легкий шум: *badar badar jügürdi* он бежал, [производя] легкий шум (МК 181₁₂).

BADAR II: *badar qıl-* бить, ударять кулаком: *čalq čulq badar qıldı* он бил кулаком [его со звуком] чалк-чулк (МК 176₆).

BADYA- дать подножку (в борьбе): ol anıŷ açaqın badıadı он дал ему подножку (МК 570₁₅).

= *Cr. baŷda-*.

BADIJAN бот. анис китайский, бадьян (*Illicium verum*): *badıjannı jarıp jarıp sürdütürüp* расщепив бадьян [и] растерев [его] (*Rach* 1₁₈).

BADIQ глубокий: *negü ter eşit imdi bilgi badıq* слушай теперь, как говорит просвещенный (*букв.* глубокий знанием) (*QBK* 161₁₆).

BADİR [*сойд. p'ttr, скр. pätra*] бадыр, чаша, чашка; чаша для подаяний у буддийского монаха; мера емкости: *qarım tutın öz badır bilä* он iki badır күнөт алдım я у Карымту занял (*букв.* взял) двенадцать бадыров кунжутного масла, [отмерив] собственным бадыром (*USp* 27₅).

◊ **badır ajaq** чаша: *bir badır ajaq bör bir ajaq suv birlä qajınturup* вскипятив одну чашу вина с одной чашей воды (*Rach* 1₁₆, 17).

BADRA [*скр. bhadra*] и. *соств.* (*TT* VI₃₅₇).

BADRĀKALPIKI [*скр. bhadrakalpika*] период, эра в буддийской хронологии (*Uig* II 79₅₂).

BADRUQ I знамя: *drzul badruq eliglärintä tutup ... jorıjurlar erdi* [демоны] брели ... держа в руках трезубцы [и] знамена (*Uig* I 39₉).

BADRUQ II и. *соств.* (МК 234₁₄).

BAĐIČ (?) виноградная лоза: *bađič üzüm-ländi* лоза покрылась гроздьями (МК 149₁₆).

BAĐRAM праздник: *bađram qilip avnalım* устрой праздник, повеселимся (МК 136₃).

= *Cr. bajram*.

BAY I 1. оковы, узы: *bir qamaŷ jeklärkä bayi bolzun* да будет один оковами для всех демонов (*Man* I 15₂₀); *alqu tınlıyların bay-ların ozurdači* освобождающиеся от всех уз живых существ (*Uig* II 58₅); *nizvanılıŷ bek bayın jörgäli šeskäli umatın* не будучи в состоянии распутать и развязать прочие узы страстей (*Suv* 376₁₇); 2. повязка, покрывало: *jasıŷ badi jüzkä qara jüz bayi* солнце повязало на лицо свое темное (*букв.* черное) покрывало (*QBK* 289₁₄); 3. узел (*товара*), кипа; вязанка: *jabatutın iki bay böz altım* у Ябату и взял две кипы хлопка (*USp* 29₃); *otıŷ bayi* вязанка дров (МК 511₉); 4. том, раздел (*книги*): *bir jęgir-*

minč bay одиннадцатый том (*Rach* II 3₉); *otuznč saŷis bay* тридцатый по счету раздел (*TT* VII 21₁₆); 5. группа, разряд: *šekiz otuz bay täŷrilär qıvraqı* сонм божеств двадцати восьмью разрядов (*Suv* 431₁₉).

◊ **bay coŷ** *парн.* узел товара: *bayıŷ čo-ŷuŷ jolıntı* твои узы товара на пути (~ в дороге) (*TT* I₉); **bay eš** союзники: *bay ešimä terdi* всем союзным друзьям моим (Е 42₆); **bay külüg** *парн.* узы и пути: *jazuqluŷ ęrniŷ bayi külügi* узы и пути грешного мужа (*Man* III 12₁₈); **altı bay** см. *altı*.

BAY II [*сойд. b'ı*] 1. сад: *azu bay borluŷ i tariŷ* или в садах, виноградниках, посевах (*TT* IV B₆); *bu [qan]lar čaqıntın berü aqa inilärimiz birlä baynı eđläp özkä alban* *jasaq* тутмајın со времен этих ханов вместе с нашими старшими и младшими братьями возделывая [этой] сад и не платя другой подати (*USp* 22₃₀); 2. виноградник (МК 511₈).

◊ **bay čecäklik** сад: *nečä känd uluš bay čecäkliklärig/quruŷ qodtı kör* *bu ölüm* смотри, сколько городов, селений и садов опустошила эта смерть (*QBK* 380₁).

BAY см. *bay I, II*.

BAY- смотреть (*умоляюще*): *uđıqma tē-bän baydı* "Не преследуй [нас]!" говоря, [они умоляюще] смотрели (МК III 231).

= *Cr. baq-*.

BAYA [*сойд. ȳ*] *тумул*: *baŷa bēn ę* я муж [высокого титула] *bara* (Е 41₄).

◊ **baŷa tarŷan** *тумул*: *qutluŷ baŷa tar-qan ögä bujruŷı* мен я, огня-буюрук, счастливого бага-таркана (Е 47₃); **baŷa täŷ-rikän** *тумул*: *qarım baŷa täŷrikän [tē]jin anta jorımış isig küčün bęrmiş* другая часть, называя моего отца "бага-тәнгрикән", там кочевала и трудилась [на него] (O₅); **bojla** *baŷa tarŷan* см. *bojla*.

BAYARSUQ внутренности, кишки: *ol jēmä jeklär jalaŷuqların, etin jeju qanın içip* *bayarsuqların etüzlärinä jörgäjürlär erdi* те демоны также ели мясо людей, пили их кровь, намазывали их внутренности на свои тела (*Uig* I 39₆).

= *Cr. bayırsuq*.

BAYATUR: *bayatur eigiš* и. *соств.* и *тумул* (*ThS* IV₁₂₁).

= *Cr. batur II*.

BAYČÄ [*п. باغچه*] сад (Юг С₃₄₂).

BAYČI садовник: *incü bayčilarqa qalan kešmiši joq* на наследственных садовников налога не установил (*USp* 22₁₃).

BAYDA- дать подножку (в борьбе): *ol anıŷ açaqın baydadi* он дал ему подножку (МК 566₃).

= *Cr. badya-*.

BAYDAŠ: *baydaš il-* сидеть с поджатыми ногами: *jana baydaš ilmä janın jatmaŷıl* также не садись, поджав ноги, не ложись на бок (*QBK* 242₁₃).

BAYDAŠIN- сидеть с поджатыми ногами: *bek baydašına olurtı* [он] сел, [плотно] поджав ноги (*Suv* 576₁₁).

BAYDAT- побуд. от *bayda-*: *ol anıŷ açaqın baydatti* он дал подставить ножку (МК 428₁₀).

BAYİR I 1. печень: jazıda böri ulısa cüdä it bayırı tartışur если в степи воет волк, [то] дома у собаки подергивается печень (MK 557₂); 2. живот, брюхо: jerdäki bayırın joriyma tinliqqa [по отношению] к живым существам, ползающим на брюхе по земле (Chuast A₃₄); üç erdni ödinta bayırın jatır qılmiş jazuqların aça jada jalvaru ötüni ökünü bosunu kşanti qıltilar перед тремя соковыжималками пав ниц (букв. лежа на животе) и объясняя содеянные ими грехи, умоляя и раскаиваясь, они исповедались (TT IV A₆); 3. перен. сердце: bolu ber maña şen aja bayır taş согласись со мной, ты, чье сердце (букв. печень) — камень (QBH 140₂₀); 4. родственник кровный (?): oγuli qızı uruγı tarıγı bayır bösüki üküş bolur его сыновья и дочери, его потомки и родственники кровные и по браку будут многочисленны (TT VI₁₀₅).

◊ **bayır ber-** быть сердечным: qadaşqa bayır ber jaqılñıq ula с родными будь сердечен и близок (QBK 187₁₁); **bayır iç** парн. внутренности: qara eşkünñü ögsüz bayırına içiñä pitpidini saşır посыпав перцу на остывшие (?) (букв. на безжизненные) внутренности черного козла (Rach I₃₄); **bayır bösük** родственники по двустороннему (?) браку: qız berisip bayır bösük edğü ögli bolurlar выдавая взаимно дочерей, они становятся родственниками по двустороннему браку с добросердечными [отношениями] (TT VI₃₀₀); **ja bayır(ı)** см. **ja I**.

BAYİR II медь (E 26₁₁).

◊ *Ср. baqır I.*

BAYİRÇAQ седло для осла (MK 251₁).

BAYİRDAQ короткая женская кофточка с короткими рукавами (MK 25₃).

BAYİRLA- 1. ударить под печень: ol anı bayırladı он ударил его под печень (MK 589₁₀); 2. чинить рукоять лука: ol jasın bayırladı он починил рукоять своего лука (MK 589₁₀).

BAYİRLAN- свертываться, густеть (о крови): qan bayırlandı кровь свернулась (MK 398₁₇).

BAYİRLAQ зool. чирок (порода диких уток) (MK 251₈).

BAYİRLİY стойкий, мужественный: bayır-lıγ er стойкий мужчина (MK 247₁₆).

◊ **bedük bayırlıγ** см. **bedük**.

BAYİRSA- хотеть печенки: er bayırsadı мужчина захотел печенки (MK 590₄).

BAYİRSAQ добрый, мягкосердечный, жалостливый: bayırsaq kişi добрый человек (MK 251₂); özünjä bayırsaq şeniñ öz özünjä мягкосердечна к себе сама твоя сущность (QBK 204₆).

BAYİRSAQLİQ преданность: tapuγ qıldın artuq bayırsaqlıqın ты служил с большой преданностью (QBK 352₇).

BAYİRSİZ недобрый, эгоистичный: öz aşın tilägli bayırsız bolur ищущий себе выгоды — эгоистичен (QBN 238₁₄).

BAYİRSUQ кишки, внутренности (MK 251₂).

◊ *Ср. bayarsuq.*

BAYİŞ I веревка у юрты: ol bayışı neğäg bar ol что за веревка у юрты? (ThS II₂₈₁).

BAYİŞ II сустав, сочленение (на пальцах, стеблях растений) (MK 184₁₃).

BAYİŞLA- I прощать проступки: jazuqum olarqa bayışla ariγ в их честь прости все мои проступки (QBK 386₂).

BAYİŞLA- II дарить: aqı bol bayışla içür hām jetür будь щедр, одаривай, пой и корми (QBK 106₆); ol maña at bayışladı он подарил мне коня (MK 591₅).

BAYİŞLAL- страд. от **bayışla-** II: at bayışlaldı конь был подарен (MK 594₁₆).

BAYLA- I. привязывать: şol buγunı talnuγ çubuqı birlä iñaçqa bayladı ketti привязал этого оленя к дереву ивовыми прутьями [и] ушел (ЛОК 4₃); jekin bolup barduqı köglüm aγar baylaγu [мой милый] побывал лишь [гостем] у меня и ушел, мое сердце привязано [к нему] (MK 579₁₀); 2. связывать: ol otuγ bayladı он связал [вязанку] дров (MK 572₄).

BAYLAN- возвр. от **bayla-** I. быть связанным: qoj baylandı овца была связана (MK 385₁₀); 2. связать (для себя): er öziñä otuγ baylandı мужчина связал [в вязанку] себе дров (MK 385₁₁).

BAYLAT- побуд. от **bayla-**: aγar otuγ baylattım я заставил его связать дрова (MK 434₈); aγar boγ baylattım я заставил его увязать узел (MK 434₈).

BAYLİY I. связанный с чем-л.: beg atı bilig birlä baylıγ turur слава бека связана с [его] знанием (QBK 99₁₄); 2. относящийся (к отделу и т. п.): edğü ögli baylıγ bodıstv bodısatva из отдела добромыслящих (Uig I 17₂); adın baylıγ tinliγlar живые существа других отделов (Sav 260₁₇).

BAYLİQ штука, рулон (о ткани): maña s a d a q a joγlaqlıγ böz kergäk bolup s o l d a aqatın men jüz iki baylıq uzun qarita böz alıp в связи с тем, что мне, Садаку, понадобилась ходовая материя, я взял у Солда сто две штуки материи [в измерении] длинными локтями (USP 13₂); beđrüntin eļlig iki baylıq böz alıp menıñ a s a n tegin [at]lıγ küñümni beđrünkä eļig iki baylıq bözka toγru tomludu sattım я, взявши от Бэдруна пятьдесят две штуки ткани, правильно и законно продал Бэдруну за пятьдесят две штуки ткани принадлежащую мне рабыню по имени Асан-тегин (MB 2₃).

BAYNA [*< ир. *bagna-? < bag- 'сгибать, гнуться'*] ступенька (лестницы) (MK 218₁₄); satu kördüm eļig anıñ baynası [во сне] я видел лестницу, у нее пятьдесят ступенек (QBK 361₁₂).

BAYNALİY имеющий ступеньки (о лестнице): ediz baynalıγ men satu kördüküm я видел во сне высокую лестницу со ступеньками (QBK 363₂).

BAÝRAM I: baýram qum тонкий лечебный песок (МК 243₁₀).

BAÝRAM II: baýram qumı *геогр.* пески Баграм (между Кашгаром и Яркендом) (МК 243₁₁).

BAÝRIQ- стянуть (о животе): ač er baýrıqtı у голодного человека стянуло живот (МК 380₄).

BAHALIY [<п. *بحال*]: bahalıy dinar ol biliglig kişi просвещенный человек — это ценный динар (Юг С₈₅).

BAHASİZ неценный: bu şahil biligsiz bahasız bişi невежественный и непросвещенный [человек] — монета без цены (Юг С₈₆).

BAHİL [а. *بہیل* + п. *ب*]: bahıl qol- пропасть: bahıl qoldı barča qadaşlarqa ol on простился со всеми родственниками (QBN 119₁₀).

BAJ I. богатый: baj er qoıı овца богача (ThS II₄₀); baj meñilig qılaj biz мы сделаем [их] богатыми и радостными (Suv 341₁₇); qırq jılqa tegin baj eıaj tüzlinir за сорок лет сравняются богатые и бедные (МК 176₁); 2. *перен.* богатый, щедрый: tili eın bütün hām közi kögli baj язык его совершенно правдив, а глаза и душа — щедрый (QBN 41₇).

◊ **baj bar** *парн.* богатый: baj bar ertim я был богатым (С₅); **baj barımlıy** *парн.* богатый, зажиточный: baj barımlıy tinliylar az богатых, зажиточных живых существ мало (TT VI₁₂₄); **baj bol-** разбогатеть: küskü künä soqunsar baj bolur если пострижется в день мыши, разбогатеет (TT VII 33₂); közi soq kişi nejkä bolmaz bu baj жадный на вещи человек не будет богат (QBK 103₁); **baj qıl-** сделать богатым: eıaj bodunıy baj qıltim неимущий народ я сделала богатым (КТм₁₀; КТ_{16, 29}).

BAJ II: baj balıq *геогр.* уйгурский город Бай-Балык на р. Селенге (МЧ₄₄); **baj jıyac** *геогр.* местность Бай-Йыгач (МК 514₅).

BAJ III: baj apa *и. собств.* (Е 39₆); **baj buya** *и. собств.* (USp 14₂, 17₂, 38₂); **baj temür** *и. собств.* (USp 2_{2, 9}, 25₉); **bört baj** *см. bört*; **tüz baj** *см. tüz II*.

BAJA недавно, вот-вот: baja-qıja toymış kün täjri недавно только взошедшее божество-солнце (Uig II 88₇₇); bajatın berüki sizlär ötünmis tüşkä utlıqa teggajlar они достигнут [того] благополучия (букв. результаты), о котором с недавних пор вы просили (Suv 473₇); baja-oq keldim я только пришел (МК 31₅).

BAJAUT богатый, состоятельный, богач: bajaıutlar oıuşinta toymaqı bolur ему будет суждено родиться в касте богатых (Uig II 36₃₇); bajaıut bar erti eındıkı edi tavarı ülgüsüz ükü baj bėdük был [один] состоятельный [человек] — в его доме [было] безмерно много имущества; большой богач (USp 102₆).

BAJAQI вышеупомянутый: bajaqı jolbars jatur orunqa bardılar отпразднись к месту,

где лежала та (букв. вышеупомянутая) тигрица (Suv 619₉).

BAJAT I бог (МК 520₆): bajat atı birlä sözüg başladım с именем бога я начал свою речь (QBK 12₈); bajat berdi ersä saja sen-me ber если бог дал тебе, и ты дай (Юг С₂₄₆).

BAJAT II *этн.* баят — девятый из родов туркмен-огузов (МК 40₁₂, 520₇).

BAJBAJUQ птица, которая вьет гнездо на ветвях деревьев в виде корзиночки и красиво поет, синица-ремез (?) (МК 523₁₃).

BAJİN (?) густо-красный (цвет полевого мака) (МК 453₉).

BAJİQ правдивый, истинный: bajıq söz правдивое слово (МК 517₁₇).

BAJİRQU I *этн.* байырку — племя, обитавшее на севере или северо-востоке от тюрок (КТ₃₆).

BAJİRQU II *и. собств.* (ThS I a₁₅).

BAJİT- *см. bajut-*.

BAJLIQ богатство: senıy bajlıqıy kör eıajlıq turur твое богатство — это бедность (QBN 260₁₁); qoquz qıl bu bajlıq mujan al tolu уменьшай это богатство и сподна прими благодать (QBN 381₁); bu bajlıq eıajlıq idi qısmatı эти богатство и бедность — удел от бога (Юг С₃₀₃).

◊ *Ср. bajluq.*

BAJLUQ богатство: sendin çarluc bajluq bilgülık bilämän я знаю, что власть, богатство [и] мудрость — все от тебя (ЛОК 21₉).

◊ *Ср. bajlıq.*

BAJN: sıjriş baja *и. собств.* (USp 123₈).

BAJNA: bajna saıun *и. собств.* (Е 7₁).

BAJNAQ содержимое книшек (МК 522₅).

BAJRAM праздник (МК 522₉).

◊ *Ср. bađram.*

BAJRAQ знамя, флаг: bajraq qamuy talbıdı все знамена колыхались (МК 369₈); aıdı qızıl bajraq поднялось красное знамя (МК 525₉).

◊ *Ср. batraq.*

BAJU- богатеть: esizlär bajusa qılınč artatur если дурные [люди] богатеют, [то] портится их поведение (QBK 329₁₅); bajuça bodun el etilgä oıun народ станет богатым, государство благоустроится (QBK 330₁₇); er bajadı мужчина разбогател (МК 565₅).

BAJUNDUR *этн.* огузское племя баюндур (МК 40₈).

BAJUT- *побуд. от baju-* 1. обогащать: kötürmä bajutma esiz ögtämig не возвышай и не обогащай злого и гордеца (QBK 319₁₃); täjri menı bajuttı бог сделал меня богатым (МК 427₁₅); 2. умножать: bajutııl neçin sen bėdügil kücin [соответственно их пользе] умножай их блага, увеличивай их силу (QBK 334₁).

BAJUTMİŞ: qutluğ bajutmış *см. qutluğ III*.

BAL мед: ol aıar bal jalıattı он заставил его лизать мед (МК 440₆); bardı saja jek utru tutup bal тебе дьявол поднес мед (МК 513₇); ol balıy qasuqladı (qasıqladı?) он черпал мед ложками (МК 592₁₀).

BĀL см. bal.

BAL- см. balmaq.

BALA I детеныш (животного), птенец: quş balası quşnıñ it balası oğsançıñ птенец омерзитель, щенок — мил (MK 547₁₄); bala tarmaqlandı у птенца выросли когти (MK 403₁₅).

BALA II слуга, помощник (особенно в сельском хозяйстве) (MK 547₁₇).

BALALA — выводить птенцов: quş balaladı птица вывела птенцов (MK 482₁₀).

BALAQ рыба: taqı qaltı balaq suv ierä jüzäräçä подобно тому как рыба в воде плавает (Man I 17₁₃); ötrü ol ... balaq etin jemişär затем они съели мясо тех ... рыб (Man I 35₁₆).

о **Ср. balıq** I.

BALAQİNAQ малютка: eñ kiçigi balaqı-naq самый меньшей, малютка (Suv 633₂₀).

BALASAYUN геогр. город Баласагун (MK 25₁₀, 237₆).

BALBAL балбал, ритуальный камень, символизирующий человека: bədzin üçün türk qan balbalı для украшения балбал тюркского хана (E 32₁₀); alp erin balbal qısdı их [убитых] героев-мужей он обозначил (?) балбалами (O₃).

о **balbal tik-** поставить балбал: baz qa-
tanıñ balbal tikniş поставили балбал
Баз-кагану (KT₁₆); qırqız qağanıñ balbal
tikdim я поставил балбал кыргызскому ка-
гану (KT₂₅); quç señünig balbal tikä
bertim я поставил балбал Кыг-сенгуну
(BK Xa₉).

BALBAN: arslan balban см. arslan II.

BALČIQ: balčiq balıq парн. ил и грязь: balčiq balıq juñtulur скапливаются ил и грязь (MK 129₁₇, 235₆).

BALDİR I выступ: tañ baldiri выступ горы (MK 229₁₁).

BALDİR II ранний: baldir tarıñ ранний посев (MK 229₁₂); baldir qozı ранний ягненок (MK 229₁₄).

BALDİR III неродной, приемный: baldir oñıl пасынок (MK 229₁₁); baldir qız падчерица (MK 229₁₂).

BALDİZ младшая сестра жены (MK 230₂, 447₁₀).

о **Ср. baltır** I.

BALDU I. топор: otuñ keşäsi baldu топор для расклевывания дров (MK II₁₅); qarı öküz balduqa qorqmas старый вол топора не боится (MK 627₄); 2. секира: qılıç baldu boldı bu el saqçısı стражами страны стали меч и секира (QBK 112₄).

о **Ср. baltu**.

BALŸ см. balıy I.

BALŸAM [a. دَلْعَم] мокрота, слизь: kü-
cännis bolur kör anıñ balŸamı / isig neñ
jetürgü içürgü eñi [выделение] мокроты
у него усилится, / лекарство от этого — да-
вать горячую [пищу и питье] (QBK 360₈).

BALIKA [скр. bhallika] и. собств.
(TT VIII H₇).

BALİY I раненый: balıy bolup tañıqtı
emdi anı kim jetär раненый, он поднялся

в горы, кто теперь достигнет его? (MK 105₆); balıylar emläsdlär раненные
вылечились (MK 127₈); bu ödläk oqı birlä
köñli balıy [tot] у кого душа ранена стре-
лами судьбы (QBK 324₄).

BALİY II см. balıq I.

BALİY III см. balıq II.

BALİY IV см. balıq III.

BALİYÇİ см. balıqçı.

BALİQ I рыба: quduñ suvında balıq joq
в колодезной воде рыбы не бывает
(TT VII 42₇); ucuñlı jorıñlı suv ierä balıq /
qutulmaz señiñdin [ни] летающие, [ни] бе-
гающие (букв. ходящие), [ни] рыбы в воде /
не спасутся от тебя (QBK 320₃); balıq
suvda közi tañın рыба в воде, [a] глаза —
наружу (MK 190₁₄).

о **Ср. balaq**.

BALİQ II город: üç otuz balıq sidi они
разрушили двадцать три города (Ton₁₀);
ertmiş ödün bir uluñ balıq bar erti в пре-
жние времена был один большой город
(Mon III 14₁₃); balıqñin balıq[ı]qa uluñdin
ulusqa eldin elkä tiñçi savçı bolup joridi-
miz ersär если мы в качестве доносчиков (?)
ходили из города в город, от селения к се-
лению, из страны в страну (TT IV B₂₀).

о **balıq ordu** город и дворец: ötrü lu
qanı irdänilig balıqça orduqa teggäñ siz
потом вы достигнете города и дворца,
[украшенного] драгоценностями, царя дра-
конов (KP 39₃); balıq uluñ города и селения:
küntün tañın balıq ulus kenti köñlünçä
города и селения на юге и севере по [твоему]
собственному желанию (TT I₇); balıq ulus
saju barıp otpravivшись по городам и се-
лениям (Suv 586₂₂); baliqta ulusta turuçı
quvraq qatılmañ живущие в городах и
селениях [посвященные и миряне] не должны
причисляться к общине (USp 88₃₃); uluñ
balıq см. uluñ.

о **Ср. baluq**.

BALİQ III: baj balıq см. baj II; bara-
nas balıq см. baranas; bavıl balıq см.
bavıl; beş balıq см. beş II; jañı balıq
см. jañı II; ucajan balıq см. ucajan; žan
balıq см. žanbalıq.

BALİQ IV: balčiq balıq см. balčiq.

BALİQ — быть раненым: balıqmış bar
ersä señ emlät körü если кто-либо ранен,
заметь, определи на лечение (QBK 129₁₅);
er balıqtı мужчина был ранен (MK 328₄).

BALİQÇİ рыбак: öküş telim balıqçı quv-
raqı jıñılıp собралась большая группа ры-
баков (Suv 602₆); balıqçı keñikçi ağıçı tu-
zaqçı boltumuz ersär если мы стали рыба-
ками, звероловами и ловцами птиц
(TT IV A₃₆).

BALİQÇİN белая птица, ловящая рыбу,
цапля (?) (MK 255₁₇).

BALİQDAQİ находящийся в городе, го-
рожанин: balıqdaqı tañıqmış — жители го-
родов поднялись в горы (KT₆₁₂).

о **Ср. balıqtaqı**.

BALIQLAN- I стать илистым, загрязниться (МК 399₅).

BALIQLAN- II стать рыбным (о водоеме) (МК 399₄).

BALIQLAN- III строиться (о городе, крепости) (МК 399₆).

BALIQLIY I заилленный, загрязненный (о водоеме) (МК 249₆).

BALIQLIY II рыбный, богатый рыбой (о водоеме) (МК 249₆).

BALIQLIY III геогр. река Балыклыг (МК 34₁).

BALIQA- желать есть рыбу: *er baliq-sadi* мужчина захотел рыбы (МК 590₁₆).

BALIQAQI находящийся в городе: *neç şeniñ baliqtağı ig toya ketgüsi joq ne* исчезнет зараза, [вспыхнувшая] в твоём городе (Uig I 45₁).

о *Cr. baliqdaqı.*

BALMAQ: *balmaq beklälmäk* привязанности, взаимосвязь: *balmaqların beklälmäklärin qalırsız barça bilip* познав все без остатка взаимосвязи [живых существ] (Suv 371₁₆).

BALTİR I младшая родственница, невестка (?): *eçi ini jema qa qaças eka baltır* старший и младший братья, родственники, старшая и младшая невестки (Suv 554₁₆).

о *Cr. baldız.*

BALTİR II икры (ног): *üç jañıda baltırta* на третий день [месяца] — в икрах ног (TT VII 20₆).

BALTU секира: *iki eligimtä böktä baltu tuta bedizätsün* вложив в обе мои руки кинжал и секиру, пусть [меня] украсят (Suv 544₆); *ol ödün çormuza täğri öt täğrig baltuca qılıp şimnu başın biçti* о-о-о тогда бог Хормуза, превратив божество огня в топор, отсек голову демону (Man I 20₁₃).

о *Cr. baldu.*

BALU I геогр. название небольшого городка племени аргу (МК 547₁₆).

BALU II: *balu balu* парн. межд. баюбай (при усыплении младенцев) (МК 547₁₇).

BALUQ город: *ol uruz beg oçulun tağ başıda teriğ mürän arasıda jaqsı berik baluqqa jumadı* этот Уруз-бек назначил своего сына в хорошо укрепленный город на вершине горы между глубокими [рукавами] реки (ЛОК 20₅).

о *Cr. baliğ II.*

BAMAQ завязывание: *jalañuqlar közin bamaqtın ötkürü* посредством завязывания глаз людей (Suv 385₂₀).

BAN I [кум. 板 бань, pan] доска (для письма): *böztä banta ersär jemi bitip* написав также на тканях и досках (Uig II 70₅); *ban iñaç urup* нарубив досок (Suv 477₁₃).

BAN II [кум. 萬 вань, mbvan] десять тысяч: *ban bir teğ eđgü qılıu* десять тысяч, как один, добрых дел (USP 105₃); *miğ banča iñaq barmıs kişilär birlä kö-*

rüşgäi şen ты увидишься с людьми, удалившимися за тысячи (бука, тысячу и десять тысяч) [верст] (TT VII 30₇).

о *tümän ban* см. *tümän.*

BAN- возвр. от *ba-* 1. повязать, привязать (себе): *altunliğ keşig bełimkä ban-tım* я повязал золотой колчан себе на поясницу (E 10₅); 2. быть связанным: *qoj bandi* овца была связана (МК 278₃).

о *Cr. man-* I.

BANDAL большой сук на дереве (МК 242₇).

о *ot bandal* см. *ot I.*

BANDAQ [кум. 板凳 баньдэн, pan-təŋ] скамейка: *qiriğ şirä qiriğ bandaq çapturdi* приказала сделать сорок столов и сорок скамеек (ЛОК 11₉₂).

BANIT [мох. *B* pañit, panit < скр. *phanita*] патока, сироп: *banit qatıñlığ kün-çit üzä aş* пища из смеси патоки с кунжутом (TT VII 16₁₆); *iñäk jañi süt birlä mirli banitli ikägü bular uñraju emi erür* коровье масло с молоком, мед и патока — эти два подходящие лекарства (Suv 596₃).

BANMIQ название болезни (?): *tükädi banmiq igniğ ertini bir jегirminç* бау закончилась драгоценная одиннадцатая глава о болезни *banmiq* (Rach II 38); *banmiq oyrınta qan qirtışta jögürür jumyaq ig bolur* вследствие [болезни] *banmiq* кровь собирается под кожей, [и] образуются опухоли (Rach II 39₆).

BANZI остатки винограда на лозах после сбора урожая (МК 212₁₇).

BAQ: *baq şıyta-* громко рыдать: *oçlan baq şıttadı* мальчик громко рыдал (МК 599₁₄).

BAQA дам. от *ben:* *bilgä tojuquq* баға ајдә а мене, мудрому Тоньюкуку, он сказал (Тон31); *buğ bağa ... bat eñmiş* быстро явилась ... мне печаль (E 10₁₁).

BAJARU направ. от *ben:* *böğ[ü] qa-ğ an bajaran* алча ајидмш так приказал сказать мне Бёгю-каган (Тон34).

BAO: *baö çao* [кум. 寶砂 баочао, pao-çau] ассигнация, бумажные деньги при династиях Юань и Мин (USP 15₈).

о *Cr. çao.*

BAOŞIN I [кум. 保入 баожэнь, pao-şin] поручитель (?) (USP 12_{19, 20}).

BAOŞIN II [кум. 報身 баошэнь, pao-şin, = скр. *sambhoga kaya*] воздаяние: *aqırsız ürlüglüg* *baöşin eñüz üzäki ariğ iduq beş jariğiy bulmaq* eñür является достижением пяти чистых святых наслоений на невольнующемся и постоянном теле воздаяния (?) (Suv 704₁₆).

BAQ: внимательно смотреть, обозревать, разгадывать: *baqar erdi qaмақта во всех [местах] внимательно смотрели* (Suv 637₉); *bu saqlıq bilä şen tüzü elkä* *baq* с этой внимательностью ты обозревай всю [свою] страну (QBK 104₅); *közi qanča baqsa bu köñli pañi* куда глядят их глаза, там и их сердца (QBN 325₁₅).

◊ **aʻyızqa baq-** с.м. аʻyız.

◊ **Ср. baʻy-**.

BAQA I лягушка (МК 545₅, *Uig* II 35₂₆).

◊ **müngüz baqa** с.м. **müngüz**.

BAQA II [a. بَقَا] вечность; существование: bu mülkün *ḡarabī* baqasī nedīn otcheḡ [бывает] существование и разрушение государств? (*QBK* 5₁₁).

BAQAČUQ I лягушонок (МК 545₆).

BAQAČUQ II мышцы между локучицей и плечом (МК I 545₆).

BAQAJAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

◊ **Ср. baqanaq.**

BAQAJUQ стрелка под копытом коня (МК 522₁₆).

◊ **Ср. baqanuq.**

BAQAN кольцо (металлическое): altun baqan золотое кольцо (МК 201₁₀).

BAQANAQ межкопытная щель у парнокопытных (МК 522₁₆).

◊ **Ср. baqajaq.**

BAQANLİY имеющий кольцо, пряжку: baqanlīy qađış ремень с пряжкой (МК 249₁₃).

BAQANUQ стрелка под копытом коня (МК 522₁₆).

◊ **Ср. baqajuq.**

BAQASİZ невечный: baqasız erür bu aẓun lāḡḡatı сладость этого мира не вечна (*Yur* C₁₉₃).

BAQİ [a. بَاقِي] постоянный, вечный (*QBN* 9₄).

BAQİY взгляд: anīy baqīyī kör посмотри, как он смотрит (МК 187₈).

BAQİL- страд. от **baq-**: jerkā baqıldī посмотрели на землю (МК 334₆).

BAQİN- возвр. от **baq-**: qalı öz unıtsa tüpünkâ baqın коль себя забудешь, взгляни на свою сущность (*QBK* 322₁₆); iṣṣa baqın посмотри на дело (МК 347₈); iṣ kediñ baqınıl посмотри на результаты дела (МК 339₃).

◊ **aʻyızqa baqın-** с.м. аʻyız.

BAQİNTUR- возвр.-побуд. от **baq-**: aʻyızqa baqıntur- с.м. аʻyız.

BAQİR I 1. медь (металл): bar baqır joq altun что есть — медь, чего нет — золото (МК 181₁₅); jaʻyız jer baqır bolmaẓ-ınca qızıl пока бурая земля не станет красной медью (*QBN* 21₆); 2. бакыр (мера веса, вероятно, несколько менее четырех граммов): murē t[ört] baqır pitpidi beṣ baqır bisiy sigir alti-baqır ċur[ni] qilip красного перца четыре бакыра, черного перца пять бакыров [и] разваренных сухожилий шесть бакыров [взять и], сделав порошок (*Rach* I₇); bisiy sigir pitpidi mirē jidiy tuz qara tuz birār baqır ċurni qilip приготовить порошок из разваренных сухожилий, черного перца, красного перца, «вонючей» (jidiy) соли, «черной» соли, [взятых] по одному бакыру

(*Rach* II 1₁₁₅); 3. медные деньги: baqiri buḡsız erti qara sačin teg денег у него было много, как черных волос (*E* 26₇); 4. бакыр (денежная единица): bol mīs-niḡ üc satır üc jarim baqır bertim три сатыра [и] три с половиной бакыра, [принадлежащих] Боамышу, я отдал (*USP* 50₁).

◊ **buluḡ baqır** с.м. **buluḡ** II.

◊ **Ср. baqır** II.

BAQİR II: **baqır soqım асп.** Марс (МК 18₁₇); **baqır soqına асп.** Марс: udip bardı azraq odundı jana/töpüdin savilmış baqır soqına поспал немного и проснулся снова, /сверху склонилась планета Марс (*QBK* 290₄); **baqır soqra jultuz асп.** Марс (*TT* VII 57).

BAQİR- кричать, реветь: teẓvā baqirdī верблюд ревел (МК 526₁₅).

BAQİRLİY I медный: baqirlīy taḡ gora с залежами меди, медная гора (МК 248₃).

BAQİRLİY II *геогр.* местность Бакырдыг вблизи Баасаргуна (МК 248₃).

BAQİRSOQİM с.м. **baqır** II.

BAQİRSOQİNA с.м. **baqır** II.

BAQİS наблюдение, видение: jitig közlüg ol kör baqış jıraḡ у него острые глаза, смотри, он видит далеко (*букв.* видение у него далекое) (*QBN* 142₉).

BAQİS- совм. от **baq-**: olar bir birkā baqışdı они перелгались (МК 320₀); qis jaḡ bilā toquṣtı/qijir közün baqıştı зима столкнулась с летом, /и они косо взглянули друг на друга (МК 95₄); jaqışsa ja-rutur baqışsa özün если кто приблизится и посмотрит [на солнце], того [оно] осветит (*QBN* 22₇).

BAQİT- побуд. от **baq-**: ol anī evdin baqitti он велел ему наблюдать из дома (МК 419₁₀).

BAQLAN баqlan qozı молодой и упитанный ягненок (МК 223₁₇).

BAQR с.м. **baqır** II.

BAQŞI I [кут. 博-: боши, bəg-ši] учитель, наставник: sözci baqşı ata qaḡ красноречивый наставник [и] отец (*Suv* 682₁₇); biz ikigü bilgā nomluḡ baqşılardin inca eşidtimiz мы оба слышали следующее (*букв.* так) у мудрых учителей закона (*USP* 26₃); üzalıksız nom boşunmıs öz baqşılarım мои учителя, от которых я воспринял непрезойденное учение (*TT* VII 40₁₄₅).

◊ **otači baqşı** с.м. **otači**.

BAQŞI II *с.м. собств.* (*USP* 39₄, 91₁₅).

BAQŞİLİY относящийся к учителю, учительский: baqşilīy [burḡan tən]ri toytunuz Ты родился наставником учителем — буддой-божеством (*TT* III₁₂₉).

BAQŞİSİZİN: **baqşisizİN nomčisizİN** парн. без учителей и наставников: tükāl bilgā bilig ģsar qaltı burḡan qutİN bulmıs ksan ödki alqu nomlarīy baqşisizİN nomčisizİN kēntün tujunmıs kirsiz arīy aqışiz bilgā bilig ģrūr совершенное знание — это

незапятнанно чистая, абсолютно спокойная [дарма]-знание, самостоятельно, без учителей и наставников постигая все мгновенные дармы и обретшая состояние будды (*Suv* 218₇).

BAQT с.м. **vaqt**.

BAQTUQLA- осматриваться: *törttin siyar baqtuqlar barin edi tarpati* осматриваясь на [все] четыре стороны, он их не обнаружил (*Suv* 631₁₀).

BAQU гряда холмов: *qaja körür baqu a'di* [волки], оглядываясь, поднялись на холмы (MK 541₁₅).

BAQUR- побуд. от **baq**:- *ol maña kişi baqurdi* он мне поручил наблюдать за человеком (MK 310₁₂).

BAR I 1. есть, имеется: *bu sabimda igid bar-yu* разве есть какая-либо фальшь в этой моей речи? (КТМ₁₀); *jer tägri törümistä baj jëmä bar joq e'raj jëmä bar* с сотворения неба и земли есть и богатые, есть и бедные (KP 6_{1,2}); *şendä jarmaq barmı* есть ли у тебя деньги? (MK 508₁₄); *bu kün bar jarin joq* сегодня есть, завтра — нет (Юг B₁₃₇); 2. находящийся налицо, наличный; весь: *ötrü çastanı elig beg bar kücin üntürüp* затем правитель Частани, собрав всю свою силу (Uig I 43₁₁); *bar ililik kök qalıq jüzintä* перед лицом всего необъятного (?) неба (*бука*. синего эфира) (TT III₁₂₀); *bu tıtsu atlıy o'ul çintsu aja'qa tıgimligkä bar jayınca könin bisi'yin* тарипир этот сын по имени Тытсу верой и правдой, по существующему обычаю, послушав у монаха Чинтсу (MO 2₅); *в знач. сущ.* имеющийся, наличный: *bar baqır joq altun* что есть — медь, чего нет — золото (MK 181₁₅).

◊ **bar baja'ut** состоятельные: *bar baja'ut bol'alı* чтобы стать состоятельным (*Suv* 259₂₂); **bar er**- быть в наличии, существовать: *ol iki kişi bar ersär* пока существуют эти два человека (Тон₁₀); *evimda jëmä üklüş talqıy quşlar bar erür* в моем доме имеется много кур (Man I 37₁₅); *birök anta'ğ edgü öglisi bar erip bu nom bitigig evintä oqıtsar* но [теперь], если подобный благочестивый заставит читать в своем доме эту вероучительную книгу (TT VI₆₇); **bar joq bol**- исчезать, пропадать: *bergincä bar joq bolsar men inim quşu qınıj tegilär* бirlä köni bersünlär если меня не станет до срока отдачи (*бука*. до того, как отдать), то пусть правильно возвратят мой младший брат Кусук вместе со [своими] родственниками (USp 7₄); **bar qıl**- творить, создавать: *ikinä bar qılır şen [ty]* во второй раз создашь (Юг C₁₀).

BAR II: **bar jigdä bom**. лох узколистный (*Elaeagnus angustifolia*) (MK 508₁₅).

BAR- I. идти, отправляться: *paru bar idi tudaı* (MK 543₁₄); *beş jегirmi jaşında tab'as qan'ça bardım* в мои пятнадцать лет я пошел к императору табгачей (E 11₉); *amti siz qataylanıy birlä barıy jerdi boluq* теперь вы возьмите на себя труд, поезжайте с [ним], будьте его проводником (KP 27₆); *men бүгün barajın qadasın taparu jodun* сегодня отправляюсь я к отсутствующим

друзьям (QBH 179₁₉); 2. ходить, бродить: *jer saju bardıy ty* бродил по всем странам (КТМ₉); *sujda baru* ходя (~ пребывая) в грехах (*Chuast* A₃₅); *jer orunta barıy* пойдя по землям и странам (*бука*. местам) (*Suv* 539₂₃); 3. пропадать, исчезать: *barmış neñin saqınma* не жалею о пропавшем имуществе (MK III 602₈); *bu mal kelsä ertä barur baz keä* это имущество, если утром [и] появится, вечером снова исчезнет (Юг C₁₈₄); *bardi közum jaruqı* исчез свет моих глаз (*м. е.* любимый) (MK 35₇); 4. умирать: *laqın jıl bardıyız siz* в год свиньи вы умерли (ИА 16₃); *barur şen bu malıy aşında qalur ty* умрешь, [а] твое имущество останется в [этом] мире (Юг C₄₃₁); *jış e'ci eşim qadaslarıma adırılı* *bardım* в отношении моих „черновых“ старших товарищей и друзей я умер (E 16₂); 5. *в служ. знач. с депр.* -а/-ä, -i/-i, -u/-ü *начало действия*: *türk bodun atı joq bola barmış ertı* слава (*бука*. имя) тюркского кагана начала клониться к упадку (O₃).

◊ **barıy bar**- с.м. **barıy** I.

BARAM: *ayı baram* с.м. **ayı**.

BARANAS [скр. *varanāsi*]: **baranas balıq** *геогр.* город Бенарес (USp 102₆₃).

BARANI [скр. *bharanī*] *аспр.* одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₄₉, 2₂, 3₃₈).

◊ **barani jultuz** созвездие Овна (TT VII 4₁₈).

BARAQ собака с лохматой и длинной шерстью, отличается необычайной стремительностью и ловкостью, считается лучшей среди охотничьих собак (MK 190₃).

BARAQLIY: **baraqlıy kişi** человек, владеющий собакой породы **baraq** (MK 248₁₅).

BARASYAN (MK 625₉) с.м. **barsyan** III.

BARÇA I весь, все: *biz barça anıy ögrün-çülügin erür biz* мы все чрезвычайно обрадованы (Man III 33₄); *neçä iki jasda altın oylan qızlar bar ersär barçanı ötürünlär* сколько бы ни было мальчиков и девочек меньше двух лет — всех убивайте (Uig I 10₃); *jükün barça özi e'çidi* весь свой груз нагружал сам (MK 113₁₄).

BARÇA II: **barça toymış** *и. собств.* (USp 32₂₁); **barça tojin** *и. собств.* (USp 32₁₀); **barça turmış** *и. собств.* (USp 14₂₀).

BARÇAN *геогр.* название местности (MK 219₆).

BARÇIN шелковая материя: *tösäklik barçin* шелк на тюфяк (MK 254₆); *barçin jama'ı barçınqa qarış jama'ı qarışqa* шелковую заплату — к шелковой ткани, шерстяную заплату — к шерстяной ткани (MK 456₉).

BARÇUQ *геогр.* город Барчук, по преданию построенный Афрасиабом (MK 234₁₄).

BARTAN плод миртового дерева (MK 220₆).

BARTU добыча: *ordusıqa kör ulu' ölüg barıy kör telim tirig barıy tüşü boldı* в его ставке стала прибыль от многочисленной мертвой добычи, многочисленной живой добычи (AOK 19₉, 20₁).

BARYULU богатый, обеспеченный: *ulu'q barılu'q bir jurt' turur kör işiy bir jer*

түрүр очень богатая страна и очень жаркая страна (ЛОК 33₉).

BARİ все: [qar]luq tirigi barī tūrgiškā kēl[t]i [kar]луки, сколько их еще было в живых, попали к тюремцам (МЧ₄₀); bu barī xazinā bu altun kümüš/er atqa ülägüka terdim üküš все эти сокровища (буке, сокровищницы) я собрал в большом количестве, чтобы раздать воинам (QBK 173₇); taširtin aritüil qaraqçı barin внешние [области] очисти от всех разбойников (QBK 331₆).
= *Ср. baru.*

BARİY I хольба, отправление: menin barıym bolsa mağa tuşıl если мне придется уходить, повстречайся со мною! (МК 19₁).

◊ **barıy bar-** уйти (совсем): barıy bardı он совсем ушел (МК 19₂); erig barıy *с.м.* erig III.

BARİY II: sasıy barıy *с.м.* sasıy.

BARİYSA- желат. от **bar-**: ol evkā barıy-sadı он захотел пойти домой (МК 143₁₀); neğülüg barıysadıñız почему вы захотели уйти? (KP 68₈).

BARİL- страд. от **bar-**: ol jerkä barıldı было хожено туда (МК 337₇).

BARİM 1. скот: sekiz adalıq barımıy üčün jılqı tükäti bardım за [своим] восьмью скотом я ездил на конях (Е 11₃); biñ sekiz adalıq barımım тыща восемь скотового рогатого скота моего (Е 42₆); 2. имущество: barımımtaqı neğü urbaqım telüküm bar ersär все, что будет в моем имуществе из одежды и пищи (МО 31₁).

◊ **añı barım** *с.м.* añı; **eb barım** *с.м.* eb.

BARİMLİY: baj barımlıy *с.м.* baj I.

BARİMSİN- симул. от **bar-**: ol evkā barımsın он сделал вид, что пошел домой (МК 395₁₄).

BARİN всё: ol soñ barın ċin bitig ol наконец, это всё истинные документы (USP 6₃); aşıy qılqaj erdi barın beğülük очевидно, это всё принесло бы пользу (QBN 48₁₇).

BARİN- возвр. от **bar-**: ol evkā barındı он сделал вид, что собирается пойти домой (МК 346₈).

BARİQ неясный силуэт, нечетко видимый предмет: aya büktir üzä joridim /bariq jaqır qaja kördüm я поднялся на взгорье /и, приблизившись, увидел что-то неясное (МК 229₆).

BARİSA- *с.м.* barıysa-.

BARİŞ: kelış barış *с.м.* kelış.

BARİŞ- взаимн. от **bar-**: saña teñ tuşun birlä eltiş barış с равными тебе друзьями поддерживай тесные отношения! (QBK 254₉); olar bir birkä barışdı они ходили друг к другу (МК 315₁₃); barıştu keräk qabqabaslar bilä с близкими людьми надо поддерживать тесные отношения (QBN 236₈).

BARİSLİY: kelışlig barışlıy *с.м.* kelışlig.

BARLA- смешать (?), насыпать (?); b[u] otlar barča tüz küncit jañıga barlap все

эти лечебные средства, [взяв] поровну, насыпать (?) в кушачье масло (Rach II 340).

BARLİY I существование: señiñ barlıñıñğa tanuñluq berür [все сущее] свидетельствует о твоём существовании (Юг С₅).

BARLİY II богатый, состоятельный: barlıy ęr богатый мужчина (МК 633₁₀).

BARM I [скр. parama]: tükäl barm *с.м.* tükäl.

BARM II *с.м.* barım.

BARMAN I [скр. brahman] брахман: iki qırq täñri qızları toñınlar barmannar тридцать две богини, буддийские брахманы (Tis 38a₇).

◊ *Ср. braman.*

BARMAN II геогр. крепость Барман (МК 605₁₃).

BARMAQ 1. уход, отправление: ol ęr bu oñurda barmaqqa isiglandı он счел жарким [время], чтобы пойти в этот момент (МК 149₁₃); 2. перен. смерть: bu kün bolmış ęrmäs kelip barmaqım мое рождение и моя смерть — не событие сегодняшнего дня (QBN 91₂).

BARMAQLİY: barmaqlıy čosun billig *и. собств.* (ЛОК 31₆).

BARMAQSİZİN: kelmäksizin barmaqsizin *с.м.* kelmäksizin.

BARQ I здание, сооружение: añar adinčıy barq jaraturtım я поручил им построить особое здание (КТ₁₁₂); barqın beğizin bitig taşlın]... qor alqadı[m]iz здание, резные фигуры (?), стелу с надписью... все мы освятили (КТ₅₃); añar adinčıy taşıy barqıy jaratdım я им поручил [высечь] замечательную стелу и построить надгробие (BK Xb₁₄).

◊ **eb barq** *с.м.* eb.

BARQ II: barq turmıs *и. собств.* (USP 6₃).

BARQAN * геогр. название страны (ЛОК 33₃).

◊ *Ср. barxan.*

BARQİN путник: keräk barqın ersä keçigli qonuq будь то путник, прохожий [или] гость (QBN 69₁); barqın kişi путник (МК 221₁₀).

BARS I тигр: barsıy kökmäkig ölmüädım я не убивал тигров и ланей (Е 11₁₀); eşnägän bars meñ я — зевающий тигр (ThS II₁₅).

◊ **bars jıl** календ. год тигра (по двенадцатилетнему животному циклу): inčir bars jılqa čik tapa joridim после этого в год тигра я пошел в поход против чиков (МЧ B₇); bars jıl [в] год тигра (ThS II₁₀₃; USP 15₁).

◊ *Ср. bars.*

BARS II этн. название рода (?) (Е 28₁).

BARS III опухоль от укуса насекомых: anıñ ęti bars boldı на его теле появились опухшие места от укусов насекомых (МК 175₁₃).

BARS IV: bars beg *и. собств.* (КТ₂₀); bars buña *и. собств.* (USP 13₂₁); bars qan sağun *и. собств.* (ThS Ia₁₆); bars uruğu *и. собств.* (ThS Ib₃); qutadmış bars *с.м.* qutadmış.

BARS календ. тигр (в двенадцатилетнем животном цикле) (ТТ VII 15₆₉).

○ *Ср. bars I.*

BARSTAN I этн. барсган — название одного из тюркских (?) племен (МК 220₁₆).

BARSTAN II и. собств. (МК 625_{9,10}).

BARSTAN III геогр. город Барсган (МК 198₃).

BARSLIY: küc barsliy см. küc III.

BART I (jart?) сосуд, кубок (МК 172₃).

BART II (jart?) мера жидкости (МК 172₃).

BART III: bart burt внезапно, вдруг: bart burt tutti он внезапно поймал [ero] (МК 172₃).

BART- разбивать, разрывать (сердце): qaju kiši ög qan köñlin bartsar ol tinliq tamuluq bolur öyul qizya sanmaz každyй человек, который разобьет сердце отца и матери, становится обитателем ада и не считается за сына или дочь (КР 11₅).

BARTUR- побуд. от *bar-*: ol meñi evkā barturdi он заставил меня пойти домой (МК 352₁₀).

BARU всё: barusin bitimis jetürmis nizam всё написал и упорядочил (QBK 6₁₆).

○ *Ср. bari.*

BARUNCU и. собств. (USp 26₁₈).

BARV и. собств. (USp 107₁₉).

BARXAN геогр. 1. нижний Китай; 2. укреплённое в горах близ Кашгара (МК 219₉).

○ *Ср. barqan.*

BARXASIVADI [скр. brhaspati] астр. планета Юпитер (ТТ VII 15₉).

○ *Ср. barxasuvadi.*

BARXASUVADI астр. планета Юпитер (ТТ VII 16₁₂).

○ *Ср. barxasivadi.*

BAS- 1. давить: üzä täñri basmasar asra jer telinmäsär [в то время], когда не давит небо сверху и не разверзается земля внизу (КТ₂₂); i iyaç qaja qum barı qor basar [на] растительность, скалы, песок — [на] всё полностью давит (Ман III 8₃); 2. ставить (печать): tamçalarimizni basıp bertimiz мы поставили наши печати (USp 21₁₀); 3. подавлять, преодолевать: qilinç ebgü tutıl esiz jası bas твори добрые дела, подавляй вред злых (QBK 164₄); ajiyların bastilar arçant qutin bultılar они подавили в себе дурные [свойства и] обрели достоинство архатов (ТТ III₁₂₁); täñri uma jıduq jer sub basa berti erinç видимо, Небо, [богиня] Умай и священная Земля подавили [врагов] (Тон₃₈); 4. нападать: qırqız bodunıq uda basdımız мы ночью (бука. во время сна) напали на кыргызский народ (КТ₃₃); oğuz jaıı orduq basdı враждебные [нам] огузы напали на орду (КТ₄₈); üc oğuz süsi basa kelti jadaı jabız boltı tep alçalı kelti войско уч-огузов напало [на нас], пришло [нас] пленить, полагая, [что мы] стали без коней (бука. пешие) и ослабели (БК₃₂); 5. овладеть (женщиной): er qızıq basdı мужчина овладел девушкой (МК 269₂).

○ *Ср. bas-*.

BASA I 1. после, следом: meñ anda basa keldim я пришел после него (МК 544₂);

amtı meñ bularnıñ basasınta barıp sınaıu baqa köräjin пойду теперь за ними и узнаю, [почему эти звери и птицы бегут и летят в одном направлении] (Suv 600₁); sansız üküş täğrilar täñri burçan basasınta bardılar бесчисленное множество божеств последовало за божественным буддой (ТТ X₁₄₃); 2. и, еще, а также: başta biziñ qutqa basa elkä uluşqa bujan berzün прежде пусть ниспошлет благодать нашему счастью, а также стране и народу (USp 88₁₅); meñiñ öz bodumça kişimkä oylanlarımça basa eşän toyrıl turmus (q)a самому, моей жене, моим детям, а также Эсен Торгыл-Турмышу (ФТ 3₃).

BASA II: basa temir и. собств. (USp 126₂); **basa toyrıl** и. собств. (USp 109₃).

BASAL [а. بَسَال] бот. лук: köni söz 'asal tēg bu jalğan basal правдивое слово — как мед, живое — [как] лук (Юг С₁₆₁).

BASAMAN [скр. vaiśravaṇa] и. собств. предводитель демонов-якша и покровитель северных стран (ТТ VII 13₅₄).

○ *Ср. bisamin, vajśiravani.*

BASAN I поминки, обрядовое угощение после похорон (МК 201₇).

○ *joy basan* см. joy I.

BASAN II и. собств. (USp 77₄); **basan jalavaç** и. собств. (МО 31₅).

BASAQI следующий за, после: özlärintä basaqı burqan qutin bultaçı on orundaçı bodistvlariy следующих после себя бодисатв десяти ступеней, которые должны обрести состояние будды (Suv 46₃).

BASAR горный чеснок (МК 181₁₃).

BASARLIY имеющий чеснок: basarlıy tağ гора, изобилующая чесноком (МК 247₁₅).

BASTUCI правящий, правитель: qalām birlä bastı ol el basıuçı правящий страной правил ею с помощью каляма (QBK 131₈).

BASTUQ громада, массив: uluq beđük tağlarnıñ basıuçları jemrilti громада высоких гор разрушилась (Uig IV^C 188); alqu qızlar arasında tağ basıuçı tēg erür siz среди всех девушек — ты как горная громада (Suv 493₉).

BASTUQLUQ громадный: küsänig körklä erip altunluq tağ basıuqluq будучи неотразимо красивым, громадным, [как] гора с золотыми россыпями (Suv 680₂₁).

BASIY I ночной набег: ol anı basıyında tuttı он поймал его во время ночного набега (МК 187₁).

BASIY II вид подати (USp 14₁₄, 83₄₄, 112₅).

BASIL- страд. от *bas-* быть управляемым, управляться: qalām birlä basıl qalı bassa el esli же надлежит управлять страной — она управляется калямом (QBN 201₉).

BASIMCI угнетатель, тиран: qajusi basımcı öläti qıruq drugie [среди людей] — угнетатели, убийцы, разорители (QBN 134₆).

BASIN- возвр. от *bas-* 1. быть разбитым (~ побежденным), быть покоренным: ne basinalım зачем нам быть побежденными? (Тон₃₉); jat jaııqa basınmaıuluq

qıy bil çatalar başı твоя привязанность (букв. твое привязывание сердца) к этому, знай, — начало заблуждений (Юг А₂₂₀).

о **baş ayrıy** 1. головная боль: baş ayrıy emi лекарство от головной боли (Rach I₁₅₈); 2. перен. заботы, тяготы: neçä er beñdüşä baş ayrıy beñdur на сколько человек вырастает, [на столько] растёт забота (букв. головная боль) (QBN 25₁₀); **baş başlay** начало: baş başlay iñindäki находящиеся в самом начале (TT VII 1₁); **baş baştığ** самый главный: erklig küclüg baş baştığ tığrılär могущественные самые главные божества (Suv 424₂₃); **baş bitig** главный документ, красная купчая: baş bitig etis bitig ol soñ barın cın bitig ol ter çam çarım qılmas мен главный документ, дополнительный (букв. составленный) документ, — что всё это истинные документы, опаривать не буду (USP 6₃); **baş bol** возглавлять: qamıy iskä bolıaj anıy bilgi baş eño знание будет во главе всех дел (QBK 182₃); **baş çalun** подчиниться: señlärdin baş çalunçuluq tilär мен turur я требую от вас подчинения (AOK 12₉); **baş ev** главный дом: baş evtā [ja]ksämbi kün в главном доме в воскресенье (TT VII 331₁₈); **baş jul** обрести свободу: urağut başın juldı женщина обрела свободу (MK 471₁₇); **baş qurıt** лишаться головы: qara elkä başı qurıtur başın если простолюдин совершит проступок в отношении государства, он лишается головы (букв. сушит свою голову) (QBN 188₃); **başı taşı birlä** споина: bu on tañ kebaşni küz jañıda başı taşı birlä berür мен эти десять мер хлопка в начале весны я отдам споина (USP 2₇); **başı bol** оставаться в живых: başım bolsa sundurıda suv iğgaj мен если останусь в живых, напьюсь воды из океана (MK 246₁₇); **başında keç** прожить, пережить: başında keçip er jorıq tüzmäñ / köni sözlämiş boldı jılqı teşä если о мужчине, который [достаточно] прожил и не упорядочил дела, / скажут, что он животное, то это будет сказано справедливо (QBN 334₈); **başında keçür** пережить: neğü ter eşit bu sinamis kisi / başında keçürmis jetürmis jaşı послушай, что говорит испытанный человек, / [много] переживший, ставший пожилым (букв. погубивший годы, возраст) (QBN 42₁₀); **başqa jet** обернуться бедой (букв. доходить до головы): jetär başqa bir küñ bu til boslañ обернется бедой однажды это пустословье (Юг А₁₃₆); **çalañ başı** с.м. çalañ; **qara baş** с.м. qara I; **qarı baş** с.м. qarı II; **sü başı** с.м. sü.

BAŞ II: baş qara u. собств. (USP 68₉); **çus başı** с.м. çus; **qoçnar başı** с.м. qoçnar II.

BAŞ III рана: jiriñi başı arısar üzä ot sacıñ kergäk когда гной [и] рана [большого] очистится, надо побрызгать лекарством (Rach II 3₇); ot başıy bütürdi лекарство залечило рану (MK 305₁₃); til başaqtursa bütümäs bütär oq başı eñsa язык поранит, [рана] не заживает; рана от стрелы — заживает (Юг С₁₄₀).

о **baş qıl** ранить: baş qılсар если ранит (TT VII 21₂).

BAŞ- (başa-?) нападать: oğuz qağan başdı (başadı?) urum qağan qaçdı Oryz-каган напал, Урум-каган бежал (AOK 19₅); oğuz qağan başdı (başadı?) masar qağan qaçdı oğuz anı başdı jurtın aldi Oryz-каган напал, Масар-каган бежал, Огуз его разбил, захватил его владения (AOK 38₇).

о *Ср. bas-*.

BAŞA с.м. basa I.

BAŞA- I с.м. baş-

BAŞA- II делать надрезы (на дереве): ol jıaçıy başadı он делал надрезы на дереве (MK 561₅).

BAŞA- III прислонять лесины друг к другу (MK 561₅).

BAŞAD- предводительствовать, быть во главе: quş señün başadu tört tümän sü kelti под предводительством Кург-сенгуна пришло войско из сорока тысяч человек (BK Xa₈); maña lisün tañ señün başadu bes jüz erän kelti во главе с Ли-сун Тай-сенгуном ко мне пришло пятьсот мужей (BK Xa₁₁).

BAŞAQ I наконечник, острие (стрелы, копья) (MK 190₁₀); başaq borısı вырез (кольцо) наконечника (MK 542₇).

BAŞAQ II туфля, башмак (MK 190₁₀).

о *Ср. başmaq.*

BAŞAQLA- насаживать наконечник: ol süñü başaqladı он насадил наконечник на пик (о копье) (MK 592₂).

BAŞAQLAN- возвр. от başaqla-: süñü başaqlandı на копье был насажен наконечник (MK 399₃).

BAŞAQLIY имеющий наконечник, с наконечником (о стреле, копье) (MK 249₂).

BAŞAQTUR- страд.-побуд. от başa- II: til başaqtursa bütümäs если ранит язык, не заживает [рана] (Юг А₁₄₀).

BAŞCI I руководитель, глава: ol başcılar evrilgü ol главы стран переключивы (Suv 562₁₁); qalı eñgü bolsa boñun başcisi / qamıy eñgü boldı anıy işcisi если глава народа хорош — хороши и все исполнители дел (QBN 75₄).

BAŞCI II u. собств. (USP 38₁₄).

BAŞYAN большая рыба (MK 220₇).

о **bodun başyanı** предводитель народа (MK 220₈).

BAŞYAQ головка бедренной кости (MK 236₁₀).

BAŞYIL: başyıl jılqı животное с белой головой (MK 242₃).

BAŞYIRT этн. башкиры (MK 20₁₆).

BAŞYU: başyу boz кличка коня (KT₃₇).

BAŞYUQ с.м. başyуq.

BAŞIK [сойд. p'syk] гимн, песня (Man III 25₅).

о *Ср. başyуq.*

BAŞIL: başil qoj овца с белым пятном на лбу (MK 198₁).

BAŞLA- управлять, возглавлять: *jemä bešinč aǵ sekiz jегirmikä bilig köǵül saǵun başlap kелti* затем в пятый месяц, восемнадцатого, пришел Билиг Коңгюльсангун, взяв на себя командование (*ThS IV*₉); *bilig işkä tutmıš boǵun başlamıš* с умом работу выполнял [и] правил народом (*QBN 31*₂); *ol sü başladı* он возглавил войско (*МК 572*₃); 2. начинать: *ol ülüstä nigranti bir körüm körkitmäkdin başlajur* в этой главе начинают с показа видения Нигранты (*Hüen*₈); *bir ton başlap toǵuz bertim* начиная с одного платья, девять я отдал (*USp 31*₅); *bajät atı birlä süzüǵ başladı* с именем бога начал речь (*QBK 184*₁₀); 3. в служ. знач. с деесп. на -а/-ä выражает начало действия: *tili kелä başladı* он начал говорить (*АОК 2*₂).

BAŞLAY I начало, основа: *kertgünč ęrsär qamaǵ ędǵü nomlarınǵ başlayı tetir* вера является началом всех благоприятных дарм (*TT V B*₆₃); *tözin tuta başlayın* установив истоки и сущность [болезни] (*Suv 592*₁₆).

BAŞLAY II свободный, предоставленный сам себе: *başlay jılqı* лошадь, пущенная на вольный выпас (*МК 232*₈).

BAŞLAYLIȚ основной, существенный, содержащий основы: *ikinti ülgüsüz sansız jürüntäk başlaylıȚ nomlarıȚ adırtlıȚ uq-taqqä tajanıp* во-вторых, опираясь на четкое понимание дармовых сущностей бесчисленных средств [спасения] (*Suv 258*₈); *ülgüsüz başlaylıȚ atlıȚ daranı nomuȚ bulurlar* [бодисатвы] получают дарнистическое сочинение под названием „Содержащее неизменяемые начала“ (*Suv 325*₂).

BAŞLAJU во главе: *qanǵı qaǵanqa baş-laju baz qaǵanıȚ balbal tikmiš* [в честь моего] отца-кагана во главе [вереницы балбаов] поставили балбаол Баз-кагана (*КТ*₁₆); *başlaju qırqız qaǵanıȚ balbal tikdim* я поставил во главе [вереницы могильных камней] балбал кыргызского кагана (*КТ*₂₅).

BAŞLAMAQ управление, командование: *köni nomčä başlamaqıȚ üzä bodunıȚın qaraǵın* благодаря справедливому управлению своим народом (*Suv 567*₂); *edi-ök uluȚ iş bu sü başlamaq* ведь это очень большое дело — командование войском (*QBK 120*₁₀).

BAŞLAN- I *возвр. от başla-* 1. быть направляемым, направляться: *qoj taȚqa başlandı* овцы погнали в горы (*букв.* овцы были направлены в горы) (*МК 385*₁₀); *uȚur tara başlanıp mıǵlaq elin ačtimiz* направившись к уйгурам, мы покорили страну мынглаков (*МК 549*₂); 2. начинаться: *uǵıš toǵuš başlandı* началась битва (*АОК 30*₅); 3. начинать, приступать к чему-л.: *ęr işqa başlandı* мужчина приступил к делу (*МК 385*₉).

BAŞLAN- II колоситься: *tariȚ başlandı* хлеба заколосились (*МК 385*₄).

BAŞLAQ см. *başlay* I.

BAŞLAQLIȚ см. *başlaylay*.

BAŞLAT- *побуд. от başla-*: *męn aǵar iş*

başlattım я заставил его приступить к делу (*МК 434*₂).

BAŞLIȚ I 1. имеющий голову, с головой: *altun başlıȚ jılan* мęн я, змея с золотой головой (*ThS II*₁₂); *balıq başlıȚ jemä bolmatın* не будучи также с головами рыб (*Suv 314*₁₀); *başlıȚıȚ jüküntürtimiz* имеющих головы мы заставили склонить головы (*КТ*₁₈); 2. имеющий начальника, находящийся под началом у кого-л.: *süsi başlıȚ ęrsä ęr ašlıȚ bolur* если у войска есть начальник, войны будут обеспечены (*букв.* будут с пищей) (*QBK 122*₁₆); *anta jer üki suq başlıȚ soȚdaq bodun qor kелti* тогда пришел весь согдийский народ во главе с Ерюки-Суком (*Тон*₄₆).

BAŞLIȚ II раненый: *başlıȚ közüǵ japsama* не пытайся (*букв.* не стремись) закрывать пораненный глаз (*МК 353*₂).

BAŞLIȚ глава, предводитель: *aj sęn munda beglärkä bolıȚıl başlıȚ* будь же ты здесь главой над беками (*АОК 28*₂).

BAŞMAQ башмак, туфля (*МК 190*₁₁).
= *Ср. başaq*.

BAŞMAQLAN- надевать башмаки: *ęr başmaqlandı* мужчина надел башмаки (*МК 403*₁₁).

BAŞNAQ незащищенный (*без шлема и панциря*) (*МК 235*₃).

BAŞQUQ [соед. p'şyk] гимн (*TT IX*₆₇).
= *Ср. başik*.

BAŞSIRA- лишаться головы: *qara qarnı tobsa tili başsırar* когда у черни брюхо сыто, язык удержу не знает (*букв.* лишается головы) (*QBN 311*₄).

BAŞSIZ безголовый, без головы: *tatsız türk bolmas başsız börk bolmas* нет тюрок без татов (*персов*), нет шапки без головы (*МК 176*₁₀).

BAŞTAR серп (*МК 229*₆).

BAŞTINQI I 1. начальный: *baştinqı ülüš altı* начальная глава, [лист] шестой (*Uig 137*₁); *baştinqı jıl* начальный год (*TT VII 18*_{7, 13, 28}); *ęę baştinqı tüz jörüǵin körüp* при учете (*букв.* видя) самого начального правильного толкования всех дарм (*Suv 286*₉); 2. высший (?): *baştinqı [a]lqışqa tęgmis bodıstıv* бодисатва, принявший высший (?) обет (*Uig I 19*₇).

BAŞTIȚ 1. первый: *qamaȚta baştıȚ qılur sız* вы совершите самими первыми (*Suv 493*₁); 2. главный: *uluȚ baştıȚ elig* қап великий главный мағараджа (*Suv 560*₅).

BAT I выжимки (*виноградные*) (*МК 161*₂; *Rach II*_{23, 399}).

BAT II [ур. *bata-] плохой, негодный: *jabız bat bız* мы [были] дурны и негодны (*О*₇).

= *Ср. bäd*.

BAT III быстро, скоро: *buȚ baȚa bat ęrmiš* печаль быстро мне явилась (*E 10*₁₁); *iglig ęrsär bat oǵulur* если кто болен, быстро поправится (*TT VII 28*₂₈); *bat kел* иди скорей (*МК 161*₃).

= *Ср. bata*.

BAT- 1. погружаться, нырять: *buşuşqa batıp köñüllär* их сердца охватила скорбь (бука. погрузившись в печаль) (*Suv* 632₉); 2. заходить (о светилах): *kün battı* солнце село (МК 412₁₇); *keçä jaruq batur çikli süñüşdim* вечером при закате солнца я вступил в бой (МЧ₁₃).

BATA тотчас: *elig aldı evkä kigürdi bata* взял за руку и тотчас ввел в дом (QBK 191₂).

□ *Ср. bat* III.

BATAJ сгорбленный: *çırāj bataj aqsaq çolaq* скрюченный, сгорбленный, хромой и безрукий (*Suv* 300₁₀).

BATAR I запад: *toğardın batarqa jorıp tezgünür* от востока до запада [они] обходят страны (QBK 262₁₅).

BATAR II: *çiy batar* см. *çiy* III.

BATAR- побуд. от *bat-*: *çomur- batar-см. çomur-*.

BATATU хлопковая пряжа: *batatu birlä tegzim qılıp* сделав тампон из хлопковой пряжи (*Rach* II 2₂).

BATTA доска для раскроя войлока и шкур на шапки (МК 213₁₄).

BATİY 1. низкое влажное место (МК 186₁₄); 2. низина: *ağışqa eniş ol* *çizikâ batıy* за подъемом — спуск, за высоким местом — низина (QBN 90₈).

BATİYDAQİ находящийся в болоте: *batıydaqı aylulu lular* ядовитые драконы, находящиеся в болоте (TT VI₉₆).

BATİYLİQ отхожее место (TT VI₈₇).

BATİL- страд. от *bat-*: *töz torpaqqa batılıp tu[r]qaru munqul ertilär* погрязшие в прахе, всегда лишенные рассудка (TT III₂₇).

BATİM глубина (погружения): *süñüg batımı qarıy sökürän* проложив [дорогу] через снег, глубокою с копье (КТ₃₅, БК₂₆).

BATİR см. *badır*.

BATMAN мера веса (от 180 до 300 кг) (МК 223₉): *iki batman çet* два батмана мяса (USP 91₅).

□ *buluğ batman* см. *buluğ* II.

BATMUL см. *bıtmul*.

BATRA: *batra qız* и. *собств.* (*Uig* II 20₂).

BATRAQ древко с шелковым полотнищем (МК 234₉).

□ *Ср. bajraq*.

BATRUŞ: *batruş suv* 1. мутная вода; 2. загустевший суп с лапшой (МК 23₈).

BATRUŞ- побуд.-совм. от *bat-*: *olar ikki bir birig suvqa batruşdı* они топили друг друга в воде (МК 368₁₃).

BATSİY: *kün batsiy* см. *künbatsiy*.

BATSİQ: *kün batsiq* см. *künbatsiq*.

BATU драгоценный камень: *şişir batu* драгоценности (*Suv* 515₁₇).

BATUQ и. *собств.* (USP 38₁₈).

BATUR I герой, богатырь: *çerdäm[l]ig batur men ja* — герой с доблестями (E 29₁).

BATUR II и. *собств.* (USP 22₁₈); *batur çigşi* и. *собств.* (ThS IV₁₂).

□ *Ср. bağatur*.

BATUR- I побуд. от *bat-* 1. топить, оку-
нать: *ol anı suvqa baturdı* он окунул его
в воду (МК 305₁₇); 2. прятать, скрывать:
altı erkäk oılar baturu umaz ülgün шесть
мужских [флейт]-трубок не смогут скрыть
свои размеры (*Hüen*₁₃₃); *ol sözün mēndin*
baturdı он утаил от меня свои речи
(МК 305₁₆).

BATUR- II побуд. от *ba-*: *ol qojuı baturdı*
он заставил привязать овцу (МК 529₆).

BATURLUQ геройство, самоотвержен-
ность: *burqanlar bu nom bitigig baturluqın*
jarlıqadılar будды самоотверженно пропо-
ведовали эту книгу (USP 106₃₁).

BAVAGIR [скр. *bhavagra*] рел. высшая
точка вселенной: *üstün bavagir altın tūr*
avış tamu сверху *bhavagra*, снизу на дне —
ад (S₃).

BAVIL [*арам.*]: *bavil balıq* иогр. Ва-
вилон (USP 95₅).

BAXİL [а *بَاخِل*] скряга, жадный: *baxıl*
aldı andin ökünçdin ülüş скряга получил
от этого долю раскаяния (Юг С₂₄₄); *baxılıa*
qatıy ja oqın kezlägil жадного бери на при-
цел стрелы тугого лука (Юг В₂₂₈).

BAXİLLİQ жадность: *baxıllıqnı qanı*
ögär til qaju где язык, восхваляющий жад-
ность (Юг С₂₃₅).

BAXSİ см. *baqsı*.

BAXSİLİY см. *baqsılıy*.

BAXŞİŞ [п. *بخشش*] подачка, бакшиш:
anıy baxşışındin bulut uvtanur его подачек
стыдятся облака (Юг С₅₇).

BAXT [а. *بَخت*] счастье: *tuta bersü täğri*
bu taxt birlä baxt с треном бог пусть да-
рует [тебе] счастье (QBN 19₉); *diränsiz*
keçär baxt ja quş deg uçar счастье прохо-
дит, не останавливаясь, или пролетает, как
птица (Юг С₂₂₄).

BAZ I чужестранец, посторонний
(МК 509₅).

□ *bat baz* см. *bat* I.

BAZ II [п. *باز*] снова, опять, затем: *tü-
nün ketärıp baz jarutur tağa* прогоняя ночь,
снова зажигает зарю (Юг В₁₆); *ažun kül-
çirär baz alın qaş* *çitar* мир улыбается и
опять хмурит лоб и брови (Юг С₂₀₅); *ğarib*
erdi islam ġarib boldı *baz* ислам был чу-
жестранцем [и] снова стал чужестранцем
(Юг В₃₉₇).

BAZ III: *baz qağan* и. *собств.* (КТ₁₄, 16).

BAZ IV: *baz qıl-* усмирить, замирить:
tört bulugdağı bodunıy... *qor baz qılmiş*
народы, жившие по четырем углам...,
принудили всех к миру (КТ₆₂; КТ₃₀); *tüz*
baz qıl- см. *tüz* I.

BAZYAN овраг, расщелина (МК 13₈).

BA'Zİ [а. *بَعْض*] некоторые: *ba'zıları pänd*
patmā-i mülük temişlar некоторые же назы-
вают [ее] книгой наставлений царей
(QBK 2₁₄).

BÄD [п. *بد*] плохой, скверный: *bäd i'ti-
qad* скверные убеждения (Юг С₃₅).

□ *Ср. bat* II.

BĀDĀL [a. بَدَال] замена, подмена; ложь: tejjāsā tejjādi dūrūstqa bādāl если приравнял, то приравнял ложь к правде (Юг С₄₆₈).

BĀDĀN [a. بَدَن] тело: bādāninūy qamaγī tük tülüglüg erdi все его тело было покрыто густыми волосами (ЛОК 2₃).

BĀDDI [мox. A pātta] будда (?) (TT IX₄₅).

BĀDI [п. بدی] зло, дурное: aja eḡgū umγan ešizlik (под строкой: bādi) qīlir эй, ожидающий добра, [но] совершивший дурное (Юг С₃₇₅).

BĀDI' [a. بَدِيع] редкий, дикий, дикий: anīy fārr-i šudi bādi' ihsanī его доброта, великодушные и милость — дикий (Юг С₄₆).

BĀJAN [a. بَيَان] содержание, разъяснение: jana bu kitabnīy bājanī ajur еще говорит о содержании этой книги (QBK 7₄).

BĀJT [a. بَيْت] bājt ajtyučī поэт (бука, произносящий стихи): neḡū ter ešitgil bu bājt ajtyučī послушай, что говорит этот поэт (QBK 147₁₉).

BĀKIZ [п. بَاكِيَر] bākiz belgülg явный (TT IX₂₉).

BĀLA [a. بَلَا] беда, напасть: [bajāt] qolsa andin bālanī jīγar если он попросит, [одевши бедных], бог ответит от него беды (QBK 259₇).

o bāla miḡnāt парн. затруднения: bāla miḡnāt eḡsā jaγan teg jūdār затруднения наваяются, как слон (QBK 197₁₀); bāla qadγu парн. заботы, беды: bāla qadγu qarγin öziḡā tudī он закрыл для тебя врата забот [и] бед (QBN 103₂).

BĀLAYAT [a. بَلَاغَة] красноречие: bālayat bilā γat tejjāssā qalī если сопоставить искусство письма с красноречием (QBK 150₁₀).

BĀND [п. بَند] bānd tut- сохранять: anī bānd tutumaz bu öz aj uluγ o великий, он не сможет сохранить это (QBK 372₁₆).

BĀRABĀR [п. بَرَابَر] равный: joq bil aγa tuš (под строкой: bārabār) teγā знай, что нет ему равного (Юг С₂₄₁); anīy tuš[i] (под строкой: bārabāri) bolγaj bu söznīy azī малая часть этих слов будет равна ему (Юг С₄₈₈).

BĀRADĀRAN [п. بَرَادَرَان] братский (Юг С₂₉₁).

BĀRAT [a. بَرَاءَة] оправдание: šāvabī anutγil özüḡkā bārat goḡovγ answer — оправдание себе (QBK 313₁).

BĀRDI с.м. berdi.

BĀSI [п. بَسی] очень: berimdin baγil elgi ket (под строкой: bāsi) berklig ol рука скупого очень тяжела на выдачу (Юг С₂₅₄).

BĀTĀR [п. بَتر] хуже: süčig esrükindā bātār это хуже опьянения вином (QBK 368₁₁).

BEČĀL с большим клитором (МК 198₁).

BEČĀNĀK с.м. печенег (МК 245₃).

BEČKĀM бунчук из шелка или хвоста антилопы: bečkām urup atlaqa укрепив бунчуки на конях (МК I 243₂).

o Cp. perčām.

BEČKĀMLĀN- поднимать бунчук: er bečkām lāndī мужчина поднял бунчук (МК 405₈).

BEČKŪN навес, галерея (МК 243₄).

BEDĀL: bedāl art геогр. перевал Бедель между Учем и Барсганом (МК 198₂).

BEDĀR с.м. badar I.

BEDIŠ- совместно украшать (?): a z γa n a z e r aγir beḡišmiš в почетном украшении [надгробия] участвовал воин Азганаз (ИИ А₂₃).

BEDIZ 1. резьба, орнамент, украшение: ičin tašin adinčīy beḡiz urturtim внутри и снаружи я велел покрыть [стены] особой резьбой (КТМ₁₂); beḡiz jaratīγma bitig taš etḡūci [в качестве] соорудителя камня с надписью, украшенного резьбой (КТ₃₃); 2. изображение, образ: kim jeḡi garγlar kizlājū umaz beḡizin tem самым не могут укрыть изображение семи планет (Huen₁₃₁); 3. памятное здание: beḡizin üčün türk qan balbalī для красивого памятного здания балбал тюркскому хану (E 32₁₀); 4. красивый, стройный: beḡiz tiz üzā öniḡrān müγrājūr meḡ vstav na kolenni стройных [ног], я реву (ThS II₉₃).

o bediz beḡiz- сооружать здание: beḡizin beḡizti olurt[t]i соорудили красивое здание (КЧ₂₄); beḡiz beḡz- украшать: kūn aj eḡti beḡādi beḡiz сотворил солнце и луну, украсил небосвод [звездами] (QBN 106₂₀).

o Cp. beḡiz.

BEDIZ- украсить (орнаментом, резьбой): meḡ... [tabγa]č qaγanta beḡizci kelürtim beḡiztim я... от кагана народа табгач привел мастеров и сделал украшения (~ орнамент) (КТМ₁₁); bünča barqīγ... beḡiztim столь многие здания... я украсил [резьбой] (БК X I); 2. писать красками, расписывать (Uig I 56₂).

BEDIZĀT- побуд. от beḡiz-: anīy ičintā meḡniy körkümin adruq adruq jeḡiv tizig etig jaratīγ üzā etiglig uz beḡizātzn пусть он велит искусно сделать мое изображение в этом [доме] с разнообразными ожерельями и украшениями (Uig I 29₁₀); iki eligimtä böktā baltu tuta beḡizātzn пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (Suv 544₇).

BEDIZČI резчик по дереву, камню; ваятель: [tabγa]č qaγanta beḡizci kelürtim от кагана народа табгач я привел мастеров (КТМ₁₁); tabγač qaγanīy ičrāki beḡizčig it[t]i китайцы прислали [мне] императорских резчиков из самой империи (КТМ₁₂); silü küdagü inisi beḡizčī младший брат зятя Сяю — ваятель (USp 61₁₈).

o Cp. beḡizci.

BEDIZLĀ-: meḡilā- beḡizlā- с.м. meḡilā- II.

BEGILIK крепкий: begilik uri oylıq qul boltı tвое крепкое мужское потомство стало рабами (KT₂₀).

BEGIMSIN- чувствовать себя беком: begimsinmäjık beg bolsar/beltir saju bergä salur кто не привык быть беком, став беком, / на каждом перекрестке розгами бьет (TT VII 42₃).

BEGIZ блестящий (?): nom ičrä ögütmiş begiz belgöl[arı] блестящие (?) признаки, прославляемые в книге [поучений] (Man III 20₄).

BEGLÄ- I считать беком: ol anı beglädi он считал его беком (MK 57₉).

BEGLÄ- II оберегать, стеречь: ol nejin beglädi он оберегал свое имущество (MK 57₂).

o Cp. **beklä-** I, **berklä-**.

BEGLÄN u. *собств.* (MK 223₁).

BEGLÄN- 1. иметь (над собой) бека, быть в подчинении у бека: birig beglänür kör taqı bir begin одного бека имеет, смотри, еще [пригласит] одного бека (QBK 206₁₄); 2. выходить замуж: uraıut begländi женщина вышла замуж (MK 386₁).

BEGLÄŠ- *совм. от beglä-* II: ol maıa at beglästi он помог мне стеречь лошадей (MK 368₁₆).

BEGLÄT- *побуд. от beglä-* II: men at beglätti я поручил стеречь лошадей (MK 431₁₁).

BEGLIG принадлежащий беку; знатный: qanı nelük ölgäı ol beglig ol каким образом может иссякнуть водоем, ведь он — бекский (ThS II₅₇); kentü özün beglig er taplaııl ты сам почитай знатного человека (Uig II 21₁₄).

BEGLIK бекство; бекское правление, власть бека: törü birlä beglik turur ol örü власть бека, [опирающаяся] на закон, стой высоко (QBK 355₁₅); tavar kimig üklisä beglik aıar kergäıur у кого множится имущество, тому становится необходимой власть (MK 182₁₄).

BEGNI I c.m. **bekni**.

BEGNI II u. *собств.* (ThS IV₁₀).

BEGRÜ надежно: begrü kizlä jaıurııl надежно укрой и спрячь (Man III 29₁).

BEGSIG подобный беку, князю: aıırmaz men begsig ja qulsıı kısıg я не делю людей на князей и рабов (QBN 68₈); bu er ol begsig этот мужчина — по виду бек (MK 499₈).

BEGTILI этн. одно из племен огузов (MK 40₁₁).

BEGÜ I дар, подарок: jaqıı begü birlä dostluı qıldı он заключил дружбу с ним прекрасными дарами (AOK 14₅).

BEGÜ II: **begü tutuı qırqu seıün** u. *собств.* (USp 26₁₅).

BEK I замок, запор: tilıı bektä tutııl tiıın sıımasın дежи язык под замком, чтобы зубы не сломались (Юг C₁₃₁).

BEK II крепкий, -о; прочный, -о; очень: anıı arqası bek qaja ol tegim ero

помощь подобна крепкой скале (QBK 82₇); bek tut javaı taıaıu/süvlin jazın edärmä крепко держи домашнюю курицу, / и не гонись за фазаном в поле (MK 449₉); olarqa men bek jartim üč jablaı jol qarııın для них я крепко запер ворота трех дурных путей (Suv 368₁₉).

o **bek čoıı** *парн. усиительная частица* очень, весьма: oıul aııır atnı bek čoıı seı[i]jür erdi того жеребца он очень любил (AOK 26₃); **bek jarp** *парн.* крепкий; прочно (Suv 690₉); **bek qatıı** *парн.* крепкий; очень прочно (Man III 36₃; Suv 534₁₆).

BEKI c.m. **begi** I.

BEKILI: **bor bekili** c.m. **bor**.

BEKINÄ u. *собств.* (USp 118₅).

BEKIRÄ u. *собств.* (USp 55₅).

BEKIŠ- *совм. от bekü-*: bekiıdı neıı предмет стал прочным (MK 321₆).

BEKIT- *побуд. от bekü-*: ol iıı bekitti он упрочил дело (MK 420₄).

BEKLÄ- I 1. запирать, закрывать: ol qarııın beklädi он запер свои ворота (MK 572₂₉); ötrü eştur ičindä beklädilär затем заключения [реликвии] в ступе (Suv 627₂₁); jelli suvli tebräıü quduı ičın bekläti ветер и вода пришли в движение и замкнули внутренность колодца (TT I₁₀₄); 2. заковать: eligin adaıın beklär qıntııta urdilar заковали руки и ноги, поместили в темницу (KP 63₉); 3. укреплять (QBK 103₁₇).

o Cp. **beglä-** II, **berklä-**.

BEKLÄ- II c.m. **beglä-** I.

BEKLÄLMÄK: **balmaq beklälmäk** c.m. **balmaq**.

BEKLÄN- I *возвр. от beklä-* I: er evindä bekländi мужчина закрылся в своем доме (MK 385₁₆).

BEKLÄN- II c.m. **beglän-**.

BEKLÄŠ- I *совм. от beklä-* I: ol maıa qarıı beklästi он помог мне закрыть дверь (MK 368₁₅).

BEKLÄŠ- II договариваться, улаживать: ol menıı birlä bekläıdı он договорился со мной (MK 368₁₄).

BEKLÄŠ- III c.m. **begläš-**.

BEKLÄT- I *побуд. от beklä-* I: beg oıırını beklätti бек приказал заключить вора [в темницу] (MK 434₁₀).

BEKLÄT- II c.m. **beglät-**.

BEKLIĞ запертый, закрытый: öđi keısä açlur bu bekliı qarııı priıet срок, и откроются эти запертые ворота (QBN 50₁₅).

BEKLIK прочность, крепость: bu el tutııı häm tüpi beklıki это опора страны, а также ее основа и прочность (QBK 111₁₂).

BEKMÄŠ виноградный сироп (MK 221₁₂).

BEKNI алкогольный (?) напиток из пшеницы, проса или ячменя, пиво (?), брага (?) (MK 218₁₄); bekni jevüldi брага устоялась (MK 478₈).

o **bor bekni** c.m. **bor**.

BEKRÄK высший, превосходный: siz kişidä adruq bekräk er közüñür siz вы кажетесь человеком другого [порядка] и выше, [чем другие] люди (KP 66₅).

BEKRIŞ- побуд.-совм. от bekü-: et jin taqı bekrışür укрепляются мускулы и кожные покровы [у людей] (MK 566₁₁).

BEKRÜ крепко: bekrü kizläp tut храни [ее] крепко (KP 56₁); jajıy dünja bekrü elıgdä tutur переменчивый мир крепко держа в руках (QBK 284₁₀).

BEKTÜR и. собств. (MK 229₇).

BEKÜ- быть крепким: tügün beküdi uzıl zıttıñıñ (бука. стал крепким) (MK 563₃).

BEKÜR- побуд. от bekü-: jerdä qazquy (qazıuq?) bekürü toqajın tesär если хочешь крепко (бука. укрепляя) вбить колышек в землю (TT 1₈₈); çin kertü tüz bilgä biligig bekürü tutur надежно (бука. крепко) храня истинное, верное [и] мудрое знание (Suv 305₁₆).

BEKÜRT- побуд.-побуд. от bekü- за- ставить укрепить, усилить (QBN 145₃).

BEKÜŞ- см. bekiş-.

BEKÜT: jaşut beküt см. jaşut.

BEKÜT- побуд. от bekü- укрепить: azraq bekütgil ulun укрепил немного основу [своей жизни] (QBK 384₁₅).

BEL I поясница: altunlig (?) keşig belimtä bantım колчан, отделанный золотом, я повязал на своей пояснице (E 3₂); jeñi kün belčä boıuzča suvda jorıñ semь дней передвигаясь по пояс и шею в воде (KP 36₄); anı belindä tut схвати его за пояс (MK 501₈).

о bel alış- братья за пояс; бороться: jaraşu jaraşı bar ersä jaraş/joq ersä jariqlan bel alışıp küraş если можно помириться, мирись, / если нет, надень доспехи и борись, схватившись за пояса (QBK 127₂).

BEL II холм: taıta uz joq saj jazıta bel joq в горах нет перевала, на пустынной равнине — холма (TT VII 48₈).

BEL III: bel qıl- насыщать: ol aıar anča aş berdi bel qıldı он дал ему много еды, насытил [его] (MK 501₉).

BELÄ: belä tuıma и. собств. (E 15₂).

BELÄ- I бляеть (об овцах): qojun belädi овца забляела (MK 563₈).

BELÄ- II увязывать, зашнуровывать в люльке (кочевого типа): ol keñcin belädi она увязала в люльке ребенка (MK 563₁₀).

BELÄ- III измазывать: ol anı qanıña belädi он измазал его в крови (MK 563₁₁).

BELÄK подарок; гостинец, который привозят домой из путешествия (MK 194₂).

о beläk et- дарить: beläk ettim anı şahımğa şen-ök подарил шаху это — я же (Юг B₇₉).

BELÄKLÄ- дарить, одаривать: ol maıja beläklädi он одарил меня (MK 593₃).

BELÄL- I строд. от belä- II быть увяз-

анным в люльке: oılan belädi ребенок был увязан в люльке (MK 530₁₆).

BELÄL- II строд. от belä- III: terkä beläl- см. ter I.

BELBAY пояс, кушак: altunluq belbayı birlä jıtaçqa bayladı привязал к дереву своим поясом, украшенным золотом (ЛОК 4₇).

BELDIR см. beltir.

BELGÜ (при)знак, примета: qut bujanlar belgüsi знаки счастливой благодати (Suv 348₃); qut belgüsi bilig признак счастья — знание (MK 215₁₂); kişilik bolur çin kişi belgüsi примета настоящего человека — человечность (QBK 345₁₆).

о belgü nişan парн. приметы и знаки: kiçigdä bolur barça belgü nişan все приметы и знаки обнаруживаются в детстве (QBN 128₅).

BELGÜLÄ- четко представлять, вникать: uqtum sözün belgüläp я понял твои слова, вникнув [в них] (QBK 34₅).

BELGÜLÜG приметный, заметный: belgü-lüg jaruq jaşuq заметные блеск и сияние (USp 23₇); boldaçı buzaıu öküç ara belgü-lüg подающий надежды бычок замечен среди быков (MK 263₁₃).

о belgü-lüg bol- проявляться, обнаруживаться: [ötr]ü bes türügün belgü-lüg bol[ur]lar потом они проявляются в пяти видах (Man I 24₉); bilig bildi boldı erän belgü-lüg человек познал мудрость [и] стал известным (Юг C₈₃).

BELGÜLÜK приметность, явность: bajat-dın 'ata şen maıja belgü-lük явно, что ты — подарок мне от бога (QBK 93₁₆).

BELGÜR- показываться, обнаруживаться, проявляться: inekülüg bolıuluq belgü[ñ] belgürmäz не показывается тебе знак мирного существования (TT 1₉₂); jıpar kizläsa şen jiti belgürär мускус хоть и спрячешь, запах его [все равно] обнаружится (QBN 34₁₃); küç keligi jazın belgürär приближение осени обнаруживается [уже] весной (MK 352₁₇).

BELGÜRMÄK проявление: bes türüg kögülmäkin belgürmäkin tutmaq üzä придерживаясь [положения] о проявлении пяти видов чувственных единств (Suv 273₁₈); paramit töşürüp kınıña burqan jirtineüta belgürmäkiçä bolşun после проявления добродетели да будет суждено нам появиться в мире будд (USp 26₁₀).

BELGÜRT- побуд. от belgür-: vidja bögülmäkin küşin qamaı tığri jerintäki täğrilär üzä inča belgürtir благодаря главному пониманию vidya, он так явил среди всех богов, пребывающих в божественных небесах (бука. местах), свою славу (Man I 21₃); nomluq erdinilärin belgürtkäli umaq чтобы мочь выявить сокровища дарм (Suv 310₁₀).

о ač- belgürt- см. ač- I.

BELGÜRTMÄ: belgürtmä etüz будд. «проявляющееся тело будд», та форма,

в которой они являются послушникам (Suv 40₁₄).

BELGÜRTMÄK выявление: ađınlar belgürtmäki üzä ırksıntäci усиливающийся через выявление других (Suv 508₂₂).

BELGÜSÜZ 1. без приметы: ol kim körksüz tujuysuz belgüsüz ter tetir to, что является (бука. называется) без образа, без сознания, без признаков (TT VI₄₆₀); 2. неизвестно, неясно: peçä ol bu qalmış jemä belgüsüz оставшимся в этом мире сколько [времени отмерено], также неизвестно (QBK 212₁₀); qanča barir belgüsüz куда плывут [облака] — неясно (MK 178₁₇).

BELIK I фтиль: ol ayar belik ettürdi он заставил его вить фтиль (MK 137₁₅).

BELIK II приспособление для измерения глубины (колодца и др.) (MK 194₃).

BELIKLIK: beliklik kebäz хлопок, предназначенный на фтили (MK 254₁₀).

BELIŇ страх, паника, ужас (MK 606₉): er qutı belıŇ suv qutı teriŇ достоинство мужа — в страхе, [им внушаемом], ценность воды — в глубине [ее] (TT VII 42₄).

BELIŇCI: belıŇci kiŇi шаникер (MK 606₁₀).

BELIŇLÄ пугаться, ужасаться: qor qanqa bulıanmıŇ arıysızkä ürgänmiŇin körüp ötrü belıŇlädi он увидел, [им внушаемом], смешанными с кровью, и испугался (Man I 6₉); belıŇläju ögsiz osuylı bulup [qaltıŇ ünin qıŇıra inča ter tedı ispuŇavıŇıŇ [ı] словно потеряв сознание, так закричал он громким голосом (Uig IV C₁₃₇); belıŇläp öbundı kötürdi baŇın он проснулся, охваченный страхом, [ı] поднял голову (QBN 241₁₂).

◊ **qorq-belıŇlä** с.м. qorq-; ürk-belıŇlä с.м. ürk-.

BELIŇLÄGÜ: qorqu belıŇlägü с.м. qorqu.

BELIŇTÄG ужасный, -о; очень: čštani eligkä jaqın belıŇtäg javlaq ün jayqu tæg eŇitildi послышался, как эхо, ужасный, отвратительный голос вблизи от раджи CaŇtana (Uig IV A₂₃₅); belıŇtäg k il i m b i jek qızın qojınta kötürü alıp схватив в оханку дочь ужасного демона Hiđimba (Uig II 25₁₆).

BELLÜK с.м. billüg.

BELTIR 1. скрещение дорог, перекресток: ötrü elig beg tört beltir jolda joriŇu anıŇ arasına sansız üküŇ jeklärig kördi тогда магараджа направился к четырем перекрещивающимся дорогам и увидел между ними бесчисленное множество демонов (Uig I 39₃); ol jelviči tört jol beltirindä qıŇ jem otıŇaŇ alıp [допустим, что] тот колдун взял на скрещении четырех дорог навоз, лекарственные травы и папки (Suv 384₃); anta uduzır balıq ortusınta beltirdä qalıŇ quvraq ara olıurtı тогда, отведая [иринца], [он его] посадил в центре города, на перекрестке, среди густой толпы (KP 70₃); 2. место слияния рек: j a b a Ň t o q u Ň beltirintä anta jıladıŇ там, при слиянии [реке] Ябаш и Токуш, я провел лето (MЧ₂₁); or q u n b a -

lıqlıŇ beltirintä el örginın anta örgipän etitdim я велел при слиянии Орхона и Балыкдыа заложить государственный дворец (MЧ 10₁₀).

◊ **qaj beltir** парн. с.м. qaj II.

BEN 1. я: bilgä toŇıuquq bēn özüŇ я сам, мудрый Тоньюк (Тон₁); bēn täŇri elimkä ełisi ertim я был посланником у божественного моего государства (E 1₂); bēn seläŇä keçä udu joridim я преследовал [их], переправившись через Селенгу (MЧ B₄); 2. в служ. знач. личный показатель сказуемости: ücin külüg tirig bēn täŇri elimtä jemlig bēn я, Учин Кюлюг-Тириг, [теперь] моему божественному государству [достался] в удел (E 3₃); külüg ara bēn я — именитый отец (E 20₂); sü baŇı bēn военачальник — я (MЧ₄₀).

◊ **Cr. men.**

BENÄK I зернышко (MK 194₅).

BENÄK II мелкая монета (MK 194₆).

BENÄKIT геогр. название реки и прилегающей к ней территории (MK 41₁₁).

BENGÄ наркотик: bor bengä içip eŇürüp вино и наркотик приняв и опьянев (Suv 693₅).

BENI вин. от ben (Тон₁₀).

◊ **Cr. meni.**

BENIŇ род. от ben: bēniŇ bodunum anta erur мой народ там будет (Тон₂₁).

◊ **Cr. meniŇ, menüŇ.**

BENTÄZ здание (?) (KЧ₂₇).

BEG с.м. baŇ.

BEGÜ 1. вечный: beggü el tuta olurtači seŇ ты можешь жить, создавая свой вечный племенной союз (КТм₈); 2. памятник: буŇa čı[k]sın bēn begıŇüm ermiŇ я — печальный Чиксин, [это] — мой вечный памятник (E 13₅); ol qanıŇ elimiŇ beggüsi qara s e Ň i r [t ä] это — вечный памятник моего хана и моего государства на Кара-Сенгире (E 24₉).

◊ **beggü taŇ** стела, каменная плита с надписью: neŇ neŇ sabim ersär beggü tasqu urtim [какие] важные слова у меня есть, [все] вырезал я на вечном камне (КТм₁₁).

◊ **Cr. begkü, begü, meŇgü I, meŇi II, meŇkü, meŇü I.**

BEGIGÜ памятник: [qıl]dim beŇigü я сделал памятник (O b₂).

◊ **Cr. meŇigü.**

BEGKÜ памятник: tört oylum bar ücin begkümin ti[kti] так как у меня было четыре сына, то они водрузили мне памятник (E 20₁); er beŇküsi bu ermiŇ памятник герою — [вор] это (E 27₈).

◊ **begkü qaja** скала с писаницей (бука. вечная скала) (E 39₁).

◊ **Cr. beggü, begü, meŇgü I, meŇi II, meŇkü, meŇü I.**

BEGLIGÄK: begligäk taŇ геогр. название горы (Тон₄₄).

BEGÜ памятник: čab šatun tarqan beŇüsi tikä beŇtim[iz] я поставил (или: мы

поставили) памятник именитому Чаб Шатун-
тархану (Е 30₄).

▷ **berü taš** стела, каменная плита с надписью: **berü taš toqittim** я воздвиг этот вечный камень (БК Xb,7).

“ *Cp.* bengü, beŋkü, mengü I, meni II, menkü, menü I.

◇ acīy ber- *cm.* acīy II; alqīs ber- *cm.*
 alqīs; at ber- *cm.* at I; išig kūciḡ ber-
cm. iš; janut ber- *cm.* janut; keginč ber-
cm. keginč.

• Cp₂ ver-

BERČÄKÄR [*çorç.*]: soyd berčäkär
с.м. сойд.

BERDI хлопчатобумажные нити, употребляющиеся при плетении циновок (МК I 360).

BERDIN 1. правая сторона; направо: *oñ egnin tonin berdin acınıp tizin cökkitip eligin qavşurup* оголил правое плечо (*буке*, откинув направо свою одежду на правом плече), преклонил колени и сложил руки (*TT VI₀₁₁₂*); 2. южная сторона, юг: *öğtün kedin jırtın berdin jerig jıdan jıparan arıt-zınlar* пусть [погребальное] место очищают [курением] благовоный с восточной, западной, северной и южной стороны (*TT VI₂₉₁*).

○ **berdin jığaq** с правой стороны: **ayır** ajaq qilip **berdin jığaq** turup совершив ритуал глубокого почитания, встал с правой стороны (*Suv* 587₁₇); **berdin sığar** на юг, по южную сторону: **şelāñā kedin jilun qol berdin sığar şip başıña tēgi çerig etdim** на запад от Седенги, на юг от Ийлаун-гола вплоть до верховий Сына я расставил войска (МЧ В₃); **taqi jemā muntadan**

BERDÜR- побуд. от **ber-**: talaj turur jerni
ugruyrua berdürsün завоеванные земли пусть
отдадут твоим потомкам (ЛОК 37₃).

BERGÄ розги, прут, хлыст: oýul qızqa bergä bilig ögrätür девочке и мальчиков розги учат мудрости (QBN 118₄); bergä çatıladi хлыст свистнул (MK 586₃).

◊ **bergä emgäk** истязания: **bergä emgäk** birlä el künni basup erdi истязаниями подавая он народ (ЛОК 3₆); **bergä je-** быть наказанным (плетью): **sezikis** jaýidin bu er **bergä** jër этот человек, без сомнения, будет наказан врагом (*QBK* 122₁₁); **bergä qayıl** плети и розги: **bergä qayıl** ulatı qışır qavırır **emgäki** kelsär если будет муки [от наказания] плетью и розгами [и муки] заточения (*TT* VI₁₁₀); **bergä sal-** наказывать розгами: **bełtir saju bergä salur** на каждом перекрестке розгами бьет (*TT* VII 42₅).

BERGÄK- быть наказанным розгами (*TT*
V1 B7).

BERGÄLÄN- приобрести розги (МК 533с).

BERGÄRÜ на юг, к югу: bergärü kün ortusiḡaru на юге, в стране полуденной (КТ_{М2}); bergärü toquz ersänkä tegi sülädim на юг я прошел с войском вплоть до [земли] девяти эрсенов (КТ_{М2}).

BERGIN: bergin sekä u. собств. (USp 48).

BERGÜ дар: qoltıyıcı[ı]ar kelsär aytıcılarıñ bulmadı bergü bulmaj(?) когда пришли нищие, они не наши казначеев, не получили(?) даров (KP 10₄); anıñ maña at bergüsi bar on odarıt menä konem (MK 215₁).

♦ **bergü ber-** платить дань: *bergü berip doşluqtın ėiqmaş tur[ur mən]* дань заплачив, не брошу дружбы (ЛОК 22_Б).

BERGÜCI дающих, заимодавец: *kentü barġaj tamuġa udu eltkaj bergüciġ* сами по-падут в ад и поведут за собой дающих милостыню (*Man III 29*).

BERI сюда: nom eşitkâli beri teğingäj biz
прибудем сюда, чтобы послушать закон
(*Suv* 431₁₃).

□ Cp. berü.

BERIDĀNJĀN с правой стороны; с юга: tabjač beridānjān teg табгачи, нападите с юга (Тон₁₁).
BERIGSĀ- желат. от ber-: ol maŋa tavar berigsādi он хотел дать мне имущество (МК 591).

BERIJA направо; на юг: *berijā tabʹačqa* на юг к табгачам (O₂); *berijā tabʹač bodun jaʹi* ерmiş на юге народ табгач был врагом (KT₁₄); *berijā qarluq bodun tapa sülā ter tudun jamtar i yit[t]im* я послал Тудун-Ямтара с наказом выступить на юге против народа карлуков (BK₄₀).

BERIJÄKI южный: berijäki bodun южные народы (Тон₁₇).

BERIK укрепленный: jaqšī berik baluqqa jumšadī послал [сына] в хорошо укрепленный город (ЛОК 20₅).

BERIK- вникать; проникать: *teriy jinčä saviarda bilgä biligläri berikmiş ol* их мудрость проникновенна в глубоком тонком изложении (*Hüen*₁₂₈).

BERIL- *сград.* *от ber-*: ölüm joq aqar häm berilmäs šişi net emu smerti i net vozmездия (*QBN* 33₁₁); aqar jarmaq berildi emu byli vydаны деньги (*МК* 334₁).

BERIM обложение, платеж, долг: bu jerkä berimlärim kelsär ikägü teñ bilür biz kгда на эту землю будет обложение, мы оба в равной степени будем нести ответственность (*USp* 28₇); men tur i berimigni men berür men я, Туры, внесу твои платежи (*USp* 32₉).

▷ **berim alim** платежи, долг: bu jerkä çkin tutsa berim alim kelsä men temür bu ça bilür men q i j i m t u bilmäs при возделывании [взятой мною у Кыимту в аренду] этой земли я, Темюр-Буга, несу ответственность за [причитающиеся] платежи, Кыимту за них не отвечает (*USp* 11₇); **alim berim** *с.м.* **alim**; **ötäg berim** *с.м.* **ötäg**.

BERIMČI должник: alimči arslan berimči siçan кредитор — лев, должник —мышь (*МК* 50₁₁).

▷ **ötägi berimči** *с.м.* **ötägi**.

BERIMLIG должник; долговой (*МК* 126₇).

BERIŞ: alış beriş *с.м.* alış 1.

BERIŞ *с.с.м.* *от ber-*: olar bir birkä qiz berişdi они выдали замуж друг другу дочерей (*МК* 316₁).

BERK 1. крепкий: berk qamış крепкий камыш (*Suv* 370₁, 608₁₄); berk neñ крепкий (~ прочный) предмет (*МК* 179₉); 2. *в знач. сущ.* могущественный, власть имущий (*ТТ* IV A₄₈).

▷ **berk bol-** становиться твердым (*о сердце*): könilik üzä tut kögöl bolsu berk следуй по праведному пути, [и] сердце пусть будет твердым (*QBK* 87₁₄); **berk jarp** крепкий и сильный (*ТТ* VIII B₃); **berk jer** недоступная земля (*МК* 636₁); **berk tut-** придерживаться, соблюдать: tavazu'ni berk tut скромность соблюдай (*Юр* C₂₈₈).

BERKÄLÄN *с.м.* **bergälän**.

BERKINIK (?) увечный; увечье (?) : jema berkinik mün beča (?) meniñ sinimda söñükümdä ... bolmadı (?) ersär если бы также не было ... увечий (?) и изъянов (?) в моем теле (*Man* I 23₃₂).

BERKIT- 1. укреплять: ol berkitti neñi on укрепил [эту] вещь (*МК* 433₁₆); 2. хватать, ловить (*о ловушке*): tuzaqqa ilinmä seni berkitür не попадайся в петлю, она тебя затянет (*QBK* 285₁₇).

BERKLÄ- беречь: ol tavarin berklädi он берег свое имущество (*МК* 635₁₆).

▷ *с.р.* **beglä-II**, **beklä-I**.

BERKLÄT- *побуд.* *от berklä-*: ol neñ berklätti он велел укрепить предмет (*МК* 628₉).

BERKLIG сильный, крепкий; berklig jek içäklär el tutqalır buşuş qadıu ig aytırlar орнаут tutqalır сильные духи и вампиры правят государством, заботы и болезни

держат трон (*ТТ* I₁₆₆); berimdin bañil elgi ket berklig ol рука скупого очень тяжела (*букв.* крепка) на выдачу (*Юр* C₂₅₄).

BERT I подать с раба (*МК* 172₁)

▷ *irt* **bert** *с.м.* *irt*.

BERT II: **bert baş bolmaq** увечья и раны, получение увечий и ран: jeti enüklärin ozırtı bert baş bolmaq emgaktin [скорнив себя тигрице, царевич] избавил семь тигрят от мук увечий и ран (*Suv* 630₁₃).

BERT- увечить, наносить вред, портить: sajdı seni bertgäli prokolol себя с целью изувечить (*ТТ* I₁₇); ol anıñ eligin bertti он покалечил его руку (*МК* 628₁₅); aş bertäci idiş ol является горшком, портящим пищу (*ТТ* I₁₉₈).

BERTIN *с.м.* **berdin**.

BERTIN- *возв.* *от bert-* повреждаться; быть вывихнутым: iči bertinmişä ... em sredstvo ... от внутренних повреждений (*Rach* I₁₈₁); elig bertindi рука была вывихнута [от удара] (*МК* 385₃).

BERTIŞ *с.с.м.* *от bert-*: olar bir ikindiniñ köglin bertışdilär они. [браниясь], ранили друг друга серада (*МК* 368₈).

BERTSIZ: irtsiz bertsiz *с.м.* irtsiz.

BERTÜ куртка (*МК* 210₁).

BERTLÄN- надевать куртку: er bertländi мужчина надел куртку (*МК* 532₁₈).

BERTÜR- *побуд.* *от ber-*: jęgirmi uluñ jaña bertürşün пусть распорядится дать двадцать больших слонов (*Suv* 603₁₃); anın bu tuta turıu bitig jarlıq bertürü jarlıqadimız поэтому мы распорядились дать это письменное предписание для [неуклонного] следования ему (*USp* 88₄₈).

BERÜ 1. сюда: ol berü kelimisindi он сделал вид, что идет сюда (*МК* 395₁₇); jandı erinē oğrañ keldi berü tıyrañı быть может, враг отступит, пришло сюда его послание (*МК* 472₉); 2. *в знач. послелога* с, от: bastın berü adaqqa*tegi oqıt[t]im я прочитал от начала до конца (*Man* I 30₃₄); ilkisizdä berü ol ajañ qılınē joq kim biz qılmadimız ersär с давних пор не было тяжких грехов, которых мы не совершили бы (*ТТ* IV A₂₃); barča köñültä berü ögira sevinü *радуясь* от всего сердца (*Man* III 34₁₂).

▷ *ınaru* **berü** *с.м.* *ınaru*.

▷ *с.р.* **beri**.

BERÜKI *послелог* с, от: bajatın berüki sizlär öttünmiş с тех пор как вы взмолились (*Suv* 473₇).

BESBÄL кудель (*МК* 242₃).

BEŞ I пять: beş süñüş süñüşdükd[ä] после пяти сражений (*КЧ*₁₇); [ötr]ä beş türügün belgülig bol[ur]lar потом они проявят себя в пяти видах (*Man* I 24₈).

▷ **beş ažuñ** *рел.* пять миров: beş ažuñtañ tınılıñ живые существа, находящиеся в пяти мирах (*Man* III 48₁); **beş jükmañ** *рел.* пять классов (~ группировок) дарм (= *скр.* skandha); bu beş jükmañig inča ötkürü usar если так сумеет полностью поныть эти пять классов дарм (*ТТ* VI₁₆₁);

beš qata пять раз: *elimdä beš qata tēg-zintim* из моей страны я пять раз ходил [в военные походы?] (E 53₃); **beš qutlar** пять элементов бытия: *altun iṭač suv torpaq öt beš qutlar ol* золото, дерево, вода, земля, огонь — пять элементов (TT VII 10₂); **beš tümän** пятьдесят тысяч: *tab[ṭač] oṇ tutuq beš tümän sü kelti* [тогда] выступило войско из пятидесяти тысяч человек [под предводительством] табгачского Онг-Тутука (БК₂₅); **beš tür-lüg jini** *рел.* пять видов членов тела: *beš tür-lüg jini jemä kēntün bolmīs ol* tetir пять видов членов тела также возникли сами собой (TT VI₄₄₈).

BEŠ II: **beš enätäk eli** *геогр.* страна пяти Индий (восточная, южная, западная, северная и средняя) (Hüen₄₀); **beš baliq** *геогр.* город Беш-Балык (БК₂₈, Uig I 14_{3,5}, МК 69₁₁); **beš kečän** *геогр.* город Беш-Кечен (БК X II).

BEŠÄGÜ пятеро: *jeti enüklärintä bešägü* пятеро из семи ее детенышей (Suv 643₁).

BEŠÄR по пять: *bešär baqır* по пять бакыров (Rach II 4₂₅).

◊ **bešär jüz** по пятисот: *bešär jüz jek-lär quvraṭimiz* наш сонм, в котором по пятьсот демонов (Suv 456₄); **bešär jüzär** по пятисот: *qač qata taluqqa kirip bešär jüzärin barip ešan tükäl kēlmīs erti* много раз он ходил в океан, отправлялся пятьсот раз и возвращался здоровым и невредимым (KP 24₉).

BEŠİK колыбель, люлька: *ol moṭoçlarqa tas beşikniḥ buluṭinta min üzmīs tēg bir jumṭaq tasıṭ üzüp berdi* для тех магов он оторвал, словно тесто, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₇); *uraṭut beşikügridi* женщина качала колыбель (МК 140₁₃); *uraṭut oylan beşiktin jördi* женщина вынула (букв. развязала) мальчика из колыбели (МК 469₁₁).

BEŠIKLIG с грудным ребенком (букв. с люлькой): *beşiklig uraṭut* женщина, имеющая грудного ребенка (МК 254₃).

BEŠINČ пятый: *bešinč aj toquz otuzqa süḡüsdim* двадцать девятого [числа] пятого месяца я спазился (MČ₁₆); *jemä bešinč aj šekiz jегirmikā* затем в пятый месяц, восемнадцатого [числа] (ThS IV₁); *bešinč ülüs tört jегirmi* пятая глава, [лист] четырнадцатый (Uig I 20₁₂).

BEZ I железз; бубон (МК 496₉).

◊ **qart bez** *см.* **qart I**.

BEZ II материя, ткань (бумажная, льняная): *uṭatır berürlär sirıṭıḡu bözün* (под строкой: bez) устыдившись, даю тебе материи на саван (Юг C₄₃₂).

◊ *Ср.* **böz**.

BEZ- дрожать, трепетать: *er tumlıyđın beždi* мужчина дрожал от холода (МК 267₁₇).

◊ **bezik bez-** *см.* **bezik**; **qorq- bez-** *см.* **qorq-**.

BEZÄ- украшать: *ol evin bežädi* он украсил свой дом (МК 560₉); *bu beğlär*

qapuṭın sijasät bežär правителей украшает политика (QBN 162₃); *köni sözlä sözni tilini bežä* говори правдиво, украшай слова и свой язык (Юг C₁₆₀).

BEZÄK украшение; роспись, резьба: *qualiṭ bežäklär ursunlar* пусть сделают украшения из цветов (Suv 544₁₂); *bu kök-däki juldüz bir anča bežäk* звезды на небе — некоторое украшение (QBN 22₁); *aṭız til bežäki köni söz durur* украшение уст и языка — правдивое слово (Юг C₁₅₉).

◊ **bežäk bežäs-** помогать украшать: *ol maḡa bežäk bežäšdi* он помог мне украсить резьбой (МК 318₉).

BEZÄKLIG украшенный: *nečä qarşı ordu bežäklig saraj* сколько палат и разукрашенных дворцов (QBK 364₃).

BEZÄL- *страд.* от **bežä-**: *ev bežäldi* дом был украшен (МК 334₂).

BEZÄN- *возвр.* от **bežä-** 1. быть украшенным, наряженным: *ev bežändi* дом был украшен (МК 338₁₄); *bežänip bu dünja özin körkütür* украсившись, мир становится красивым (QBK 207₂); 2. наряжаться; румяниться (о женщине): *uraṭut bežändi* женщина нарядилась (МК 338₁₃).

◊ **bežän-** *etin-* украшать себя, наряжаться: *bežänip kör etnip köḡülüg alir* нарядившись, он пленит сердце (QBN 376₁₃); **bežän-qozan-** *парн.* разодеться, разрядиться: *uraṭut bežändi qozandı* женщина разрядилась (МК 344₁₅).

BEZÄŠ- **bežäk bežäs-** *см.* **bežäk**.

BEZÄT- *побуд.* от **bežä-**: *ol evin bežätti* он поручил украсить свой дом резьбой (МК 418₆).

BEZGÄK лихорадка, малярия (МК 410₁₃).

BEZIK: **bezik bez-** сильно дрожать: *ol bezik beždi* он сильно дрожал (МК 385₈).

BEZINČ I *штука, рулон* ⁽²⁾ шелка; моток (?) пряжи (МК 607₁₃).

BEZINČ II растение с красными цветами и стеблем, растет в садах, употребляется как лекарство (ревень?) (МК 607₁₃).

BEZIT- *побуд.* от **bez-**: *tumluṭ anı bežitti* холод вогнал его в дрожь (МК 418₈).

BI I кобыла: *aq bisi qulunlamış* белая кобыла его ожеребилась (ThS II₇); *bi qı-sır boldı* кобыла осталась яловой (МК 481₈).

BI II тарантул (МК 535₁₁).

◊ *Ср.* **bög, böj**.

BI III лезвие (бритвы?) (TT VIII A₁).

◊ **bi bičäk** *парн.* нож: *qart igkä bi bičäkin emlāmiş* [keḡgäk] язву надо лечить операцией (букв. ножом) (Rach II 3₁₆₇); **bi bičü** холодное оружие: *alqu tür-lüg aṭu bi bičü öt suvta ulatı adalarıṭ tıtdacı* от-вращающий различные опасности — яды, холодное оружие, огонь, воду и прочие (Uig II 59₄); *eṭüzläri bi bičü adası üžä ... artamaṭ joqadmaz* их тела ... не гибнут от меча (Suv 464₃).

BIB: **bib bılauq** *геогр.* река Биб-Былангук (Suv 32₄).

BIBLI [скр. píppala] бот. черный перец (МК 217₂).

BIČ- 1. срезать: česāk jasliŕ ęrsā bičār męn uli если цветок окажется вредным, срежу его под корень (QBN 192₄); 2. собирать (виноград): tikān tariŕan er üzüm bičmāz ol мужина, посеявший терновник, не соберет винограда (Юг С₃₇₆).

○ Ср. bič-.

BIČĀ I четко, определенно: toqularnī saju ataju bičā [расскажи] о церемониях, перечисляя их и четко называя (QBN 290₁₁).

BIČĀ II маленький: bir qarī öküzüg belin bičā qomursŕa jemiš маленькие муравьи обвели (букв. обвели по пояснице) старого вола (ThS II₅₆).

BIČĀK нож: bečük bir bičākig ęligdā tutar в руке он держит один большой нож (QBN 65₁₃); ol bičāk bilātti он дал наточить нож (МК 420₁₃); nečā jitig bičāk ęrsā őzi sabīn jomumas как ни острей нож, он не может острогать свою ручку (МК 193₁₁).

○ **bičāk bojnī** колодка, шейка у ножа (МК 519₆); **bi bičāk см. bi III**; **qoš bičāk см. qoš**; **salči bičāk см. salči**.

○ Ср. bičaŕq.

BIČĀKLĀ- ударять, колоть ножом: ol anī bičāklādi он ударил его ножом (МК 593₁).

BIČĀKLĀN- приобретать нож: ęr bičāk-lāndi мужина приобрел нож (МК 399₆).

BIČIN обезьяна: tilkünig bičinnig ... toŕarin körüp увидев рождение ... лисы [и] обезьяны (Uig II 31₅₃).

○ **bičin jil** календ. год обезьяны (девяятый год двенадцатилетнего животного цикла): bičin jilŕa jetinē aj jeti otuzŕa qor alqadimīz мы все это освятили в двадцать седьмой день седьмого месяца года обезьяны (KT₅₃); bičin jil törtünē aj beš janŕa пятого числа начала четвертого месяца года обезьяны (USp 27₁).

BIDA' [а. мн. ч. بَدَعَ] новшество; ересь: anin kündā arta turur bu bida' поэтому с каждым днем множатся эти ереси (Юг С₄₀₄).

BIDGÜČI: bidgüči er разведчики (?): bidgüči er anta it[tim] отсюда я послал [отрял] разведчиков (?) (MЧ₂₇).

BIDILQIM геогр. город Вифлеем (USp 96₁₁, Uig I 6₁).

BIDILXIM см. bidilqim.

BIFA [а. بَافَا + п. بى] дерзкий: utun bifalardın sıŕardın bolajı будем в стороне от дерзких и грубых (QBK 391₆).

BIJABAN [п. بیابان] пустыня: qajusi bijabanda jügrür егip некоторые странствуют по пустыне (QBK 369₁₀).

BIJIZ геогр. название местности (?) в горах Кашгара (МК 502₁₂).

BIKL название лекарственной травы (Rach II 3₁₃₄).

BIKÜS: biküs buŕa и. собств. (USp 75₄).

BIL лекарственное растение (Rach II 1₁₂₃).

BIL- 1. знать, ведать: avči nečā al bilsā adŕıŕ anča jol bilir сколько уловов знает охотник, столько способов [спастись] знает медведь (МК 43₁₅); bilig tat-ŕın aj dost biliglig bilür o друг, сведущий знает сладости знания (Юг С₁₀₆); bilmiš jek bilmäüük kišidan jeg черт, которого знаешь, лучше человека, которого не знаешь (МК 515₅); 2. узнавать, познавать: ol moŕočlarnig köŕlindäki sa-qŕinē bilü jarlıŕar благоволив узнать сокровенные (букв. находящиеся в их сердцах) мысли тех воцхов (Uig I 7₇); bilig bil sa'adät jolını bula познавай мудрость, находи дорогу к счастью (Юг С₈₄); 3. принимать ответственность, нести обязанность: bu jerkä berimlärim kęlsär ikägü teŕ bilür biz когда на этот [участок] земли поступят мои долговые обязательства, мы оба в равной степени будем [за них] отвечать (USp 28₇); 4. в служ. знач. с деесп. на -а/-и выражает модальность возможности (~ умения) совершить действие: ögä bilmäs ęrkä ögüt ögrätür не умеющего хвалить мужа научит словословию (Юг С₄₅); bu munča savay adıru bilmäsär uŕmasar если не может разобраться вот в таких словах, не понимает [их] (Man I 18₄); qilnu bilsä qizil kečār jaranu bilsä jasıl kečār если [женщина] умеет кокетничать, одевается в красное, если умеет быть пригожей, одевается в зеленое (МК 453₁₀).

○ **bil- ö-** парн. знать, размышлять: bilmāz biligin biltükimin ödükimin bunča bitig bitidim знания, которые не знает [народ?], то, что я знал, над чем размышлял, — то (букв. столько) я выразил в надписи (KЧ₂₈); **bil- uŕ-** парн. разуметь, понимать: öz biligsiz ters qilincin bilmāz uŕmaz не понимают своих невежественных ложных поступков (TT VI₁₆).

BILĀ пословица 1. выражает совместность, взаимность с, вместе с: męn tıtsu aŕam arčuŕ bilā ajtisip я, Тытеу, сговорившись с моим старшим братом Арчуком (MO 3₂); biligsiz bilā hič sözüŕ joŕ męniŕ с невеждой [говорить] у меня нет слов (QBN 27₈); ol ikki bilā sačlāsdı они оба выпились друг другу в волосы (МК 374₂); qis jaj bilā toŕuštı столкнулись зима и лето (МК 95₄); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): kišilik bilā at kö-türdi kiši гуманность человек возвеличил [свое] имя (QBK 75₁₀); eđgülik uŕanča ęligiŕ bilā telim qıl твори добро своей рукой как можно больше (МК 34₄); 3. выражает темпоральность: saŕinē qođi kizlajü tün kün bilā sevnälim глубоко упрятав заботы, давайте веселиться дни и ночи (МК 63₄).

○ Ср. bilān I, birlä II.

BILÄ- точить: *jaŷiq tapa titrū baqir bögdäŷ bilä* пристально следя за врагом, точи свой кинжал (МК 564₃); *er bičäk bilädi* мужчина точил нож (МК 427₁₂).

BILÄGÜ точильный камень (МК 225₂).

BILÄK 1. запястье; предплечье; *перен.* рука: *bu biläzük ol biläk qavurŷan* этот браслет жмет запястье (МК 258₁₁); *küčändi biläkim / jaŷudi tiläkim* напряглась моя рука, / ближе стала заветная цель (МК 341₁₀); 2. *перен.* хватка: *qarıştuqta eŷri biläki keräk* в борьбе нужна хватка тигра (QBK 123₁₁); 3. нижняя часть рукава, обшлаг: *er qamuŷ biläk siŷŷaŷdi* все мужи застучали рукава (*букв.* обшлага) (МК 373₆); *uzun sačin kedin arqasında itip biläkin siŷŷanip* откинув назад длинные волосы, засучив рукава (*Uig* II 25₁₅).

BILÄKLIG: *biläklig er* мужчина с развитыми мышцами предплечья (~ с сильными руками) (МК I 511).

BILÄMSIN- *симул. от bilä-*: *ol bičäk bilämsindi* он делал вид, что точит нож (МК 396₉).

BILÄN I *послелог, выражает совместность, взаимность* с, вместе с: *barča urbaŷi tēlūgi bilän ... alip kettim* я взял ... [женщину] вместе со всеми личными вещами (?) (*USP* 115₇); [*eŷskäk süti bilän ber-gül* давать [это лекарство] вместе с осла-ным молоком (*Rach* II 1₂); *eđgü öglisi bilän qavışur* встретится со своим доброжелателем (*TT* VII 32₁₁).

• *Ср. bilä, birlä II.*

BILÄN II: *bilän jebürsü tutuŷ u. sobstv.* (*USP* 74₈); *bilän kütäŷ u. sobstv.* (*USP* 74₁₄).

BILÄT- *побуд. от bilä-*: *ol bičäk bilätti* он велел наточить нож (МК 420₁₃).

BILÄZÜK браслет (МК 258₁₁).

BILÄZÜKLÄN- надевать браслет: *islär biläzükländi* женщина надела браслеты (МК 534₁₃).

BILDÜR- *побуд. от bil-* сообщать, свидетельствовать: *uŷqudun soŷ tüştä körgänin oŷuz qaŷan qa bildürdi* проснувшись, он сообщил Огуз-кагану, что видел во сне (AOK 36₇); *bilig bildürür bil bilig qadrini* знай, что знание [само] свидетельствует о достоинстве знания (ЮГ A₁₀₇).

• *Ср. biltür-.*

BILDÜRGÜČI вестник: *jaŷi ol eŷig jatsa odŷurŷuči / müni eŷdämi elkä bildürgüči* враг — это тот, кто будит людей, когда они спят, / и сообщает стране о [их] недостатках и достоинствах (QBK 198₁₇).

BILDÜRGÜLÜK грамота, послание: *bildürgülük biŷidi elčilärikä berip jibärdi* написал грамоту и вручил ее послан (AOK 12₅).

BILDÜZ- *побуд. от bil-*: *ol maŷa iş bildüzdi* он научил меня делу (МК 368₅).

BILGÄ I 1. мудрый: *eđgü bilgä kiŷig ... joritmaz eŷmiŷ* хороших и мудрых людей ... не [могли] сдвинуть (*т. е.* не привлекли

на свою сторону) (КТм₆); *bökmädim eltä qalmis alti bilgä beg oŷlıŷa* я не наслаждался оставшимися в племенном союзе сыновьями шести мудрых беков (Е 32₉); *bilgä eŷig eđgü tutup sözün eŷit* уважай мудрых мужей, прислушивайся к их словам (МК 215₁₄); 2. мудрец: *balıq uluŷta bilgälärkä aŷitip* расспросив у мудрецов города (KP 74₂); *bilgäläriŷ biltäči eŷür* узнают мудрецов (*Hüen*₁₂₄); *jazmas atım bolmas / jaŷılmas bilgä bolmas* нет стрелка без промаха, / нет мудреца без ошибок (МК 470₃).

• *bilgä bilig* мудрость, премудрость; *реал.* истинное знание, познание высшей истины (= *скр.* *prajña, jñāna*): *aj menin qizim bilgä biligin mintada utduŷ jegađdıŷ* о моя дочь, мудростью ты здесь одержала победу (*Uig* II 21₁₁); *täŷri burqan bu nom jarlıq jarlıqar qamaŷ qalın quvraq ... eŷtinü ögrüncülüg sevinčlig bolu tēginip köŷülläri köŷüzläri bilgä biligläri jarudi* jaŷudi божественный будда проповедовал это учение, и все [члены] общины ... пришли в восторженное состояние, засияли, заблестали их умы и знания истины (*TT* VI₁₅₈); *bilgä biliglig* обладающий знанием истины: *tükäl bilgä biliglig täŷri täŷri burqan* будда, бог богов, обладающий совершенным знанием истины (*Tiŷ* 51₃); *bilgä böğü* *парн.* мудрецы: *bilgä böğü juncidi / azun eŷti jančidi* мудрецы переживают тяжелые времена, / этот мир терзает их тела (МК 577₂); *jügrük bilgä см. jügrük.*

BILGÄ II: *bilgä beg u. sobstv.* (МК 215₁₄); *bilgä čikšan u. sobstv.* (Е 13₃); *bilgä qaŷan u. sobstv.* (БК Xa₁₃); *bilgä taluŷ u. sobstv.* (*Suv* 404₂₈); *čik bilgä čigsi см. čik; inanču bilgä см. inanču; kül bilgä qaŷan см. kül II; kül bilgä ɣan см. kül II; oŷuz bilgä см. oŷuz III; öz bilgä см. öz VIII; taj bilgä см. taj II; töläs bilgä см. töläs.*

BILGÄ- *поумнеть*: *oŷlan bilgädi* мальчик поумнел (МК 434₆).

• *Ср. bilgät-.*

BILGÄLÄN- сделать вид умного: *er bilgäländi* мужчина придал себе вид умного (МК 533₁₁).

BILGÄLIG имеющий мудрого (*советника*): *bilgälig jaŷilmaz jerčilig azmaz* имеющий мудрого [советника] не ошибается, имеющий проводника не заблудится (*ThS* IIIa₁₁).

BILGÄT- *стать умным*: *oŷlan bilgätti* мальчик стал умным (МК 434₂).

• *Ср. bilgä-*.

BILGIMSIN- *симул. от bil-* казаться знающим (МК 533₁₂).

BILGÜČI знающий, знаток: *neŷü ter eŷitgil tapuŷ bilgüči* послушай, что говорит знаток церемониала (QBN 288₁₁).

BILIG I 1. знание: *aŷıŷ bilig anta öjür eŷmiŷ* они усваивали себе там дурное знание (КТм₅); *bilig birlä avnur* жаһан сѣмри-түр знаниями они развлекаются, питают свои души (QBK 39₄); *ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas* будут приметы — с пути не собьется, будут знания — не по-

грешит словом (МК 58₁₄); 2. разум, ум: bilig kişi ara ülgülig ol razum распределен среди людей (МК 255₇); keñ ton opramas keñäşlig bilig artamas широкая одежда не изнашивается, [пользующийся] советами ум не портится (МК 601₇); 3. осторожность, осмотрительность: jiti biligin jarmıs keñgäk надо вскрыть [нарыв] с наибольшей осторожностью (Rach II 3₄).

▷ **adra atlıy bilig** с.м. **adra**; **aylıq kojmo bilig** с.м. **aylıq**; **az bilig** с.м. **az**; **bilgä bilig** с.м. **bilgä** I; **bir biligin** с.м. **bir**; **etüz bilig** с.м. **etüz**; **köñül bilig** с.м. **köñül** I; **köz bilig** с.м. **köz**; **öt bilig** с.м. **öt** I; **til bilig** с.м. **til**; **toymaz batmaz bilig** с.м. **toy**; **tujmaq bilig** с.м. **tujmaq**.

BILIG II: **bilig köñül sağun** и. **собств.** (ThS IV₃).

BILIGLIG 1. знающий, мудрый: biliglig böğülär sözün tıglañu необходимо слушать речи знающих мудрецов (QBK 210₇); biliglig er öldi atı ölmädi умер мудрый муж, но имя его не погибло (Юр C₉₅); 2. знаток, ученый: biligsiz bedük bolsa dävlat bilä / biliglig bedükräk kü çav at bilä если невежда велик счастьем, / то ученый более велик славой (QBK 83₃); aja dost biliglig izin izlägil о друг, следуй за ученым (Юр C₂₂₅).

▷ **bilgä biliglig** с.м. **bilgä** I.

BILIGSÄ — желат. от **bil** — хотеть знать: oylan biligsädi ребенок захотел знать (МК 590₁₇).

BILIGSIZ 1. неразумный, лишенный знаний: biligsiz qağan olurmıs erinč если [на царство] воссели неразумные каганы (КТ6₃); öz biligsiz tərş qılınčın bilmäz uqtmaz он не осознает своих неразумных, ложных дел (ТТ VI₁₅); oñlaq jiligsiz oylan biligsiz ягненок лишен костного мозга, ребенок — разума (МК 72₁₁); 2. невежда: biligsiz tapuñ qılşa bulmaz mujan если невежда будет служить, то благодати не добьется (QBK 186₁₄); biliglig biligsiz qačan teñ bolur когда [же] бывают равными ученый и невежда? (Юр B₈₇).

BILIGSIZLIK невежество: oñlam ögüt alñil biligsizlik ketär сын мой, внемли наставления, гони невежество (МК 221₁₃); biligsizlik ierä qanı xajr jidi где же польза (букв. аромат добра) от невежества? (Юр A₁₂₂).

BILIMSIN — симул. от **bil** — делать вид знающего: is bilimsindi он сделал вид, будто знает дело (МК 398₃).

BILIN — возвр. от **bil** — 1. сознавать, понимать: alti jasımta qaç adirdim bilinmädim в шесть лет я лишился отца и не сознавал [этого] (Е 32₁₃); adaş qoldaş ol erkä arqa bilin zñay, [что] друзья — опора мужу (QBK 82₆); 2. знакомиться, вникать: er isin bilindi мужчина ознакомился с делом (МК 339₉); 3. познаваться, узнаваться: bilig birlä bilnür törätkän idi создатель познаётся знанием (Юр C₁₂₁); çaqsa tutnır / çalsa bilnür когда высекаешь [огонь], занимается [пламя], / когда поведаетшь, узнаётся (МК 276₃).

▷ **bilin-tujun** — парн. сознавать, постигать: anı jana bilinmädin tujunmadın также не сознавая это (Suv 292₂₃); **ökün-bilin** с.м. **ökün**.

BILINČÄK опознанная после пропажи вещь: bilinčäk bildi он опознал [украденную] вещь (МК 254₁₃).

BILIŞ 1. знакомый, приятель (МК 184₁₄); kisikä keräk tegmä jerdä bilis / bilis birlä etlür qamuy türüg is человеку везде нужен свой человек (букв. знакомый), / через знакомых вернутся самые различные дела (QBK 19₁₁); 2. знание (ТТ VIII A₃).

BILIŞ — соам. от **bil**: jori bar bilis emdi haşib bilä теперь или и познакомясь с Хаджибом (QBK 20₉); ortağ bolup bilisdi meñiğ tavar satışdı став компаньоном, он ближе познакомился со мной, / помог продавать мне товар (МК 474₁₁).

BILIZ и. **собств.** (USp 72₁₀).

BILLÜG известный: keñä taşqarun qalmasun billig bolsun пусть не останется в забвении (букв. снаружи), пусть будет известно (ЛОК 33₇).

BILSIK — страд. от **bil**: anıñ jaşut işi bilsikti его тайные дела стали известными (МК 380₁₇).

BILTIZ — побуд. от **bil**: biltizmätin üküş tinliyarıñ ölüriz незаметно (букв. не давая знать) он убивает много существ (Uig IV A₁₃₂).

▷ **biltiz-tujuz** — парн. давать знать [и] понимать: biltizmädin tujuzmadın tinliylarqa asıy tusu qılu jorijur ertilär не давая знать и понимать, они принесли пользу живым существам (ТТ VI₃₅₃).

BILTÜR — побуд. от **bil**: avıs tamı emgäkin biltürtüñüz Ты поведаль им о муках адовых (Man III 47₃, ТТ III₅₉); ol mağa is biltürdi он объяснил мне дело (МК 354₁₇).

▷ **biltür-tanuqlat** — давать знать [и] заставить сообщить: adınlarqa jemä biltürgäli tanuqlatñalı чтобы дать знать и сообщить другим (Suv 389₄); **biltür-uqtur** — парн. давать знать: adınauqa biltürmädin uqturmadın qamañ tinliylarqa uluñ asıy tusu qılu jorijurlar ertı они незаметно для других (букв. не давая знать и понимать) творили великую пользу всем живым существам (USp 90₈).

= Cp. **bildür**.

BILTÜRMÄK поучение: adınlarıñ jaratmaq ögrätmäk boşurmaq biltürmək erür [это] значит воспитание, обучение, наставление [и] поучение других (Suv 298₆).

BILÜR (?) — побуд. от **bil** — (Hüen₁₉₄).

BIMBA [скр. bimba] бимба, плод красного цвета (Momodica monadelpha); bimba atlıy jemis teg как плоды, называемые бимба (Suv 348₃₀).

BIMBASINI [скр. bhīmasena] и. **собств.** (Uig II 26₁₅).

BIN — садиться верхом: is bara jamañ bar atıñ binip sev verhom на белого коня, принадлежавшего Ышбара-Ямтару (КТ33); altmıs at bintim я ездил верхом на шести-

десяти конях (E 41₉); süñüşdükdä küli çur özlüki jegrân at binip в сражении Кули-Чур, сев на собственную гнедую лошадь (KÇ₁₅).
= *Ср. min-, mün-*.

BINA [a. بِنَا] здание, постройка: kārām bir bina teg aḡar hilm būnjad ol благородство — как бы здание, а мягкость характера — фундамент для него (Юг C₃₄₁).

◊ **bina qıl-** возводить, строить: bu kitab tört aḡirliḡ nımā üzā bina qılmiş turur эту книгу автор возвел на четырех крепких основаниях (QBK 31).

BINDIR и. *собств.* (ThS I b₄).

BINI см. *beni*.

BINTĀJIR (?): törttin jıḡaq bintājir tartip протянув с четырех сторон... (?) (Suv 478₃).

BINTIPAL [скр. bhindipāla] конь: jeklār trzul badruḡ çakir bintipalta ulatı bi biçyuları bir ikintikā salmıḡ toqimıḡ demonyon brossalı vıvızalı dıruḡ dıruḡa trezubıcy, şıḡandartı, kolasa, kopya ve noḡı (Ug IV A₂₃₇).

BINTÜ: bintü alqu парн. (?) все (?) (USp 55₁₅).

BINTÜR- побуд. от *bin-*: at üzā bintürä приказав сесте на лошадей (Ton₂₈).

= *Ср. mündür-*.

BIḡ тысяча: biḡ jont qalmıḡ осталась тысяча коней (MÇ₄₈); biḡ şekiz adaqlıḡ baḡımım tıyşya vıḡımmınoḡo roḡatono skoto moḡo (E 42₆); eki üç biḡ sümüş keltäcimiz мы должны прийти с двумя-тремя тысячами нашего войска (Ton₁₄).

= *Ср. biḡ, miḡ, miḡ I, miḡ I*.

BIḡĀ см. *bıḡa*.

BIR 1. один: bir ırıḡ oḡun urtı одного мужа он поразил стрелой (KT₃₆); bir tabıḡu jüz boltı iz odnoı tavolıḡı poluçıalıḡsto (ThS II₄₈); abam bir adaqlın sısar içintiki tatıḡ tökülgükä если отломит одну из ножек [котла], то находящееся внутри кушанье прольется (TT I₉₉); 2. первый: bir ülüḡ tıjmaq bilig jiltizi первый раз дел — корень чувственного познания (Man III 32₃); bir ikinti ücünē jolı arızun alqınzun первый, второй и третий раз пусть грехи простятся (TT IV B₆₅); 3. один и тот же, одинаковый: üç körüg kişi kelti sabı bir priçalı tri lazıḡıçalı, slova ix odınakovy (Ton₃₃); iki kişi köḡli bir dva çeloveka — сердце одно (TT VII 30₁₂); anıḡ barduḡı barmaduḡı bir poıdet on, ne poıdet — [все] едино (MK 287₈); 4. в *знач. сущ.* единый бог: elıḡkā du'a qıldı öḡdi birıḡ pomolıasız za pravıtela, vıvzalı xvalu Eđınomu (QBK 175₇); 5. в *служ. знач.* неопределенного артикла: bir kişi jaḡılsar но если отдельные лица [из тюрков] и соблазнялись (KT₆); bir qorqınçıḡ uluḡ jaruḡ kakoeto uḡasnoe velıkoē sıyanıe (Ug I 8₁₂); bir qarı öküzüḡ belin biçā qomursıya jemiş nekoḡo staroḡo vola obelıı vıvurḡ malenıkyıe muḡavıy (ThS II₃₇); 6. в *служ. знач.* препозитивно с глаголами выражает совершенность действия: birtodsar aćısq

ömāz şep nasıtvıḡıḡı, ty ne ponımaeşy sostoyanıa ḡoloda (KT₆); edḡü jüḡ kēnt[ır] bir tarısar mıḡ tımān bulur если кто посеет хороший хлопок или коноплю, получит тысячу [раз] по десять тысяч (KP 13₄).

◊ **bir ança** некоторое количество: bir ança bodun некоторая часть народа (Юг C₁₂₃); **bir biligin** единомысленно (Chuaşt A₉₆); **bir bir** по одному: onar ırkā bir bir ır anıḡ başı urtı для каждых десяти человек он назначил главой по одному человеку (TT II A₉₁); **bir bir üzā** друг на друга: aḡ bulıt örlänüp / bir bir üzā öklänüp облака поднялись / и нагромодились друг на друга (MK 133₁₇); **bir birḡärü** друг к другу: qızıl sarıḡ arqaşıp / jebkin jeşil jürkäşıp / bir birḡärü jörgäşıp / jalıḡuḡ anı taḡlaşur нагромодились красные [и] желтые, / лиловые [и] зеленые цветы, / переплелись друг с другом / — восхищаются ими люди (MK 199₄); **bir birıḡ** друг друга: olar ikki bir birıḡ buluşdı они оба нашли друг друга (MK 322₁₀); **birin birin** по одному, единичными: birin birin mıḡ bolur tama tama köl bolur один по одному — становится тысяча, капля по капле — будет озеро (MK 602₂); **bir ikintikā** один другому, друг другу: ötrü bir ikintikā savlaşıp iştırsüp öḡrünüclāntı тогда они возрадовались, рассказывая и сообщая друг другу (TT II A₅₅); **bir jaḡlıḡ** единообразный, одинаковый: barça bir jaḡlıḡ aḡaḡın aḡırlaḡaḡlar budut ḡluboko poıtatıḡ [vas] в единодушном (*букв.* в одинаковом) поклонении (Hüen₄₃); **bir kün** однажды: jetār basqa bir kün bu til bosluḡı станет бедой однажды это пустословие (Юг C₁₃₆); **bir ödün** однажды: jemā bir ödün uluḡ uluḡı tükāl bilḡā bilıḡlıḡ täyri täḡrısi burqan опять однажды величайший совершенно мудрый божество божеств будда (TT IV₆₅); **bir qata** один раз: bir qata aḡdıḡm ya skazaal odın raz (MK 541₇); **bir qıl-** объединять: küç bir qılıp arqaşur объединяя усилия, они помогают друг другу (MK 125₁₂); **bir tegmā** (?) всего навсего (?): çelıḡdā bir tegmā (?) şekiz ır ırđım[ız] в сражении (?) всего навсего на было восемь героев (E 10₈); **bir tımān** десять тысяч, множество: bir tımān aḡı altun kümüs kergäksiz kēlürti принесли множество (*букв.* десять тысяч) даров и бесчисленное [количество] золота и серебра (KT₅₂).

BIR- см. *ber-*.

BIRĀ мера длины: jetmiş tımān birā süñü qılıp sđelav kopye v şemdesatı mirıad mer (Man I 20₁₅).

BIRĀGÜ один, некто: bu qaç neḡ biriksā birāḡü üzā если столько всего объединится против одного (QBN 36₁₄); qamıḡ dıñja bolsa birāḡükā если весь мир будет для кого-нибудь одного (QBN 101₃).

BIRĀR по одному; раз: aḡ saḡu birār baḡır kümüs asıḡı birlā köni berür мен правильно верну [взятое в долг] с процентами по одному бақыру серебра за каждый месяц (USp 52₃); bir söḡüt üzā birār çıḡartıḡ asın na kadoe deroḡo poveseḡy po odınoḡo ko-

локольчику (KP 79); kimüŋ ɕmgäki kirsä kimkä birär если что-то тяготы коснутся разок-кого-либо [другого] (QBN 125₁).

◊ **BIRÄR BIRÄR** по одному: birär birär adaqın bar kemişir jüŋin qırqarlar стригут шерсть [с овец], связав ноги каждой в отдельности (Man III 33₃); **birär otuz** по тридцати одному: kimlär biräk bu darnini kün kün saju birär otuz qata sözläsär если кто-либо будет каждый день повторять тридцать один раз эту дарнистическую формулу (Uig II 45₃₂).

BIRDÄM совершенно, совсем: arımaduq tsuŋ erinčülärimin boşuŋ qolup birdäm ozup qutrulup вымолив прощение своим еще не отпущенным грехам, полностью освободившись [от них] (TT IV B₃₀).

BIRDÜR — см. **berdür**.

BIRGÄ — полоскать (пот): birgärtä tökgü ol eđgü bolur надо полоскать [пот] и выплевывать, [и тогда] будет хорошо (Rach I₁₀).

BIRGÄRT — I объединять: qamaŋ tınılılar-nıŋ bilgä biligin birgärtip объединив мудрый разум всех живых существ (Suv 370₁₄).

BIRGÄRT — II см. **birgä**.

BIRGÄRÜ вместе: jıŋıltilär birgärü sumir taŋnıŋ töpüsintä вместе собрались на вершине горы Сумеру (Uig I 23₄); jükünür meŋ eđgülgü uma ɣat[un] begi makisvari birlä birgärükä поклоняюсь вместе с Максивари — мужем добродетельной Ума-хатун (Uig II 53₃); bodistvlär birgärü jıŋılıp бодисатвы, собравшись вместе (USp 59₁₀); barča birgärü soqur разолов всё вместе (Rach II 27₃).

◊ **bir birgärü** см. **bir**.

BIRGÜ см. **bergü**.

BIRGÜČI см. **bergüči**.

BIRIK — соединяться, объединяться: iki köŋül birikiđ ögrünčü üküš два сердца соединились, радостью их велика (TT I₁₃₆); tört uluŋlar birikip четыре великих [существ], соединившись (Suv 365₁₄); köŋül til birikip jaqın bolmıš ер сердца и языки соединились, и люди стали близкими [друг другу] (QBN 402₁₀).

BIRIKI соединенный, союзный: biriki oŋuŝım bodunım союзные мои племена и народы (КТм₁); biriki bodunıŋ ot sub qılmađım я не разорял [бука, не делал огнем и водой] присоединившиеся [к нам] народы (КТ₂₇).

BIRIKILMÄK соединение, объединение: hünär birlä däv-lät birikilmäki соединение умения со счастьем (Юг C₄₄₃).

BIRIKMÄK соединение, объединение: kiŝi birikmäk atlıŋ irq kelsär если выпадет гадательное очко, называемое „объединение людей“ (TT VII 30₄); bu din dünja birlä birikmäki sarp соединение религии с миром [житейским] — трудная [вещь] (QBN 381₁₅).

BIRIKTÜR — побуд. от **birik** — соединять, объединять: köŋül til biriktür süčig tut sözüŋ объединяй мысли [и] речь, говори приятно (QBN 307₉).

BIRIL — см. **beril**.

BIRIM — см. **berim**.

BIRIMČI — см. **berimči**.

BIRIMLIG — см. **berimlig**.

BIRINČ первый: birinč neŋ первая вещь (MK 607₁₁).

◊ **Ср. birinči**.

BIRINCI первый: birinčisikä kün at qoj-dılar первому из них дали имя Кюн (~ Солнце) (ЛОК 8₃).

◊ **Ср. birinč**.

BIRIŞ: biriş alıŝ см. **alıŝ**.

BIRİŞ — см. **beriş**.

BIRKÄ — см. **bergä**.

BIRKÄRTMÄK соединение, объединение: ikirär ikirär aılarıŋ birkärtmäk üzä keŝin tetir на основе объединения месяцев по два образуются временные отрезки keŝin (Suv 589₁₆).

BIRKINIK (?) — см. **berkinik**.

BIRKLIG — см. **berklig**.

BIRKÜ: üč birkü см. **üč II**.

BIRLÄ I вместе, между собой: bular barča äzrua täŋriüzä keđilip birlä qatılıp ерүр-lär все эти [божества], надевшись, [как одежды], на божество Зерван, слились вместе (Man I 21₄); eđgü javlaŋ bulsar birlä bulalıŋ если мы найдем доброе или дурное, мы найдем вместе (KP 30₄).

BIRLÄ II послелог 1. выражает совместность, азачность с, вместе с: ečim qaŋan birlä ilgärü jaŝıl ügüz ŝantun jazıŋa teŋi sülädimiz с моим дядею каганом мы ходили войною на восток вплоть до Шантунгской равнины, [орошаемой] рекой Желтой (КТ₁₇); künčit jaŋı jıpar birlä az-qıja jılıtip подогрев немного кунжутного масла вместе с мускусом (Rach I₁₆₁); tün kün birlä qarışdı ночь враждовала с днем (MK 317₃); 2. выражает инструментальность, орудийность (соответствует русскому творительному падежу): ol atnı ečbiŋ birlä çapdı он стегал лошадь прутом (MK 265₃); törü birlä atın qopurdı örü посредством закона он возвысил свое имя (QBN 201₃).

◊ **Ср. bilä, bilän I**.

BIRLÄ — объединять: kör uruŝudan kör toŋuŝudun soŋ anlarnı aldı öz jurtıŋa birlädi baŝtı baŝtı после многих сражений и битв он их завоевал, присоединил к своим владениям, одолев, подавил (ЛОК 33₃).

BIRLÄKI находящийся вместе: jirtinčü jer suv ijädin taŋı jema birläki terinin quvraŋın barčanı ol qamaŋ täŋriläriŋ alquŋı barča ötüdür meŋ я почитаю всех — божество земли-вселенной, также вместе [с ним] сущие всю общину [и] всех божеств (Suv 508₁₅).

BIRLIK единственность, единичность: sa-qıŝqa qatılmas ŝeŋiŋ birlikig Твоя единственность не подлежит счету (QBK 12₁₈).

◊ **Ср. birlıŋ**.

BIRLİQ единичность (Юг C₇).

◊ **Ср. birlik**.

BIRÖK союз если: birök ol kişi ögin kö-nülin içünсар если же тот человек лишится разума (*Man* III 17₁₀); birök bizni ölürsär şen jema neş şenig baliqtaqi ig toya ket-güsi joq если же ты и убьешь нас, все равно в твоей столице мор не исчезнет (*Uig* I 44₂); birök antaş edgü öglisi bar erip bu nom bitigig evintä oqıtsar если есть такой благомыслящий и он проведет чтение этой сутры в своем доме (*TT* VI₆₇).

BIRÖKCI когда-нибудь (?): sičqanqija birökci bu şatu üzä aydınır asurilar čerigin siyalı buzıalı uşuluq ersär если когда-нибудь (?) мышонок, поднявшись по этой лестнице, сможет разбить войско асуриев (*Suv* 692₂₂).

BIRR см. färr.

BIRT см. birt II.

BIRT- см. bert-.

BIRTÄM см. birdäm.

BIRTIN- см. bertin-.

BIRTIŞ- см. bertiş-.

BIRTÜR- см. bertür-.

BIRÜK см. birök.

BISAMIN [кум. 毗沙門] пишамән, bi-ša-mon <скр. vaiśramaṇa] и. собств. (*TT* VII 12₃).

с Ср. **basaman, vajśīravanī**.

BISIZ: bisiz bičyusuz без холодного оружия: ejilki bodun qara bisiz bičyusuz baj meñilig bolıajlar во-первых, люди будут богаты и счастливы без разбоя (букв. без холодного оружия) (*Suv* 196₁₇).

BISTÄ [ср. ур. *vīsa-?] хозяин постоянного двора (?): bistä bilä jaraştı он договорился с хозяином постоянного двора (*МК* 474₁₂).

BISTIK I хлопковое волокно, приготовленное для прядения (*МК* 239₁₅).

BISTIK II фтиаль (*МК* 239₁₆).

BISÜK [<ур. *vīśuka-?] родственники (?): bir kiş jaiğılsar oşuşi bodunı bisükiñä tegi qıdmaş ermiş если же кто-нибудь сбивался с пути, то [табгачи] не отпускали (?) ни [его самого], ни его род-племя вплоть до [всех] родственников (?) (*КТ* M₆).

с Ср. **bōśūk**.

BIŞ см. beş I, beş II.

BIŞ- зреть (о растениях): tarıy bişdi jaş ot ündi jılqıqa kisikä edgü boltı алаки созрели, выросли свежие травы, и скоту и людям стало хорошо (*ThS* II₃₃).

с Ср. **bīś-**.

BIŞAMAN см. bisamin.

BIŞÄ [п. بېشە] лес, роща (*Юг* C₃₂).

BIŞÄGÜ см. beşägü.

BIŞÄR см. beşär.

BIŞI монета: bu žahil biliqsız bahasız bişi этот невежда-неуч — лишенная стоимости монета (*Юг* C₈₈).

BIŞIK см. beşik.

BIŞIKLIG см. beşiklig.

BIŞINČ см. beşinč.

BIT I лицо, физиономия: bişi üzä urıy ol надо прикрепить [букву] к лицу (*TT* VII 41₄).

BIT II вошь: taqi inča qaltı tonnuş bitı kim kişināş terisintä öñür и подобно тому как платяная вошь, которая появляется из кожи человека (*Man* I 8₁₄).

с тарıy bitı см. tarıy I.

BIT- см. biti-.

BITGÄCI см. bitkäci.

BITI священное писание, одна из ниспосланных с Неба книг (*МК* 540₁₆).

BITI- [кит. 筆 би, pír < pjet 'кисть для письма'] вырезать надпись; писать: beñgü taş toqtıdım bitidim я поручил воздвигнуть [этот] памятник и вырезал [на нем] надпись (*КТ* M₁₃); isig señün itäč uq üčün bitidim я написал [Гадательную книжку] для Исиг-сангуна и Ите-чука (*ThS* II₆₅); kert-günčlüg üträt şama küsüşiñä bitijü tegindim по желанию благочестивого Утрет-Мама я с благоговением написал [этот текст] (*Uig* I 15₃).

BITIG I. книга, надпись; документ: qut-luş bolzun bu bitig idisi да будет счастливым обладателем этого писания (*Man* I 21₉); edgü ajiğraq bolıaj meñ tep kişim si la a ş q a bitig qoddim выздоровею я или нет, — я оставлю жене моей Сыланг письмо (~ завещание) (*USP* 78₄); 3. почерк: anıñ bitigi beğgülig его почерк четкий (*МК* 193₁₀); 4. амулет: jel qovuz bitigi амулет [с заклинаниями] против злого духа (*МК* 516₁₇).

с **bitig ček-** расставлять точки (над или под буквами): ol bitig čekdi он расставил точки в написанном (*МК* 274₁₇); **bitig taş** камень с надписью, памятник: bitig taş etgüci tabıas qaşan čiqanı č a ş señün kelti [в качестве] соорудителя камня с надписью пришли чиновники кагана табгачей и Чангсенгюн (*КТ* 53); tač am q a bitig taşıy Тацаму надписи на камне (*Q* b₁); **baş bitig** см. baş I; **kujn bitig** см. kujn; **nirvan bitig** см. nirvan; **nom eligi atlıy nom bitig** см. nom I; **şastır bitig** см. şastır.

BITIGÄCI писец (*Man* III 43₁₃).

с **bitigäci oylan** ученик: inča qaltı bitigäci oylan eñ ilki üküş emgäk körür подобно тому как ученик вначале терпит много мучений (*Man* III 14₆).

с Ср. **bitigci**.

BITIGCI писец: bitigci beğ arslan писец Бер-Арслан (*USP* 26₁₇); bitigci ilimya negü teg keräkin ajuş [глава] говорит о том, что требуется писцу (*QBK* 10₂); ajiči bitigci ja is tutıuçi казначей, писец или работник (*QBK* 136₄).

с Ср. **bitigäci**.

BITIGLIG I письменный, относящийся к письму: bitiglig neş вещь для письма (~ бумага) (*МК* 254₁).

BITIGLIG II обладающий хорошим почерком: bitiglig er мужчина, обладающий хорошим почерком (*МК* 255₁₁).

BITIGLIK грамотность (*QBH* 16₂₅).

BITIGSIZ незаписанный: bitigsiz işig bək tutamas kögöl незаписанные дела невозможно удержать в памяти (*QBN* 206₃).

BITİGÜ чернила, употребляющиеся у тюрок (*МК* 521₁₁).

BITİL- страд. от **biti-** быть записанным; записан: bitildi şaki mın записан Шахья-Муни (*Man* I 11₀); tar ersä keş ersä bitildi ruziñ ограниченное ли, обильное ли, тебе предназначено (*бука*, записано) дневное довольствие (*Юг* C₃₁₅); bu ər sükä bitilgän ol этот человек записан в войска (*МК* 260₃).

BITİMÄK писание (*Suv* 428₁₅).

BITİN- возвр. от **biti-** 1. писать без посторонней помощи (*МК* 338₂); 2. быть записанным: kitabqa bitindi bu xaqañ atı имя этого кагана записано в книге (*QBK* 21₁); 3. делать вид пишущего: ər bitig bitindi мужчина сделал вид, что пишет книгу (*МК* 338₂).

BITİŞ- совм. от **biti-**: ol maña bitig bitişdi он помог мне написать письмо (*МК* 313₂).

BITİT- побуд. от **biti-**: türk bilgä qa ʔan elin bititdim я приказал написать [это] для народа тюркского Бильге-кагана (*Тон*₅₈); kim qaju tınıl ʔ bu nom bitigig bitisär bitisär oqısar oqıtsar если кто-нибудь переписит эту сутру [или] заставит переписать, прочтет [или] заставит прочесть (*TT* VI₅₂); jana adına ʔuca oqıtu nomlamış bitimiş bititmiş kergäk также давая читать другим, надо проповедовать, переписывать [и] заказывать переписку [этой сутры] (*Suv* 396₇).

◊ **bitit-** qotur- заставить переписать: bu nom ərđinig bititip qoturıp заставив переписать эту книгу-сокровище (*USp* 102₆).

BITİTÄČİ поручающий переписку (*МК* 424₉).

BITİTGÜČİ поручающий переписку (*МК* 424₈).

BITİTMÄK поручение писать (*Suv* 428₁₆).

BITKÄČİ [*ср. sup. peṭqä* 'памятник'] писец, писарь: jañılmaz bitkäči писец, который не ошибается (*ThS* III a₁₀); ötrü ters tetrü bitkäči körümcü tapa barırlar тогда они идут к живым писцам и гадаюкам (*TT* VI₂₆₄); bu bujan evirmäk bitmiş bitkäčilär ərşär что касается писцов, переписавших этот благостный перевод (*Suv* 686₁).

BITLÄ- искать (~ бить) насекомых: ər bit bitlädi мужчина бил насекомых (*МК* 571₁₇).

BITRIK I фисташка (*МК* 239₁₅).

BITRIK II анат. клитор (*МК* 239₁₅).

BITÜR- см. **bütür-** I.

BIVÄFA [*ا. وَفَا. п. بی*] неверный, непостоянный: aṯ inānčsız aṯun biväfa о неверящий, мир не постоянен (*QBN* 119₃).

BIZ I см. **bez** I.

BIZ II см. **bez** II.

BIZ III 1. мы: biz az ertimiz нас было мало (*БК*₃₂); bu tam ʔa biz ikägünin ol эти печати принадлежат нам обоим (*МО* 2₁₈); 2. в служ. знач. показатель сказуемости: bu atimiz u ma j b e g biz это наше имя — Умай-бек (*E* 28₃); biz az biz нас мало (*O*₇); aṯat ʔaj aṯırlat ʔaj biz мы призываем [всех людей] почитать и уважать [их] (*Suv* 408₄); kör elni körär biz мы увидим много стран (*Юг* C₅₀₅).

BIZDÄ местн. от **biz** III: körü tursa bizdä oza bar ʔuçı если посмотришь на тех, кто опережает нас (*QBN* 30₁₂).

BIZI подгорелая корка хлеба (*МК* 543₁₅).
◊ **bizi bol-** подгорать (о хлебе): ət mäk bizi boldı хлеб подгорел (*МК* 543₁₆).

BIZINTÄ местн. от **biz** III: bizintä əkı uči şınarč artuq erti сравнительно с нами их два крыла наполовину были многочисленнее (*Тон*₄₀).

BIZIŇ род. от **biz** III: jemä biziñ qula ʔımız также наши уши (*Man* III 26₂); anın biziñ jirtinčü küzätči tep atımız teginür поэтому мы удостоились наших имен — хранителям вселенной (*Suv* 401₉).

BIZIŇÄ дат. от **biz** III: alp ər biziŇä teğmiş erti мужественные люди (~ воины) на нас напали (*КТ*₄₉).

BIZIŇÄRÜ направит. от **biz** III: beş täpři jaruqın biziŇärü kելürdi ərşär biz если мы направляли на себя свет пяти богов (*Chuašt* A₁₀₅).

BIZIŇDÄ род.-местн. от **biz** III: biziŇdä basa tergi jegli olar после нас вкушающие от всего — те [люди] (*QBK* 318₁₃).

BIZKÄ дат. от **biz** III: täpgrim öčük biziä мое небо (~ божество) — очаг нам (*E* 36₂); bu kün biziä teğdi bu tergi jemi cerodnya нам досталась пища этих всех (*QBK* 318₁₇).

BIZNI вин. от **biz** III: biziñ ölürtäči-kük он нас, возможно, погубит (*Тон*₃₀); kögülin biziñ jarlıqat berin serdecno благоволите нам (*Man* III 25₉); biziñ tutma ač не держи нас голодными (*МК* 227₁₅).

BIZNIŇ род. от **biz** III: bu nišan biziñ ol эта печать наша (*USp* 34₁₄); bu biziñ öz kişi ol это наш, свой человек (*МК* 35₁).

Bİ см. **bi** III.

BİČ- резать; рубить; косить: şamnu basın bičti отрезал голову демону (*Man* I 20₁₄); ətüzün ʔızlärni bičip öñi kemisäjin изрубив ваши тела, раскидаю по различным [местам] (*Uig* I 40₁₅).

◊ **bīč-** čimqī- резать (*Rach* II 3₁₆₃); **bīčkes-** резать: ol tōrlarin bičajin kesäjin те их сети разрежу я (*Suv* 123₅); bičē ʔili ke-sigli turur [нож в руках] — режущий [и] секущий [инструмент] (*QBK* 35₇); **sanč-** **bīč-** см. **sanč-**.

◊ *ср. bič-*.

BİČA см. **bičä** I.

BİČAQ нож: bičaq tartma anda kötürmä söjük не извлекай нож и не обладывай кости (*QBH* 131₁₉); bu bičaq eligläjü схватив этот нож (*Uig* IV C₇).

о *Ср. biçäk.*

BİÇYİL трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 242₁); biçyil jer потрескавшаяся земля (МК 12₂).

BİÇYU приспособление для резания, нож (МК 10₁₄).

о *bi biçyu см. bi III.*

BİÇYUÇ кривой нож (МК 227₁₀).

BİÇİL страд. от **bîç-**: emigi tüpürä biçilur bolur груди ее были до основания вырезаны (Суv 620₁₈); jîaç biçildî дерево было разрезано (МК 329₁₁).

о **biçil-üzül-** парн. быть истерзанным (букв. быть изрезанным и разорванным): biçilip üzülüp jemä ölmägäje не умрет также, будучи истерзанным (Тiş 49_{а6}).

BİÇILYAN трещина (на руках, ногах, на почве) (МК 259₁).

BİÇİM ломоть: bir biçim qaşun ломоть дыни (МК 12₆).

BİÇİN- возар. от **bîç-** 1. отрезать (себе): er özünä et biçindî мужчина отрезал [себе] мяса (МК 338₅); 2. делать вид отрезающего (МК 338₅).

BİÇİS отрез шелковой материи для подарка (МК 184₁₁).

о **biçis qıl-** дарить, одаривать: biçis qıl kücün jetsä biçyil ağı сделай подарок, если хватит сил, отрежь дорогую шелковую ткань (QVK 276₂).

BİÇİS- совм. от **bîç-**: ol menîñ birlä jîaç biçisdi он помогал мне рубить дерево (МК 314₉).

BİÇMA скошенный: biçma jorinçya скошенный клевер (МК 217₅).

BİÇTAÇI истязатель, мучитель: kim erti erki biçtaçi ögük-kijäm etüzin кто мог быть истязателем тела моего ребенка? (Суv 626₁₄).

BİÇTUR- побуд. от **bîç-**: başlarin biçturu позволяя отрезать свои головы (Суv 235₇); er jîaç biçturdî мужчина велел срубить дерево (МК 352₉).

BİÇUQ половина: biçuq jarmaq половина монеты (МК 190₃); bu söz tutmaz erniñ biligi biçuq у неверного своему слову человека разума [только] половина (QBN 290₁).

BİDAJBİQİ и. собств. (USp 74₁₇).

BİDBUL перец: bîdbul tört baqır перцу четыре бакыра (ТТ VII 22₈).

о *Ср. bîtmul.*

BİDİN: quda bîdîn см. quda.

BİİQ усы (МК 190₃).

BİTRİT наполненный бурдюк, мешок (МК 232₈).

BİLAQUQ: bib bîlaquq см. bib.

BİLDUR прошлый год (МК 229₁₆).

BİNQİ здоровый, полный сил (?): igläri emgäkläri jemä tariqır ketip binqi teg küçlög küşnlög boldılar их болезни и страдания прекратились, они стали сильными, словно здоровые (?) [люди] (Суv 597₁₅).

BİNTAJİR см. bintäjir.

BİŇ 1. тысяча: biŇ budraq junt тысяча разбредшихся коней (Е 45₈); biŇ jilliq tümän künlük bitigimin belgümin ... jaratıtdim свои вечные (букв. тысячелетние и десяти-тысячедневные) знаки-письмена ... я приказал расположить [на плоском камне] (МЧ В₉); 2. отряд из тысячи человек: çik bodunıŇ biŇim sürä kelt[i] мой тысячный отряд пригнал народ чиков (МЧ Ю₁).

о *Ср. biŇ, miŇ, miŇ I, miŇ I.*

BİŇA отряд из тысячи человек: çik tava biŇa i[d]tim я послал против чиков тысячный отряд (МЧ В₁₁).

о **biŇa başı** начальник отряда, тысяцкий: özümün öŇrä bîna başı i[d]ti меня самого он послал вперед тысяченачальником (МЧ С₆).

BİQİ: bîqî bîqî старательно (?): bîqî bîqî bulıazun пусть старательно помешивают (Rach II 25₇).

BİQİN бок (МК 201₁₀): bîqin üzä isirsar tavar kirür если [мышь] изгрызет бока [у одежды], получит (букв. поступит) имущество (ТТ VII 36₁₆).

BİRQARU см. bergärü.

BİRQİT фырканы, храп (о лошади, осле): at bîrqıŷı fырканы лошади (МК 232₆).

BİRQİR- фыркать (о лошади): at bîrqirdi лошадь зафыркала (МК 352₁₄).

BİRUQ распорядитель (МК 190₇).

о *Ср. bujruq, burjuq.*

BİŞ раскаяние: joridî bir aŇça bu ög-dülmış-ä / tirildi saqınç qadıu birlä biş-a Огдюльмиш так провел некоторое время, / [и] ожили [в нем] вместе с раскаянием печали и горести (QVK 336₃).

BİŞ- 1. вариться, свариться: evä bişmiş aşıñ işä ig bolur если съесть поспешно сваренную пишу — [можно] заболеть (QBN 56₈); asač bişdi похлебка сварилась (МК 270₁); 2. зреть, поспевать (о растении): ötrü qop türölüg i tarıŷ jemiş ulatı bîsarlar затем созревают всевозможные растения, злаки [и] плоды (ТТ VI₃₂₇); 3. доводить до готовности: er qimiz bişdi мужчина [встряхиванием] довел кумыс до готовности (МК 270₃).

о **biş- etil-** парн. созреть, поспевать: ötrü qop türölüg i tarıŷ jemiş ulatı bîsur etilür и затем созревают всевозможные злаки, плоды и тому подобное (USp 99₈); **büt- biş-** см. büt- II.

о *Ср. biş-*.

BİŞİ неценный, дешевый, пустой: gühär-din söz ajiş adın söz bişi сказала слово из драгоценного камня, прочие слова — пусты (Юг С₄₉₀).

BİŞİT 1. вареный (о пище): bişit aş вареная нища (МК I 372); bişit siŇir вареные жилы (Rach I, II 14₇; ТТ VII 22₇); 2. кипяченый (о вине): bişit sücüg кипяченое вино (МК I 373); 3. жженный (о кирпиче) bişit kerpic жженный кирпич (МК I 373);

4. литой (о металах): *bışıy altun tēg* как литое золото (*Suv* 348₁₈); 5. законченный (о делах): *sīnamış kişiniy bışıy ol işi* у опытного человека дела в порядке (~ закончены) (*QBN* 323₂).

◊ **bışıy qıl-** четко произносить (?) (*букв.* делать законченным); *eğ ögrä sözläyü aytıta tutup bu darnıy bışıy qılıp üzkin jañılma-tın sözläün* прежде всего, эту дарни-стическую формулу нужно заучить наизусть (?), повторяя ее (*букв.* говоря, [затем] говорить без ошибок, четко произнося по слогам (*Suv* 484₄); **bışıy söz keltür-** сообщать о решении: *sözlä keltür sözüni bışıy* Расскажи, сообщи о решении (*QBN* 278₄).

◊ *Ср. bışıq.*

BİŞİYLA- варить: *ol et bışıyladı* он варил мясо (*МК* III 335).

BİŞİQ вареный: *bışıq et* вареное мясо (*МК* I 379).

◊ *Ср. bışıy.*

BİŞMAQ забота: *ögrä azuntaq qılınč tüşi bışmaq* забота о пользе дела, [совершенных] в прошлых мирах (*Tış* 50a₆).

BİŞRİL- побуд.-страд. от **bış-**: *bışrılur jaqır qıjaq* кипятятся внутренний жир [и] жир подкожный (*МК* III 32).

BİŞRUN- побуд.-возвр. от **bış-**: *bışrunmadım ęrsär alqu ędgü törülärig* если я не совершенствовался в отношении всех благих предписаний (*Suv* 101₃); *bir ucluy köpülin bışrundaçı* целенаправленно (*букв.* с одноконечной душой) совершенствующийся (*Усп* 59₈); *qaju dijanıy bışrundaçı tojın monax*, совершенствующийся в некоем созерцании (*ТТ VIII A*₃₉).

◊ **bışrun-jorı-** действовать и поступать: *netägin bışrunurlar netägin jorıjurlar* еркі каким образом они действуют и каким образом поступают? (*Suv* 37₁₉); **bışrun-ögrätin-** созерцать и упражняться: *ędgü pom-larıy üküş bışrunurlar ögrätinürlär* они много размышляют и упражняются в отношении благоприятных даров (*Suv* 39₁₄).

◊ *Ср. bışrun-.*

BİŞRUNDUR- возвр.-побуд. от **bış-**: *tarımış ędgü jiltızların üklittürüp aşturup bışrundur aǵlar* они побуждают размышлять, приумножая посеянные добрые корни (*Suv* 88₆).

BİŞRUNMAQ совершенствование: *bujanlı bilgä biligil birlä bışrunmaq barlı joqlı ikägüni tüz körmäk* ерür совершенствование в добродетели и мудром знании — это значит правильное представление о существующем (*букв.* о том, что есть и чего нет) (*Suv* 289₄).

◊ **bışrunmaq ögrätinmäklig** связанный с совершенствованием и усвоением: *bışrunmaq ögrätinmäklig kücin közün üzä ęrkinčä tapınčä tinliylarqa asi* tosu qılmaq приношение по своей воле и желанию пользы и выгоды живым существам посредством силы, связанной с совершенствованием и усвоением (*Suv* 213₁₈).

BİŞRUNMAQLIY связанный с совершенствованием: *ančulaju-oq bışrunu ögrätinü bışrunmaqlıy ędgü törünüñ tolmağıña büt-mäkiñä tegirlär* так, упражняясь в совершенствовании, достигают исполнения благоприятной дармы совершенствования (*Suv* 39₁₈); *bu darani üzä ęşıtmäklig saqın-maqlıy bışrunmaqlıy türülüǵ bilgä bilig-lärig oqıtu jarlıqadı* через эту формулу-заклинание он содействовал известить мудрость, [побуждающую] к слушанию, размышлению и совершенствованию (*Tış* 18a₁₈).

BİŞRUNUL- побуд.-возвр.-страд. от **bış-**: *tolu tükäl uz bışrunulmış ęrsär* если целиком и полностью, честно он совершенствовался (*ТТ VIII B*₁₀).

BİŞUR- побуд. от **bış-**: 1. варить (о пище): *bu күntä inaru kişi etin ... bışurup aš bergil maǵa* с сегодняшнего дня вари ... пищу из мяса человека и давай мне (*Uig* III 65₃); *bışurdaçı aš otın öčür-mägli esmägli negasunıy oǵonı*, на котором варится пища (*Suv* 588₁₁); 2. дать зреть (о растениях): *uruqların bışurup* дав созреть семенам (*Suv* 295₁); 3. доводить до совершенства: *bışurıy tapırda sınaıu körü* следует совершенствовать [служу] на службе и присматриваться [к нему] (*QBN* 56₁₀); 4. осмыслять, продумывать: *ęşıtmış sözini bışurdı uzun* он долго продумывал услышанные слова (*QBN* 351₆).

◊ *Ср. bışär-.*

BİŞURUN- побуд.-возвр. от **bış-**: **bışur-un-ögrätin-** упражняться [и] поучаться: *öñi ötrülmış önüş joluı bışurunıalı ögrätin-gil* чтобы упражняться [и] поучаться в других и последующих восходящих путях (*Suv* 37₁₄).

◊ *Ср. bışrun-.*

BİTMUL перцовая лаван: *bitmul lavan kürüç üč baqır* перцовой микстуры [и] рису три бақыра (*Rach* II 1₃₈).

◊ *Ср. bīdbul.*

BİTRU и. собств. (*Усп* 74₂₀).

BİVALIQ грубость: *utunluq bivalıq java-lıq qamıy/esizlär qılınčı bolur aǵ uluı* бесстыдность, грубость, упрямство / — это все качества (*букв.* действия) дурных людей (*QBN* 78₃).

BOD I 1. тело, туловище; стан, фигура: *bodum erdi oq tēg egildi* bodum мой стан (*букв.* туловище) был как стрела — согнулся мой стан (*QBN* 46₁₂); *qayıt tēg köni bod egildi qodı* стан, прямой, как ивовый прут, согнулся князю (*QBN* 43₁₄); *ardı señi qız bodı anıñ tal obmanıda teñä deaı*, ee стан [строен, как] побег ивы (*МК* I 412); *halal jegli qanı körünmäs bodı* где же тот, кто питается дозволенным, такого не видно (*букв.* его тело невидимо) (*Юг* B₄₁₈); *etiğ-lig nomların bodın belğüsün ünün ęoıısın körsärlär esidsärlär* если они видят и слышат сущность (*букв.* тело), приметы, зву-

чание действительных дарм (*Suv* 386₉); 2. пост: qalı mundaq ersä bod ortu keräk / bodi ortu bolsa bolur edgüräk в таком случае пост [бека] должен [быть] средним, / лучше, если он будет среднего роста (*QBK* 108₁₁); bodi qısqı jünüñ qılınçı buşı [если он] низкого роста, неказистый, его поступки злобны (*QBH* 84₉).

◊ **bod sîn** *парн.* тело: beş aźunluq orunta qılınç ijin tüşinčä bod sîn körkin teginür в пятом перерождении он достигнет телесного воплощения (*бука.* красоты тела) как вознаграждения, соответствующего поступкам (*Suv* 366₁₃); jüzi körki qılqı qılınçı ne ol / jası qurı bod sîn avınçı ne ol что у него за наружность, поступки, / каков его возраст, достоинство, каков он телом, что у него за увлечения? (*QBK* 92₄); jüzi körki körklüg keräk häm bodi / jülüğ bolsa bod sîn kisidä kedi он должен быть красивой наружностью, / бритым, а телом выделаться [среди] людей (*QBK* 148₃); **bodqa teg-** вырасти, возмужать: abam birök bu oqulnı kücin alıp bodqa tegmistä ... qodi asıra kisidä tutsar men если я, пользуясь трудом этого юноши, когда он вырастет, ... буду содержать [его], как слугу (*USP* 98₃₀).

= *Ср.* **boz I.**

BOD I племя: род (?); народ одного племени, рода (?); скопление людей: türk sir bodun jerintä bod jemä bodun jemä kisi jemä idi joq ertädi erti в земле народа тюрок-сиров (?) не было бы ни племени, ни народа, ни людей, ни правителя (*Тон*₂₉); qarluq bod q[almadı] не [осталось] племени карлуков (*МЧ* 3₁); kör bod qal ida qabısalım смотри(те), держитесь вместе (*бука.* группой), соединитесь в лесу (*МЧ* В₁₀); qalın bod terildı qarıñda tolu: qanı bir isimkä jarañlı talu много людей собралось у ворот, / где же тот избранный, годный для работы у меня (*QBK* 76₈); qalın bod qara bas jorıñlı telim / telimtä tiläşä tusuñlışı joq толпа простых людей (~ слуг) многочисленна, / когда же нужно, среди [этого] множества нет полезного (*QBH* 64₃).

= *Ср.* **boz II, boj I.**

BODA- красить, окрашивать: közü jarıp bodadı ee glaza zasverkali (*бука.* засверкая, окрасились — признак приближающихся родов ?) (*АОК* 1₃).

= *Ср.* **bodu- II, bozu- II.**

BODASTV *см.* **bodistv.**

BODHISATV *см.* **bodistv.**

BODHISATVA *см.* **bodistv.**

BODI [*скр.* bodhi] *рел.* прозрение; достижение совершенной мудрости: bodi tegmä tuñımaqı, jana sözläğäli boltuqmaz прозрение, называемое bodhi, также нельзя выразить словами (*Suv* 203₁₁); taqı burzan saziñin alqır bodi söğüttüg keşti men (?) и я, уничтожив учение Будды, срублю (?) дерево bodhi (*бука.* дерево прозрения) (*Насп*₂₁₆).

BODIMANT [*скр.* bodhimanda] *рел.* трон познания (*место, где Будда достиг по-*

знания): bu darnıñ küci küsünä üzä bodimant nomluq orunqa tegginčä пока он силою этой формулы-заклинания достигнет bodhimanda, [т. е.] места учения (*Uig* II₃₀).

BODISTV [*скр.* bodhisattva] *рел.* бодисатва: ol ödün ol quvrayda sekiz tımān tört mig bodistvlar alqu burzan biligınä tegdilär в то время в той общине восемнадцать четыре тысячи бодисатв все [без исключения] достигли мудрости будды (*ТТ* VI₂₄); uluq bodistvlarñ köñülü birlä teğ köñülüğ bulmaqı bolar он приобретет сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig* II 48₁₃); ol ödün ma y a s t v i bodistv jorıñ inča tep sağıntı в то время бодисатва Магастви дорогой (*бука.* иная) так размышляла (*Suv* 612₃₀).

◊ **bodistvlar jorıñ** *рел.* путь бодисатвы к достижению им состояния будды, включающий десять ступеней усовершенствования: bodistvlar jorıñıña qut bulmıs töñünlär благородные [существа], достигшие достоинства на пути бодисатв (*ТТ* V В₂₄); [tükäl bilgä täñrİ [tägrİsİ] burzan [as]ankılıñ jolta [bodi]stvar jorıñın jorıñur erkän когда премудрый бог богов Будда на пути бесчисленных перерождений вел образ жизни бодисатвы (*ТТ* X₃); bodunı alqu bodistvlar jorıñınča jorıñurlar несъ их народ вступил на путь бодисатв (*ТТ* VI₁₃₉).

BODISV *см.* **bodistv.**

BODISVT *см.* **bodistv.**

BODI- *см.* **bodu- I.**

BODLUY I обладающий телом, телесный; статный, рослый: jüzi körki körklüg keräk qılqı uz / juluq bolsa bodluq tili köñli tüz он должен быть красивой наружностью, его поступки — умелыми, / он должен быть также бритым, статным (~ рослым), язык и сердце его — правильными (*QBK* 161₁₂).

= *Ср.* **boluq.**

BODLUY II *см.* **butluq.**

BODRAQ *см.* **budraq.**

BODSUZ не имеющий тела, бестелесный: bodsuz köligäñsiz barırlar они идут бестелесные, лишённые теней (*ТТ* VI₃₉); öñsüz bodsuz toymaqsız öcmäksiz alqu belğülärtin itaq ketmäs он удалялся от всех бесцветных, нетелесных, невозникающих (и) неисчезающих признаков (*Suv* 47₂₁).

BODU- I прикреплять, прицеплять, прилеплять: tegmirilg örtlög beş qazıuqların örtlög jer üzä ętüzlärin boduju toqır пятью железными расклеванными кольцами [они] прикрепляли их тела к пылающей земле [и] били [их] (*ТТ* VI_{прим. 308}); jarlıqunčisiz tamu erkligläri örtlög jerkä bodıju (bodıju?) calarlar безжалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*ТТ* VI_{прим. 308}).

= *Ср.* **bozu- I.**

BODU- II красить, окрашивать: nclük al bodudun qızıl meñziñi почему покрасило твое красное лицо (*бука.* ты окрасил лицо в алый цвет) (*QBK* 373₁₇); qanıñ ęrdämi bar sağınuq oduq / qaju is iskä tegsä bodur tı bodıñ он обладает всеми способностями, трезвым умом, / за какое бы дело ни взялся,

оно спорится (*букв.* он окрашивает краской) (*QBK 181₁₅*).

◦ *Ср. boda-, bođu-* II.

BODUY краска, цвет: *sözi kör çecäk tæg öji tü boduy* смотри, его слова, как цветы, различны по окраске (*QBH 26₈*); *ažun türtti jüzkä kömür tæg boduy* лик [свой] всееленная покрыва [черной], как уголь, краской (*QBK 225₈*); *qara sač boduyi ažun toldi tüz* цвет черных волос заполнил всю вселенную (*QBK 289₁₅*).

◦ *boduy suvi* вода индиго (?) (*Rach II 2₁₂*).

◦ *Ср. božu-*.

BODUYLUY окрашенный, цветной: *boduyluuy ton* крашеная, цветная одежда (*USP 1056₅*).

BODUL- I *страд. от bodu-* I быть прикрепленным, прицепленным, привязанным: *muntayin ötrü sansarqa jemä ilinmäz nirvanqa jemä bodulmaz* поэтому они не привязаны и к материальному миру и еще не достигли нирваны (*букв.* не прикреплены к нирване) (*Suv 373₁₅*); *jirtinčü mejisinä bodulmiş kisi* мен я человек, привязанный к радостям мира (*Hien₂₉₁*).

◦ *bodul- judul-* *парн.* привязываться, прикрепляться: *bir ekinikä amranmaqin bodulup judulup ilişip bösök körtük boltumuz* будучи скрепленными и связанными любовью друг к другу, мы стали возлюбленными (*TT VI₃₀₈*); *siñ- bodul- см. siñ-*.

BODUL- II *страд. от bodu-* II: *jañ körsä alp er qizartur mejis / qarışsa bodulur qizil häm jañiz* когда герой видит врага, [его] лицо краснеет, / когда они сходятся, то и земля обгаряется [кровью] (*QBK 128₁₂*).

BODULMAQ привязанность, связь, присоединение: *qamaq tinliylar oylanin nızvanılıy bodulmaqıy jidi joqı birlä tarqadıñiz* вы рассеяли без остатка греховные привязанности всех живых существ (*Suv 646₁₆*).

◦ *bodulmaq japsinmaq* *парн.* привязанность, тесная связь: *azu jemä tisi tinliy qā bodulmaq japsinmaq oçurınta* или же из-за привязанности к женщинам (*Suv 102₁₉*).

BODULMAQLIY относящийся к привязанностям; имеющий соединение, связь: *bodulmaqliq ilkü tüpk[ä] sirilmislarqa ... joluq körkittiniz* Ты указал путь тем, которые уже приняли к цепкому дну привязанностей (*TT III₅₂*).

BODUN 1. население, подданные; народ: *ötrü biz dindarlar qamaq eltäki b[odun]* ertinğ ögrünçülüg boltumuz затем мы, священнослужители, и все население государства чрезвычайно возрадовались (*TT II A₃₃*); *bodunnıñ haqı bar mälilik üzä / mälikniñ haqı-ma bodundın tüzä* как подданные [имеют] обязанности перед правителем, / так и правитель [имеет] права над подданными (*QBK 5₁₀*); *bajudı bodun häm etildi elı* народ разбогател, и государство было устроено (*QBK 42₁₃*); *bodun barça buzlu bolur çikä jüt* весь народ будет разорен, [и] для государства [это] будет несчастьем (*QBH 68₂₇*); 2. народные массы, простой народ: *bodun tevsigi barça bozı ücün* усилia простого народа все ради желудка

(*QBK 256₉*); *türk beglärin bodunın ertäñü eti mağ etdi* с тюркскими беками и народом он воздал [ему] высокую хвалу (*БК Ха₃₅*); *türk beglär bodun bunı eşidin* тюркские беки [и] народ, слушайте это (*КТ_{м10}*); 3. народ (*как этническая общность*): *özim tardus bodun üzä şad ertim* я сам был шахом над народом тардуш (*КТ₁₇*); *toquz oçuz bodun kentü bodunim erti* народ токуз-огузов был мой собственный (*КТ₄₄*); 4. люди: *tegmä jañaqtın bodun aqlışdı* со всех сторон стекались люди (*МК I 241*); *baqmas bodun sevüksüz judqı jüdi* сараңқа люди не смотрят на лицо неприятного, злобного скряги (*МК II 249*); *ol ödün ol quvrayda jeti tümän jeti miñ bodunlar ... ertinğ süzütilär* в то время в том сонме семьдесят семь тысяч людей ... совершенно очистились (*TT VI₃₀₂*).

◦ *bodun buqun* *парн.* население, жители: *meniñ baliqımtaqı bodunuy buqunuy neğülüg ölürür sizlär* почему вы убиваете жителей моего города? (*Uig I 41₁₁*); *känd teğräki bodunuy buqunuy ölürgäli alqıp muna amtı baliq içinä kirqalı turur* убив жителей в окрестностях города, он теперь вот собирается войти в город (*TT X₅₂*); **bodun qara** *парн.* народ, народные массы: *bodunuy qarağ küjü küzätü tutmañiz* чин кертü erür-mü действительно ли вы оберегаете народ? (*Suv 192₂₀*); *bodun qara bañ meñilic köni törüçä evriltäci bolğay* народ будет жить богато, весело, по справедливым законам (*Suv 192₄*); **el bodun** *см. el I*; **qara bodun** *см. qara II*.

◦ *Ср. božun-, bojun II*.

BODUNLUY: *bodunluuy buqunluuy* *парн.* имеющий много родственников, широкий круг домашних: *bodunluuy buqunluuy kisi* человек, имеющий большую родню (*МК I 499*).

BOĞ I 1. тело, стан: *boğı tal qara sač beğiz tæg özi* его стан [что] побег ивы, волосы черные, сам он как изваяние (*QBN 215₉*); *boğum erdi oq tæg köñlü erdi ja* мой стан был как стрела, сердце было как лук (*QBN 38₁₄*); 2. рост: *boğı tapı er* человек среднего роста (*МК III 216*); *boğ ortu keräk häm teğinčä jarağ* он должен быть среднего роста и соответствующих качеств (*QBN 159₈*).

◦ *boğ sin* *парн.* тело: *bu boğ sin joriyli qara baş qalın* людей, ходящих в этом теле (*м. е. пригодных для работы*), много (*QBN 126₉*).

◦ *Ср. bod I*.

BOĞ II склонение людей, племя, род (?): *törütü qalın boğ bu sansız tirig* он соотнорил большое количество этих живых [существ] (*QBN 270₁₅*).

◦ *Ср. bod II, boj I*.

BOĞ (?) III зоол. драфа (*МК III 121*).

BOĞ IV: *boğ monçuq* бусы-амулет, пропитанные мускусом (*МК III 121*).

BOĞLUY имеющий стан, рост: *uzun boğluuy kisi* человек высокого роста (*МК III 121*); *tal boğluuy* стройный, как тал (*МК III 156*).

○ **bozluş sınılıy** *парн.* рослый: **bozluş sınılıy kişi** рослый человек (МК III 138).

○ *Ср.* **bodluş I.**

BOŞU- I прикреплять, прицеплять: **ol oqın urdı kejkını jıaşqa bodudı** он пустил стрелу и пригвоздил (*букв.* прикрепил) зверя к дереву (МК III 260).

○ *Ср.* **bodu- I.**

BOŞU- II красить; украшать: **ol tonuq bodudı** он окрасил одежду (МК III 260); **bu qılqıy bodudı bu eşgü boşu** этот твой поступок украсил это хорошее тело (*QBN 369₁₀*).

○ *Ср.* **boda-, bodu- II.**

BOŞUY краска: **boşuy qusdı** краска выцвела (МК II 11); **şölak qarıtışqa boşuy talqımas** для постаревшего от времени краска не предосудительна (МК II 304).

○ *Ср.* **boduş.**

BOŞUN 1. население, подданные, народ: **jer basruqı taş / boşun basruqı heş** устои земли — горы, / опора народа — бек (МК I 466); **elin etti tüzdi bajudı boşun** он устроил свое государство, и народ разбогател (*QBN 44₁*); 2. народ (*как этническое понятие*): **boşun qondı** народ осел (МК III 185); **boşun bir ekindini juludı** два народа (~ племена) грабили друг друга (МК III 75); 3. люди: **boşun jıyıldı** люди собрались (МК III 80); **boşun barca sıqlısdı** все люди теснились (МК II 216).

○ *Ср.* **bodun, boşun II.**

BOŞ дорожная сума, упакованные для перевозки вещи, узел (*с вещами*) (МК III 127): **aşar boş baylattım** я велел ему увязать узел (МК II 341).

BOŞ- I душить, сдавливать: **itım ... boşuz alıp tükäl boşdı** моя собака, ... схватив [волака] за горло, задушила (МК II 24); **tavar ücün täğri şölalmäşir / uja qadas oylını cınla boşar** ради богатства, не помышляя о бже, / он на самом деле задушит и сына родственников (МК I 86); **jaraşızni boşdı eligdä** угор негодного он сдавил, ударив [своей] рукой (*QBN 43₆*).

BOŞ- II: **boş- amrıl-** *парн.* униматься и успокаиваться: **jıl aj qarsıları boşun amrılun** пусть утихнет и успокоится мятежность их годов и месяцев [жизни] (*Suv 686₁₂*); **ol tinliqların bu bu nızvanıları boşur amrılun** успокоившись, вот эти страсти тех живых существ (*Suv 229₂₁*).

BOŞAYU *с.м.* **boqayu.**

BOŞAYUÇI *с.м.* **boqayuçı.**

BOŞAYULAMAQ *с.м.* **boqayulamaq.**

BOŞAYULUY *с.м.* **boqayuluş.**

BOŞAYULUQÇI *с.м.* **boqayuluqçı.**

BOŞAR- *с.м.* **buşar-**

BOŞAZ I горло, глотка (МК I 364): **suv boşazda tüglündi** вода застряла в горле (*т. е.* человек поперхнулся) (МК II 244); **jalıq boşazı todmaz aş jorıjur** его обнаженная глотка ненасытна, он ходит голодным (*TT VI₁₄*).

○ *Ср.* **boşuz I.**

BOŞAZ II: **töl boşaz** *с.м.* **töl I.**

BOŞAZ III: **boşaz tegin** *и. собств.* (У₁).

BOŞDAM: **boşdam** (?) **at:** грязное, замазанное (?) имя: **eşki atın teğsilip jağı boltuş boşdam atın teğsilip tatılış boltuş** изменилось твое старое имя, ты стал новым; изменилось твое замазанное имя, ты стал приятным (*TT I₁₁₈*).

BOŞİM узел, сустав, сочленение (*у пальцев, тростника*) (МК I 395).

BOŞLA- связывать в узел (*одежду*): **ol ton boşladı** он связал узел с одеждой (МК III 292).

BOŞLAN- *возвр.* от **boşla-** быть увязанным, сложенным в узел (*об одежде*): **ton boşlandı** одежда связана в узел (МК II 239).

BOŞLUN- *страд.-возвр.* от **boş-** I задохнуться, быть задущенным: **at boşlandı** лошадь задохнулась (МК II 239).

BOŞMAQ I удущье: **jana boşmaq bol[sar] jumşaq soqup boşuşıja jürs[ar] qamış birlä eđgü bol[ur]** если при удущье вдувать растолченный [порошок] в горло посредством камышинки, то станет хорошо (*Rach I₁₈₄*).

BOŞMAQ II завязка на рубашке (МК I 466).

BOŞMAQ III ожерелье, надеваемое на невесту перед брачной ночью (МК I 466).

BOŞMAQLAL- быть завязанным, застегнутым (*о рубашке*): **köyläk boşmaqlaldı** рубашка застегнута (*букв.* завязана) (МК III 350).

BOŞMAQLAN- застегиваться: **eş boşmaqlandı** мужчина застегнулся (*букв.* завязался) (МК II 274).

BOŞNAQLAN- распадаться (*об облаках*): **bulut boşnaqlandı** облако распалось на части (МК II 274).

BOŞRA I *с.м.* **buşra I.**

BOŞRA II *с.м.* **buşra II.**

BOŞRA- *с.м.* **buşra-**

BOŞRALAN- *с.м.* **buşralan-**

BOŞRUL: **boşrul qoj** овца с белым ошейником (МК I 481).

BOŞRUŞ- *с.м.* **buşruş-**

BOŞSUQ железный ошейник: колодки, надеваемые на пленников и преступников (МК I 465).

○ *Ср.* **boşsuq.**

BOŞSUQLAN- *с.м.* **boşsuqlan-**

BOŞTUR- *побуд.* от **boş-** I: **ol anı boşturdı** он велел задушить его (МК II 171).

BOŞUL- *страд.* от **boş-** I: **eş boşuldı** мужина был задущен (МК II 131).

BOŞUM *с.м.* **boşım.**

BOŞUN сустав, сочленение (МК I 399).

BOŞUN- *возвр.* от **boş-** I: **at boşundi** лошадь задохнулась (МК II 142).

BOŞUNDI мочевого пузыря (*у животного*) (МК I 449).

BOŞUQ опухоль, нарыв в горле; зоб: **qara boşuq bolur ağızta ... qurıjur bu boşuq jekä ol** бывает черная опухоль [в горле], во рту ... сохнет, этот нарыв [происходит] от [болезни] нома (*Rach II 3₉₀*); **leşp jağ birlä qatilsar boşuq bolur** когда слизь смешивается с жиром, получается опухоль (~ зоб) (*Rach II 383*).

○ *Ср.* **būq, buquq I.**

BOYUR- побуд. от боγ- II успокаивать, унимать, подавлять: qoŋmaq ürkümäk köpülärin boŋururlar они унимают свои чувства страха (*Suv* 291₅); anantaraş ajiŋ qılınçı burxanların jarlıqı javalaturur boŋurur смертные грехи успокаивает и подавляет учение будд (*Suv* 507₉).

BOYURDA: boŋurda saç выющиеся волосы (MK I 488).

BOYUŞ- совм. от боγ- I: olar ekki boŋuşıdı они душили друг друга (MK II 101).

BOYUZ I 1. горло, глотка: boŋuzdın kirür ig kişikä kemı/boŋuzdın bolur häm aŋar ot emı через горло проникают в человека болезни и недуг, /и через горло ему же [даются] лекарственные снадобья (*QBK* 164₁₀); boŋuznı küdäzgil ħalal jęgil az береги горло, ешь дозволенное и помалу (*QBN* 106₂); jeti kün beläa boŋuzča suvda jorip kümüşlüg otruqqa taŋqa tędđi он семь дней шел в воде по пояс и по горло и достиг горы на серебряном острове (*KP* 36₄); 2. перен. желудок (совокупность физиологических потребностей), чревоугодие: bodun tevsigi barča boŋzi ücün/tehim xalqlar äldi bu boŋzi ücün usılları narada все ради желудка, /многие погибли из-за этого чревоугодия (*QBK* 256_{3,4}); tilin tid boŋuz jıŋ udıma üküş präderjıvay yazık, po-bejdaı желудок, не спи много (*QBN* 185₂₃); boŋuzda ađın joq olar qadıuşı у них нет [другой] заботы, кроме как о желудке (*QBN* 310₁₃).

o boŋuz baŋı шейная лямка (в бескомутной сбруе): qaltı uluŋ qanlınıŋ boŋunduruŋı joq ersär kičig qanlınıŋ qıŋačı boŋuz baŋı joq ersär ol qanlı jorıŋı umaz если у большой повозки нет ярма, если у маленькой повозки нет хомута (букв. клешей, клешней) [или] шейной лямки, то такая повозка не может двигаться (*TT V B*₁₁₆); **boŋuzqa bulun** чревоугодник: boŋuzqa bulun bolma boŋzi uluŋ/boŋuzqa bulun bolsa bolmas juluŋ не будь чревоугодником, любитель поест, /если будешь чревоугодником, не будет искупления (*QBN* 331₅); **boŋuz qulı** раб желудка, чревоугодник, обжора: bor içmä aja borçı boŋzi qulı äı, pıllıca, chревоугодник, не пей вина (*QBN* 159₁₄); **boŋuz qurı-** чувствовать голод: anıŋ boŋzi aŋqa qurıdı он изголодался (букв. его горло пересохло) без пищи (MK III 264); **boŋuz tamaq** парн. горло, глотка (*Rach I*₁₂); **boŋuz tod-** ~ **boŋuz todun-** наедаться, насыщаться: kičig oŋlan ... boŋuz todsı jęgür tilär öz tęgi maalenkıy malıyık ..., kгда наестся, бегаєт, ищєт сверстников (букв. подобных себе) (*QBN* 102₃₀); boŋuz bir todınsa eki kün barıŋ если один раз он наестся, то ходит два дня [сытым] (*QBN* 343₁₄); **boŋuz todur-** (~ **tođur-**) насыщать, кормить: boŋuz todur aŋnu kiŋi jılqınıŋ он накормит скотину прежде человека (*QBN* 219₁₃); **boŋuz toq** сытый: bodun boŋzi toq eŋri gorlo narada было сыто (Тон₆); eŋin büŋt[ti] boŋzum jęmä boldı toq [мои] плечи окрепли, и сам я насытился (*QBN* 275₃).

o Cp. boŋaz I.

BOYUZ II хлеб в зерне; фураж: boŋuzın jıgidgäli чтобы вырастить зерно (MO 3₂).

BOYUZLAN- быть умерщвленным (задушенным, зарезанным): jęrčı jęŋ jıŋlıp boŋuzlantı проводник, [так как] он сбился с пути, был зарезан (Тон₂₆).

BOYUZLUY: boŋuz[luŋ] at лошадь для убоа (*USp* 91₈).

BOJ I скопление людей, племя, род (MK III 141): boj kim [из] какого рода? (вопрос при знакомстве) (MK III 141); bojda uluŋ bilgä bolup bilgiŋ ula став мудрейшим в племени, делись своими знаниями (MK I 51); bęŋ bojnı julıttı bek заставил ограбить племя (MK II 316).

o Cp. bod II, boŋ II.

BOJ II бот. пажитник (*Trigonella foenum graecum*) (MK III 141).

BOJİN 1. шея (MK III 169): bojın üŋä isinsär если он почувствует жжение на шее (*USp* 42₂₉); jılan kęndü eŋrisin bilmäs tevä bojın eŋri ter zmeя не ведаєт своих изгибов, [a] шею верблюда называет кривой (MK I 127); 2. место соединения лезвия меча или ножа с рукоятью (MK III 169).

o Cp. bojın I.

BOJLA: bojla baŋa tarŋan титул Тоньюкуа (Тон₆, БК X₄₁).

BOJMAL: bojmal at лошадь с белым пятном на шее (MK III 176).

BOJMAŞ- запутываться, спутываться: jır bojmaŋdı нитки запутались (MK II 227); is qamuŋ bojmaŋdı дело совершенно запуталось (MK III 194).

BOJNA- быть заносчивым, важничать: tün kün tapun täŋrikä bojnamaŋıl день и ночь служи богу, не пребивай в гордыне (MK III 377); kęldi maŋa bojnaıŋ важничая, он пришел ко мне (MK I 225).

BOJNAQ I* седловина, горный перевал (MK III 175).

BOJNAQ II зоол. ящерица (MK III 175).

BOJNAT- побуд. от bojna-: ol oŋlunpı isqa bojnatı он заставил сына быть непреклонным (букв. гордым) в [исполнении] дела (MK II 357).

BOJU: boju qıra геогр. название возвышенности (*USp* 15₄).

BOJUN I шея: bojın suvın qızıl saŋdı шея источала (букв. доила) кровь (букв. красную воду) (MK III 325); birisi uruŋ üŋä bojınımın batı odın из них связал мою шею веревкой (*Suv* 71₉); munuŋ sükrı bojnum üŋä boldı jük благодарность за это легла (букв. стала) бременем на мою шею (*QBN* 229₁₁).

o **bojun ber-** повиноваться, преклоняться, слушаться: kiŋi barča jarmaŋ qulı boldılar /kümüş kimdä eŋsä bojın bęrtilär все люди стали рабами денег, /у кого серебро, [тому и] повинуются (*QBN* 183₉); ŋęnıŋdä turur ċin meŋıŋdä ojun /ojun qaldı ħaŋqa bęŋür meŋ bojın у тебя правда, у меня забава, /забавы оставлены, я склоняюсь

перед истиной (QVK 289₇); šarijatni oğrān bojun ber egil изучай шариат, склоняйся [перед ним] (QBH 158₄); **bojun čap-** отрубать голову: čomaq tat bojnīn čapdi мусульманин отрубил голову неверному (МК II 3); **bojun čapit- побуд. от bojun čap-** бег aniq bojnīn čapitti бек приказал отрубить ему голову (МК II 298); **bojun čaptur- побуд. от bojun čap-** (МК II 180); **bojun eg-** гнуть, клонить шею, подчиняться, покоряться, смиряться: tilāk barča kēlgāj jaī bojnī eg согни шею врагу, и исполнятся все желания (QVK 327₉); maḡa kim bojun egšā arzu bulur кто мне покорится, [то] и достигнет желаний (QBH 33₃₄); sevūgli sevūcin anī oğdilār / jaīlārī ešitip bojun egdilār любящие с радостью хвалили его, / враги же, слыша [это], смирялись (QBH 26₆); **bojun jenc-** свернуть шею (кому-л.), подчинять: qaju beg saq ersā elin bekładī / jaī bojnī jencēti üzä örkładī тот бек, который осторожен, укрепил государство, / свернула шею врагу и взнузда [его] (QVK 103₁₇); jaī bojnī jencār ḡazina utur он подчиняет врагов и пополняет казну (QBN 221₇); neḡü ter ešitgil özin basmīs er / hava bojnī jencip bilig uq[m]is er послушай, что говорит совладавший с собой мужчина, / который понял мудрость, подавив [свои] желания (QVK 213₆); **bojunqa jūd-** (~ **jūž-**) брать обязанность, нести бремя: neḡlik keldiḡ erki ... bodun jūklārın şen bojunqa jūdūr зачем же ты пришел... взыв [на себя] бремя [забот] о народе? (QVK 191₁₄); **bojunqa jūžür-** (~ **jūdūr-**) поручать, возлагать (обязанности): āmanāt jūdūrdi bajat bojnıca бог возложил на тебя обязанность (QBN 385₃); **bojun kert-** подчинять, порабощать: ol qulin bojnī kertti он заставил раба подчиниться (бука. надрезал шею) (МК III 427); **bojun qažir-** покорять: alp erānni uđurdum / bojnın anıḡ qažirdim я разогнал героев-мужей, / я покорил их (МК I 370); **bojun qažirt-** побуд. от **bojun qažir-**: ol anıḡ bojnın qažirtti он заставил его покориться (МК III 431); **bojun satya-** унижить, попать шею: ol anıḡ bojnın satyadı он попал ему шею (МК III 288); **bojun satyal-** страд. от **bojun satya-**: er bojnī satyaldı человек был унижен (бука. шея человека была попрана) (МК II 233); **bojun su-** покоряться, подчиняться: ol aḡar bojun sudı он ему подчинился (МК III 248).

o Cp. **bojin**.

BOJUN II народ (МК III 169).

o Cp. **bodun**, **bozun**.

BOJUNDURUQ ярмо (МК III 179).

BOJUNTRUQ см. **bojunduruq**.

BOJUNLA- давать по шею (МК III 145).

BOL- 1. случаться, происходить, совершаться, иметь место: maī qırḡan qışladıqda jut boltı во время зимовки в Магы-Кургане случился падеж скота (БК₃₁); antada kisrā ne bolḡaj terān biltimiz что произойдет впоследствии, мы [тоже] знали (Chuastr A₁₇₂); boḡuzdin bolur barča

begkā ḡatar все опасности для правителя происходят от горла (т. е. через пищу) (QBN 213₄); 2. быть в наличии, иметься, существовать: ögi bolmasa er etümäs işig если бы у мужчины не было ума, он не смог бы выполнить работу (QBN 185₅); kimin bilä qaş bolsa jaşın jaqmas у кого имеется нефрит, [того] молния не сожжет (МК III 22); anta javlaq saqinčlıḡ rakşas bolur там находится зломысливший rakşa (Uig I 45₁₂); 3. миновать (о времени): sansız tūmān jıl boltı минуло бесчисленное количество лет (Man I 10₅); 4. становиться, делаться кем-л., чем-л., каким-л.: anta kesrā inisi qaḡan bolmıš erinč после них стали каганам их младшие братья (КТ₆₄); bulun bolip başı tiydi он, став пленником, склонил голову (МК I 307); biliglig bor iěsā biligsiz bolur если знающий пьет вино, он становится невеждой (QVK 147₁₇); bilig bildi boldi erān belgülig мужчина познал знание и стал известным (Юг B₃₃); 5. в служ. знач. с деепр. на -a / -i, -u, -r, -yalı, с формой на -sa выражает модальность возможности: örü bolmaz он не может подняться (Hien прим. 1870); el uluḡ iraḡıqa edḡu savin ešidgāli bolmaz biz из-за отдаленности стран мы не могли слышать хороших вестей (Hien₁₈₇₀); qilič birlä alsā bolur terk elig можно быстро завоевать страну мечом (QBN 182₄); telim sözüḡ uqsa bolmas jalim qaja jıqsa bolmas невозможно уяснить слишком много слов и невозможно свалить отвесную скалу (МК III 20); 6. в служ. знач. с прич. наст.-буд. вр. выражает модальность долженствования и намерения: neḡ ölim köni keltükdä öküngülük bolmazun когда же смерть действительно придет, пусть не будут они обязаны раскаиваться (Hien₂₁₃₃); aj oḡuz ur um üstikā şen atlar bola şen o Oḡuz, ты собираешься выступить против Урума (ЛОК 16₃); aj oḡuz tariḡıqlarqa meḡ jürir bola men o Oḡuz, я хочу идти впереди тебя (ЛОК 17₃); 7. в служ. знач. в форме деепр. на -r с дат., местн. выражает причинные отношения: uvutqa bolur qorqlıḡ alplıḡ qılır из-за стыда трус совершает геройские поступки (QBN 173₅); muntada bolur utalı jēḡadgāli uḡuluḡ [er]mäzlār и поэтому они не могут победить [его] (Uig III 69₂₁); jılqıqa barımqa bolur ... baḡaḡ sidiḡimiz из-за [своих] хозяйственных [дел] ... мы нарушали пост (Chuastr L₂₅₀).

o **bolu ber-** следовать за кем-л., соглашаться, предаваться: bolu bermädım meḡ sözüḡ tutmadım я не следовал [за ним], не был послушным (QBN 143₇); väfasız aḡunqa köḡül bamaḡıl / žāfa qılḡa ayır bolu bermägil не связывай сердце с изменчивым миром, / он [тебя] в конце концов измучит, [потому] не приспособляйся [к нему] (QVK 316₃); havaqa bolu bersā tutun bolur кто предается страсти, становится [ее] пленником (QVK 194₁₁); **evrān bolu ber-** см. **evrān**.

o Cp. **ol**.

BOLAQ: *bolaq* *at* вислозадая лошадь с широким крупом (МК I 379).

BOLCU *геогр.* 1. название реки (МЧ₂₅); 2. название местности (?) (Тон₃₅).

= *Ср. bolucu.*

BOLDAZ *и. собств.* (Усп I₁₀).

BOLYAN- *см. bulyan-*.

BOLMAQ становление; бытие, существование: *adaş tutmaq asan küdüzmäki sarp / ja'ı bolmaq asan jaraşmaqı sarp* найти друга легко, сохранить его трудно, / стать врагом легко, помириться трудно (QBH 122₃₃); *bolmaq üñün to'ymaq belgürär* вследствие бытия является рождение (Уг II 65).

BOLMAQLIY связанный со становлением, существованием: *et özi a'yımaqlıy igig tapsız bolm[aq]lıy igig köz a'yıy igig nedug, sayanmış c boleznyü tela, nedug, sayanmış c otсутствием аппетита, и недуг, sayanmış c boleznyü glaz (Ug II 68₁).*

BOLTUQ- *страд. от bol-*: *bu nom jörügin bilgäli uq'ali boltuqar* определение этого закона можно будет познать и уяснить (Суv 389₂₁); *ol el uluş içintä ekiläyü taqı sü çerig adası üzäki qorqınä ajıñc boltuqma'aj* в том государстве больше уже не будет страха и ужаса перед опасностью [вражеского] войска (Суv 409₁₃).

BOLUC *и. собств.* (МК I 358).

BOLUCU *геогр.* название реки (У₅).

= *Ср. bolcu.*

BOLUY бытие, существование; становление: *aq at qarşısın üc boluğa talularan a'ança ötügkä idmiş* белый конь, выбрав своего противника из трех перерождений, направил [его] к покаянию и мольбе (ThS II₂₉).

BOLUYLUY пригодный: *boluyluy körür men jaraş muni / kiçiglikä taştın ađın joq muni* я вижу, что он должен подойти [для работы], / у него нет пороков, кроме малолетства (QBK 77₈); *jaraşlıy qaju ol asıylıy qaju / boluyluy qaju ol tusuluş qaju* где подходящий и полезный [человек], / где же пригодный, где же полезный? (QBK 139₁₄).

BOLUL- *см. bulul-*.

BOLULTA- *см. bululta-*.

BOLUMSUZ недостойный: *bolumsuza dāvlāt kelü berşä qut / idar dāvlätin ol keçürmāz küñin* если счастье приходит к недостойному, / он упускает свое счастье в тот же день (QBH 66₂₉).

BOLUN I *см. bulun.*

BOLUN II *и. собств.* (Усп 2₁₁).

BOLUN- *см. bulun-*.

BOLUQCI *и. собств.* (Усп 47₇).

BOLUŞ помощь (словами), поддержка, заступничество: *ol mağa boluş qıldı* он оказал мне поддержку [словами] (МК I 367).

BOLUŞ- *совм. от bol-* стать заодно, принять чью-л. сторону, заступиться: *ol mağa boluşdı* он принял мою сторону (~ стал со мной заодно) (МК II 108).

BOQ экскременты, навоз, помет (МК III 129).

BOQA *см. buqa I.*

BOQAYU оковы, колодки, надеваемые на преступников (МК I 446): *biz sizni tēg burxanlıy kün tägrig körgäli boqayut[aqılär] emgäklig bu sans[arta qaltımiz] čtoby videt podobno Tebe božestvennoe Solnce-Božество, my ostalıys v etom brennom mire stradauyşimi i [naħodäşimisi] v okovax (TT III₄₉); jazuqluy erniy ba'ı külügi boqayusı a'yırlıy jınıklig bar u greşnogo mužčini est' tyaželıe i legkie uzy i okovy (Man III 12₁₉).*

BOQAYUCI заковывающий в цепи, кандалы: *uçuyma tınılıylarıy ölürgüci boltum ersär ... boqayuci boltum* если я стал убийцей летающих существ ... и заковывающим в цепи (Ug II 85₁₃).

BOQAYULAMAQ заковывание (в цепи, оковы, кандалы): *jıntäm beklämäk boqayulamaq ölürmäk emgätmäk* постоянно [будет] охрана, заключение в оковы, убийства, причинение мучений (Суv 434₁₁).

BOQAYULUY закованный (в цепи, колодки): *kişilärniy bojunları boqayuluş eligläri adaqları beklig* шеи людей в колодках, руки и ноги в оковах (Суv 12₁₇).

BOQAYULUQCI заковывающий (в цепи, колодки); душитель, палач: *iñca tep jarlıqadı öz boqayuluşci ölüti jarıanlarqa [ğarş] tak prikazal [svoim] duşiteläy, ubıyıcām, palaçām (Ug I 9₁₇).*

BOQARSİ *см. buqarsı.*

BOQARSİQ *см. buqarsı.*

BOQAT- *см. buqat-*.

BOQLA- испражняться: *jılqı boqladı* животное испражнилось (МК III 292).

BOQŞADU *и. собств.* (Усп 66₁₂).

BOQUN- *см. boqun-*.

BOQUQ *см. boquq.*

BOQUZ *см. boquz I.*

BOR [п. *bar*] вино: *jemä bor kişikä qor qılur* и вино причиняет человеку вред (Rach II 3₂₈); *qaju kişi baş a'yıy bolsar bu vu borqa toqır ičsün* если у кого-нибудь заболит голова, то пусть, опустив амулет в вино, выпьет [его] (TT VII 37₁₂); *bor bolmaşır sirkä bolma ne stav vinom, ukusom ne buđ (MK III 121); bor ol bu biligkä uquşqa ja'ı / bor atı haqiqat tütüs ol čöjü* вино — враг знания и разума, / название вину — поистине ссора и скандал (QBK 147₈).

◊ *bor bekili* (~ *bor bekini* ~ *bekni*) *парн.* алкогольные напитки; вино и пиво: *anča bor bekini ičsär eşürmāz* если он [даже] и выпьет очень много вина и пива, не опьянеет (Rach I₅₃); *borqa beknikä toqitmiş kişi* человек, пресытившийся вином и пивом (TT I₁₁); *bor čöpi* осадок от вина, подонки (МК III 119); *bor sirkäsi* винный уксус: *sarıy erük uruşı soqup bor sirkäsi birä a'yızta tutşar sönär* если разбить семечко желтого урюка и поддержать [его] во рту вместе с винным уксусом, [зубная боль] проходит (Rach I₁₀₁); *tisni qurt jesär bor sirkäsin a'yızta tutup birgärtä tökgü ol* если зуб точит червь, нужно взять в рот

винный укус, пополоскать и выплюнуть (*Rach* 170).

BORAN: *ked boran* с.м. *ked* III.

BORČĪ пьяница, любитель хмельного: *qara borčĭ boldĭ neĭi boldĭ jel / beĭi borčĭ bolsa qačan turĭa el* простолудин стал пьяницей, и его имущество превратилось в ветер, / если [же] его правитель станет пьяницей, [то] как будет существовать государство? (*QBN* 159₁₅); *kim ol borčĭ ersä kiši jegi ol / keräk ersä jeglik jorĭ borčĭ bol* кто пьяница, тот [часто] лучший из людей, / хочешь [ходить в такой] добродетели, иди, стань пьяницей (Юг С₄₀₉); *bor ičmä aĭa borčĭ boĭzi qulĭ äi*, пьяница, чревоугодник, не пей вино (*QBN* 159₁₄).

BOVOĞINTUR-: *erintür- borčĭntur-* с.м. *erintür-*.

BORYUJ духовой музыкальный инструмент (*МК* III 241).

BORĪ I деревянная облицовка у источника воды (*МК* III 220).

BORĪ II желобок у острия стрелы, где надевается металлическое кольцо (*МК* III 220).

BORIÖ с.м. *jorĭq* I.

BORLUQ виноградник: *amtĭ bu erig elitäjin borluqumĭn küzätsün* теперь я уведу этого мужчину, пусть он наблюдает за моим виноградником (*KP* 73₃); *borluquĭniĭ oĭlĭnta borluq tiläsä meĭn borluq beĭäjin* если ты вместо своего виноградника захочешь [иной] виноградник, то я виноградник [тебе] отдам (*USp* 24₆).

BORLUQČĪ I виноградарь: *ötrü tegin ol borluqčĭ er bi[r]lā bardĭ borluqta teĭgmistā borluqčĭ erkä inča tep tedi* затем принц пошел с тем виноградарем, когда [они] пришли на виноградник, он так сказал виноградарю (*KP* 79₁).

BORLUQČĪ II и. *собств.* (*USp* 18₈).

BORSMAQ с.м. *borsmuq*.

BORSMUQ барсу́к (*МК* III 417).

□ *Ср. borsuq*.

BORSU горох (?) (*USp* 91₇).

BORSUQ барсу́к (*МК* III 417).

□ *Ср. borsmuq*.

BOS с.м. *boš* I.

BOSAN- с.м. *bušan-*.

BOSANNČ с.м. *bušanč*.

BOSANTUR- с.м. *bušantur-*.

BOSĪ с.м. *bušĭ* II.

BOSQUN- с.м. *bošqun-* I.

BOSRUL- с.м. *bušrul-*.

BOSUŠ с.м. *bušuš*.

BOSUŠLUY с.м. *bušušluy*.

BOŠ I 1. свободный, пустой, не находящийся в употреблении: *boš ev* пустой дом (*МК* III 125); *boš neĭgä iĭi bolmas* неиспользуемая вещь хозяина не имеет (*МК* I 330); *boš eĭlig* свободные, не занятые [работой] руки (*МК* III 124); 2. неспутанный, вольный, свободно пущенный (о скотине): *boš jĭlqĭ* свободно выпущенные кони (*МК* I 330); *oĭlin kišisin utuzma-*

duq jana toquz on boš qoĭ utmĭš своего сына и жену он не проиграл, [а] выиграл девяносто ходящих на воле овец (*ThS* II₄₄); 3. независимый, пользующийся свободой (то же в знач. *сущ.*): *boš kiši* свободный человек (*МК* III 124); *eki türĭüg ol bu tapuĭ qĭlĭuči / biri boš biri qul* находящиеся на службе [бывают] двух различий: / одни свободные, другие — рабы (*QBK* 171₂); *bošuĭ qul bilä tutsa bolmaz bu tüz* содержать свободного вместе с рабом — это несправедливо (*QBK* 171₆); 4. холостой, разведенный (о супругах): *boš uraĭut* разведенная женщина (*МК* III 124).

□ **boš azad** парн. свободный, независимый (не раб): *boš azad kišilär muĭar qul bolur* свободные люди становятся ему рабами (*QBK* 130₃); *boš azad kiši barča eĭgü qulĭ* все свободные люди — рабы добра (*QBN* 220₁₂); **boš bol-** стать свободным, освободиться: *qor jazuqumuzta boš bolalim* освободимся-ка от всех наших грехов (*TT* IV A₇₆); *erinečüda boš bolajĭn* да буду я свободным от греха (*Uig* II 85₁₉); **boš qıl-** освобождать: *ol qul boš qıldĭ* он освободил раба (*МК* I 330); *bu burĭan eĭtüzin boš qılmišin saĭqmĭš keĭgäk* нужно представить, что он освободил это тело будды (*TT* V A₄₆).

BOŠ II рыхлый (о земле); дряблый: *boš eĭ* дряблое мясо (*МК* III 124)

BÖŠ с.м. *boš* I.

BOŠA- (?) освобождаться, покидать (?): *qaju sü bolur bolsa hašsüz bošaĭ* когда войско теряет голову, ты покинь (?) [его] (*QB*₃₃₀₂).

□ *Ср. bošu-*.

BOŠAN- *возвр. от boša-* 1. освобождаться, быть свободным: *qoĭ bošandĭ* овца освободилась [от привязи] (*МК* II 142); 2. ослабнуть, распуститься (об узле): *tügün bošandĭ* узел распустился (*МК* II 142); 3. получить развод (о женщине): *uraĭut bošandĭ* женщина получила развод [от мужа] (*МК* II 142).

□ *Ср. bošun-*.

BOŠANALA- с.м. *bošanĭl-*.

BOŠANĪL- *возвр.страд. от boša-* (?) быть освобожденным: *ötükän irin qışladım jaĭıda bošana bošanıldım* я перезимовал на солнечных склонах [горы] Отыкен, от врагов я был свободен и освобожден (*МЧ* B₇).

BOŠAT- *побуд. от boša-* 1. освобождать: *ol bulunuĭ bošattĭ* он освободил пленника (*МК* II 307); 2. опорожнять: *ol taĭar bošattĭ* он опорожнил мешок (*МК* II 307); 3. ослабить, распустить (узел): *ol tügün bošattĭ* он распустил узел (*МК* II 307); 4. дать развод: *ol uraĭut bošattĭ* он дал развод жене (*МК* II 307).

□ *Ср. bošut-*.

BOŠYUN- I учиться, обучаться, воспринимать (*учение, закон*): *nom bošyut bošyundačĭlar eĭsär ga n t a ħ a s t atlıĭ jaĭalar ħanĭ teĭ tetir* обучающиеся законам

подобны царю слонов по имени Gandhahastī (TT V B₄₆); birək bu nomu eşidip boşunsar tutsar если они, выслушав это учение, усвоят [его] и будут придерживаться [его] (TT VII 40₄₁); bu iduq nom eligi atliq nom erdinig boşuntaçi tuttaçi oqidaçi sözlätäçi bititäçi bitittäçi tözünlär oylı tözünlär qızı сыны благородных [людей] и дочери благородных [людей], способные воспринять, прочесть, сказать, написать и заставить написать это священное, называемое царь-книга драгоценное писание (Suv 447₁₆).

BOŞYUN- II освобождаться: er eligi boşyundı руки мужчины освободились [от работы] (MK II 238).

BOŞYUR- учить, наставлять: türk bodun ülāsikig anta ajiy kişi anča boşyurur ermiş там дурные люди так наставляли часть тюркского народа (KTM₇); türk törüsün içinmiş bodunıy eşüm aram törüsineçä jaratmış boşyurmış народ, потерявший тюркские установления, он привел в порядок и наставлял по установлениям моих предков (KT6₁₃); edgü boşyut boşyurur [наставив хорошими советами] (TT II A₉₅).

BOŞYURMAQ наставление: adınlarıy jaratmaq ögrätmäk boşyurmaq biltürmək erür [это] значит воспитание, обучение, наставление и поучение других (Suv 298₆).

BOŞYUT I наставление, поучение, совет: nom boşyut boşyundaçi tözünlär благородные [существа], изучающие писание и наставления (TT V B₅₂); jema adinaquca boşyut boşyurmaqın seväz он также любит обучать других наставлениям (Man III 21₂); men huıntso ... munta boşyutqa kełtim я, Сюань-Цзан, ... пришел сюда за наставлениями (Hüen₂₃); üç türlüq boşyut поучение трех видов (Suv 274₈).

BOŞYUT II ученик у ремесленника, подмастерье (MK I 451).

BOŞYUT- наставлять, заставлять учить: bir qolunluq köqlin bu dharani boşyutur заставив выучить просящего душой эту магическую формулу (TT VIII K₇).

BOŞYUTÇI наставник, учитель: nom boşyutçılarqa tidıy qiltimiz ersär если мы чинили препятствия учителям закона (TT IV A₄₈); boşyutçi uluq sartavaxılar nom erdinilig kezikdä tezikdä kertgünölüg ed tavariy başda aşnu işlätürler наставники и великие предводители в последовательном ряду драгоценностей учения используют прежде всего благочестивое достоинство (TT V B₅₆).

BOŞYUTLAN- брать подмастерье, ученика: er boşutlandı мужчина взял ученика (MK II 270).

BOŞYUTLUY выученный, ученый; учащийся: boşyutluq beş baliqlıy sıñqu sēli tutuq tavayē tilintin ikiläju türk tilinča aytarmış ученый житель Бишбалыка Сынку Сели-Тутунг еще раз с китайского языка переложил по-тюркски (Uig I 14); bodisvtlarıy boşyutluqları ... ölürdümüz

ersär если мы убивали ... бодисать и обучающихся (TT IV A₃₆).

BOŞYUTSUZ лишенный наставлений, советов, невыученный (?) (Tis 22a₈).

BOŞI см. buşi II.

BOŞLAJ свободный от дела, бездеятельный, праздный; впусую: tişig boşlaq idma jara tut qaruq жену без дела не отпускай [из дома], держи дверь закрытой (QBN 105₁₃); java bolma boşlaq jügürmä özün не будь пустым, не бегай без дела (QBH 60₂₅); javalıq bilä borqa baş soqmasa / javalıqqa boşlaq neyin sačmasa нельзя предаваться с бессмысленностью [употреблению] вина / и впусую разбазывать имущество (QBN 61₁₀).

— Cp. boşlay.

BOŞLAYLAN- быть безрассудным, поступать опрометчиво; пренебрегать советом: er işdā boşlaylandı мужчина поступал опрометчиво в работе (~ пренебрегал советами) (MK II 272).

BOŞLUY бездеятельный, праздный; впусую, зря (Юг C₁₃₅).

— Cp. boşlay.

BOŞLUN- рожать, разрешиться: kim boşlunu umasar juqa qadiz könä suvı birlä qatır içsär если кто не может разрешиться от бремени, то [надо] смешать тонкую корицу с ртутью и выпить (Rach I₁₀₇).

BOŞLUQ освобождение, свобода: kimi ersä umdu qılır ersä qul / anıy boşluqı kör ölüm birlä ol кого алчность сделает рабом, / освобождение того будет [только] со смертью (QBN 195₃).

BOŞU- 1. освобождаться, получать свободу: at boşudı лошадь освободилась [от привязи] (MK III 266); 2. ослабевать, развязываться (об узле): tügün boşudı узел развязался (MK III 266); 3. освобождать, давать свободу: xan jalavaçi boşudı хан разрешил послу отъезд (бука, освободил посла) (MK III 266); ötrü meni boşuı idti затем он освободил меня (Suv 16₁₂); 4. освобождать (от какою-л. обязательства, проступка); прощать: bir jilqı jazuquıznı boşuı ötürmek kergäk нужно просить о прощении наших грехов за год (Chuastr L₂₇₃); amtı meni amraju jarlaqay täjrim jazuqumın boşuı sujumın tarqaraq теперь, о боже, соизволь возлюбить меня; прости мои грехи, расsey мои грехи (Man III 25₃); bir baqır kümüšni beg boşudu один бакыр серебра бек [нам] простил (USP 125₄); vrızar sanram irtin bertin boşusar если он освободит монастырь от податей (TT VI_{прил.11}); 5. давать развод (жене): er uraıutin boşudı мужчина дал развод жене (MK III 266); 6. расстроиться (о желудке), слабеть: anıy özi boşudı его прослабило (MK III 266).

— Cp. boşa-.

BOŞUJ 1. разрешение, даваемое султаном послу при его отъезде (MK I 372); разрешение на отъезд: elig beğtin boşuı bulup öz ulusıga bardı получив от прави-

теля разрешение [на отъезд], он отправился в свою страну (*Uig* III 67); 2. подарок, передаваемый послу (МК I 372); 3. избавление, прощение (*грехов*): *arima-duq tsuj erinçülärimin boşu qolur* вымолив прощение моих [еще] не очищенных грехов (*ТТ* IV B₂₀).

◊ **boşu aşı** угощение перед дорогой (*бука, пища-разрешение*) (МК I 372).

BOŞUL- *страд. от boşu-* быть освобожденным; быть прощенным: *olarqa on boşul-zın* десять [батманов вина] пусть будут им прощены (*USp* 71₆).

BOŞUMAQ: *boşumaq qutqarmaq* *парн. реал.* освобождение, спасение, избавление: *erine jarlıy umuvsuz inaşsız tınıylarıy boşumaq qutqarmaq* спасение несчастных и лишенных надежды живых существ (*Suv* 180₉).

BOŞUN- *возвр. от boşu-* освобождаться: *bu muntaş [qılınçın] özütüñüz boşunmaşaj* посредством этого поступка ваши души не освободятся (*ТТ* II A₄₀); *amti täpgrim jazuqda boşunu ötünür biz* теперь, боже, освобождай от грехов, мы умоляем (*Chuaşt* L₉₃); *köñül içintä öt kirdi qadıñ bar boşunçuluq* в сердце проник огонь, [там] имеется печаль, [от которой] нужно освободиться (*ТТ* I₂₀).

◊ **boşun- qurtul-** *парн.* освобождаться, избавляться, спастись: *başda boqayuda jemä [ol] tınıly boşunur qurtulur [te]* живые существа избавятся от оков (*Kuan*₄₀); **ökün-** *boşun-* *см. ökün-*.

◊ *Ср. bošan-*.

BOŞUNMAQ освобождение, избавление: *jazuqda boşunmaq bolzun qamaş barça şevüg özütülg nişoşaklarqa* пусть настанет для всех приятных и душевных посудишников освобождение от грехов (*Man* I 28₂₃); *bizni ücün boşunmaq bilig berti nom qutıñ* для нас он дал знание [об] освобождении ради величия учения (*Man* III 7₆).

◊ **qurtulmaq boşunmaq см. qurtulmaq.**

BOŞUT- *побуд. от boşu-* 1. освобождать: *olarnı barça birgärü bek çiq emgäklärıntın boşutur* освободив их всех вместе от страшных страданий (*Suv* 117₂₂); 2. прослабить, очистить (*о желудке*): *qaju ajdı ötrüm içürgü keräk/özi qatmış emdi boşutıñ keräk* некоторые говорили, что [ему] нужно дать выпить слабительное, /у него нутро затвердело, теперь нужно прослабить (*QBK* 44₃); *özini boşutıñ täräñbin jegü* нужно очистить нутро и [потом] поест манны (*QBK* 360₄); *bu ot ol qarın boşutıñ* это лекарство очищает желудок (МК I 514).

◊ *Ср. boşat-*.

BOTASUN *и. собств. (USp* 56₂₀).

BOTİ: *boti bök taqdı и. собств. (USp* 74₁₇).

BOTU 1. верблюжонок: *ol botunı bozlattı* он заставил верблюжонка реветь (МК II 341); *inän igräsä botu bozlar* когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок

(МК I 120); 2. *перен.* дитя, детка, любезный: *asıyliş kişilär bolur bu qutu/bularıy jemä edğü tuşıl botu* люди этого сорта полезные, /содержи их хорошо, любезный (*QBH* 127₈); *bu aşqa oqıylı bolur tört qutu/barıylı jemä tört bolur aj botu* приглашающие на пир бывают четырех типов, /и приходящие — тоже четырех; ай, любезный (*QBN* 336₄).

BOTULA- приносить верблюжонка (*о верблюдице*): *ürüñ ingäni botulamış* белая его верблюдица принесла верблюжонка (*ThS* II₈).

BOTUQ верблюжонок (*уже отнятый от верблюдицы*) (МК III 218).

BOXSUQ деревянные колодки с отверстиями для шеи и рук, надеваемые на преступников (МК I 465).

◊ *Ср. boşsuq.*

BOXSUQLAN- быть в колодках (*о преступниках*): *boşaylansa boşsuqlanur* если будешь поступать опрометчиво, окажешься в колодках (МК II 272).

BOXTAJ узел с одеждой (МК III 239).

◊ *Ср. boxtuj.*

BOXTUJ узел с одеждой (МК III 239).

◊ *Ср. boxtaj.*

BOZ 1. серый: *boz bulit joridi bodun üzä jaydı qara bulit joridi qamaş üzä jaydı* шло серое облако, оно пролилось над народом; шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS* II₈₁); *eväkkik bilin ol qamıyqa javuz/qalı bolsa beğkä jüzi boldı boz* знай, поспешность плоха для всех, /когда она у бека, его лицо стало серым (*QBN* 153₄); 2. с проседью (*о волосах*): *zanıda aq saqallıy moz (boz?) saçlıy ... bir qarş kişi türur bar erdi* при нем находился белобородый, с проседью в волосах ... пожилой человек (*ЛОК* 35₈); 3. серая с оттенками (*о масти*): *boz at loşadı serogo cıveta* (МК III 122); *boz qoj ovca seroj okrasıki* (МК III 122); *işbara jamtar boz atıy binip teğdi sev na serogo konı, [принадлежащего] bışbara-Ямтару, он бросился в атаку* (*KT*₃₂).

◊ **boz quş** кречет: *buşmasar boz quş tutar evmäsär ürün quş tutar* если будешь спокоен, поймашь кречета, а если не будешь торопиться, то и белого сокола (МК II 12).

◊ *Ср. moz.*

BOZ II *см. buz* I.

BOZ- *см. buz-*.

BOZAYU *см. buzaşu* I.

BOZAYULA- *см. buzaşula-*.

BOZYAQ *см. buzıaq.*

BOZLA- реветь, кричать (*о верблюде*): *inän igräsä botu bozlar* когда ревет верблюдица, кричит и верблюжонок (МК I 120); *titir bozladı* верблюдица ревела (МК III 291).

BOZLAT- *побуд. от bozla-*: *ol botunı bozlattı* он заставил верблюжонка реветь (МК II 341).

BOZMAQ *см. buzmaq.*

BOZUL- *см. buzul-*.

BOZULMAQSİZ см. *buzulmaqsız*.

BOZUQ см. *buzuq* I.

BOZUŞ- см. *buzuş-*.

BÖD (?) (~ *bu öd* ?) престол, трон (?); или это время (?): *bödkä körigmä beglärgü jañltaçı siz* покорные престолу (*букв.* смотрящие на престол) (?) беки, вы ведь склонны ошибаться (КТМ₁₁).

BÖG 300л. вид паука, тарантул (?) (МК III 131).

□ *Ср. bi* II, *böj*.

BÖGÄ I герой, силач, богатырь: *bajät bergä edgü sağa aj bögä әй, герой, бог даст тебе благо (QBK 189)₇; qalı bildiğ ęrsä içim aj bögä / bu kün sürgäy ęrdiğ meni miğ sökä әй, силач, если бы ты узнал [вкус] напиток, / ты прогнал бы точно меня с тысячью проклятий (QBN 368)₁; qajada jorıylı bu imya tękä / qutulmas ęniğdin aj ęrsik bögä әти лазающие по скалам козы и козлы / не спасутся от тебя, әй, благородный герой (QBN 385)₁₅*.

BÖGÄ II: *bögä budraç ~ bögä buđraç* и. *сбств.* (МК III 227); *bögä javyusi* и. *сбств.* (?) (QBN 396₆).

BÖGDÄ кинжал (МК I 418): *bu bögdä bičäk kim eligdä turur / bičiyli kesigli turur aj unur o möğuştenniy, әти кинжал и нож в [моей] руке / могут колоть и резать (QBK 35)₇; jağın tapa tetrü baqır bögdäğ bilä / oğrap qalı kelsä sağa qarşu sülä* следы за своим врагом внимательно, точи свой кинжал, / а когда он упадет на тебя, выступи против [него] с войском (МК III 271); *süñü qılıč taž ... bögdä tеmir bеrkä ört jalın bilän belğürtip jayıv вместе с пламенем копье, меч, корону, ... кинжал [и] железную плеть (TT V A₃₃)*.

□ *Ср. böktä*.

BÖGDÄLÄ- колоть кинжалом: *ol anı bögdälädi* заколол его кинжалом (МК III 352).

BÖGRÜL пегий, пестрый: *bögrül at* пегая лошадь (МК I 481).

BÖGTÄ см. *böktä*.

BÖGTÄČI: *bujančı bögtäči* см. *bujančı*.

BÖGTÄĞ благодать; божественная помощь: *jemä bujan bögtäğ qılır biz ter jağılu nečä anıñ qılınč qılıtmız* заблуждаясь, мы совершили столько дурных поступков, считая, что мы совершаем добро и благодать (*Chuast L₁₄₂*).

BÖGTÄĞČI: *bujančı bögtäğči* см. *bujančı*.

BÖGÜ I мудрый; мудрец (МК III 228): *bögu elig küčlüğ jarağ täñri siz* Ты, бог мудрый, правящий, сильный, светлый (*Man III 28₆*); *asıylıq qaju ol asıysız qaju / ęen adra seçä tut aj bilğä böğü әй, мудрец, ты лучше выбирай, / кто полезен, кто бесполезен (QBK 330)₄; ontun şıjarqı burxanlar uluşınta böğülär quvrağınta jağ-*

mur jağmıš teg хуа чёчак jağmıšin sağınmıs kergäk нужно представить, что в стране будд десяти сторон света в сонме мудрецов подобно дождю выпали цветы (TT V A₁₀₇).

□ **bögü bilğä** парн. мудрый, мудрец (МК III 228); **bögü biliglig** обладающий мудростью, мудрым знанием: *ıduq böğü biliglig burxan* священный, обладающий знанием будда (*Suv 89₉*); *on küčlüğ böğü biliglig uyan arzılar* десятичные, обладающие мудрым знанием боги-отшельники (*SA₂₆*); **bögün keligin toymaq** рел. перерождение: *anta jemä linxuanıñ özanıntın-ök böğün keligin toymaqı bolur* потом он переродится из сердцевинны лотоса (*Uig II 44₃₃*).

BÖGÜ II: *bögü qağan* и. *сбств.* (Тон₃₄, 50); *bögü qan* и. *сбств.* (TT II A₃₃).

BÖGÜLÄ- умудряться: *elig böğülär bu sözkä jetürsüz bilig* пусть правитель, умудрившись, дойдет до [смысла] этих слов (*QBK 80₄*); *böğülär qılır elči kündä öğü* умудряясь знанием, правитель изю дня в день набирается разума (*QBN 231₈*).

BÖGÜLÄNMÄK познание, постижение: *altı türlüğ böğülänmäk eđrämkä tidıysız ekrklig boltılar* они бесприпятственно стали властителями добродетели шести различных познаний (*Suv 186₁*); *jemä siz-lärkä aju bertim bu üč elig täñrilär kelmäkin inmäkin eđdämin böğüsün böğülänmäkin* я рассказал вам о пришествии этих трех богов-повелителей, их сошествии, доблестях, мудрости и уразумении (*Man III 15₆*).

□ *vidja böğülänmäk* см. *vidja*.

BÖGÜLÜG мудрый, обладающий знанием: *beş türlüğ böğülüğ eđrämkä* пять различных мудрых добродетелей (*Suv 436₁₁*); *keñtülärniñ jarağ küčlüğ böğülüğ eđrämlärin eđgü qılınčlarin ... qatır* присоединяя ... свои собственные светлые, сильные [и] мудрые добродетели и хорошие поступки (*USP 90₆*).

BÖGÜN- уразумевать; познавать, постигать: *küsämiš küsüsümın qanturmağaj ter böğünüp ... m x a s t v i t e g i n ... inča ter ... sav sözläti* уразумев, что они, пожалуй, воспрепятствуют осуществлению его сильных желаний, ... Магасатва-принц ... сказал ... такие слова (*Suv 615₁₃*); *münčulaju köni oğaru böğünüp* таким образом, истинно постигнув (*Suv 228₁₆*); *ürlügsüz nomlarıñ böğünüp* постигнув преходящие учения (TT III₁₄₃).

□ **bögün- sağın-** парн. уразумевать: *öğräkin münčulaju böğünü sağınu jarlıqamaz* он по-прежнему так и не изволяет уразумевать (*Suv 706₁₆*); **čınğar- böğün-** см. *čınğar-*.

BÖGÜR анат. почка (МК I 361).

BÖGÜRLÄ- 1. ударить в подреберье, по почкам: *ol anı böğürlädi* он ударил его в подреберье (МК III 332); 2. ударить,

поразить с фланга: ol ja'ini böğürlädi on porazil vraga s flanga (MK III 332).

BÖĞÜŞ понимание, уразумение: anta'ı o'şalı böğüş urup od'ıratı uçar poštoy on, eše glubže vniknuv (*бука*, применяя лучшее уразумение), в совершенстве выучит [это] (*Uig* II 9₁₂); tolp qaşa'ı böğüşüg saqıñe'ı tur'ırmamaq отсутствие возбуждения к всякому пониманию и мысли (*Suv* 293₁₂).

BÖĞÜT: toq böğüt см. toq VI.

BÖJ зоол. паук (MK III 141).

○ *Ср.* bi II, bög.

BÖK I положение, когда игральная кость-бабка ложится возвышением вверх (*противоположное* čik) (MK III 130).

BÖK II [кит. 壁 би, piæg 'стена дома'?] ограда, забор (?): ulu'ı eb örtänmiş qatı'ıa tēgi qalmaduq bökiñā tēgi qodm[ad]uq большой дом сгорел, не осталось даже основания, не осталось даже ограды (*ThS* II₁₄); ol balıq qarı'ıca kigürüp bir bök içiñā eltip taydın jıñaq jüzlantürdilar подведи [меня] к воротам того города и втащив в ограду, они заставили повернуться к горе (*или* на север?) (*Suv* 12₁₂).

BÖK - I 1. наедаться, насыщаться: ol ašdın bökdi on насытился пищей (~ наелся вдоволь) (MK II 18); 2. удовлетворяться, быть довольным, наслаждаться: eđgügä bökmädım я не удовлетворился благами (*E* 15₂); qujda quñcu'ıjuma sizim o'ılmıqqa bökmädım не удовлетворился [в отношении] моих принцесс в тереме, моих сыновей (*E* 14₂); tägridäki küñkä jerdäki elimkä bökmädım я не наслаждался небесным солнцем и земным моим государством (*E* 7₃); tüzüldi törü häm etildı eli/elig inekä tegdi böküp el ulı zakon бы дан, и государство устроено, /правитель достиг покоя, наслаждаясь фундаментом государства (*QBH* 68₁₉); 3. пресыщаться: ol tavarqa bökdi он пресытился богатством (MK II 18).

BÖK - II 1. запруживать, перекрывать: ol suvu'ı bökdi он запрудил воду (MK II 19); tayı'ı uqrıqın eđmäs tējizni qajı'ıqın bökmäs goru arkanom ne pri'ıgnut'ı [к земле], море лодкой не запрудить (MK I 100); 2. перен. собирать (*о войске*): beg süsin bökdi бек собрал свое войско (MK II 19).

○ *tür*- bök- см. tür-.

BÖKÄ см. bögä I.

BÖKÄN - преграждаться; закрываться (*о дороге*): bökändi ol ırkä müri'ıvāt jolı dıa togo mužjını zakrylas'ı doroga doblasti (*Юг* B₁₅₀).

BÖKČÄ и. собств. (*USP* 115₂₁).

BÖKLI геогр. название степи (KT₆₁).

○ **bökli qa'ıan** геогр. название горной цепи (?) или этн. название народа (?): ilgärü kün to'ısiqda bökli qa'ıan qa tēgi süläju hermiş вперед, на восход, [они]

ходили войною вплоть до Бёкли-кагана (*или* кагана бёклийцев) (KT₆₃).

BÖKLÜN - страд.-возвр. от bök- II 1. скопаться (*о воде*): suv bökündi вода скопалась (MK II 239); 2. собираться (*о войске*): sü bökündi войско собралось (MK II 239).

BÖKSÄK 1. верхняя часть груди у основания шеи (MK I 476); 2. женская грудь (MK I 476).

○ *Ср.* böksik.

BÖKSİK живот, брюхо (?): böksikin öm-gäklädilär они ползли на животе (*Uig* IV C₇₀).

○ *Ср.* böksäk.

BÖKSİL - jarıl- böksil- см. jarıl-.

○ *Ср.* böksül-.

BÖKSÜKLÄN - обозначаться (*о женской груди*): qız böksükländi у девушки обозначились груди (MK II 277).

BÖKSÜL - разрываться, лопаться: qar böksüldi мехок разорвался (MK II 229).

○ *Ср.* böksil-.

BÖKTÄ кинжал (MK I 31): ol jaruq içintä bökta belgürtmiş в том сиянии он показал кинжал (*TT* V A₁₀₂); iki eligimtä bökta baltu tuta bēdizätzün пусть велят изобразить [меня], держащим в руках кинжал и секиру (*Suv* 544₆).

○ *Ср.* bögdä.

BÖKTÄG см. bögtäg.

BÖKÜL - страд. от bök- II быть запруженным, прегражденным: suv böküldi вода была запружена (MK II 132).

BÖKÜLÄ - см. bögülä-.

BÖKÜLÄNMÄK см. bögülänmäk.

BÖKÜLÜG см. bögülüg.

BÖKÜN - см. bögün-.

BÖKÜŞ - совм. от bök- II: ol ma'ıja suv böküsi он помог мне запрудить воду (MK II 132).

BÖKÜT - побуд. от bök- I 1. насыщать, кормить досыта: ol mēni tavarın bökütti он дал мне имущества вдоволь (MK II 309); 2. приедаться: ja'ıli'ı asmeni bökütti жирная пища мне приелась (MK II 309).

BÖL - делить, разделять: asanka vibaka bumi atlı'ı asankiları'ı bölip ertürmäk orunlu'ı altıñe orunta'ı bodistvalar бодисатвы, находящиеся на шестой ступени, называемой asamkhyavirakabhumi, [т. е.] ступенью превращений, делящий asamkhyeya (*Suv* 313₁₇).

BÖLÄK дар, подарок: böläk isdim anı sahımqa mēn-ök / havadarıqımnı tükäl bilsü ter я подарил его моему шаху, / чтобы он узнал хорошо мою привязанность (*Юг* A₇₀).

BÖLÖN [муб. bod-blon?] тигул тибетского сановника (KT₅₂).

BÖLÜK 1. часть, доля: balıq borluq taštın qač bölük jerniñ saıı'ıyı стоимоcть нескольких частей (~ участков) земли, помимо городского виноградника (*USP* 12₄);

maņa tēgār bōlūk ūlūslūg jorim bersūn
пусть отдаст приходящуюся на меня часть
моей земли (*USp* 29₁₀); 2. глава, отдел,
раздел (*книги*): ūc jēgirmīnē bōlūk jētīnē
tēgzīnē свиток седьмой, глава тринадцатая
(*Uig* I 11₆); 3. группа; стадо: bir bōlūk kiši
группа людей (*МК* I 385); bir bōlūk qoj
небольшое стадо овец (*МК* I 385).

BŌLŪK — разделяться на группы (*о живот-*
ных): qoj bōlūkti овцы разделились на
группы (*МК* II 118).

BŌLŪKLŪG относящийся к отделу, части:
adaqdaqī bōlūklīg ortunqī bōlūklīg tolu
bōlūklīg qamaq jūz jēgirmi tūrlūg nīzvanlar
все сто двадцать различных страстей, отно-
сящихся к последнему отделу, среднему
отделу и полному отделу (*Suv* 255₄).

BŌŪ I полный, толстый: bōŪ kiši полный
человек (*МК* III 354).

BŌŪ II *изобр.* звук при падении тяжелого
предмета: bōŪ eṭti [вещь] упала с грохотом
(*МК* III 354).

BŌŪĀK *у. собств.* (*USp* 7₉).

BŌRI I 1. волк: bōri qošnīsīn jēmās волк
своего соседа не ест (*МК* III 220); jēti bōri
ölürdüm я убил семь волков (*E* 11₁₀); bōri
qoj bilā suvladī ol ödün в то время волк
и овца ходили вместе на водопой (*QBN* 44₁);
2. *перен.* сын: tilkü-mü toṭdī azu bōri-mü
лиса родилась или волк? (*в знач.* дочь или
сын) (*МК* I 429).

BŌRI II: er bōri *у. собств.* (*TT* IX₁₁₄);
čoçuq bōri saṇun *у. собств.* (*E* 12₁).

BŌRILIG: bōrilīg kōz лекарственное расте-
ние (?); заболелание (?): jana kiši ötin alip
bōrilīg kōzkā sürtsār açilur еще [средство]:
взяв человеческую желчь, втереть в „вол-
чий глаз“ (?), и [нарыв] откроется (*Rach* I₅₉).

BŌRITMĀK ощущение: eṭūz qačī atqanur
aṭir jenik bōritmākig organ „тело“ раз-
личает ощущение легкого и тяжелого
(*Suv* 364₁₃); altī orunlī bōritmākli tēginmāk
jēmā ijin toṭar затем постепенно вместе
с шестью органами [чувств] и ощущением
(~ соприкосновением) рождается чувствовани-
е (*Suv* 367₁₃).

o *Ср.* bōritmāk.

BŌRK шапка: burun başqa bōrkni kejar
baş kerāk прежде нужна голова, на которую
можно было бы надеть шапку (*Юг* A₃₀₀);
nečā bas beḍūsā beḍūk bōrk keḍur насколько
увеличивается голова, настолько большую
шапку он надевает (*QBN* 43₄); ol maņa
bōrk qidišdi он помогал мне оторачивать
шапку (*МК* II 93).

o qijmač bōrk *с.м.* qijmač; quturma bōrk
с.м. quturma; suqarlač bōrk *с.м.* suqarlač.

BŌRKĀ *с.м.* bürğā.

BŌRKĀLĀN *с.м.* bürğālān.

BŌRKČI шапочник: taz kēligi bōrkčigā
плешивый идет к шапочнику (*МК* I 26).

BŌRLĀJŪ подобно волку: ulšip erān
bōrlājū / jirtin jaqa urlaju / ... siṭtap kōzi
rītūlur мужи завывали подобно волкам, / рвали

вороты, кричали ..., плача, обливались
слезами (*МК* I 189).

BŌRT: bōrt baj *у. собств.* (*USp* 26₁₅);
ōrā bōrt *с.м.* ōrā; qitaj bōrt *с.м.* qitaj I.

BŌRT — ощущать, осязать; касаться: tiž
tēlgānīn bōrtāčī uzun kōrklā eliglig eki
iduq qollarīgiz ваши две священные руки
с длинными красивыми кистями, способными
касаться коленных чашечек (*Suv* 349₂); keŋ
kōrtlā kōgūzintā [qa]tīg tījraḡ bōrtgāli
jumsaq eki emiglāri [eti]glīg jaratilīg turur
ее красивую грудь украшают две нежные
груды, но на ошупь (*бука.* чтобы коснуться)
тугие (*TT* X₄₄₅); oṭlayu eligin elig beḡ
uzatī bizni bōrtār eṭti правитель обычно
касался нас нежной своей рукой (*Uig* III 17₁₅).

BŌRTMĀK ощущение, прикосновение (*сел.*
шестой член из ряда причин, *скр.* sparsā):
qačī atqanū tōrū bilig kōḡul birlā qavīšip
bōrtmāk tetir дармы органов [чувств]
и объектов [чувств] в соединении с созна-
нием являються ощущением (*Uig* II 10₁₉).

o *Ср.* bōritmāk.

BŌRTŪGLŪG относящийся к прикоснове-
нию, прикасающийся: linḡa tēḡ jumsaq
bōrtūglūg oṭlayu elig как лотос, нежная,
с мягким прикосновением рука (*Uig* III 17₁₄).

BŌRTŪŠ *совм.* от bōrt- ощущать друг
друга, соприкасаться: bōrtmākīn jaqldačī
ol tep temāki ersār kōḡul kōḡuldākilar birlā
bōrtūšup jeg adruq tiltaṭlarqa tuš qīlur
ūcūn что касается того, что возможно сла-
жение через ощущение, так это [возможно]
потому, что сознание, соприкасаясь [с объек-
тами], находящимися в нем, приводит [их]
в соответствие с самыми различными при-
чинами (*TT* V B₇₁).

BŌRŪŪ вымоина, образуемая водой
(*МК* III 370).

BŌŠŪK термин родства по браку (?):

bōšūk kōrtūk *парн.* женах и невеста;
возлюбленные: bir ekin[tikā] amranmaṭin bo-
dulup judulup [il]iṭšip bōšūk kōrtūk boltumuz
будучи скрепленными и связанными любовью
друг к другу, мы стали женихом и невестой
(*TT* VI₂₈₅); adaš bōšūk *с.м.* adaš; baṭir
bōšūk *с.м.* baṭir I; tūḡur bōšūk *с.м.* tūḡur.
o *Ср.* bišūk.

BŌTŪN иной, прочий, остальной: bōtūn
qaju jultuz ol tep bilājīn tešār если пожа-
лаешь узнать, какие прочие звезды
(*TT* VIII L₃₂).

BŌTŪR *с.м.* bütür- I.

BŌTŪRMĀK *с.м.* bütürmāk.

BŌTŪRMİŠ: bōtürmiš tarqan *у. собств.*
(*Chuoast* L₂₂₁).

BŌZ хлопчатобумажная ткань, холст, бязь:
bu bōz enī nečā какова ширина этой мате-
рии? (*МК* I 49); eṭqāḡā eḡig qarī bōzūn om
tikāmās холостому не шить штанов и из
пятнадцати аршин бязи (*МК* I 117); qutluḡ
tēmürtin jūz eḡig qalīn bōz altīmiz мы
получили от Кутлуг-Темира сто пятьдесят
штук грубой бязи (*USp* 16₃); qalī kejsān

atlaş unitma bözuñ если ты надеваешь атлас, не забывай и о бязи (Юг А₃₃₄).

« Cp. bez II.

BÖZCİ [скр. *temirçi qarabaş tojın* çöy... [at]lıy ebēi qarabaş bözci bu ikägü... er ebēi bolmıslar раб-кузнец и рабыня-ткачиха по имени Тойин-Чог, [вот] эти двое... стали мужем и женой (USp 734).

BRAMA [скр. *brahma*] и. *собств.* Брахма, верховное божество индуистской троицы, создающее мир, первопричина всего сущего (Man III 317).

BRAMAN [скр. *brahman*] брахман (из *высшей сословно-религиозной касты брахманов*); *bramanların* şastrına inča *ter tejürlär* в книгах брахманов они говорят так (Uig II 27₂₅); *braman* oşusinta *ersär* если он будет из касты брахманов (Uig II 35₃₂); *ol tınılıylarqa bramanlar körkin körtküru* *nomlajur qutıarur* показывая тем существам образы брахманов, он проповедует и осваивает [их] (Uig II 19₁₄).

« Cp. *barman* I.

BRAMIN см. *braman*.

BRAXASVADI см. *barxasivadi*.

BRAXSUVATI см. *barxasuvadi*.

BRAXSVADI см. *barxasivadi*.

BRISTI см. *färisti*.

BRİSTI см. *färisti*.

BRK см. *berk*.

BRKÄ см. *bergä*.

BU I 1. этот (употребляется для указания на предмет, ближайший в пространственном или временном отношении по сравнению с другими): *muntada adın tağı öñi aš ičkü joq kim bu alagurmış ač barşıy tırgürgülüğ* кроме этой, нет еще никакой другой пищи, которая бы оживила обессилевшую голодную тигрицу (Suv 610₁₈); *bu irq tüz ol* этот оракул справедлив (TT VII 22₉); *ilki özüñ bu özüñ uzuntolıy urılar öz bolup* в прежнем существовании и в этом существовании, будучи монахами (Chuasht L₁₁₆); *bu otul ne ter* что говорит этот мальчик? (MK I 74); 2. этот, такой (употребляется для указания на предмет, названный в предшествующем повествовании; то же — субстантивно): *köz aqrıy em kisi öti toğuz öti ečkü öti tavisqan öti bu törtägütä qajusi bolsar* средство от болезни глаз: [нужно взять] желчь человека, желчь свиньи, желчь козы, желчь зайца, какая имеется из этих четырех (Rach I₃); *tabıac oşuz qıtaı bu ücägü qabışır* табгачи, огузы, кидани, эти втроем будут воевать [против нас] (Ton₁₂); *asıylıy kisilär erir bu qotu / bularıy eđgü tutııl* богу приносящие пользу люди бывают из этого рода, / содержи их (бука, этих) хорошо, любезный (QBH 127₈); *buni atamdan zumaru buldım* я получил это в наследство от отца (MK I 445).

« **bu ažuñ** (~ **bu dünja**) этот мир, жизнь земная; *рел.* данное существование: *keçigli turur bu ažuñ qalıusuz* этот мир переходящий без остатка (QBK 291₄); *bäqasız erür bu*

ažuñ läzzäti сладость этого мира недолговечна (Юг B₁₃₃); *bu ažuñta üküş javlaq ajiy qılınč qılır* [он] совершает в данном существовании много дурных проступков (Rach II 3₁₄); **bu jağılıy** такой, такого рода (QBN 6₁₈; QBN 36₂); **bu bu** вот этот, именно вот этот: *bu bu bilgä kişiniy belgüsi* именно вот это [есть] признак мудрого человека (Man III 13₁₀); *beşinč erdäm sevinči jel täñri küçiniy bu bu jemä kim isigäg ergürür tarqarur* пятое достоинство силы бога ветра [есть] именно вот это: он развешивает жару (W₄₅); *bu bu tınılıylar ažuñta ney qaçan ersär toğmağı bolmaz* он никогда не возродится в мире вот этих животных (Uig II 35₂₄); **bu kün** сегодня: *bu kün baryıl* иди сегодня! (MK I 340); *qanı bu kün anlar miğindä biri* где они сегодня, [хотя бы] один из тысячи (Юг B₂₀₄); **bu künki** сегодняшний: *bu künki bu qutluğ küntä* в сегодняшний этот счастливый день (Suv 391₁₂); **bu-oq** вот этот: *aji y jolınıy bu-oq üzlünüsi* вот этот конец его дурного пути (Uig II 43₁₇); *tağı jemä bu-oq övkä bilig aşılsar* и еще, когда вот это чувство гнева возрастает (TT II B₅₃); *amti muna jügärüki bu-oq eñtüzä azu jemä kin keligmä ödtä qoluta* так вот, [пребывающие] вот в этой теперешней сущности или во времени будущем (SA₄₉).

BU II *пар*: *aşic busı* пар из горшка (MK III 206).

BU III [кит. 戊 у, mbəu] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (TT VII 4₁₆).

« Cp. **bü**.

BÜ [кит. 戊 у, mbəu] *календ.* пятый год десятилетнего цикла (TT VII 5₁₆).

« Cp. **bu** III.

BUÇAŃ: **buçaŃ činatun** и. *собств.* (MO 4₁₁); **buçaŃ tekä** и. *собств.* (MO 4₁₆).

BUÇTAQ I 1. угол (MK I 465); 2. сторона, область: *jer buçtağı* страна света (MK I 465).

BUÇTAQ II шкурка с колючестью животного, из которой делают обувь (MK I 465).

BUÇTAQLAN- становится угловатым: *buçtaqlandı ney* у вещи появились углы (MK II 273).

BUÇTAQSİZ: **bulıgsuz buçtaqsız** см. *bulıgsuz*.

BUÇI струнный щипковый музыкальный инструмент (MK III 219).

« **buçi qobuz** струнный музыкальный инструмент, вид комуза, издающий громкий звук (MK III 173).

BUÇUŃ [кит. 補充 бучун, ро-čhuŃ 'восполнять'] расписка (взамен утраченного документа): *oñ bitigi joq bolmısqı buçuŃ bitig berdim* когда его подлинный документ исчез, я дал [взамен] расписку (USp 48₄).

« Cp. **vuçuŃ**.

BUÇUR и. *собств.* (ThS I c₁).

BUÇUR- приказывать: *täñri seğgä jer berip buçurmuş bolup turur* бог соизволил дать тебе землю (LOK 22₂).

« Cp. **bujur-**.

BUD I: *namo bud namo saŃ* см. *namo*.

BUD II [скр. budha] 1. *асгр.* планета Меркурий (ТТ VII 4₂₅); 2. *коленд.* день планеты Меркурий — среда (ТТ VII 7₂).

BUDA [кит. 葡萄 путао, bo-dau] виноград, виноградная ягода: bir sunča budanī tüz uduga ĵarĭr разделив на равные доли виноградную ягоду в один сун (Rach I 1₄₆); murč ĵemā urup budanī qavšurup ĵir birlā jörgär положив еще перец, прибавив ягоду винограда и обернув все нитками (Rach I 1₅₀).

◊ **buda mini** виноградная мука (?); (Rach II 1₉₉); **buda tüpi** корень винограда (?); bišĭy siĵir iki baĵir buda tüpi birlā soĵur растерев два бакыра вареных сухожилий с виноградным корнем (Rach II 1₁₂₀).

BUDAY см. butaq.

BUDAŠIRI [скр. buddhaśri] и. *собств.* (Усп 6₇); **budaširi baĵi** и. *собств.* (Усп 14₁₀).

BUDYAJ пшеница (МК III 240).

◊ *Ср.* buĵaj I.

BUDĪ см. butiq I.

BUDĪQ см. butiq I.

BUDLUY см. budluluy.

BUDLULUY имеющий в носу палочку для поводка: ürüg ingāni botulamış altun budluluy buĵralıq ĵaraĵaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II₈).

BUDRAČ и. *собств.* один из правителей ябаку (МК I 452).

◊ *Ср.* budrač, buĵruč.

BUDRAQ рассеянный, разбредшийся, привольный (о скоте): biĵ budraq ĵunt тысяча разбредшихся [по сторонам] коней (E 45₈); üč ĵüz budraq ĵuntımqa bökmädım я не наладился своими тремястами привольно пасущимися конями (E 55₁).

BUDUL см. bodul I.

BUDUN см. bodun.

BUDUNLUY см. bodunluy.

BUDURSİN зоол. перепел: özüм менің budursin я сам [подобен] перепелу (МК I 513).

BUD- застывать, замерзать: er tumluĵqa buĵti мужчина замерз на холоде (МК III 439).

BUDRAČ и. *собств.* один из правителей ябаку (МК I 144).

◊ *Ср.* budrač, buĵruč.

BUDRUČ и. *собств.* один из правителей ябаку (МК III 355).

◊ *Ср.* budrač, buĵruč.

BUDUŠ- разделяться, расходиться: buzušdi neĵ вещь разделилась (МК II 93).

BUDUT- побуд. от bud- охладить, заморозить: ol kišini tumluĵqa buĵutti он заморозил человека на холоде (МК II 302).

BUYA I лекарственное средство, ввозимое из Индии (Areca catechu?) (МК III 224).

BUYA II и. *собств.* (E 50₄); **buĵa qan** и. *собств.* (Усп 22₃).

BUYAN название гнойно-воспалительного заболевания: ĵnätkäk burçaĵın tğ buĵanlar kaka tau tep terlär нарывы (бубоны?), похожие на индийский горох (?), называют «кака-тау» (Rach II 3₂₁).

BUYAR- надрубать, делать зарубку: ol ĵiĵaç buĵardi он надрубил дерево (МК II 80).

BUYDAJ I пшеница: uruĵluy buĵdaj пшеница на семена (МК I 149); bir ĵük buĵdaj один тюк с пшеницей (МК III 4); ol maĵa buĵdaj ĵiĵišdi он помог мне собрать пшеницу (МК III 73); livi ašĭ buĵdaj tetir его жертвенная пища — пшеница (ТТ VII 14₃₉).

◊ *Ср.* budĵaj.

BUYDAJ II: **buĵdaj bašĭ** *асгр.* созвездие Девы: kör arslan bilā qošni buĵdaj bašĭ смотри, с созвездием Льва сосед созвездие Девы (QBN 22₁₃).

BUYRA I верблюд-производитель: titir buĵra men я верблюд-самец бактрийско-арабской породы (ThS II₃₀); tetir buĵrasĭ tğ kör öč sürsä kğ он должен приходиться в ярость, как верблюд-самец (QBN 123₁₃); buĵra kirkini kirdi у верблюда наступил период возбуждения (МК I 443).

BUYRA II: **buĵra qara ĵaqan** и. *собств.* (МК III 221), один из первых представителей династии Караханидов; **buĵra ĵan** I. и. *собств.* (МК I 420), широко распространенное у караханидов; 2. и. *собств.* правитель Кашгара, Баласагуна и Хотана (1074/5—1102/3 гг.), которому посвящена поэма „Кутаду билиг“ (QBK 2₁₆); **qašĵa buĵra** см. qašĵa II.

BUYRA- раскалывать, разрубать: ol ĵiĵaçĭ buĵradĭ он расколол дерево (МК III 277).

BUYRAYU уподобившийся верблюду: ĵesä toĵsa qilqĭ bolur buĵraĵu когда он сыт, его нрав становится подобным [нраву] верблюда (QBN 93₃).

BUYRAL см. boĵrul.

BUYRALAN- становиться взрослым (о верблюде): tevā buĵralandĭ верблюд вырос (МК III 200).

BUYRALĪQ стадо верблюдов-самцов: ürüg ingāni botulamış altun budluluy buĵralıq ĵaraĵaj белая верблюдица его принесла верблюжонка; он годится в стадо самцов-верблюдов с золотыми палочками для поводка (ThS II₈).

BUYRİL неровности на наполненном бурдюке (МК I 481).

BUYRUŠ- обтесывать, обрабатывать дерево: ol maĵa ĵiĵaç buĵrušdi он мне помогал обтесывать дерево (МК II 203).

BUYU олень: bir buĵu aldĭ sul buĵuni ĵalnuĵ ĵubuĵi birlā ĵiĵaçqa baĵladĭ он захватил оленя, он привязал того оленя ветвями ивы к дереву (Лок 4₂).

BUYUY: **buĵuy ĵan** и. *собств.* (ТТ II 413).

BUYURDA см. boĵurda.

BUJAN I [скр. buya] благодатный по-ступок, благодеяние; заслуга: qamaĵ täĵrilär bujanlarĭ [iĵin] qamaĵliĵ aslarinta adirtĭ bar все боги соответственно своим добрым делам имеют различие во всех своих кушаньях (Huen 1₆₈); bujanĭĵ sevgil eĵĵü qilinc qilüĵi любви благие дела, твори добрые дела (ТТ I 111); ertäkün tavraq bujan qil утром спешно сделай благодеяние (ТТ I 172); uluĵ ašĭ tusu qiltiriz ol bujanĵiz tüsintä Ты принес великую пользу, и в качестве

вознаграждения за ту твою заслугу (ТТ III₁₀₅).

◊ **bujan edgü qılınč** *парн.* благочестивый, благодатный поступок: bujan edgü qılınč etüz üzä aşılar благочестивые поступки множатся через тело (ТТ V A₄₀); bu bujan edgü qılınč tüşin bu közünür aźunta-oq bulur вознаграждение за этот благодатный поступок он найдет уже в этом настоящем бытии (ТТ VII 40₁₉); **bujan bögtäg** благодать, благочестивое дело: bujan bögtäg qılar bız мы совершаем добро и благодать (Chuastr A₁₄₂); **qut bujan** *см.* **qut I**.
= *Ср.* **mujan**.

BUJAN II: **bujan qara** *и. собств.* (USp 25₁₀); **bujan temür** *и. собств.* (USp 15₁₄).

BUJANČI благодатный, благодетельный: bujančı beğlärim qutıya достоинству моих благодетельных беков (Юр 1₇).

◊ **bujančı bögtäci** *парн.* благочестивый и блаженный: bujančı bögtäci ariy dintarlarqa bilmätin nečä jazıntımız eřsär если мы по незнанию столько грешили против чистых священнослужителей, благочестивых и блаженных (Chuastr L₆₆); **bujančı bögtäğci** *парн.* благочестивый и блаженный (Chuastr A₂₉₆).

BUJANČUQ: **bujančuq silavanti** *и. собств.* (USp 88₁₈).

BUJANLA- быть великодушным, благодетельствовать: beğlärim bujanlau tsujurqaju jarlıqasar köñül kerü uqa jarlıqazunlar если мои начальники изволят быть великодушными и сжалются, то не соизволят ли они (бука. пусть изволят) с открытым сердцем выслушать [в мою просьбу] (Юр 135).

BUJANLIY благодатный, благочестивый, имеющий отношение к благим поступкам: bujanlıy sumır taııy turırtunıuz Ты воздвиг благодатную гору Sumeru (ТТ III₅₁); bujanlıy talıj ögüzüg aqıtıp burxanlar ulu-sınta toxtılar они, отвернув поток благочестивых дел, возродились в стране будды (ТТ III₁₆₃); bujanlıy bilgä biliglig jevāklārim bütsünlar пусть мое снаряжение будет полным благодатью и мудростью (Suv 354₁).

BUJANSİZ лишенный добродетели, не имеющий нравственных заслуг: bujanlıy kişi burqanlar birlä tüz erür / bujansız kişi bos baqır birlä tüz erür благодетельный человек равен буддам, / человек, лишенный добродетели, все равно, что ломаный грош (ТТ VII 42₂).

BUJBA- откладывать, пренебрегать (*работой*): ol işi bujbadi он откладывал дело (МК III 310).

= *Ср.* **burba-**.

BUJLA *см.* **bojla**.

BUJMUL недрессированный сокол: kök bujmul toğan qus men я сизый недрессированный сокол (ThS II₉₈).

= *Ср.* **mujmul**.

BUJRUQ приказный (*титул и должность*): alp qağan eřmiş bujruqı jemä bilgä eřmiş eřinč они были мужественные каганы, и их приказные были мудры (КТ6₃); berijä sad-

apit beğlär jıraja tarqat bujruq beğlär [вы, стоящие] справа начальники — шад и апа [и стоящие] слева начальники — тарханы и приказные (КТм₁); qutluq ba ğa tarqan ögä bujruqı men я, ога-буйрук (~приказный), счастливого Бага-тархана (Е 47₃); jemä jaħšī ajmīš bu türk bujruqı хорошосказал этот буйрук турков (QBK 50₁₄).

◊ **ič bujruq** *см.* **ič I**.

= *Ср.* **biruq, burjuq**.

BUJUN *см.* **bojun II**.

BUJUR- приказывать, повелевать: ol aqar ajla bujurdı он приказал ему так (МК III 186); jaraqlıy eřänkä bujurdı işi свое дело он поручил достойному мужу (QBH 6₁₁).

= *Ср.* **bučur-**.

BUJURUQ *см.* **bujuuq**.

BUL- 1. находить, отыскивать: ol kömüč buldı он нашел клад (МК I 360); bilgä eřig bulup sən baqqıl anıñ tabaru найди музорого человека и обращай к нему свои взоры (МК III 440); bilig bil sa'adät jolını bula знай мудрость и ищи дорогу к счастью (Юр C₈₄); ötrü anta bultlar msıya tägrig затем там они нашли мессию-бога (Üig I 6₁₀); 2. получать, обретать: uzun jaš tiläsä bulur aš bilä колы хочешь долгой жизни, получишь ее через пищу (QBK 124₈); eñ kinintä burxan jolıñ kirür burxan qutın bulur наконец он вступает на путь будды и обретает святость будды (USp 58₃₄); 3. достигать: anı ücün tägrı jerin bulıaj bız поэтому мы достигнем божественной земли (ТТ II A₇); qač türlüg tiltaılar üzä bodi tegmä tujunmaq köñülüğ bulur по этим различным причинам он достигнет познания, называемого bodhi (Suv 202₃); köñül arzusın bulsa özkä tatıy когда достигнешь желаний сердца, самому [становится] приятно (QBN 145₄).

◊ **bul-tap-** обретать, получить, приобретать: ür oñul küsäsär bultuñ eđ tavar tiläsär bultuñ tapıñ ты долго желал ребенка, и ты обрел [его]; ты желал богатства [и] ты получил [его] (ТТ I₁₀).

BULA- парить, тушить (*о пище*): qozi buladı он парил ягненка (МК III 270).

BULAč- *см.* **bulat-**.

BULAN лось (?) (МК I 413).

BULAJ I [кум. 廬廓 улан, mbvy-laj] веранда, галерея: öñtün jıñaq kedin jıñaq ekidin sıñar bulaj ... etmiş kergäk и с востока, и с запада, с обеих сторон ... нужно построить веранду (ТТ VI₈₃).

BULAJ II: **čalan bulaj** *см.* **čalan**.

BULAQ I 1. источник: sözüğ kim tükätür nečä sözläsä / aqa tınmaz eřtar bulaqlar ara кто исчерпает слова; когда говорят, / то они текут и изливаются подобно источникам (QBK 392₁₂); 2. канал, арык: bulaqqa kelsär aırıy teğärä körsär jer suv igäsindin tiltaı ol если кто пойдет к каналу и [закошет] узнать о болезни, то [последнее] зависит от Хозяина земли и воды (ТТ VII 29₂₀).

◊ **bulaq ögän** *парн.* канал, арык: quduq qazsar bulaq ögän qazsar eđgü вырыть колодец и вырыть канал — [это] хорошо (ТТ VII 29₄₁).

BULAQ II этн. название одного из тюркских племен (МК I 379).

○ **elkâ bulaq** см. elkâ.

BULAQ III см. **bolaq**.

BULAT и. собств. (Усп 56₃).

BULAT- побуд. от **bulā-**: ol qozı bulattı он велел готовить ягненка на пару (МК II 310).

BULDUNİ молочный напиток с изюмом или виноградом (МК I 492).

BULDUQ- страд. от **bul-**: bulduqtı neñ вещь была найдена (МК II 227).

○ Ср. **bultaq**.

BULDUR: **buldur buldur** парн. изобр. глухой звук, издаваемый падающим предметом: taş qubıqqa tüsti buldur buldur etti камень падал в колодец и издавал глухой звук (МК I 456).

BULDUZ- побуд. от **bul-**: bulduzdı neñni он велел найти вещь (МК II 202).

BULYA- 1. перемешивать, смешивать: ol tutmaç buladı он мешал лапшу (МК III 289); şünüç uruñ soqup elğär mir panit birlä jaymur suvıña bulıp ičürsär измелчив и просеяв семя чинара, смешивают [его] с медом и дождевой водой и дают пить (Rach II 314₃); 2. мутить: ol suvuñ buladı он замутил воду (МК III 289); 3. перен. досаждать, обижать, печалить, омрачать, вредить: ol er anıñ köñlin buladı тот мужчина досаждал ему (букв. мутил его сердце) (МК III 289); erinç jarlıñ tinliylarıñ jazıq-suzın bulatımız ęrsär amraqınta adırtımız если мы бедные существа невинно обижали и отделили от их возлюбленных (TT IV B₁₄); tağ ičintä eki jek bar ögüñin köñülüñün bulıjur в горе есть два демона, они омрачают твою душу (TT I₆₃); sarıñ bulıjuñı aş suv ıñña bulıp ičürsär, которые вредят желчи (Rach II 312₉); 4. перен. возбуждать недовольство, сеять смуту: ičrâ bēn bulıjuñı ıñña qatıldımız ęrsär если мы возбуждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к смуте в государстве (TT IV B₁₇).

○ **bulya-telgä**- парн. расстраивать; сердить (МК III 291).

BULYAQ см. **bulıjaq** I.

BULYAJUQ I. мутный: bulıajuq suv мутная вода (МК III 179); 2. в знач. смут. волнение, возмущение, смута: tüzüldi sü-züldi qamuñ bulıajuq [все] устроилось, он избранился от всех волнений (QBN 164₂₇); ęrät birlä beğlär süzär bulıajuq с помощью воинов подавляют смуты (QBN 156₃₄).

○ Ср. **bulıanuq**.

BULYAMA постная болтушка без приправы (МК I 491).

BULYAMAQ волнение, смятение: qutrusunlar ... ič taslanıñ bulıamaqıntın пусть они избавятся от волнения внутреннего и внешнего (Усп 90 Ib₁₁).

○ **bulıamaq jajıanmaq** парн. волнение, колебание: ol bulıamaqıñ jajıanmaqıñ küñtoşuqdan sıñar ęlitor janturur те волнения [ветер] возвратит на восток (Man III 10₃).

BULYAN- возвр. от **bulıa**- 1. перемешиваться, смешиваться: jaraşmaz aş suv jer ičär qırtış ęt qan tatıñ bulıanur [если] употреблять неподходящую пищу и напитки, то смешаются кожа, мясо, кровь [и] пища (Rach II 31₃); 2. мутиться: suv bulıandı вода замутилась (МК II 238); 3. пачкаться, мараться, загрязняться: qor qanqa bulıanmıñ arıysızqa ürgänmişin körüp увидав, что он весь запачкался кровью и обился нечистотами (Man I 6₇); sekiz jęgirmi tür-lüğ ürmän qartlar bolur qan bulıanmıñ oyrıña вследствие загрязнения крови бывает восемнадцать видов язв (Rach II 31₁); 4. перен. омрачаться, печалиться; давать знать о себе: beğ añar bulıardı бек омрачился из-за него (МК II 238); alqu bulıanmıñ javız tüllärig janturdaçı он способен развеять все мрачные, дурные сновидения (Uig II 58₁); sarıñ [ig] qırş ödlärtä bulıanur болезнь желчи дает о себе знать в зимнее время (Suv 591₁₃); 5. перен. находиться в смятении; бунтовать: el bulıandı в народе начались смуты (МК II 238); ötrü qamağ ęliñiz bulıanıaj тогда все ваше государство придет в смятение (TT II A₉).

○ **bulıan-telgän**- парн. сердиться, раздражаться: ol añar bulıandı telgändi он рассердился на него (МК II 242); köñül bulıan- см. köñül I.

BULYANÇ (?) смятение (Тон₂₃).

BULYANMAQ: **bulıanmaq jajıanmaq** парн. волнение, колебание: ol suv bulıaqı köpikläri bulıanmaqı jajıanmaqı ęsmäki küñ ortudun sıñar teğirär janturur он (ветер) то волнение воды, пену, колебания возвратит на юг (Man III 10₁₂).

BULYANUQ I. мутный, грязный: neçä bulıanuq işkä teğsä süzär за какое бы грязное дело он ни взялся, он его прояснит (QBN 142₁₀); 2. в знач. смут. волнение; возмущение, смута: qamuñ bulıanuqđın sü-zülmis kişi человек, освободившийся от всех волнений (QBN 212₁₃); köñül bulıanuqđın süzülä arıñ [теперь] пусть очистится сердце от волнений (QBN 404₁₀); bodun bulıanuqın sıjasät süzär волнения народа успокаивает (букв. очищает) дипломатия (QBN 162₁).

○ Ср. **bulıajuq**.

BULYAQ I 1. волнение (о воде): ol suv bulıaqı то волнение воды (Man III 10₁₁); 2. замешательство, возбуждение, беспокойство, смятение, паника: alqınurlar javız bulıaqın они теряют силы в зловонном возбуждении (Suv 55₃); bulıaq üküñ bolsa qaçan biligıñ jıtar когда сильна паника, рассудок исчезает и у тебя (МК I 467); täñri jer bulıaqın ücün так как небо и земля пришли в смятение (KT₄₄); 3. смута, волнения: bilig birlä süzlür boşun bulıaqı званием успокаиваются смуты в народе (QBN 28₁₁); elkâ tursa köni / özin käd kü-däzsä bulıaq küni будь верен государству, / в дни смуты особенно следи за собой (QBN 243₃); elig törög bulıatımız ęrsär el bulıaqıña qatıldımız ęrsär если мы возбу-

ждали недовольство государством и законами, если мы присоединились к волнениям в государстве (*TT IV B₁₈*).

◦ **bulyaq telgāk** *парн.* волнение, колебание: uluŷ taluŷ smutri kim bulyaq telgāk üküš ol великое море Самудра, где великое волнение (*Man III 9₇*).

BULYAQ II *и. собств.* (МК I 467).

BULYAR I *этно.* название одного из тюркских племен (МК I 30).

BULYAR II *геогр.* Булгар (название города-столицы волжских булгар, Булгар Великий) (МК I 456).

BULYAŠ смутение, паника (МК I 460).

BULYAŠ — *совм. от bulya-* смешиваться: köktin tūsār tägridäm ħua çečäklär bulyašu с неба спускаются, смешиваясь, божественные цветы дотоса (*Suv 618₂₀*); qalın sü ja-jılśa ičün bulyašur когда многочисленное войско колеблется, смешиваются его порядки (*QBN 125₇*).

BULYUNA растение с красной и легкой древесиной, похожее на тamarиск (мирикария?) (МК I 492).

◦ *Ср. mal'yuna.*

BULIT облако, туча (МК I 354): ermägügä bulit jük bolur ленивому и облако — груз (МК I 138); qara bulit joridi qamaŷ üzä jaŷdı шло черное облако, оно пролилось над всеми (*ThS II₈₁*); jašinliŷ bulit грозовая туча (МК III 50); bulit teg sač волосы [шinyные], как облако (МК I 354).

◦ **bulit kökrä-** греметь (о громе): bulitlar qamuŷ kökräšdi раздавались удары грома (МК II 222); bulit kökrädi urdı nävbät tuŷı загремел гром, [это] ударил караульный барабан (*QBN 19₃*).

◦ *Ср. bulut.*

BULITLAN- покрываться облаками, тучами: kök bulitlandı небо покрылось облаками (МК II 264).

BULITČULAJU подобно облаку, туче: jaŷalıŷ sü bulitčulajı jıŷŷaj men я собираю войско из слонов подобное туче (*Hüen₃₂₀*).

BULITLİŷ облачный, пасмурный: er busuŷluŷ täŷri bulitliŷ boltı мужчина стал печальным, небо — пасмурным (*ThS II₈₉*).

BULMAQ приобретение, достижение: tükäl qut bulmaŷıŷları bolzun да обретете вы совершенную святость (*Man III 42₁₂*); uluŷ bodistvarnıŷ köŷülü birlä teŷ köŷülüŷ bulmaŷı bolur он приобретает сердце, равное сердцу великих бодисатв (*Uig II 48₁₃*); uluŷ nırvanıŷ bulmaŷı bolur он достигнет великой нирваны (*Uig II 46₃₉*).

◦ **bulmaq tapmaq** *парн.* приобретение, получение: munuŷ ekin araŷınta arıŷı toŷum aŷunuŷ bulmaŷı tapmaŷı bolur между этими двумя [жизнями] можно получить жизнь с благородным рождением (*Uig II 36₄₃*).

BULMIŠ *и. собств.* (*USp 18₂*).

BULNA- 1. брать в плен: eŷ jaŷıñı bulnadı мужчина взял в плен врага (МК III 301); 2. *перен.* пленять, очаровывать: bulnar menı ulas köz пленяют меня томные глаза (МК I 60); bulnadı menı qaraq очаровал

меня [ее] взор (МК III 29); köŷül bulnasa boldı eŷsiz kiŷi человек становится безвольным, когда сердце берет [его] в [свой] плен (*QBN 226₃*).

BULNAT- *побуд. от bulna-*: ol anı bulnattı он велел взять его в плен (МК II 350).

BULNUQ- смешиваться (?) (о порядках войска): jaŷı sančmıš eŷsıŷ eŷrān bulnuqur / jana eŷvrā sančtı jaŷısın utup когда [ряды] мужественных воинов, поражавших врага, смешались (?), / он снова атаковал и победил своего врага (*QBN 129₁*).

BULQA- *см. bulya-*.

BULQAN- *см. bulyan-*.

BULTUQ- *страд. от bul-* быть найденным, обнаруженным, найтись: inčküŷ meŷŷiŷ bultuqmaz для тебя не найдется покоя и радость (*TT I₂₂*); amranmaq nırvanı olarda arıtı bultuqmaz страдания любви у них совершенно не обнаруживаются (*TT X₅₂₆*).

◦ *Ср. bulduq-*.

BULTUR- *побуд. от bul-*: tıñlıŷ oŷlanıŷa bulturajın nırvanıŷ eŷ tıpıntā и наконец я заставляю людей достигнуть нирваны (*TT VII 40₄₂*).

BULUŷ *см. juluŷ*.

BULUL- *страд. от bul-*: eŷıttı bu söz kör ŷevündı eŷig / tiläŷ teŷ bululdı sınadı eŷig услышал эти слова, смотри, и обрадовался правителю: / нашелся соответствующий человек и он устроил ему испытание (*QBN 31₉*).

BULULA- *см. bulya-*.

BULUN пленный, пленник: ol bulunuŷ boŷattı он освободил пленного (МК II 307); bulun bolup baŷı tıŷdı став пленником, он склонил голову (МК I 307); sizıŷ meŷn sizintā bulun boltum я твой; я стал у тебя пленником (*Man III 24₁₁*); eŷüzkä bulun bolma bilgi uluŷ ne budı пленником тела, обладающий большим знанием (*QBN 265₁₄*).

◦ **bulun qıl-** захватить в плен: bulun qıl-lip baŷı jarıp / juluŷ barčā, maŷa jıŷdı [я] захватил его в плен, раскроял ему голову; / он же собрал мне выкуп (МК I 399).

BULUN- *возвр. от bul-* 1. находить (для себя): azunda tiläkin bulundı özüŷ я нашел в жизни желаемое (*QBN 341₁*); fäsad-dın kürrār ol bulunmıš qutuŷ našedıŷıŷı счастье сторонится крамолы (*QBN 317₁₃*); 2. находиться, обнаруживаться, быть найденным: bilig birlä bulnur sa'adāt jolı через знание отыскивается дорога к счастью (*Jor A₈₉*); jıtük bulundı propaŷa našlaŷı (МК II 143); bu jaŷlıŷ bulunsa idıŷı baŷı / aŷar bersä boljaŷ idıŷı iŷı если найдется такой глава виночерпиев, / то ему, пожалуй, можно поручить заботу о напитках (*QBN 165₁₂*); 3. пребывать, быть расположенным, иметься: meŷndā bul[u]nır ŷevıñč otı qaŷı atar у меня есть бальзам радости, он развеивает печаль (МК III 374).

BULUNC находка, приобретение, добыча: öz bulundı neŷ učuzlaŷuluŷ eŷmāz невозможно презирать свои собственные приобретения (*TT VIII E₈*); kečā asursar bulunč [bolur] кто чихнет вечером, [у того будет] находка (*TT VII 35₇₀*); eđ tavarlıŷ bulundıŷı

sözläjäü говоря о приобретении имущества (Suv 596₈).

о **bulunc alinčlīy** *парн.* связанный с приобретением, прибылью: bulunc alinčlīy til-taŋ причина приобретения (TT VIII E₃).

BULUNČSUZ неуловимый, ненаходимый, недостижимый: bulunčsuz nom boşyundur он познает недостижимые дармы (скр. šünyatā) (TT VI₁₄₀); bulunčsuz törükä teginmiş ergäjlär они, видимо, достигли неуловимых дарм (TT VI₁₂₈).

о *Cr. bulunčsuz.*

BULUNČSUZ недостижимый, неуловимый: bulunčsuz čintamani ərđini bulsar если он приобретет недостижимое сокровище čintamani (KP 14₇).

о *Cr. bulunčsuz.*

BULUŋ I 1. угол (в разных знач.) (MK III 371): ol moŋočlarqa taş beşikniŋ buluŋinta min üzmiş teg bir jumŋaq taşıŋ üzüp berdi для тех магов он оторвал, словно [кусок] теста, круглый камень от угла каменной колыбели (Uig I 7₁₆); 2. страна света, направление горизонта: ečümiz aramiz bumın qaŋan tört buluŋiŋ qismiş naš predok Бумын-каган притеснял четыре угла (т. е. народы, жившие по всем четырем странам света) (O₁); öğüdn küntün buluŋda ögrünčliŋ jel tirdi с восточного и южного направлений дул радостный ветер (TT I₁₄₃); kündünki buluŋda bar qan degän бар jer bar turur на юге (бука, в южном направлении) есть страна, называемая Баркан (ЛОК 33₇); 3. край (?): jaŋlīy qamış buluŋin (bulupan?) jaŋjaŋ tirilmis она полизала край (?) масляного ковш (— черпака) и ожила (ThS II₁₈).

о **buluŋ jıŋaq** *парн.* угол, направление: darni temäk sav neŋ buluŋ jıŋaq orun or-naŋ ərmiş произнесение dhāranī не есть ни направление, ни место (Uig I 12₇); buluŋ jıŋaq barča bütürü qarardī все страны света совершенно потемнели (Suv 617₈).

BULUŋ II: **buluŋ batman** мера веса (Raach I₉); **buluŋ baqır** мера веса (TT VII 22₁₈).

BULUŋDAQI расположенный в одной из стран света: tört buluŋdaqī bodunīŋ etdim jaratdim я привел в порядок и устроил народы четырех стран света (БК Xb₉); tört buluŋdaqī edgüsi uŋari terilipän meŋiläŋür beđizläŋür лучшие и самые способности из четырех частей света, собравшись, радуются и веселятся (ThS II₄₂).

BULUŋSUZ: **buluŋsuz bučŋaqsiŋ** *парн.* лишенный углов, без углов; *перен.* бескрайний, обширный: uluŋi baliqī buluŋsuz bučŋaqsiŋ его страна и город — без углов (т. е. обширны) (TT VI₁₄₇).

BULUŠ I приобретение, выгода, барыш (MK I 367).

BULUŠ II см. boluš.

BULUŠ- совм. от bul-: olar ikki birbirig buluŋdı они нашли друг друга (MK II 107).

BULUT облако, туча: qojdi bulut jaŋmuŋin туча пролила свой дождь (MK III 39);

qalın bulutuŋ tüpi sürär qaraŋqu işiŋ urunč aŋar тяжелые тучи разгоняет ураган, [а] темные дела обелит (бука, открывает) взятка (MK III 216).

о *Cr. bulit.*

BUMİN (?): **bumin qaŋan** и. *собств. и титул* тюркский каган, основатель I тюркского каганата (O₁).

BUN [созд. βwn] основа, основание; основной: aŋ täŋri bun s[anī] основное исчисление луны (TT VII 9₁₈).

BUNČA столько, так много, столь: bunča bodun keŋlipän siŋtamış juŋlamış столько народов, придя, стонали и плакали (KT₆₄); bunča jerkă teŋi joritdim вплоть до столь многих стран я водел [войска] (KT_{м4}); bunča aŋır törüg... [et]dim я осуществляла столь крепкую власть (БК₂).

о *Cr. munča.*

BUNQAL дряхлый, лишенный сил, непригодный (?): tevā qarī bolsar bunqal bolur когда верблюд стареет, он становится непригодным (TT VII стр. 79₆).

BUNTATU: *usın buntatu см. usın.*

BUŋ I печаль, скорбь, страдание, таягость, забота: eltā buŋ joŋ в племенном союзе [тюрков] нет печали (KT_{м3}); neŋ jerdäki qaŋanlīy bodunqa buntūgi bar ərşär ne buŋi бар ərtači ərmiş если бы в какой-либо земле у народа, имеющего кагана, оказался бы бездельник, то что за горе имел бы [народ] (Тон₅₇); buŋda oŋlanım jita в скорби мой сын, горюя (E 18₃).

о *Cr. miŋ I, muŋ.*

BUŋ II см. böŋ I.

BUŋ III см. böŋ II.

BUŋA см. buŋ I.

BUŋAD- огорчаться, печалиться, быть озабоченным: buŋadīr qaŋan... tēmīş будучи озабоченным, каган... сказал (Тон₂₆).

о *Cr. muŋad- I, muŋad-, muŋyad-.*

BUŋAY см. buŋ I.

BUŋSİZ безграничный, безмерный: ba-qiriŋ buŋsiz erti qara sačın teŋ денег у него было без меры, подобно черным волосам (E 26₇).

о *Cr. buŋsuz II.*

BUŋSUZ I беззаботный, беспечальный, без горя: özüŋ edgü körtäči şen ebiŋä kir-täči şen buŋsuz boltači şen ты сам будешь жить счастливо, войдешь в свой дом, станешь беспечальным (БК Xb₁₄).

о *Cr. buŋusuz.*

BUŋSUZ II безграничный, безмерный, неограниченный: altun kümüş isigti qutaŋ buŋsuz anča berür tabŋač bodun народ табгачей дающий без ограничения столько золота, серебра, спиртных напитков (?), шека (KT_{м3}); aŋı buŋsuz keŋlürti он принес безмерно [много] сокровищ (Тон₄₈).

о *Cr. buŋsiz.*

BUŋU см. buŋusuz.

BUŋUŋ см. buŋ I.

BUĞUSUZ беззаботный, без печали, без горя: buğusuz ul'atim buq bu ermiş я вырос без горя; горе же таково (E 7₂).

— Ср. **buğsuz** I.

BUQ *изобр.* звук при падении и раскалывании полого предмета: qa'yun buq jerkä tüsdi дыня с треском упала на землю (МК III 129).

BUQ опухоль, нарыв в горле, зоб: buq beğülari muntağ bo'lar a'zı qurır признаки нарыва в горле таковы: во рту пересыхает (TT VIII 1₂).

— Ср. **bo'yuq**, **buquq** I.

BUQ- сгибать, подгибать: ob adaqin buqdi он подогнул ноги (МК II 16).

BUQA I бык-производитель (МК III 226): siyir buqa müğräsür мычат коровы и быки (МК II 79); semiz buqa turuq buqa tejin bilmaz ermiş он не может назвать, [где] жирный бык [и где] тощий бык (Тон₆); bojun jal beğüttüq buqa teg qilip ты отрастил шею и загривок, сделал их подобными [ее и загривку] быка (QBN 414₁₅).

BUQA II: **ara buqa** с.м. **ara** II; **esän buqa** с.м. **esän** II.

BUQAÇ I небольшой глиняный сосуд для пиши (МК I 357).

— Ср. **aşic buqaç** с.м. **aşic**.

BUQAÇ II: **buqaç art** *геогр.* название горного перевала (МК I 410).

BUQAŞ- с.м. **buqat-**.

BUQAŷ: **buqaŷ tutuq** и. *собств.* (БК Xa₁₀).

BUQAŷU с.м. **boqaŷu**.

BUQAŷUÇI с.м. **boqaŷuçi**.

BUQAM: **buqam seğün** и. *собств.* (USp 67₆).

BUQAQ зоб птицы (МК II 285).

BUQARAQ: **buqaraq ulis bodun** *этно.* народ бухарцев (KT₅₂).

BUQARSİ соха; упряжь (?): eki öküzüg bir buqarsıqa kölmis он впряг двух волов в одну соху (ThS II₃₈).

— Ср. **buqarsı**.

BUQARSİQ с.м. **buqarsı**.

BUQAT- становиться быком: buzaŷu buqattı теленок стал быком (МК II 308).

BUQRI: **suçi buqri-** с.м. **suçi-**.

BUQUL- *страд.* от **buq-** I: adaq buquldi ноги быка подогнуты (МК II 131).

BUQUN: **bodun buqun** с.м. **bodun**.

BUQUN- *возвр.* от **buq-** I: er adaqin buqundi мужчина подобрал ноги (МК II 142).

BUQUNLUŷ: **bodunluŷ buqunluŷ** с.м. **bodunluŷ**.

BUQUQ I *мед.* зоб (болезнь) (МК I 285).

— Ср. **bo'yuq**, **biq**.

BUQUQ II 1. соцветие (МК II 285); 2. чашечка, околоцветник (МК II 285).

BUQUQLAN- образовывать соцветия, давать бутоны, набухать (о бутонах, почках): çeçäk buquqlandi цветок дал бутоны (МК II 285); tegmä çeçäk üküldi buquqlanip büküldi скопились всякие цветы и согнулись, выпустив бутоны (МК I 437); büri buquqlanir почки набухают (W₁₀).

BUQUQLUŷ имеющий зоб: buquqluŷ er мужчина с зобом (МК I 497).

BUQUR- понижать, спускать (*цену*): ol at tegirindän buqurdı он понизил цену на лошадь (МК II 82).

BUQURSİ соха с железным сошником (МК III 242).

— Ср. **buqarsı**.

BUR- 1. пахнуть, благоухать: jıpar burdı мускус благоухал (МК III 180); jadım tü çeçäk teg jidi kin burar [слова] подобные подстилке (~ ковру) из разных цветов, испускают запах мускуса (QBK 393₁₁); çeşptliŷ jıparları bura kötiŷu turur аромат их заповедей, благоухая, поднимается вверх (Hüen₁₄₆); 2. испаряться: suv burdı вода испарялась (МК III 180).

BURA с.м. **bor**.

BURANÇ с.м. **burnaç**.

BURBA- откладывать, отсрочивать: er işiŷ burbadı мужчина откладывал дело (МК III 275).

— Ср. **bujba-**.

BURBAY откладывание, оттягивание (какого-либо дела) (МК I 461).

BURBAL- *страд.* от **burba-** быть отложенным, запутанным (о деле): anıŷ işi burbaldı его дело запуталось (МК II 228).

BURBAŞ- *совм.* от **burba-** запутываться, перепутываться: is burbasdı дела запутались (МК II 203).

BURBAT- *побуд.* от **burba-**: ol anıŷ işin burbattı он запутал [и тем самым оттянул] его дело (МК II 327).

BURÇ с.м. **bürç**.

BURÇAQ I горох и другие растения из семейства бобовых: livi aşı qara burçaq tetir его жертвенная пища — черный горох (TT VII 14₆₀).

— Ср. **qundu burçaq** с.м. **qundu**.

BURÇAQ II крупные капли пота (МК I 466).

BURÇARLAN- скатываться каплями (о жидкостях): ter burçaqlandı пот выступил каплями (МК I 466).

BURDUZ [*<ур.*] огород, бахча (МК I 457).

BURYAN с.м. **burŷan** I.

BURYU *геогр.* название местности (MЧ B₁).

BURYUÇAN: **alp burŷuçan** и. *собств.* (Mon I 27₉).

BURYUJ с.м. **borŷuj**.

BURJUQ приказный (*титул и должность*): terkın burjuqları inançları Birlä jumqı balıqtın taşqaru öñür [он] быстро вышел из города вместе со своими приказными и доверенными (Suv 622₂₁); el içintä tевlig körlüg burjuq bar в государстве есть лживый приказный (TT I₆₁).

— Ср. **bıruq**, **bujruq**.

BURNAÇ кувшин, сосуд: junŷuluŷ burnaç iğgölüg burnaç кувшин для умывания [и] кувшин для напитков (TT VIII C₈); jana bu kişi etüzi ersär jeg burnaçqa oŷatı что касается тела этого человека, то оно похоже на хороший сосуд (Hüen₂₁₂₈); tört

burnačta tolu suvın в четырех полных водой сосудах (Suv 487₉).

BURQAN см. burxan I.

BURQANLIY см. burxanlıy.

BURQAR- морщиться: ɛssiz jüzi burqar лицо несчастного покроется морщинами (МК II 188).

□ Ср. burqur-.

BURQI сморщенный, морщинистый: suv-salaq bolsaq qoşsaq burqı bolur от жажды слабеют и становятся вялыми (бука, сморщенными) (TT VIII 1₄); burqı neç smorşennaya věşь (МК I 427).

BURQIT- морщить: ol jüzin burqıttı он сморщил лицо (МК II 339).

BURQUY морщина, складка (на коже) (МК I 461).

BURQUR- морщиться: islär jüzi burqurdi лицо женщины сморщилось (МК II 171).

□ Ср. burqar-.

BURSAJ [кит. 佛僧 фосэн, byyr-səŋ <скр. buddha saṅgha] рел. буддийская монашеская община: qamaŋ üč ödki burxanlar ödintä nom ɛrdäni ödintä bursaj ɛrdäni ödintä qılmiş qazıanmiş tsuj rpeç, совершенный во времена всех будд трех периодов, в период драгоценного учения, в период драгоценной общины (TT IV A₁₇).

□ bursaj quvraŋ парн. монашеская община: amı qamaŋ bursaj quvraŋdin eki tojun ötinü teginür men я прошу теперь из всей общины двух монахов (TT I_{прим.} 160); bursaj quvraŋin tapınur biz мы почитаем общину (TT IV B₂₄).

BURSLAN и. собств. (МК III 418).

BURSOJ см. bursaj.

BURSUJ см. bursaj.

BURT кошмар: anı burt basdı ero давили кошмары (МК II 10).

BURTA тонкие золотые пластинки, применяемые для украшения (МК I 416).

BURTALAN- украшаться золотыми пластинками: börk burtalandı шапка украшена золотыми пластинками (МК III 200).

BURTULAN- см. burtalan-.

BURUA: burua ɣuru [скр. pūrvaguru?] рел. один из титулов в манихейской общине (?): kičig di[n]tar burua ɣuru ɛşidi-siçimiz i sig saŋun itä çuq üçün bitidim я написал для наших младших слушателей, избранных [и] буруа-гуру Исигсангуна и Йте-чука (ThS II₁₉₃).

BURULDAJ и. собств. (Usp 38₁₇).

BURUN I 1. нос: qıval burun правильный нос (МК I 412); ɛr burnı tamurdi из носа мужчины шла кровь (МК II 85); jaşıq jandı bolıaj jana orniŋa / halıq qudrıqındin qozı burnıŋa Солнце снова вернулось на свое место: /из [созвездия] Рыб (бука, от хвоста рыбы) в [созвездие] Овна (бука, к носу ягненка) (QBK 16₁₀); təkiz köni burunıuz ваш прямой и правильный нос (Suv 347₁₉); 2. мыс, выступ: taŋ burnı выступ горы (МК I 398).

□ burun ayırŋı заболевание носа (Uig II 68₂); burun igi болезнь носа: ne türlüŋ burun igi ɛrsär jemä ɛdgü bolur

какое бы ни было заболевание носа, оно также проходит (Rach II 2₃); burun eligi хобот (слона): ol ... jaŋa ne türlüŋ işdä ködüŋ[tä] burun eligin işlätip qop işin ködüŋin neŋtäŋ bütürür как тот ... слон, используя в самых различных делах свой хобот, совершает множество дел (TT V B₅₁); burun qaçıŋ рел. орган обоняния (Suv 364₁₀).

BURUN I 1. прежде, раньше, сначала; начальный: burun başqa bürkni kejar baş keräk прежде нужна голова, на которую можно было бы надеть шапку (Юр A₃₀₀); burun idŋum erdi qamuŋ ɛdgülüŋ прежде я должен был отстранить всякое благополучие (QBK 48₁₃); soŋuq burunqa jetrüldi последнее было подведено к началу (т. е. концу соединили с началом) (МК III 107); 2. послело: впереди, перед; до чего-л., раньше: ol mēdin burun bardı он шел впереди меня (МК I 398); men-me bu kün tümän ɛrdämüm birlä ɣalqda burun я сегодня с многочисленными своими доблестями впереди пред народом (QBN 45₄); aja beŋ boluŋlı bodundan burun /burun id bu beŋlik şen etgil orun ɛy, бек, [идущий] пред народом, / прежде отстрани [все связанное с] этим положением бека [и] готовь [себе] место (QBK 316₃); qaju öttä ɛrsä bu kündä burun в какое бы ни было до этого дня время (QBN 28₁₀).

□ Ср. burunda.

BURUNÇA по-прежнему, как прежде: saŋa burunça boş bitig beräjin я дам тебе как прежде документ об освобождении (Юр I₁₃).

BURUNDA прежде, раньше: bu kişi burunda ɛtüz ɛŋgänniş этот человек прежде страдал физически (TT VII 28₄₆).

□ Ср. burun II.

BURUNDUQ повод, прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку, бурундук (МК I 501): ɛr burunduŋ butluŋa taqdı мужчина прикрепил повод к стерженьку [в носу верблюда] (МК II 16); uŋuŋ ol burunduŋ anı jetsä ɛr /tiläkkä tēŋir ol сообразительность — бурундук, если мужчина его достигнет, / то он достигнет и желаний (QBN 24₄); qalı tētrü jetsä burunduŋ väzir /qamuŋ tētrü boldı если визирь потянет бурундук наоборот, / то все станет неправильным (QBK 318₁₀).

BURUNDUQLUJ имеющий бурундук: burunduqluŋ ol söz tevä burnı tēŋ то слово, подобно носу верблюда, с бурундуком (QBN 27₁₀).

BURUNYI 1. прежний, давний: burunyi bu ɣanlar çayıntin berü начиная со времен прежних этих ханов (Usp 22₃₇); 2. начальный, первый: biŋiz tilimizkä burunyi uŋuŋ на нашем языке [это] первая [книга] мудрости (QBN 8₁).

BURUNLA- ударить по носу: ol anı burunladı он ударил его по носу (МК III 341).

BURUJ расстояние полета стрелы: buruŋ attı он выстрелил на расстояние полета стрелы (МК III 370).

BURUŞ- I 1. сморщиваться: buruşıdı ney вещь сморщилась (МК II 94); 2. перен. запутываться (о деле): iş buruşıdı дела запутались (МК II 227).

BURUŞ- II см. **bürüş-**.

BURUT- 1. испарять, выпаривать: ot aşıcı-
nı buruttı огонь выпарил котел (т. е. воду
из котла) (МК II 302); 2. дурно пахнуть,
пускать ветры: oğul buruttı мальчик пустил
ветры (МК II 302).

BURXAN I [от кит. 佛, фо, byur 'будда']
1. будда как личность, достигшая нирваны:
ol qamaı burxanlar üskintä перед всеми теми
буддами (S₅₄); kin keltäçi burxanlar jemä
помлаjaј позднее приходящие будды также
станут проповедовать (TT VI₂₆); üč ödki
burxan baıxılar будды и наставники трех
времен (SA₂₅); 2. посланник, вестник, про-
рок: burxanlar ariı dıntarlar nomlasar
когда проповедуют посланники и чистые
священнослужители (Chuast L₁₃₃); söki
täğri jalavaçı burxanlarqa ... neçä jazın-
timiz eşsäр если мы грешили против ...
предыдущих божественных вестников
(Chuast L₈₅); kəntü jaruq täğri ma nı bur-
xan erür он сам есть светлый, божествен-
ный Мани-проповедник (Man I 23₂); 3. бур-
хан, идол (МК I 436); burxan üzä sičtimiz
мы осквернили идолов (МК I 343); tojın
burxanqa jükündi монах поклонялся идолу
(МК III 84); evin barqın örtä siyil burxan-
nın /anıg ornı mäşzid žama'at qılın сожги
их дома, разрушь идолов, / вместо них со-
здавай мечети (QBK 327₁₃).

о **burxan etüzi будд.** тело будды, одно
из трех тел, которыми обладает будда,
дошедший до нирваны: ol burxan etüzintä
miñ miñ түмән түмән jol jaruq öntürüp
из тела того будды выводятся тысячами путей
свет (TT V A₁₀₁); **burxan jeri будд.** сфера
деятельности каждого будды (= скр. bud-
dhaksetra) (TT VI₁₂₆); **burxan qutılıı
будд.** обладающий блаженством будды, до-
стигший истинного бытия: uzun turqaru
burxan qutılıı eđgülig törüda qataılanur
erdi он всегда преуспевал в хорошем уче-
нии, [ведущем] к блаженству будды
(Uig III 39₂₆); burxan qutılıı jorıı движе-
ние к истинному бытию (Suv 181₆); **bur-
xanlar uluşı будд.** десятая, высшая сту-
пень в превращениях бодисатвы (= скр.
buddhabhūmi) (TT VI₁₀₈); **bečäz burxan**
см. **bečäz**.

о **Ср. furxan.**

BURXAN II и. **собств.** Будда — основа-
тель буддийского учения (он же Шакья-
Муни) (Hüen₉₁); **burxan qulı и. собств.**
(USp 108₂₂).

BURXANLIY 1. относящийся к будде,
буддийский: burxanlıı iduq taılar священ-
ные горы, где [обитают] будда (Suv 415₄);
burxanlıı erdnilig oturuqa kirip вступив
на остров сокровищ будды (TT V B₉₄);
burxanlıı qanımın körür men я вижу своего
отца-будду (Uig II 78₄₃); 2. божественный,
пророческий: sizni teg burxanlıı kün täğ-
rig körgäli чтобы видеть подобное Тебе

божественное Солнце-божество (TT III₄₉).

BUS 1. туманный, мглыстый, пасмурный:
kök bus boldı небо стало пасмурным
(МК III 124); 2. перен. мутный, мрачный:
er közi bus boldı глаза мужчины стали
мутными (МК III 124).

BUS- см. **pus-**.

BUSAN- см. **bušan-**.

BUSANÇ см. **bušanç**.

BUSANTUR- см. **buşantur-**.

BUSAR- покрываться туманом, мглой, стать
пасмурным: kök busardı небо окуталось
мглой (МК II 78).

BUSAT [соед. pws'nty]: **busat baçaı**
парн. рел. пост: bir jaıı aıır uluı busat
baçaı kün первый день святого великого
поста (TT VII 40₁₁₃).

о **Ср. vusanti.**

BUSİ см. **buşı I**.

BUSİZ без второго: qılıqsız bolurlar qara
'am bodun ... / väläkin bularsız jemä bol-
maq iş чернь и престонородье безнрав-
ственные, ... / но без них ведь дело не пой-
дет (QBK 255₁₃).

BUSRUL- см. **buşrul-**.

BUSTALİ см. **büstälі**.

BUSTAN [п. بوستان] сад: bustan teg
ol hilm kārām al gül ol мягкость подобна
саду, а благородство — алые розы [в нем]
(Юр A₃₄₂).

BUSTULİ см. **büstälі**.

BUSUY см. **pusuy**.

BUSUTÇİ см. **pusuıçı**.

BUSUN см. **bođun**.

BUSUŞ см. **buşuş**.

BUSUŞLUY см. **buşuşluy**.

BUŞ см. **puş**.

BUŞ- 1. печалиться, беспокоиться, рас-
страиваться, унывать, удручаться: men bu
ışdin buşdum я удручен этим делом
(МК II 12); saqıñ qadıu birle torıma buşa
не удручайся думами и горестями
(QBH 178₃₀); maıar buşmaııl sen köñül
qılma baş ne расстраивайся из-за меня, не
тревожь сердца (QBH 286₈); 2. раздра-
жаться, сердиться, гневаться: erig sözkä
buşma qalı teğsä söz ne сердись из-за гру-
бого слова, если оно и коснется [тебя]
(QBN 413₄); busup övkä kəlsä özin tutsa
berk если, раздражившись, пришел в гнев,
так сдерживай себя (QBH 180₈); evärdä
amul bol buşarda tözün в спешке будь
спокоен, в гневе (бука, когда гневаешься) —
сдержан (QBN 436₃).

о **buş- buşrul-** парн. печалиться, трево-
житься: sen neğ buşma buşrulma ты совсем
не печалься и не тревожься (Suv 622₁₈);
buş- taru- парн. сердиться (МК III 262);
buş- tarun- парн. раздражаться, испыты-
вать раздражение (МК II 145).

BUSAČU и. собств. (USp 91₁).

BUŞAN- печалиться, беспокоиться, трево-
житься, огорчаться: men amtı ölr men ...
qorqmaq buşanmaq eşän tükäl teğgäı siz
теперь я умираю, ... вы не бойтесь и не

печальтесь, вы дойдете здоровыми и невредимыми (KP 40₄); neç olar mamika qiz için buşanmazlar они совершенно не беспокоятся о девушке Мамике (TT X₃₂₄).

◊ **buşan- bulyan-** тревожиться, волноваться: inisi janturu kelmäjükkä buşanu bulyanu тревожась, что его младший брат не вернулся обратно (Suv 631₃); **buşan-buşurqan-** тревожиться беспокоиться: oylum qanta ermiş etüzüm buşanur buşurqanur otqa örtänip küjār teg где же мой сын? Мое тело все в тревоге, оно как бы объято огнем и горит (Suv 624₁₆); **buşan- qayrul-parñ.** тревожиться, раздражаться: anı kö-rüp ol elig beg etinü buşandı qayrultı увидав его, тот правитель пришел в сильное раздражение (Suv 586₇); **buşan- saqin-parñ.** печалиться, горевать: söz bermätin amru buşanu saqinu olurmış он молча и тихо сел, горюя (USp 97₂₅).

BUŞANÇ печаль, грусть, горе: er buşu-luğ täğri bulitliq boltı ara kün toymış buşanç ara meği kelmış мужчина стал печальным, небо стало облачным; между [облаками] возшло солнце; среди печали пришла радость (ThS II₈₀).

BUŞANNÇ с.м. buşanç.

BUŞANTUR- побуд. от buşan-: erintür-gülük buşanturuluş islar дела, опечаливающие и вызывающие отращение (TT II B₄₃).

BUŞAQ расстроенный: buşaq er удрученный мужчина (MK I 378).

BUŞAQLIQ удрученность; раздражительность: buşaqliq bilä erkä övkä javuz раздражительность и гнев плохи для мужчины (QBN 36₅).

BUŞYUT с.м. boşyut I.

BUŞYUTLAN- с.м. boşyutlan-.

BUŞI I расстроенный, возбужденный, раздраженный, гневный: buşi bolma istä şen övkä jiyin/buşi bolsa beglar buzar beglikin не будь раздражительным в делах, подавляя гнев, / если правители будут гневны, то они [тем самым] причинят вред своей власти (QBK 67₁); buşi birlä bolma jemä käd jaqin не будь слишком близок с раздраженным [человеком] (QBK 253₁₃).

◊ Ср. buşi.

BUŞI II [кум. 布施 буши, ро-ši] жертвование, подаяние, милостыня: buşi qoltı он выпрашивал милостыню (Man I 32₁₃); edgü qılınçı buşi küçün qılzun пусть добрые поступки он свершит благодаря силе жертвований (Man III 11₁); nom buşıta tavar buşıta azlantım qıvırqaqlantım ersär если бы я скупился и скарденничал в подаяниях учения (м. е. духовных) и в подаяниях материальных (S₃₉).

◊ **buşi ber-** давать милостыню, делать жертвования: joqqa çıjajqa buşi berzün пусть он дает милостыню неимущим (Suv 443₅); buşi bergäli aqi tınılıylar аз существ, щедрых в раздаче милостыни, мало (TT VI₁₄); buşi bergäli qızanıp сожалея о необходимости жертвований (Chust L₂₃₁).

BUŞI рассеянный (в мыслях) (?): buşi köñüllüg ... tınılıylar существа ... с рассеянными (?) душами (TT VI₀₂₃ var.).

◊ Ср. buşi I.

BUŞIÇI нищий, живущий подаянием: ötrü tegin toğa joq çıjaj buşiçi men tep tedi тогда принц сказал: „Я немошный, неимущий нищий“ (KP 67₄).

◊ **buşiçi qoltuçı parñ.** нищий: kişi ažu-nınta toğduqta joq çıjaj erinç jarlıq buşiçi qoltuçı bolmışlar когда они возродились в человеческом бытии, они стали неимущими, несчастными нищими (Suv 299₉); bodistvlar ... buşiçi qoltuçılaraq başların bicturu qaraqaların ötürü бодисатвы, ... позволяя нищим отрезать свои головы и выкалывать свои глаза (Suv 235₉).

BUŞİLİT относящийся к жертвованию, подаянию: nom buşilıy meği üzä meñilätgü-lüg дающая радость через удовольствие в подаяниях учения (м. е. в духовных подаяниях) (Suv 615₅).

BUŞİLİQ возбуждение, раздражение, гнев: buşilıy javuz erkä eltür bilig гнев для мужчины скверен, он уносит знания (QBN 36₉); birisi evälik birisi saran/üçünç buşilıy şerın öz terän первое [зло] — горючность, второе — скарденность, / третье — гнев; сопротивляйся [им] (QBK 106₁₈).

BUŞMAQ беспокойство, расстройство, раздражение: jana üstäldi buşmaq qayurulmaq emgäki снова увеличались страдания беспокойства и возбуждения (Suv 637₁₇).

BUŞMAQLIQ (buşmaqlaq?) беспокойство, раздражительность: uzattı qurımaq isirkän-mäk buşmaqlıq bolur дальною бывает сухость, температура и раздражительность (TT VIII I₉).

BUŞRUL- побуд.-страд. от buş- быть взволнованным, опечаленным: üküş emgän-sär buşrulsar şiqilsar если он станет очень мучиться, печалиться и терзаться (Suv 401₁₄).

◊ **buş- buşrul-** с.м. buş-.

BUŞUY I: buşuy buş- раздражаться, сердиться, расстраиваться (MK I 373).

BUŞUY II с.м. boşuy.

BUŞUL- с.м. juşul- I ~ juşul-.

BUŞUR- побуд. от buş- 1. расстраивать, беспокоить: ol meñi buşurdı он меня расстроил (MK II 78); 2. раздражать, гневить: kör arslanqa oşsar bu beglar özi / buşursa keşar baş эти беки похожи на львов, / разгневаешь их — отрежут голову (QBK 33₁₃); uluylarñ buşrup saña bu mizañ эта шутка вызвала гнев великих на тебя (Юг B₃₄₇); tınılıyları örlätgülek buşuruluq tiltañ причина, сердящая и раздражающая существа (Suv 220₁₈).

BUŞURQAN- buşan-buşurqan- с.м. buşan-.

BUŞUŞ печаль, горе, тревога, забота: eltin qantın buşuş bar ot государствену и хана — печаль (TT I₆₉); qatıy tatıyınñ erdinisi bultuq ne buşuş ol ты достиг драгоценности своей посюогнойной пищи; так что же за печаль? (TT I₁₈₇); jorısar buşuş bar

если он пойдет, то [эго] — горе (ТТ VII стр. 75); adınların qorqıncın buşuñ ketärgäli çetbıy ustranıtıy ujaş iñ çetbıy дру-гих (Suv 106₁₆).

✧ **buşuş qadıu** парн. скорбь, печаль: qatun bu savıy eşitip ... buşuş qadıuqa köñüli köküzi egirtip siñilaıu iñ çetbıy tedi жена, услышав эти слова ... и склонив свое сердце и грудь к скорби, рыдая, так сказала (Suv 623₁₈); buşuşların qadıuların tarqarıy men ya razveıu ıx pečalıy (Suv 545₁₄); buşuş qadıu belgüsi eñirä turur primetıy pečalıy presleduyut [tebya] (ТТ I₇₈); **buşuş saqıñ** парн. печаль: buşuş saqıñ çemgäk tolıaqıy birtäm tarqarıluq srazu ye ras-seıvaıuşee pečalıy, muçenıy iñ stradanıy (Suv 614₁₆); amti köñülündäki ne buşuş saqıñıy eñsar çto ye kasetıy vsıykoıy pečalıy iñ tvoyem serdce (ТТ X₁₉₇).

BUŞUŞLUY печальный, грустный: eñ buşuşluıy täñrı bulıtıy boltıy mužıçına stal pečalınım, nebo stal oblaçınım (ThS II₈₉); çemmis batmıs eñrur men buşuşluıy taluıy iñintä ya pogruzıyasa v more pečalıy (Suv 634₂).

✧ **buşuşluıy qadıuluıy** парн. печальныи: kısıy buşuşluıy qadıuluıy turur tvoya жена печальна (ТТ I₂₁₇); qamaı yoq çıyay qar qara bodun buqun buşuşluıy qadıuluıy boltumuz çrtıy my, vesıy neımuşıy, prostoy narod, stalı pečalınımı (Uıg I 57₃); **buşuşluıy saqıñlıy** парн. печальный, грустный: qajım uluıy elıg buşuşluıy saqıñlıy bolmazun puştıy moıy oteç, velıkıy pravıtely, ne pečalıtıy (Uıg II 21₄); bu savıy eşıdıp ... elıg buşuşluıy saqıñlıy bolup uslymışav etıy slova, ... pravıtely stal pečalınım (ТТ X₆₂).

BUŞUŞLUQIN печально, тревожно: anta qorqıñlıqın buşuşluqın iñ çetbıy tedi toğda ona ıspuganıo iñ trevojno tak skazala (Suv 621₃).

✧ **buşuşluq(in) qadıuluqın** печально, горестно, грустно: közıntä ısig jaşı tökülü buşuşluq qadıuluqın jıyalaıy lılysa ız ego glaz gořıyase slazy, on gořestno plakal (Suv 624₁₆).

BUŞUŞSUZ беспечальный, без горя: iñ çetbıy ä teggäylär ıgısz kemısz buşuşsuıy onı dostıgnıtıy poçoya iñ radostıy bez boleıznı, bez neduğov, bez gořıy (Suv 453₁).

✧ **buşuşsuıy qadıusuz** парн. беспечальныи: jemä köñülümüz köküzümüz turqaru buşuşsuıy qadıusuzun turzun iñ naša duşa, iñ naša grudıy puştıy budut bespečalınımı (Man I 29₂₉); **buşuşsuıy saqıñsıız** парн. беспечальный, без грусти: bu savqa buşuşsuıy saqıñsıız bolııl ne pečalıtıy ız-çetbıy etıx slova (ТТ X₃₂₄).

BUT I 1. бедро (МК III 120); 2. нога: qarıa qazqa ötgünsä butı sinur если ворона станет подражать гусю, она передомает себе ноги (МК I 254); qolın butın sızlatur [эго] вызывает ломоту в руках и ногах (ТТ VII 25₂); qaju kısı[nıy] ... butı başı jumıy tebräsär üküş aı barım bolur если у кого-либо ноги и голова подергиваются вместе, будет большое богатство (ТТ VII 34₃); 3. перен. основа, основание:

tırgılık jędım öd ödläk idıp nafs butıñı sıdım я прожил жизнь; годы прошли, и я потерял смысл жизни (букв. надломил ногу жизни) (QBK 212₁₇).

BUT II бирюза крупных размеров, которая как украшение укрепляется на лбу принца или принцессы (МК III 120): qız but üridi девушка укрепила бирюзу [на лбу] (МК III 120).

BUT III награда доставившему кому-л. подарок от вельможи (МК III 120).

BUT IV идол: öz elgın but etıp idım bu dedi создав своими руками идола, он сказал: „Вот мой господин!“ (Юг C₁₂₄).

BUT V: but qara и. собств. (УСР 70₇).

BUT VI см. bud II.

BUTA см. bütä.

BUTA — обрезать ветки (МК III 337).

BUTAN — быть срезанным, удаленным (о ветках, сучьях): jıyaç butandı у дерева обрезаны [ветки] (МК II 141).

BUTAQ ветвь, ветка, побег: men butaq eñsädım ya xozotel согнуть ветку (МК I 277); kim aııp estür qulaq/aı çvi artuç butaq кто скажет, [чьё] ухо услышит, / что до луны — ветвь можжевельника (МК I 377).

✧ **butaq çibıy** парн. ветки, ветви: ol sögütñüy ... jalbırıaqı tüsi jemişi butaqı çibıy листья, плоды, ветви ... того дерева (Ті 496₆).

✧ **Çp. butıq.**

BUTAQLA — обрезать ветки: ol jıyaçıy butaqıadı on obrezal vetkı u dıreva (МК III 336).

BUTAQLAN — 1. пускать ветви, побеги, ветвиться: jıyaç butaqlandı дерево пустило побеги (МК II 264); 2. разветвляться: suv butaqlandı вода пошла по арыкам (букв. разветвилась) (МК II 264).

✧ **Çp. butıqlan**.

BUTAR нити основы при выделке ткани „барды“ (МК I 360).

BUTARLA — терзать, разрывать, кромсать: titrätir butarlajur [лев] приводит в трепет [теленка] и терзает его (Man I 18₃).

✧ **butarla-üz** парн. терзать и рвать: ol munça arıy ton kędmısın antaq tırkin butarlaju üzä bıça jırtıp tasqaru kęmıştı on stolyko çıstıy sıvoıx oğędı stoly bıstro razırvıl, razıdıral, razırezal i vybrasyval von (Man I 7₁₅).

BUTAT — разделять, пробирать (основу ткани на станке): böz butatıp qarıs toqıur probıav xlopatobımažuıy osnovıy, on tket şıerştıyную ткань (KP 2₄).

BUTI [скр. bhūta] класс демонических существ (Uıg II 35₁₉).

BUTİ — см. buta-.

BUTİQ I ветвь, ветка, побег: ol butıq jarındı on narıbul sebe vetok (МК III 83); sıta qoptı jerdin jadıldı butıq luçı sıvıa podınyalısa nad zemley, iñ rasprostranılysa, [kak] vetvıy [derevıyev] (QBK 290₆); tit sögüt butıqı mıy türlüğın titräjür artuç sögüt butıqı jüz türlüğın ırıalır ветвь лıstvenıcyı çetbıy rođıyt tysıçıy raz, vetka može-

вельника встряхнется стократно (*TT I₁₆₄*); *terkin tavratı tonın süülüg qamıs butıqı üzä asıp pospeshno повесив свою одежду на свесившиеся побеги камыша* (*Suv 615₁₉*).

□ *Ср. butaq.*

BUTİQ II небольшой бурдюк (*МК I 377*).

BUTİQLA — *см. butaqla*.

BUTİQLAN — ветвиться, разветвляться: *toğardın butıqlandı ot tēg jalın с востока пламя расстилось (букв. разветвлялось), как пожар* (*QBN 277₁₄*).

□ *Ср. butaqlan*.

BUTLA — ударить по ноге; хватать за ногу: *it erig butladı собака укусила мужчину за ногу* (*МК III 291*).

BUTLU палочка-стержень для поводка, продеваемая в нос верблюду (*МК I 430*); *er burunduq butluqa taqdı мужина привязал бурюндук к палочке* (*МК II 16*).

BUTLUY имеющий ноги: *ağrı butluğ [человек] с широко расставленными ногами* (*МК I 126*); *tört butluğ tınılı четвероногое существо* (*Chuast L₈₁*); *qamağ iki butluğ jalaquqlar все люди с двумя ногами* (*USP 102₂₅*).

BUTMUL *см. batmul*.

BUTU *см. botu*.

BUTULA — *см. botula*.

BUTUL — *см. bodul*.

BUTULMAQ *см. bodulmaq*.

BUTULMAQLIY *см. bodulmaqlıy*.

BUTUQ *см. botuq*.

BUTURYAQ колючий кустарник, похожий на фишашку (*МК I 502*).

BUXARA *геогр.* Бухара (*МК I 471*).

BUXSA — противиться, уклоняться, отстраиваться: *ol aqar buxsadı он воспротивился ему* (*МК III 284*).

BUXSAQ *см. aysaq*.

BUXSAT — *побуд.* *от buxsā-*: *ol oğlını isqa buxsattı он заставил сына воспротивиться делу* (*МК II 335*).

BUXSİ кушанье, приготовляемое из пшеницы, миндаля и сладкой приправы (*МК I 423*).

BUXSUM напиток из проса, буза (*МК I 485*).

BUXT: *buxt-u-nassar и. собств.* имя правителя Древнего Вавилона (*МК I 381*).

BUXUL [*а. بَخُول*] скупость, скарденность: *tabi'atta ... bil buxul körksüzi знай, в природе ... [самое] некрасивое — скупость* (*Юг B₂₅₀*).

BUZ I лед: *anıñ adaqı sürk buz tēg ero ноги холодны, как лед* (*МК I 353*); *anıñ tış buzdan sızladı от льда у него заняли зубы* (*МК III 297*); *aqar suv tüssä ja buz qar tolı если он видит во сне прогочную воду или лед, снег, град* (*QBK 360₇*).

□ *Ср. muz I*.

BUZ II: *üz buz см. üz I*.

BUZ — 1. ломать, разрушать, разбивать: *ebin barqın buzdım я разрушил их дома* (*БК₃₄*); *ol ev buzdı он разломал дом* (*МК II 8*); 2. побеждать, наносить поражение; губить, уничтожать: *tağut bodunıy*

buzdım народ тангутов я победил (*БК₂₄*); *altı çub soğdaq tapa sülädimiz buzdımız мы пошли войной на шесть подразделений согдийцев и нанесли поражение* (*КТ₁₀*); *ölüm buzdı ordu tēlim känd uluś смерть погубила много столыных городов, стран* (*QBK 286₁₁*); 3. *перен.* расстраивать, приводить в беспорядок; проваливать, портить: *neçä-me biliglig uquşluğ kişi / başın borqa soqsa buzar öz işi сколько же умных, расудительных людей, / с головой погрузившись в пьянство, расстраивают свои дела* (*QBN 197₉*); *elig bolşa eşiz ažuñuğ buzar если правитель плохой, он страну приводит в беспорядок* (*QBH 149₂₄*); *kişi körki buzma qılınçıy tüz-ä не порти красоты человеческой, следы за своими поступками* (*QBN 331₁₄*).

□ *buz- artat- парн.* разрушать, уничтожать: *он türlüq qılınç jolların buztım artattım ersär если я уничтожил пути десяти различных поступков* (*Suv 134₂₀*); *alqu ert-gäklig toğumlarıy buздаı artatdaı он способен уничтожить все мучительные перерождения* (*Uig II 336*); **buz- sök-** *парн.* разрушать, ломать: *vırğar sağıram buztumuz söktümüz ersär если мы разрушали монастыри* (*TT IV A₃₉*).

BUZAC: *buzac tutuq и. собств.* (*ThS IV₄*).

BUZAD *см. busat*.

BUZAY теленок: *qılqıları köp ud buzağları köp у него много лошадей, много коров и телят* (*ЛОК 30₂*).

□ *Ср. buzaу.*

BUZAYU I теленок: *ürün eşri erkäk buzaуı kелürmıs она принесла белого с черными пятнами бычка* (*ThS II₆₁*); *öküz abağı bolıñca buzaуı başı bolşa jег лучше быть головой теленка, чем ногой вола* (*МК I 59*); *buzaуusın entürmıs iğäk tēg ulıju завопив, как корова, лишившаяся своего теленка* (*KP 76₃*).

□ *Ср. buzaу.*

BUZAYU II: *buzaуu tili крыса* (*МК I 446*).

BUZAYU III *и. собств.* (*TT IX₁₀₆*).

BUZAYULA — тедиться: *iğäk buzaуuladı корова отелалась* (*МК III 91*).

BUZAYQ расстройство, нарушение: *tın buzağ oğır iğ ketär расстройство дыхания восстанавливается, болезнь проходит* (*Rach I₁₆₄*); *tın buzağqa içürsär eđgü bolur если дать выпить [лекарство] при нарушении дыхания, будет лучше* (*Rach I₆₀*).

BUZYUCİ губитель: *esizkä ot erdi jağıqa buzyucı для плохого он был огнем, для врагов — губителем* (*QBN 418*).

BUZYULUQ обломок, кусок: *[janı] üç buzyuluc qıldı он разломил лук на три части* (*ЛОК 39₂*).

BUZLA — *см. bozla*.

BUZLAT — *см. bozlat*.

BUZLUY ледяной: *qarlıy buzluy öd bolur [эти месяцы] — время холодов* (*букв. снежное и ледяное время*) (*Suv 590₁*); *üç javlaq jolta toğduqta örtlüg buzluy tamuluğ bolmıslar когда они возродились на трех дурных дорогах, они стали обитателями огненно-ледяного ада* (*Suv 299₂₂*).

BUZLUQ ледник (МК I 466).

BUZMAQ нарушение, расстройство: tın buzmaqnıñ çurnısı порошок от расстройства дыхания (*Rach* 13).

BUZUL- страд. от **buz-** 1. разрушаться, разбиваться: ev buzıldı дом разрушился (МК II 131); 2. быть уничтоженным, разбитым, побежденным: oşul sü buzıldı то войско было разбито (*QBN* 173₁₅); jılqı prät buzıur tamuda звери-демоны будут уничтожены в аду (*TT* VIII N₁₂); 3. терпеть убыток, разоряться: eñ buzıldı мужчина разорился (МК II 131); väzir bolsa elkä jaraşsız javuz/ol el bodun buzıur çitaj bajı tüz если визи́рь в государстве будет неподходящим, скверным, / то государство и народ разорятся, бедный и богатый [станут] равны (*QBK* 118₁₄); 4. перен. быть приведенным в беспорядок, расстроенным, погубленным; расстраиваться, проваливаться (о делах и т. п.): bodun barça buzıur bolur elkä jut весь народ будет приведен в беспорядок, для государства будет несчастье (*QBN* 68₂₇); isı barça buzıur qorpar kök tütün все его дела расстраиваются и идут на ветер (*букв.* поднимается синий дым) (*QBK* 86₈); ol islar buzılğa ökünç bulğa şen те дела расстроятся, и ты раскаешься (*QBN* 410₈); tuşu birlä qatlıp törümis qılınç / ölmüş buzmañınça buzılmas eñinç природные черты характера, / пока их не погубит смерть, конечно, не будут погибшими (*QBN* 74₇); 5. перен. быть нарушенным, нарушаться: täğri tamçası buzıldı eñsär если бы были нарушены божественные запреты (*букв.* печати) (*Chuost* L₁₈₈); köni kertü savıñız alqu barça buzıulup Твои истинные слова, будучи полностью нарушенными (*Suv* 507₅).

◊ **arta-buzul-** см. **arta-**.

BUZULMAQ разрушение, порча, уничтожение: sekiz türlüg öñi buzulmaq atlıy ... çaqşarut обет, ... называемый «восемь различных уничтожений» (*Suv* 207₅).

BUZULMAQSIZ неразрушенный, без порчи: avrıt atlıy buzulmaqsız täğri jerintä в неиспорченной божественной стране, называемой avrğa (*Suv* 143₁₆).

◊ **buzulmaqsız çolmaqsız** порн. неразрушенный, нерушимый: buzulmaqsız çolmaqsız burğan qutın tiläñür мен я желаю неразрушаемого блаженства будды (*Suv* 616₃).

BUZUQ I разрушенный, разломанный: buzıuq ev разрушенный дом (МК I 378); şınuqıñ sapar ol buzıuqı etär сломавшее он починит, разрушенное восстановит (*QBK* 92₁₅).

BUZUQ II этн. одна из двух групп огузов (?) (ЛОК 41₇).

BUZURG [п. بزرگ] большой, великий: [peşä er] buzurg bolsa насколько возвышается [мужчина] (*QBN* 43₄).

BUZUŞ- совм. от **buz-**: ol maña ev buzıdı он помог мне разломать дом (МК II 99).

BUZİN бот. чемерица (МК I 398).

BÜÇ изобр. звукоподражание пению птицы: büh büh ötär şemürgük бюч-бюч поет птица (МК II 290).

BÜD- см. **büt-** I.

BÜDI- танцевать, плясать: täğrilär irin öjunin irlaju büdiñ ... iraqtin täğri burzanıy ögä jıva turdılar боги, распевая песни и исполняя танцы, ... издали восхваляли божественного будду (*TT* X₁₄₅); xuasın alıp büdiñ barır изыв цветов и танцуя, [он] пошел (*TT* X₄₆₉).

◊ **Ср. bühzi-**.

BÜDIG см. **büdik**.

BÜDIK танец (МК I 412): sevinç körsä tüştä öjun ja büdik если кто-нибудь увидит во сне веселье, игры или танцы (*QBN* 431₆).

◊ **Ср. bühik**.

BÜDÜN см. **bütün** I.

BÜDÜŞ и. собств. (*USp* 63₁₀).

BÜŞI- танцевать, плясать: qız bühiti девушка танцевала (МК III 259).

◊ **Ср. bühdi-**.

BÜŞIK танец: qurtğa bühik bilmäs jerim tar ter старуха не знает танца, [а] говорит — места мало (*букв.* узко) (МК III 259).

◊ **Ср. bühik**.

BÜŞÜŞ- совм. от **bühzi-**: oñlan bühüşdi мальчики танцевали [друг перед другом] (МК II 93).

BÜŞÜT- побуд. от **bühzi-**: ol oñlını bühütti он заставил своего сына танцевать (МК II 302).

BÜG- I см. **bük-** I.

BÜG- II см. **bök-** II.

BÜGDÄ см. **bögdä**.

BÜGDÄLÄ- см. **bögdälä-**.

BÜGDÜZ этн. одно из двадцати двух подразделений огузов (МК I 56).

BÜGLÜN- см. **böklün-**.

BÜGRI см. **bükri**.

BÜGÜ см. **bögü** I.

BÜGÜL- см. **bökül-**.

BÜGÜLÄ- см. **bögülä-**.

BÜGÜLÜG см. **bögülüğ**.

BÜGÜN см. **bükün** I.

BÜGÜNKI см. **bükünki**.

BÜGÜR см. **bögür**.

BÜGÜŞ- см. **böküş-**.

BÜK I лес, чаща, заросли (МК I 333): ol bük örtätti он велел поджечь лес (МК I 260); tümän çeçäk tizildi / bükündän ol jazıldı множество цветов выстроилось рядами, / они распространились из зарослей (МК I 233).

BÜK II угол (МК I 333).

BÜK III: **bük qat** парн. тайна, секрет, скрытая сущность: maña aśsu emdi bu söz bük qatı пусть мне теперь откроют тайну этих слов (*QBN* 73₇); bütün çin bolurlar qatı joq bükі они становятся совершенно правдивыми; [у них] нет тайн (*QBN* 320₁).

BÜK- I пригибаться, сгибаться: ol menî körüp bükdi он, увидев меня, пригнулся (МК II 18); uvut bolup bükä turdi стыдился, он согнулся (МК III 230).

BÜK- II см. bök- I.

BÜK- III см. bök- II.

BÜKÄ I большая змея (МК III 227).

▷ jel bükä см. jel II.

BÜKÄ II: bükä budrač и. собств. (МК III 227).

BÜKÄ III см. bögä I.

BÜKÄGÜK геогр. название местности (МЧ В₁).

BÜKÄN I мед. слепая кишка (МК I 399).

BÜKÄN II бот. индийская дыня (МК I 399).

BÜKÄN- см. bökän-.

BÜKDÜZ см. bügüz.

BÜKIN импотент (МК I 399).

BÜKIQ и. собств. ж. (USP 61₃).

BÜKLÜN страд.-возвр. от bük- складываться, сгибаться: bükündi нег вещь сложена (МК II 239).

BÜKRI кривой, изогнутый, горбатый: bükri bolup ün bütär он согрбится, и голое пропадет (МК I 219); qajusî örüm keşdi bükri üzä некоторые натянули дерюгу на горбатые спины (QBN 440₁₃).

BÜKSÄK см. böksäk.

BÜKSÜKLÄN- см. böksüklän-.

BÜKSÜL- см. böksül-.

BÜKTÄ см. bökta.

BÜKTÄL приземистый, коренастый: bük-täl ег мужчина среднего роста, приземистый (МК I 481).

▷ büktaät at порода лошадей с широким крупом (МК I 481): keväл tazi büktaät tağı arqunî aqur toldi арабские скакуны, лошади с широким крупом и другие заполняли конюшни (QBN 385₁₁).

BÜKTIR возвышенность; скалистая вершина горы: aya bükür üzä jordim я поднялся на вершину (МК I 455).

BÜKÜ см. bögü I.

BÜKÜL- страд. от bük- быть согнутым, сгибаться: butiq büküldi ветка согнулась (МК II 132); eşäk ... buquqlanip büküldi цветов, ... вынутив бутоны, согнулся (МК II 285).

BÜKÜM: büküm etük вид женской обуви (МК I 395).

▷ Cp. mükim, mükim.

BÜKÜN I сегодня, сегодняшний: büküntä inaru taqi on jaş tirig jaşaııuuz közünür от сего дня и далее виднеется [по оракулу] еще десять лет вашей жизни (Hien₅₀); ol oçurqa bükün künkä teği moçoclar oтqa tapınmaq tiltağı bu egrür причина поклонения магов огню с того случая и до сегодняшнего дня — вот это (Uig I 9₃).

BÜKÜN II см. bükän I.

BÜKÜN- см. bögün-.

BÜKÜNKI сегодняшний: bükünki kün baş-lar ... şam şarım qılmaз мен начиная с сегодняшнего дня ... я не буду затевать ссор и тяжб (МО 3₉); amti bükünki bu künä ... alquyun bir teğ bilü jarlıqazunlar теперь пусть они все как один познают [закон] ... в этот сегодняшний день (S₄₇).

BÜKÜR I геогр. название крепости в Восточном Туркестане (МК I 361).

BÜKÜR II см. bögür.

BÜKÜR- брызгать, опрыскивать, окроплять: beğlar inanclar soğıq suv bükürüp ... ögläntürdilar правители и доверенные, брызгая холодную воду, ... привели [их] в чувство (Suv 625₁₃); qatun ... soğıq suv in bükürdi госпожа ... разбрызгивала холодную воду (Suv 636₃).

▷ bükür- saç- парн. разбрызгивать: çin-dan suvin soğıtip bükürdilar saçdilar остудив сандаловую воду, они разбрызгивали [ее] (Suv 640₁).

▷ Cp. bürkir-, bürkür- I, bükir-.

BÜKÜRLÄ- см. bögürlä-.

BÜKÜŞ- совм. от bük-: ol maça tal büküşdi он мне помог согнуть иву (МК II 105).

BÜKÜT- см. böküt-.

BÜL I: испорченный, обветшалый: bül tarii испорченное [от долгого хранения] зерно (МК I 335).

BÜL II: bül at 1. лошадь в чулках (МК I 335); 2. лошадь с лысиной (МК I 335).

BÜN похлебка, суп (МК I 31).

▷ Cp. mün I.

BÜNJAD [п. بنجاد] основание, фундамент: karam bir bina teğ aqar hilm bünjad ol благородство подобно зданию, фундамент его — кротость (Юг C₃₄₁).

BÜNTÜG см. büntüg.

BÜNTÜG бездельник, негодник (?); слабый (?): qazanliq bodunqa büntügi bar ersär ne buğı bar ertäci ermiş если бы у народа, имеющего кагана, оказался бездельник (?), то что за горе бы было у него (Тон₃₇).

BÜNÜL и. собств. (USP 118₈).

BÜR почка (растения) (W₉).

BÜR- стягивать, затягивать (с образованием складок): ol jančuq ağı bürdi он стянул горловину мешка (МК II 6).

BÜRÄHNÄ [п. برهنة] голый, нагой, обнаженный: barur şen bürähnä ты идешь нагой (Юг C₂₈₇).

BÜRÇ [a. برج] знак зодиака, созвездие: bu kün bürçî habıt turıg знак зодиака для Солнца [сейчас] стоит неподвижно (QBK 36₁₄); bu kün bürçî arslan bu bürç tebrämäs знак зодиака для Солнца [сейчас] — Лев; это созвездие непоколебимо (QBN 70₃).

BÜRÇÄK 1. локоны, кудрявые волосы (МК I 476); 2. грива (МК I 476).

BÜRÇÄKLÄN- 1. отпускать локоны (МК II 276); 2. обрывать гривой: at bürçäkländi у лошади отросла грива (МК II 276).

BÜRČÜJ *и. собств. (USp 48₇).*

BÜRGÄ 1. блоха (МК I 427); 2. перен. непоседа: bürgä kişi непоседаливый человек (МК I 427).

BÜRGÄLÄN- быть беспокойным, нетерпеливым, непоседаливым: еr bürgäländi мужина был непоседалив (МК III 202).

BÜRİŞ складка, сборка (на одежде, коже) (МК I 367).

BÜRİTMÄK *см. bōritmāk.*

BÜRKÄK *и. собств. (USp 7₉).*

BÜRKÄLÄN- наполняться кровью: tamar bürkäländi сосуды [человека] наполнились кровью (МК III 201).

BÜRKİR- обрызгивать: 'äbir bürkirär tēg tünärdi qalīq небо посерело, будто обрызганное амброй (QBK 290₆).

о Ср. bükür-, bürkür- I, bükir-.

BÜRKÜR- I. обрызгивать, опрыскивать, кропать: jučēi tonqa suv bürkürdi прачка побрызгала одежду водой (МК II 171); 2. брызгать, разбрызгиваться: qan bürkürdi кровь брызнула [из раны] (МК II 171).

о Ср. bükür-, bükir-, bükir-.

BÜRKÜR- II заволакиваться, покрываться тучами, становиться пасмурным: kök bürkürdi небо заволокло тучами (МК II 170).

BÜRLÄN- давать почки, пускать ростки: jī'ac bürländi дерево дало почки (МК II 237).

BÜRLÜK: bürlük qara *и. собств. (USp 5₈).*

BÜRMÄ сборка, складка: ol maça bürmä bürüdi он помог мне собрать складки (МК II 94).

BÜRT- I побуд. *от bür-* заставить стянуть, сложить (?) (TT VIII C₈).

BÜRT- II *см. bōrt-.*

BÜRTMÄK *см. bōrtmāk.*

BÜRTÜGLÜG *см. bōrtüglüg.*

BÜRTÜŞ- *см. bōrtüş-.*

BÜRÜK завязка, шнурок для завязывания мешка или штанов, гашик (МК I 385).

BÜRÜL- *срод. от bür-*: bitig bürüldi письмо было сложено (МК II 131).

BÜRÜN- покрываться, закутываться: uračut jočurqan büründi женщина закуталась в одеяло (МК II 141); oylın... öpür jī'ladı bürni jašin saça поцелова сына, ... он заплакал и залился (бука. покрывался) слезами (QBK 72₁₄).

BÜRÜNČÜK женский головной убор — легкое покрывало (МК I 510): uračut bürünčük sarındı женщина закуталась в покрывало (МК II 151).

BÜRÜŞ- *совм. от bür-*: ol maça bürmä bürüdi он помог мне собрать складки (МК II 94).

BÜSKÄC лепешка, хлеб (МК I 452).

BÜSTÄLI *бот.* лебеда (МК I 493).

BÜSÜZ *см. bisiz.*

BÜŞÄR- варить, готовить: as büşärdäci *от* огонь на котором можно приготовить пищу (TT VIII M₂₂).

о Ср. büşur-.

BÜŞINČÄK кисть винограда (МК I 506).

BÜSKÄL тонкий хлебце в виде лепешки (МК I 481).

BÜŞÜK *см. bōşük.*

BÜT- I 1. кончаться, заканчиваться, завершаться, исполняться: uvutsuz özi körsä bütmas erük если же взглянуть на самого бесстыжего (~ на его сущность), то [окажется] бесконечная пустота (QBN 167₈); ötrü bütär bir jilta altı keşinlär saqışi затем в одном году завершается счет шести кешинам (*отрезкам времени*) (Suv 589₁₈); 2. совершаться, осуществляться: negü saqılñ saqınar şen bütmez что ты ни задумаешь, не совершится (TT VII 28₃); kişi jaqlısar iş bütmez если человек ошибается, дело не осуществляется (~ не идет на лад) (TT I₃₄); 3. зарастать, заживать, проходить (*о ране, болезни*): baş bütti рана зажила (МК II 294); urup bergä başı bütär tērk sönär / tilin söksä bütmez ačıyı jilin рана от удара плеткой затягивается и быстро заживает, / когда же ругают словами, озлобление не проходит годами (QBK 142₅); beş on jil qart bolup bütmasär если нарыв не проходит [в течение] пяти-десяти лет (Kach I₃₀); 4. истощаться, иссякать (*о силе*), теряться (*о голосе*), синуть: еr üni bütti у мужчины пропал голос (МК II 294); quzın jagan sajrар anın üni bütär вороны и сойки кричат так, что их голоса синнут (МК III 240); 5. перен. одеваться, сбрасывать лохмотья: bodun todtı bütti jegü kedgükä народ насытился, приделался (QBK 179₁₁).

о büt-etik- парн. осуществляться, исполняться: oğramış iş bütmez etikmāz задуманное дело не совершится (TT I₇₆);

büt- qan- *парн.* осуществляться, исполняться: küsämış küsüşlari kentü kentü köjül-lari bütün qanunlar пусть осуществляются их задуманные желания и их собственные помыслы (Suv 120₉); **qan- büt-** *см. qan-; tol- büt-* *см. tol-.*

BÜT- II 1. созреть, поспевать, вырастать, уродиться: ot bütti трава выросла (МК II 294); jaş turqaru ekini bütmez их посевы из года в год не созревают (TT VI₁₄); i tarij tüş jemiş bütmeğäi плоды и посевы не уродятся (Suv 435₂); 2. родиться, появляться на свет: oylan bütti мальчик родился (МК II 294); ariş süzük böğülüg bir etüz bütti tep saqınmış kergäk нужно подумать, что родилось тело чистого знания (TT V A₂₅).

о büt-biş- парн. поспевать, созреть: bütmiş bismiş bilgä bilig зрелое, мудрое знание (Suv 205₂₃).

BÜT- III верить, веровать: qul täyrikä bütti раб уверовал в [единого] бога (МК II 294); körsä anı bilgä kişi sözkä bütär если это увидит мудрый человек, он поверит и словам (МК III 137); bütär men sağa čin inanur özüм уверовал я в тебя, я истинно верю (QBN 402₈).

BÜT- IV быть установленным, подтверждаться: anıñ alımı bütüti ego dolg подтвердился (МК II 294).

BÜTÄ много, обильно: men añar bütä jarmaq berdim я дал ему много денег (МК III 217); bu isqa bütä boldı в этом деле прошло много времени (МК III 217); bütä boldı elig jüzin körmädim прошло много времени, [но] лица правителя я не увидел (QBK 74₁₂).

BÜTGÜ экскременты, стул (о детях): bütgü bar-mu [у ребенка] был стул? (МК I 430); tatılär bütgükä tajaqı tetir пища есть причина стула (ТТ I₁₉₁).

BÜTGÜSÜZ: bütgüsüz qavışusuz парн. несоединенный, разрозненный (Suv 71₁₅).

BÜTI- см. bütı.

BÜTKÄR- побуд. от büt-II: biz aqa inimiz birlä bolup bu jilta aqa uşup ne bütkärdimiz мы, старшие и младшие братья, были вместе; в этом году старшие братья умерли; [поэтому] что же мы [могли] вырастить (USp 22₃₄).

— Ср. bütkü-

BÜTKÜ см. bütgü.

BÜTKÜR- побуд. от büt-II вырашивать: küz jañıda jeñi tañ kebaş bütküür men к началу осени я выращу семь мер хлопка (USp 70₄).

— Ср. bütkä-

BÜTMÄK I окончание, завершение, исполнение: alqu çoñ jalıñlıñ is küçüñüzläz bütmäki bolzun да будет завершение всех ваших пламенных деяний (Tiş 19a₇).

BÜTMÄK II вера: köñülün köküzüñ ökünmäki üküş köñlün köküzüñ bütmäki az велико раскаяние твоего сердца, вера же твоего сердца мала (ТТ I₈₃).

BÜTRÜ целиком, полностью, совершенно, вполне: qalıq bütürü tuttı qara quş öñi ne-bowod целиком стал цвета орла (QBK 232₅); ajıttı ... tiläki ne ərmiş taqı bütüräräk он спросил ... также поточнее, каковы его желания (QBK 47₁₄); bu otlağatı bütürü soqur elğär совершенно измелъчив и просеяв эти травы (Rach II 3₉₆).

— Ср. bütürü.

BÜTRÜK исполнитель (Uig II 97_{прим. 1}).

BÜTRÜŞ- вести тяжбу, спорить: olar ekki bütürsüdi они вели между собой тяжбу (МК II 203).

BÜTSÄ- идти на поправку: baş bütsädi рана пошла на поправку (МК III 283).

BÜTÜD см. bütüt.

BÜTÜGÄ бот. баклажан (МК I 447).

BÜTÜKÄ см. bütügä.

BÜTÜL- стрид. от büt- III: bütülmis kisikä ajıttı sözüg нужно расспросить человека, которому веришь (QBK 402₁₄); sīnamış bütülmis kisig tut qatıñ испытанного человека, которому веришь, содержи хорошо (QBH 54₆).

BÜTÜN I 1. весь, целый, полный, цельный; полностью, целиком, сполна: bütün elkä

jađaj körüp bilmişig он во всем государстве распространит [свою] умудренность (QBK 105₆); bütün kün terär neñ bulumaz jегü он целый день собирает, [но] ничего не может найти, чтобы поестъ (QBK 133₁₅); maña teğsü emğäk baş ağıñ bütün пусть мне выпадают всяческие мучения, тяготы и болезни (QBK 350₇); bütün bertı ot otlađa сполна (USp 34₁₇); 2. совершенный, исполненный, превосходный: señiğdä bütün-räk añın kim bulur кого другого совершенней тебя он найдет (QBK 356₂); közi toq keřäk häm qılınçı bütün [он] должен быть бескорыстным, а его поступки — совершенны (QBK 154₃); 3. цельный, нервный; исправный: bütün ömlüg qanča qolsa olturur имеющий целые (~ нервные) штаны где хочет, там и сидит (МК I 224).

BÜTÜN II надежный, заслуживающий доверия, честный: bu iskä bütün er keřäk для этого дела нужен заслуживающий доверия мужчина (QBK 159₁₅); väzirliqqa artuq bütün er keřäk для должности визи-ря нужен весьма надежный мужчина (QBK 169₃).

— бütün ċin парн. честный, правдивый, надежный: neğü ter eşitgil ... tiriglikta qıraq bütün ċin kisi послужай, что говорит весьма редкий в жизни честный человек (QBH 67₂); bütün ċin kisilär özin jıklamäs честные люди себя не запятнают (бука, не затопчут) (QBK 154₆); ċin bütün см. ċin.

BÜTÜNLÄ- добиваться истины, искать правду: ol sözüg bütünlädi он дознался до истины [этих] слов (МК III 341).

BÜTÜNLÜK честность, прямота, искренность: bütünlük bilä boldı qılqı tüzi благодаря честности его поступки стали чистыми (QBH 72₁); bütünlük bilä qıldı barča isig он честно исполнил все дела (QBK 131₂); uvut birlä jalıñuq bütünlük qılur человек со стыдом совершает честные дела (QBK 195₆).

BÜTÜNSÜZ нечестный, неискренний, неверный: bütünsüz bar eřşä jıratıñ anı если есть несчастный [человек], его следует удалить (QBH 94₃₈); bütünsüz bolur tegmä jerdä köñül [его] сердце в любом месте было неверным (QBK 112₁₆).

BÜTÜR- I побуд. от büt-I 1. заканчивать, завершать, исполнять: biliglig keřäk keđ bütürsä isig нужно быть знающим, чтобы хорошо выполнить дело (QBK 35₁₃); bütürgil sözüg исполни свое слово (QBH 141₃); 2. совершать, осуществлять: üstüni jег orunta toñyalı üc tamyalariñ bütürti чтобы возродиться в самом верхнем отделе, я осуществляла три печати (т. е. запрета) (ТТ II₁₄₄); 3. исцелять, залечивать (рану, болезнь): ot başıñ bütürdi лека-рство исцелило рану (МК II 72); 4. перен. одевать, покрывать (одеждами): jalıññ bütürgü tođurıñ ağı нужно одеть голого и накормить голодного (QBK 220₄); kisi 'ajbi körşä señ aćma bütür если видишь

у человека недостатки, не открывая [их], а покрывая (QBH 55₄); 5. в служ. знач. с деесп. на -р выражает законченность действия: uqup bütürdüm kertü oruqu tujmaqıy я постиг познание истины (Suv 308₃).

◊ qantur- bütür- см. qantur-.

BÜTÜR- II побуд. от büt- II выращивать: jalıg jüzlög erdim bütürdi saqal я был безбородым, [но время] вырастило бороду (QBK 46₁₀).

BÜTÜR- III побуд. от büt- III заставлять верить, уверять: bür-ök bil tilin ög bütürgil köjül знай только одно: восхваляй [бога] словами, верь [в него] сердцем (букв. уверь [свое] сердце) (QBK 229₇).

BÜTÜR- IV побуд. от büt- IV подтверждать, выяснять, свидетельствовать: anıg üzä alimın bütürdi он подтвердил долг за ним (MK II 72).

BÜTÜRMÄK завершение, исполнение: bu ırür kertkünä ırklıgkä tajanıp buşı pramitıy

bütürmək это есть завершение парамиты подаяний, опирающееся на силу веры (Suv 216₃).

BÜTÜRÜ совсем, целиком: bitıglärıg bütürü bilmiş sen ты полностью познал писания (Suv 585₁₁); jaıız jer bütürü tebrä-jür буря земля сильно (букв. совсем) колеблется (Suv 618₁₆); ırüzüm köjölüm bütürü ögırıp sevinip мое существо и сердце, целиком возрадовавшись (Hüen₂₉₇).

◊ Cp. bütürü.

BÜTÜT завершение, окончание: jaıuqtaqı iş bütüti ırđgü окончание ближайшего дела — [это] хорошо (TT I₁₄₀).

BÜVKİR- разбрызгивать, брызгать: qajı bükırär kin azun jıđ qorar кто разбрызгивает мускус и наполняет мир благоуханием (QBK 19₁₅).

◊ Cp. bükür-, bükır-, bükür- I.

BÜZ см. böz.

Č

ČAB 1. слава, известность; мова: bilıg ırşı čab ırşı bın-ök ırtıım обладателем мудрости, обладателем славы был именно я (Тон₇); küli čur antaq bilgä ırşı čab ırşı ırті Кюли-Чур был таким обладателем мудрости и славы (KČ₁₇); 2. известный, прославленный: čab šatun tarqan beğüsi bėrtim я поставил вечный памятник прославленному Шатун-тархану (E 30₃).

◊ Cp. čav.

ČABAQ мелкая рыба (MK 191₁₁).

◊ čabaq er низкий, подлый мужчина (MK 191₁₂).

ČABYUT подлокотная подушка, тюфик, подстилка для сидения на полу (MK 227₅).

ČABİL- прославляться, становиться известным: kelir qut kisikä atı čabılır к человеку приходит счастье, имя его становится известным (QBH 40₁₁).

ČABİQMAQ прославление: čabıqmaq tiläsä özüg belgölüg / satıđıqı ırđgü janut qıl ülüg если ты сам определенно хочешь прославиться, / то [своим] добрым отношением воздавай должное купцам (QBH 126₁₅).

◊ Cp. čavıqmaq.

ČABLİY: čablıy külüg парн. прославленный и знаменитый: kičig ja uluı tut ne čablıy külüg / tapuđı tapuđı turur belgölüg малые или великие, или даже прославленные и знаменитые — / слуги, безусловно, остаются слугами (QBH 117₂₇).

◊ Cp. čavluıy.

ČABLİN- прославляться, становиться известным: aqı bolza beğlär atı čablınur если беки щедры, имена их становятся известными (QBH 83₁).

◊ Cp. čavlan-.

ČACA: čaca seğün и. собств. и титул военачальник, современник Тонъюкука (KT₃₂).

ČAČİR шатер, палатка (MK 204₁₇).

◊ Cp. čašır, čatır I.

ČADAK см. čadık.

ČADAKLİY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних перерождениях будды (Uıg IV B_{прим. 43}).

◊ Cp. čadıklıy.

ČADAN I скорпион: čadan teg tikärlär čibun teg sorarlar они жалят, как скорпионы, сосут [кровь], как комары (QBK 391₄).

◊ Cp. čadan I, čajan, čıjan.

ČADAN II астр. созвездие Скорпиона: toıardın čadan qormış на востоке появилось [созвездие] Скорпиона (QBK 290₃).

◊ Cp. čadan II, čıdan.

ČADAR пепел, зола, прах (TT IV A_{прим. 20}).

ČADIK [скр. jātaṅka] рел. повествование о прежних перерождениях будды, джатака: sudasumi elig tiltaııntaqı čadikıy nom-laju beräjin я изложу повествование о прежнем перерождении будды, связанном [с жизнью в образе] царя Судасуми (Uıg III 62₆); ıarıčıanrı... beğniğ čadikin ırşıtgäli чтобы услышать повествование о прежних перерождениях бека ... (?) Харичандра (Uıg III 24₆).

◊ čadık qıl- перерождаться, совершать перерождение: tözün oılum täjri burıan asankılıy jolta jorıjur ırkän čadık qılmişin sözläjin о мой благородный сын, я расскажу о том, как совершал перерождения божественный будда, когда он находился (букв. шел) на длительнейшем пути [жизни] (Uıg IV B₄₃); ol čadikıy qıltaqta когда [принц] совершал это перерождение (Suv 630₁₄).

ČADIKLİY относящийся к повествованию, связанный с повествованием о прежних

перерождениях будды: bu muntaŋ čadiklīy iŝ iŝlār исполнив дело, относящееся к такому повествованию о прежних перерождениях будды (ТТ Х₄).

= Ср. čadaklīy.

ČADĪR с.м. čatīr II.

ČAŽAN I скорпион (МК 206₁₃): sēndā qorap čadanlar / quḏŋu siŋāk jılanlar с тобой (т. е. летом) появляются скорпионы, / комары, мухи и змеи (МК 605₁).

= Ср. čadan I, čajan, čijan.

ČAŽAN II астр. созвездие Скорпиона (QBN 22₁₃).

= Ср. čadan II, čīdan.

ČAF с.м. čav.

ČAFLĪ с.м. čavli II.

ČAY I: čay čuŋ изобр. шум, суматоха: čay čuŋ qortī поднялся шум, суматоха (МК 498₁₆).

ČAY II с.м. čaq I, II.

ČAY- с.м. čīy-.

ČAYAŲ (?) чагай — растение, дающее волокно: čayaŲ eŋirār jūŋ eŋirār kēndir eŋirār сучат чагай (?), сучат шерсть, сучат конопля (КР 2₃).

ČAYĪ неурядица, спор; раздоры (МК 544₁₀).

= Ср. čoyī.

ČAYĪY плетъ, кнут: ol maŋa čayīy čer-māsdī он помог мне сплести плетку (МК 371₁₄).

= Ср. čavīy.

ČAYĪLA- 1. шуметь, кричать (МК 586₁₅); 2. журчать: suv čayīladī вода журчала (МК 586₁₅).

= Ср. čoyīla-, šayīla-, žayīla-.

ČAYĪR I тропя, дорожка (МК 183₁).

ČAYĪR II виноградный сок, молодое вино (МК 183₁): ol čayīr čuvšattī он поставил бродить виноградный сок (МК 432₁₁).

ČAYĪRLA- готовить, ставить виноградный сок на вино: ol üzümni čayīrladī он приготовил виноградный сок из винограда (МК 589₁₀).

ČAYĪRLAN- возвр. от čayīrla-: eŋ čayīrlandī мужчина поставил для себя на вино виноградный сок (МК 400₆).

ČAYĪRLĪY имеющий, поставивший виноградный сок на вино: čayīrlīy eŋ мужнина, поставивший виноградный сок на вино (МК 247₁₇).

ČAYLA геогр. название летовья в области Уч. (МК 217₄).

ČAYLAN- недовариваться, свариваться наполовину: eŋ čaylandī мясо недоварилось (МК 388₁₆).

ČAYMUR репа (МК 230₂).

= Ср. čamŋur.

ČAYRĪ I сокол: čayrī alīp arqun münīp arqar jētār взяв сокола, сев на скакуна, он настигает горных козлов (МК 212₇); čayrī qazīy tarasladī сокол разогнал гусей (МК 590₁).

ČAYRĪ II: čayrī beg придворный чин и титул (QBN 293₈).

ČAYRĪ III: čayrī beg и. собств. (МК 212₆); čayrī tegin и. собств. имя ребенка ханской семьи (МК 208₁₆).

ČAYRUQ: čayruq jer утоптанная земля (МК 236₁₁).

ČANA огниво (МК 7₈).

ČAJA [скр. jaya] рел. и. собств. мифическое существо (Uig II 64₁).

ČAJAN скорпион: jana ajtī elig bu dūnja iči / jılanī čajanī telim tikgūci продолжил речь правитель: „В мире / много змей и скорпионов, которые могут ужалить“ (QBN 180₃₅).

= Ср. čadan I, čajan I, čijan.

ČAJANTI [скр. jayantī] будд. и. собств. ж. (Tiš 13b₃).

ČAJASINI [скр. jayasena] и. собств. (Uig III 80₂₀).

ČAJDAM тонкий войлок, используемый для одеял и накидок от дождя (МК 522₁₃).

= Ср. čījdam.

ČAJDAN [< ир. *jadū-dana (-*dpm-)?] обрядовый зал (Chuaŝt L₂₇₅).

ČAJDĪR с.м. čajtīr.

ČAJSĪ: čajsī van beg и. собств. и титул (Uig II 80₆₅).

ČAJSU и. собств. (USp 81₁).

ČAJTI I [скр. caitya] место поклонения, святыня: tūkāl bālgā tāyri tāyrisi burŋan-nīŋ iduq qutluŋ sekiz čajtī qīmīŝ jer orun-larin tūkāl kōrūp увидев все (букв. целиком) места, которые всеумудрый бог богов будда превратил в восемь святых благословенных чайтья (Suv 3₁₈); bu nom nomlanmīŝ orun čajtī tegmā qutluŋ jer orun tetir это место, где проповедывалось учение (т. е. буддизм) называют святым местом чайтья (Suv 342₂).

ČAJTI II этн. название народности (Tiš 42a₄).

ČAJTIR [скр. citrā] одно из 28 созвездий лунного зодиака, звезда α в созвездии Девы (ТТ VII 3₁₂).

ČAKALATIBI [< скр.?] будд. имя предводителя демонов-якша (Tiš 26b₇).

ČAKIRAVART с.м. čakravart.

ČAKRAVART [скр. cakravartin] будд. чакравартин — эпитет великого царя, колесница которого беспрестанно катится повсюду; перен. великий царь, правитель — одна из самых высоких ступеней на лестнице спасения: anta basa sekiz tūmān tört miŋ qata čakravart qan bolup erdini jaruqīy jalīrdači altīy burŋan boldī после этого явившись в перерождениях (букв. став) восемь на десять тысяч и четыре тысячи раз чакравартин-ханом, он стал буддой по имени „Могущий зажечь драгоценный свет“ (Suv 86₂); öyŋr ödīlartā mēn boldum altun til-gānlig čakravart qan tetdim в мою бытность в прежние времена (т. е. в прежних пере-

рождениях) я назывался чакравартин-ханом, обладающим золотым колесом (*Suv* 571₄).

ČAL серовато-белый, пепельно-белый, чалый: čal qoj серо-белая овца (МК 513₂); qara quzğun erdim quyu qıldı čal я был черным барашком — [время] превратило [меня] в пепельно-белого лебедя (*QBN* 91₅).

ČAL- 1. ударять, бить; выколачивать: negü ter ešitgil ölügli kişi / ölürdä ulır jerkä čalmış başı слушай, что говорит умирающий человек, / [когда он], умирая, стоишь и бьешь[ся] головой о землю (*QBK* 370₁₄); jarlıqanēšiz tamu erkliglāri örtlüg jerkä bodiü čalarlar бежалостные повелители ада бьют [их], прикрепив к пылающей земле (*TT* VI прим. 308); tonuü taš üzä čaldı он выколачивал одежду о камень (МК 276₆); 2. бросать, опрокидывать на землю, низвергать, повергать: ol anı čaldı он опрокинул его на землю (МК 276₃); jolaq şemrisä [kör] munar hām azar / eđisin čalar jerkä andın tezär если вислозадый конь зажиреет, он сбивается с пути, / сбрасывает на землю своего хозяина и бежит от него (*QBK* 210₁₃); ǧasislärni kötrüp nāfisni čalıp возвышая презренных, низвергая достойных (Юг С₄₄₇); eťüzlärin birgärü jerkä čalıp [тогда они все] вместе пали (*букв.* повергли свои тела) на землю (*Suv* 625₁₂); 3. *перен.* доводить до сведения; поведавать, рассказывать: ol sözüg menin qulaqqa čaldı он поведал мне про [те] речи (МК 276₄); čaqsa tutnur čalsa bilnür если высечь [искру] — загорится, если поведавать — узнается (МК 276₅).

ČALAŃ: čalaŃ başı пустослов, болтун (МК 606₁₃); čalaŃ bulaŃ что-либо незначительное, совершенно несущественное; *при отрицательном глаголе* ничего, абсолютно ничего: čalaŃ bulaŃdan qorıqmaz turur erdi [этот бек] совершенно ничего не страшился (АОК 27₃); čalaŃ jer место, лишенное растительности (МК 606₁₃).

= *Ср.* jalaŃ, jalıŃ.

ČALBARYU *см.* ǧalbarıu.

ČALDİR: čaldır čaldır *et-* *изобр.* издавать глухой дробный звук, глухо побрякивать: oq keštä čaldır čaldır eťti побрякивали стрелы в колчане (МК 230₁).

ČALDİRA- похрустывать, потрескивать: taš čaldıradı камни похрустывали [под ногами] (МК 636₁₅).

ČALYAJ очин пера (МК 551₁₃).

ČALYUZ *см.* ǧalıuz.

ČALİY запрос, розыск; созыв (МК 188₉).

ČALİN- *возвр. от čal-* 1. бросаться, падать на землю: eť özin jerkä čalındı мужчина сам бросился на землю (МК 342₃); 2. *притворяться* бросающимся на землю, ниц (МК 342₃); 3. *перен.* достигать (*слуха, ушей*), становиться известным: söz beğ qulaqıña čalındı речи достигли ушей бека (МК 342₃); 4. худеть, спадать с тела: at čalındı конь исхудал (МК 342₃).

ČALİŞ борьба, рукопашная схватка (МК 185₈).

ČALİŞ- *совм. от čal-* 1. бороться, сходитьсь врукопашную: ol menin birlä čalışdı он боролся со мной (МК 323₁); 2. раздвигаться, расходиться, распахиваться: qarıŋ čalışdı [створки] дверей распахнулись (МК 322₁₆).

ČALLUY *см.* ǧalluy.

ČALMA кизяк (МК 218₆).

ČALPAŃ жидкая грязь, слякоть (МК 612₁₂).

ČALPAQ грязь, нечистоты (МК 236₁₃).

o čalpaq iŝ запутанное дело (МК 236₁₄).

ČALPAŞ- I сталкиваться, вступать в противоречие: olar ikki čalpaşdı они столкнулись между собой (МК 370₁₂).

ČALPAŞ- II пачкаться, загрязняться (МК 370₁₂).

ČALPLA- марать, грязнить; *перен.* проматывать, растрачивать зря, прожигать: küñüm čalpladım özümnı cökıtdim я прожигал (*букв.* замарал, затуманил) свои дни и приблизил (*букв.* пригнул) себя [к старости] (*QBK* 387₃).

ČALPUŞLAN- делаться липким, клейким: eľig čalpuşlandı руки сделались липкими (МК 402₁₀).

ČALQ: čalq čulq *изобр.* хлесткий, шлепающий звук, удар: čalq čulq badar qıldı он с хлестом бил его кулаком (МК 176₆).

ČALQAN *мед.* метастаз (МК 176₆).

ČALSİQ- *страд. от čal-:* čalsiq- bastıq- *парн.* быть разбитым, подавленным: kertgünč küŝ bar bolmıs ücün tört türlüg şimnularqa čalsıqmaz bastıqmaz благодаря существованию силы истинной веры [верующие] не будут разбиты и подавлены четырьмя [родами] демонов (*TT* V Б₂₉).

ČALTUR- *побуд. от čal-* 1. заставлять опрокинуть, свалить: ol anı čalturdı он заставлял повалить *его (МК 357₁₆); 2. заставлять узнавать, заставляя доводить до слуха (МК 357₁₇); 3. заставляя наводить справки (*о потерях*): ol jütük čalturdı он заставлял справляться о пропавшей вещи (МК 357₁₇).

ČALUN-: baŝ čalun- *см.* baŝ I.

ČAM [*кит.* 譚 чань, šam 'клевета']? тяжба, иск, спор: men otuŝ ... tojın cöqqa ebeikä čam qılmaŝ menä, Отуз, ... не буду затевать тяжбу с Тойын-Чоком [или] супругой его (*USP* 73₁₃).

o čam čarım тяжба, спор; претензия, иск: bu kiŝikä čam čarım qılmasun с этим человеком пусть не затевает тяжбу (МБ 2₁₃); bu kiŝiniŋ čamı čarımı eťsär jalıanı bolsar если из-за этой рабыни возникнет спор или [будет предъявлен] фальшивый [иск?] (*USP* 56₁₆); men qıttı qara inä cökikä sözim sabım čamım čarım[i] joq у меня, Кыты-Кара, к Иначи нет никаких претензий, [нет с ним] никаких споров и тяжб (*USP* 116₁₃).

ČAMAT: čamat at- гневаться: aŋam čamat atup ersä если отец мой разгневается (АОК 21₇); čamat čaq- гневаться: oŝbu

kim ağızumqa baqmaq tıtur bolsa çamať çaqır çerig çekip dusman tıtar men toq, кто не повинуется мне, я, разгневавшись, соберу войско и буду считать его врагом (AOK 134).

ÇAMBUDIVIP [скр. jambudvīpa] в индийской космологии — название одного из континентов; мир; название Индии у буддистов: bu çambudivip atlıj jirtinçü içindä on jılaqlartaqı uluślarıq gosudarstva, na-xodıyışesja v desjatı stranax sveta v etom mire, называемом jambudvīpa (Suv 108₇); bu jeklär uluq qorqinçıylar çambudivipta ornamışlar эти демоны, в высшей степени ужасные, обитают в мире (Tiş 436₇); bu çambudivip uluśta mağaradi atlıj elig qan bar erti в этой стране Индии был царь — правитель по имени Махаради (Suv 607₈).

◊ **çambudivip jer sur ~ çambudivip jirtinçü ~ çambudivip jirtinçü jer suv** мир, вселенная: bu kuansi im pısar neçükin ne alin çevişin bu çambudivip jer suvda jorıjır как, в каком виде бодисатва Куанши-Им пребывает в этом мире? (Kuan 53₃); anta kin çambudivip jer suv tolu uluq jel turqurmuşın saqınmış kergäk затем надо представить, как вызывают сильный ветер, наполняющий [весь] мир (TT V A₈₁); ol ölüp jemä çambudivip jirtinçüta toğaj после смерти он вновь возродится в [этом] мире (Uig II 28₈); arıj tağridam közmüz üzä bu çambudivip jirtinçü jer suvuq körüp küjü küzätü teğintükümüz üçün вследствие того что нам выпало своими чистыми божественными глазами созирать и оберегать эту вселенную, этот мир (Suv 401₇); **çambudivip uluś** парн. мир, вселенная, земля: kün tağrı neğü üçün çambudivip uluśuq teğzinü jorır для чего Солнце обходит вселенную? (Hüen₁₈₃).

ÇAMBUDIVİPLİT *рел.* принадлежащий, относящийся к этому миру (Hüen₁₇₂).

ÇAMBUNAT [скр. jambunada]: **çambunat altun** парн. золото: jana jemä inça qaltı çambunat altun inçip ertıqı kirsiz tapçasız ... ertıjı seviglig erür и он так же, как золото, совершенно чист ... весьма привлекателен (Uig II 37₆₀).

ÇAMYUQ клеветник, сплетник (MK 236₁₆).

ÇAMYUR река (MK 230₂).

◊ *Ср. çaymur.*

ÇAMIKA [скр. jamika?] *рел.* имя мифического существа (Uig II 64₂).

ÇAMİ: çoyı çamı qıl- *с.м.* çoyı.

ÇAMLA- затевать тяжбу, предъявлять претензии, иск: abam birök alir biz ter çamlasarlär если кто-нибудь из них затеет тяжбу с намерением взять себе (USp 78₁₁); çamlajuçı kisilär qorluq bol-sın пусть люди, которые предъявят иск, понесут убытки (MB 2₁₈).

ÇAMLIQ спор, тяжба: basatoğrıl-nıj sevigbujuq biläki çamliq edgü

qoturulmıs тяжба Баса-Тоğрыла с Севиг-Буйроком закончилась в пользу его (*букв.* добром) (USp 112₃).

ÇAMPAJ [скр. campā] название народности (Tiş 41₄₈).

ÇAMQUJ [кит. 懺悔 чаньхуй, çam-xuıj]: **çamquj kşanti qılın- с.м.** kşanti.

ÇAMRAQ семья, домоладцы (MK 236₁₀).
◊ *Ср. çar II.*

ÇAMSİZ без спора, без тяжбы: bu bi-tigtäki çaonı ... neğükä-me tıltamajın çamsız köni berür biz ukazannıy v etoj raspiske [сумму] ассигнациями мы, никак не отговариваясь, без спора правильно отдадим (USp 12₁₆).

ÇAN [кит. 茶 чжань, çan 'маленькая чашка для вина или масла'] мера емкости "чан": ač qarınqa birär çan qıma jağın üçürsär edgü если [большому] давать натошак один чан льняного масла — [станет] хорошо (Rach 1₆₄); bir çan bor iki çan suv birlä çoqaratıp вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (Rach 1₁₂₂).

ÇANABADAÇARI [скр. cana badacari] странники, путники, путешественники: oñantıjznı tiläuj istäju baliq uluś saju çanabadaçari törüşinçä jol jorıjı jarlıqajır erkän когда он в поисках вашего сына отправился по обычаю странников в путь по всем городам и странам (USp 102₃₆).

ÇANAC слабый, несильный; боязливый; бездеятельный, вялый (MK 180₁₃).

ÇANAÇLA- считать слабым, несильным: ol anı çanaçladı он считал его слабым, вялым (MK 589₆).

ÇANAÇLAQ слабый, несильный (MK 251₈).

ÇANAQ 1. деревянная долбленая посуда небольшого объема (MK 192₁); 2. чашка, миска, блюдо (MK 192₁): er çanaq jalıandı мужина облизал чашку (MK 489₄).

◊ **joyrı çanaq с.м.** joyrı.

ÇANARŞABI [скр. jınarşabha] *и. собств.* (Tiş 436₂).

ÇANÇARYA маленькая птичка (MK 552₄).

ÇANÇU [кит. 帳軸 чаньчжоу, çian-çug] скалка (для раскатывания теста на лапшу) (MK 210₁₀).

ÇANDAL [скр. candala] презренный человек; палач: kisi ölügüci çandal boltı-muz ersär если мы сделали палачами, умерщвляющими людей (TT IV A₆₁); qadır javlaq jek içäklär erig javğan çandallar злобные, ужасные демоны и вампиры, грубые, жестокие палачи (Suv 551₂₀).

ÇANDARU [скр. candana] бот. сандаловое дерево: çandaru qızıl çindan çan-daru — [по-турецки] красный сандал (Suv 476₃).

ÇANDİŞ быть грубым с кем-л.: olar ikki çandışdı они оба были грубы друг с другом (MK 370₁₃).

ÇANMA: çanma baviki [скр. janma-bhavika] будд. данное перерождение,

настоящая жизнь: on tümän kolti çanma baviki közünür azunta qut bultaçi bodi-satvalarnıñ küçläri jıñılsar если соединить силы бодисатв, которые могут обрести достоинство [будд] в десяти по десяти тысяч и десять миллионов данных перерождений нынешних форм существования (Uig III 74₃₀).

ÇANQA вид ловушки (МК 215₇).

ÇANTAL см. çandal.

ÇANTANI [скр. candana] миф. один из демонов-якша (Tiş 40b₄).

ÇANTRI: çari çantri см. çariçandri.

ÇANTUR заставлять порицать, худить, ругать: ol anı bu işqa çanturdi он заставлял его порицать этот поступок (МК 358₃).

ÇAŇ I утренняя заря: çan ertä bolduqda o'zuz qa'annıñ qorıjanıqa kün tæg bir žaruq kirdi rano, когда занялась утрен- ния заря, в шатер Огуз-кагана проник луч, [по яркости] подобный солнцу (ЛОК 16₁).

= Ср. tag I.

ÇAŇ II [кит. 鈔 чжан, čio⁵ 'название музыкального инструмента вроде гонга?']

1. колокольчик: sol eligintä çan tutar в левой руке [vajrapāni] держит колоколь- чик (Suv 27₁₈); silkmiş ulu çayıñızın öñ- mis ünnüñ tikisin junt taytağı quvraqıñız barça eşitür jañyusın все Твои пребываю- щие в горах табуны коней слышат звон Твоего большого раскачиваемого колокола (Suv 490₁₇); 2. тарелки (ударный музы- кальный инструмент) (МК 600₁₂).

ÇAŇ III [кит. 長 чжан, čio⁵] разряд, степень звания, чина: inčü atlıq balıqta çan bañlıq kütau atlıq bir beg balıq begi ertı в городе, называемом Инчу, правителем города был бек в звании „чан“ по имени Кю-Тай (Suv 4₇).

ÇAŇ IV: çan senüñ и. собств. и мн- тул китайский военачальник (КТ₅₃).

ÇAŇAQ см. žaŇaq.

ÇAŇILA 1. скулить, выть: it çayıladı собака скулила (МК 619₁₄); 2. перен. ску- лить, выть, докучать жалобами: telim çan- niladı ты [слишком] много скулила (МК 619₁₅).

ÇAŇİR: çañır tajşı и. собств. (USp 91₃₇).

ÇAŇŞİ и. собств. (?) (E 31₁).

ÇAO [кит. 鈔 чао, čau] ассигнация, денежный знак: altı jüz jastuq çao ičin- din jüz jastuq berip из шестисот ястуков ассигнациями (?) отдал сто ястуков (USp 12₅).

= Ср. bao.

ÇAP: çap çap изобр. 1. резкие отрыви- стые звуки, щелчки; щелканье кнутом (МК 160₄); 2. чавканье, причмокивание: ol erük çap çap jedi он ел сливы, чавкая (МК 160₅).

ÇAP-I хлестать, стегать: ol atnı çibiq

birlä çapdı он подхлестывал коня прутом (МК 265₁).

ÇAP- II мазать, обмазывать (глиной, нашлепывая ее на стену): er evin çapdı мужчина обмазывал свой дом [глиной] (МК 265₆).

ÇAP- III плыть (шлепая по воде): er suvda çapdı мужчина плавал в воде (МК 265₃); qajusı çapar kör qaju suv (sü?) ičär смотри: одни из них плавают, дру- гие пьют воду (QBH 14₇).

ÇAP- IV находить, отыскивать: soñ žolda bir altın janı çapdılar aldılar за- тем они на дороге нашли и взяли золотой лук (ЛОК 38₉).

= Ср. tap- I.

ÇAP- V: bojun çap- см. bojun I.

ÇAP- VI см. žap-.

ÇAPARQA см. žabarqa.

ÇAPYUT см. çabyut.

ÇAPİL- I страд. от çap- II быть обмазанным: anıñ evi çapıldı его дом был обмазан [глиной] (МК 328₁₀).

ÇAPİL- II страд. от çap- V перен. быть казненным (МК 328₁₁).

ÇAPİN- I возвр. от çap- I: er atın çap- rındı мужчина подхлестывал своего коня (МК 341₁₅).

ÇAPİN- II возвр. от çap- III: er suvda çapındı мужчина плавал в воде (МК 341₁₅).

ÇAPİT- I набрасываться, нападать: it kisikä çapıttı собака набросилась на чело- века (МК 415₃).

ÇAPİT- II побуд. от çap- V: çapıttan er отрубающий [головы] мужчина (МК 256₆).

ÇAPSA- желат. от çap- III: ol suvda çapsadı он хотел плавать* в воде (МК 568₁₄).

ÇAPTUR- I побуд. от çap- II заставля- лять обмазывать (глиной): ol evin çap- turdı он заставлял обмазывать [глиной] свой дом (МК 357₁).

ÇAPTUR- II побуд. от çap- III: er qu- lın suvda çapturdı мужчина заставлял своего раба плыть в воде (МК 356₁₆).

ÇAPTUR- см. žaptur-.

ÇAQ I порá, время: tag ertä çaqda keldi в утреннюю пору на заре [Огуз-каган] пришел [на то же место] (ЛОК 4₄); jana ögä dā j qan çaqınta tu'luq atlıq dar- u'a kelip inčü bañlarqa qalan kemiş joq далее, во времена хана Угедея [к нам] прибыл даруга по имени Туглук, при нем не существовало податей на владельцев садов по наследству (USp 22₁₅).

ÇAQ II препозитивная усилительно- выделятельная частица именно, точно, как раз: çaq amačnı urıñ bей точно по имени (МК 167₁₂); çaq ol atnı tutıñ поймай именно того коня (МК 167₁₂); çaq amı maña o'raju etüzümin isig özümın

titgülik idalaşuluq öd qolu soqa kelti именно теперь для меня настала пора, пробил час, когда нужно отвергнуть и отказаться от своего тела, от моей горячей жизни (*Suv* 612₁₀).

ÇAQ III *изобр.* отрывистый звук: ol anı urdı çaq etmädi он его ударил, но не сильно (*букв.* резко не сделал) (MK 167₁₅).

◊ **çaq çaq** *изобр.* отрывистые звуки (MK 167₁₃).

ÇAQ IV: **çaq oylı** и. *собств.* (*USp* 74₁₇).

ÇAQ I 1. высекать (*искру, огонь*): ol çaqmaq çaqdi он огнем высекал [огонь] (MK 272₁₃); qaltı otluqır quruq qavaqu erniñ çaqmışi ösmiş bu üñ türliq tiltağda ötkürü ot belgüliq bolur подобно тому как благодаря этим трем различным причинам: кремню, сухому труту и производимым мужчиной высеканию и раздуванию — появляется огонь (*Uig* II 10₂₃); çaqsa tutnur çalsa bilnür если высечь [искру] — загорится, если поведать — узнается (MK 276₅); 2. *перен.* доносить, делать донос; наговаривать; подстрекать, сеять вражду: ol sözüq anıñ qulaqqa çaqdi он донес ему (*букв.* его ушам) про [те] речи (MK 272₁₀); ol ikki kişi ara çaqdi он сеял вражду между [теми] двумя людьми (MK 272₁₁).

◊ **çamat çaq** с.м. **çamat**.

ÇAQ II резко снижаться, кидаться: us eş körür jüksäk qalıq qodı çaqar гриф, заведя падала, кидается вниз с высокого неба (MK 464₃).

◊ *Ср.* **çoq** II, **öök**.

ÇAQIL *страд.* от **çaq** I 1. быть высеченным, добытым (*об искре, огне*): çaqmaq çaqıldı огнем была высечена [искра] (MK 334₁₄); tas çaqıldı [ударами] о камень были высечены [искры] (MK 334₁₅); jügürdi keval at / çaqıldı qızıl ot промчался скакун, / яркие искры (*букв.* красный огонь) высекались [из-под его копыт] (MK 334₁₇); 2. *перен.* быть сообщенным, доведенным до сведения: söz qulaqqa çaqıldı речи были сообщены кому-либо (*букв.* ушам) (MK 334₁₆).

ÇAQIN *возвр.* от **çaq** I: er öziñ çaqmaq çaqındı мужчина делал вид, что высекает огнем [искру] (MK 341₁₇).

ÇAQIR пепельно-серый (о *глазах*) (MK 183₃).

ÇAQIR звать, созывать: o 7 uz qatı an ulıñ qırıltañ çaqırdı Огуз-каган созвал большой курултай (ЛОК 40₆).

ÇAQIRÇA: quba çaqırça с.м. **quba**.

ÇAQIŞ *совм.* от **çaq** I: ol maqa çaqmaq çaqışdı он со мной высекал [огонь] огнем (MK 320₁₅).

ÇAQLAN колебаться, дрожать: otı anıñ çaqlanur пламя его колеблется (MK 256₃).

ÇAQLIY относящийся к какому-л. времени: eđgüti çaqlıy çin bolmısta после

того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (*Rach* I 151).

ÇAQMAQ огниво, кресало (MK 236₁₂): çaqmaq çaqır evsā qalı ubnur jula если горющийся, высокая огонь кресалом, погаснет светильник (MK 455₈).

ÇAQRAQ плешивый, паршивый (о *человеке*): çaşşaq üzā ot bolmas / çaqraq bilā uvut bolmas на каменном месте не бывает травы, / у плешивого не бывает стыда (MK 236₈).

ÇAQRAT *закатывать (глаза)*: er közin çaqrattı мужчина закатил глаза [так, что видны были только белки] (MK 431₂).

ÇAQRİŞ *совм.* от **çaqır**: boj bir birkā çaqrıştı [люди] племени созывали друг друга (MK 165₅).

ÇAQSAPAT [*скр.* şikşapada] 1. *заповедь*: bu on çaqsapatıñ sidimiz ersār если мы нарушали эти десять заповедей (*Chuaşt* A 92); çaqsapatı arıñın süzükin jazınēsizın tuğarlar küzätürölär они будут в чистоте и непорочности соблюдать и хранить заповеди (*Suv* 221₂); 2. *воздержание, обет*: bir aıqı çaqsapatıñ eđgüti arıtı tutu umadimiz ersār хотя мы не могли добро[совестно] и свято соблюдать обет в течение месяца (*Chuaşt* A 132).

◊ **çaqsapat aj** *календ.* месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнеуйгурского календаря: it jıl çaqsapat aj beş otuqqa в год собаки двадцать пятого [числа] месяца обетов (*USp* 117₁).

◊ *Ср.* **çaqsapat**.

ÇAQSAPATLIY *рел.* придерживающийся заповедей: jekkā içkakkā qamıq tapıñçı tınılıylar üküş täyrim jemā arıñ çaqsapatlıy tınılıylar az çaqsapatıñ sijuq tınılıylar üküş täyrim живых существ, поклоняющихся демонам, вампирам, шаманам, много, мой боже; существ же, придерживающихся чистой заповеди, мало; нарушающих заповедь существ много, мой боже (*TT* VI 019).

ÇAQSAPIT с.м. **çaqsapat**.

ÇAQSAPUT: çaqsapat aj *календ.* месяц соблюдения обета воздержания, двенадцатый (?) месяц древнеуйгурского календаря: qojun jıl çaqsapat aj jęgirmikā в год овцы двадцатого [числа] месяца обетов (*USp* 112₁).

◊ *Ср.* **çaqsapat**.

ÇAQTUR *побуд.* от **çaq** I 1. заставлять высекать (*искру, огонь*): ol çaqmaq çaqturdı он заставил высечь [огонь] огнем (MK 357₆); 2. *перен.* подстрекать, сеять вражду (MK 357₆).

ÇAQUDU и. *собств.* (*USp* 22₃₃).

ÇAR I коса (*заплетенные волосы*): uzun saçın çar tığur связав свои длинные волосы в косу (*Uig* III 30₂₆).

ÇAR II: çar çarmaq *парн.* семья, домо-чадцы (MK 236₁₆).

◊ *Ср.* **çamraq**.

ÇAR III: çar çur je- есть все подряд, не разбираясь (MK 163₆).

ÇARĀ [л. چاره] средство, способ действия: çatıu perkā hilā etig çarā bar в отношении всех вещей имеется какое-нибудь ухищрение, [противо]действие, средство (QBN 97₂).

ÇARĀSİZ без средства, не имеющий средства, способа действия: negü bar aẓunda aḡar hilāsiz / negü hilā bar kim aḡar çarāsiz в мире нет ничего, против чего нет ухищрений, / и нет ухищрений, против которых не было бы средств (QBK 52₃).

ÇARİM: çam çarım см. çam.

ÇARİQLA- см. çaruqla-.

ÇARİR и. собств. (USp 77₃).

ÇARLA- 1. громко плакать, реветь: oḡlan çarladi ребенок ревел (MK 573₁₂); 2. трубить (о слоне): jaḡan çarladi слон трубил (MK 573₁₃); 3. звать, призывать: aḡalarni inilarni çarlap keltirdi он призвал [к себе] старших и младших братьев (т. е. всех своих сыновей) (LOK 37₈).

ÇARLAŞ- совм. от çarla- 1. громко плакать, реветь: oḡlan çarlaşdı дети плакали (MK 371₁₁); 2. трубить (о слонах): jaḡanlar çarlaşdı слоны трубили (MK 371₁₂).

ÇARLAT- побуд. от çarla- 1. вынуждать громко плакать, реветь: ol oḡlanı çarlattı он вынуждал ребенка плакать (MK 435₁₅); 2. заставлять трубить (слонов) (MK 435₁₅).

ÇARLİ см. çarlıy.

ÇARLUY см. çarlıy.

ÇARMAN [скр. carman] название одного из видов язв: törtünç çarm[an] atlı; ol meḡizi antaḡ bolur jaḡa qoḡuşı teg четвертый [вид] называется „чарман“; признак его таков: кожа [больного] делается как у слона (Rach II 32₂).

ÇARNİ слабительное (QBH 46₁₉).

о Ср. çurni.

ÇARMAQ: çar çarmaq см. çar II.

ÇARS: çars çars изобр. треск, стук: ol aḡi çars çars urdı он ударял по нему с треском (MK 175₁₆).

ÇART кусочек, частичка: biziḡ anda bir çart alıḡmız bar мы должны взять там [всего лишь] одну частичку (MK 172₈).

о çart çurt парн. крошки, остатки, мелочь (MK 172₈).

ÇARUN бот. чинара, платан (MK 209₅).

ÇARUQ I этн. тюркское племя, обитавшее в местности возле города Барчук (MK 191₁₅).

ÇARUQ II чарыки (род обуви): jadaḡ atı çaruḡ küi aẓuq для пешего коня — чарыки, сѣда — [дорожный] припас (MK 191₁₃).

ÇARUQ III см. çaruq.

ÇARUQLA- надевать (на ноги) чарыки: ol abaḡin çaruqladı он надел себе на ноги чарыки (MK 592₅).

ÇARUQLAN- обзаводиться чарыками (MK 399₁₆).

ÇARUQLUY I этн. родо-племенное объединение огузов (MK 248₁₆).

ÇARUQLUY II с чарыками, имеющий чарыки: çaruqluḡ ęr мужчина, имеющий чарыки (MK 248₁₅).

ÇARUQLUQ кожа, заготовленная для шитья чарыков (MK 251₁₀).

ÇASİ см. çası.

ÇASİR: çasır alqa и. собств. (USp 74₂₀).

ÇASUR- см. çasur-.

ÇAŞATU см. çaşaḡu.

ÇAŞİ клеветнический: qanju kişi artuḡ jaḡan igid savlıy çası savlıy otun savlıy sarsıy savlıy ęrsār если кто-либо будет [говорить] чрезмерно лживые, обманные речи, клеветнические речи, бранные речи, скверные слова (TT VI₁₁₉).

ÇAŞİR шатер, палатка (MK 204₁₇).

о Ср. çacır, çatır I.

ÇAŞTANI [скр. çaştana] и. собств. (Uig IV A₁₄).

ÇAŞUR- клеветать, порочить; хулить, поносить: beş aẓun tınıḡlarıy çaşurdaçı bulḡadaçı [страсти], которые могут опорочить и ввести смуту среди живых существ пяти миров (Suv 243₂₁);

о çaşur- joḡa- парн. клеветать, порочить: çaşurdumuz joḡadımız ęrsār ęrig sarsıy sav sözlädimiz ęrsār хотя мы клеветали и изрекали хулу, хотя мы говорили неприятные грубые речи (TT VI A₇₁).

ÇAŞURMAMAQ: çaşut çaşurmamaḡ см. çaşut.

ÇAŞUT: çaşut çaşurmamaḡ нераспространение клеветы: tilin eẓüḡlämämäk çaşut çaşurmamaḡ erig sarsıy sav sözlämämäk asqançulamamaḡ [одна из добродетелей воздержания], касающаяся языка, [состоит в том, чтобы] не лгать, не распространять клевету, не произносить грубых слов (Suv 220₂); çaşut joḡaḡ парн. клевета и хула: tıl talaşur çaşut joḡaḡ tikiläsir языки препираются, клевета и хула перешептываются (TT I₇₄); çaşut joḡaḡ qıl- клеветата, хулить; распространять клевету и хулу: çaşut joḡaḡ qılḡım ęrsār если бы я распространял клевету и хулу (Uig II 76₆).

ÇAT I колодез (MK 508₅).

ÇAT II: çat çut ur- изобр. ударять, бить шляпками, шляпать (MK 161₆).

ÇAT- сгонять, собирать, пригонять (скот); подпускать к матке (молодняк домашних животных): ęr oḡlaḡ qoẓıḡa çattı мужчина согнал козлят с ягнятами (MK 413₈); orḡulanıp jüksäk taḡıy oḡlaḡ çatar поселившись высоко в горах, он пригоняет [туда] козлят (MK 413₈).

ÇATATIRI [скр. jaḡadhara] и. собств. (Tiş 42₄).

ÇATİK см. çadik.

ÇATIKLİ см. çadiklîy.

ÇATISIMARI [скр. jatismara] будд. тот, кто вспоминает свои прежние перерождения: aẓun aẓun saju toḡıḡın ötäci çatisimari bolḡaj он превратился в чатисимари —

[того], кто сможет вспомнить свои перерождения от одной формы существования к другой (*Uig* II 72₁); ol kisi bir otuz qatın azunlarda toğumın ötäči čatısımari bolur тот человек превратится в чатисимари, могущего вспомнить двадцать одно свое перерождение в [разных] формах существования (*Tis* 48₁).

ČATILA- шелкать, хлестать, со свистом расклевывая воздух (о кнуге, плетни и т. п.): bərgä čatiladı кнут шелкнул (MK 586₄).

ČATİPA налог на тех, кто не участвует в рытье оросительных канав (MK 209₁₆).

ČATIŲ вязкий, клейкий, тягучий: ol leşp čatiŲ titig tēg qurıŲur та слизь сохнет наподобие вязкой глины (*TT* VIII 17).

ČATİR I шатер, палатка (MK 204₁₆).

□ *Čp. čacıŲ, čaşıŲ.*

ČATİR II наштагирь (MK 204₁₆): kimnin tiş aŲrısar säkär čatır jıpar billän qatşun tiştä urşun если у кого-нибудь заболит зубы, пусть он [смешает] сахар с наштагирем и мускусом и приложит к зубам (*Rach* II 233).

ČATUŲ бивень единорога (или корень какого-то дерева), служащий материалом для рукояток ножей; якобы обладает свойством обнаруживать яд в пище: опущенный в жидкость, где растворен яд, пенится (MK 541₃).

ČATURİ [*čp. catura* (?)] и. *собств.* (*Suv* 466-).

ČATURMAŲARANČİK [*čp. caturmaharaja kâyika*] *миф.* сонм духов, составляющих свиту четырех царей (catur-maharaja) — покровителей религии и защитников мира (*Suv* 142₁₂).

ČATURA: čaturta bumi [*čp. caturthabhumi*] *рел.* четвертый из десяти этапов (daşabhumi) на пути бодисатвы к достижению состояния будды: čaturta bumi atlıŲ tötüntü orunda uluŲ asıŲ tusu daranı nomıŲ bulurlar на четвертой ступени, называемой caturthabhumi, они обретают великую подзвуч формулы dharanı (*Suv* 324₁₄).

ČAUVLİ [*п. اجولى*] шумовка, плетенная из прутьев (MK 634₁₆).

ČAV слава, известность; молва: tutıŲil qonuŲ aŲırlıŲ / jaşsun čaviŲ bođunqa почитай гостя, / пусть [благодаря этому] слава о тебе распространится в народе (MK 34₁₃); ačunta čavi bartı слава о нем обошла [весь] свет (*QBH* 66-); eşıtt[tj]im jıraqdın elig čavını издаека услышал я о славе правителя (*QBK* 21-).

□ *kü čav* с. м. *kü.*

□ *Čp. čab.*

ČAVA и. *собств.* (MK 544₁₃).

ČAVAR растопка (MK 207₈).

□ *čavar čuvar* *парн.* всякие легковоспламеняющиеся предметы, употребляющиеся в качестве растопки, на растопку (MK 248₂).

ČAVARLİŲ изобилующий растопкой, тем, что идет на растопку: čavarlıŲ jer место, где много [чего-либо] на растопку (MK 248₂).

ČAVİŲ плеть, кнут (MK 187₁₇): čaviŲ čerğäldi кнут был заплетен (MK 382₁).

□ *Čp. čaŲıŲ.*

ČAVİŲ- прославляться, становиться известным: er čaviŲti мужчина стал известным (MK 327₈); atıŲ edgü bolŲa čaviŲŲa özüŲ твое имя станет добрым, а сам ты прославившись (*QBH* 168₂₀); jirtinčüdä jadılmiş čavıqmış uluŲ atıŲız Твое распространившееся в мире, прославившееся великое имя (*Suv* 481₂₁).

ČAVİQMAQ прославление (*QBN* 317₁₀).

□ *Čp. čabıqmaq.*

ČAVİŞ то же, что *al čeviş* с. м. *al* I.

ČAVLAN- прославляться, становиться известным: er čavlandı мужчина прославился (MK 388₁₇); kelir qut kişikä atı čavlanur счастье приходит к человеку, имя его прославляется (*QBK* 30₁₄).

□ *Čp. čablın-.*

ČAVLİ I скорлупа орехов и т. п., употребляемая на растопку (MK 634₁₆).

ČAVLİ II сокол (MK 217₄).

ČAVLİ III: čavlİ beg придворный чин и титул (*QBN* 293₃).

ČAVLUŲ: čavluŲ külüŲ *парн.* прославленный и знаменитый: jüzi körki körklüg keŲrāk beg jülüŲ / bođı ortu bolsa ne čavluŲ külüŲ бек должен иметь красивую внешность, быть бритым, / а росту среднего, — тогда сколь прославленным и знаменитым [он будет] (*QBN* 159₁).

□ *Čp. čablıŲ.*

ČAVUŞ [*п. چاوش*] младший офицер, командир, непосредственно руководящий войсками в боевых порядках (MK 185₆).

ČAVZU [*кит. 棗樹*] цзаош, tszu-sy 'жу-жуб, зизифус (дерево)' *бот.* род акации, плоды которой сравниваются с девичьими пальцами (MK 213₂).

ČAXŞA- потрескивать, шуршать: taŲ čaxşadı чебень шуршал (MK 539₁₃).

ČAXŞAPAT с. м. *čaqşapat.*

ČAXŞAPATLİŲ с. м. *čaqşapatlıŲ.*

ČAXŞAQ I каменистое место: čaxşaq üzä ot bolmas на каменистом месте не бывает травы (MK 236₃).

ČAXŞAQ II сушеные персики, шептала; сушеный виноград, изюм (MK 236₈).

ČAXŞU растение из семейства барбарисовых, употребляется как целебное средство при глазных болезнях (MK 213₁₀).

ČAŲİ с. м. *čası.*

ČAŲUR- с. м. *časur-.*

ČÄRİG с. м. *čerig.*

ČEBÄR [*мон. čeber*] I. красивый: čerigdä bir jaqşı čebär er bar erdi в войске был один хороший, красивый муж-воин (*LOK* 28₉); 2. в *знач. сущ.* красавец: bu čebär bir qanŲa şardı этот красавец смастерил телегу (*LOK* 31₆).

ČEBÜR: čübür čebür с. м. *čübür* II.

СЕЧ: сеч qas бирюза (?): altun kümüş jenüv vajduri сеч qas qizil jenüv erdinilär üzä eñliglig ediz eştuqlar tururur из драгоценностей — золота, серебра, жемчуга, бирюзов, нефрита, кораллов — построили разукрашенные высокие ступы (Suv 81₆); ed tavar erdini jenüv сеч qas keñ uñuz bolur богатства, драгоценности, жемчуг, бирюза и нефрит будут в изобилии и дешевыми (Suv 412₉).
= Ср. сеч.

СЕЧ- рассеиваться, распространяться: qan ilm-ü quran üni az сечär а глас [ре-лигиозного] учения и Корана распространяется слабо (QBH 183₁₆).

СЕЧÄ достаточно, в достаточной степени: keçä / jaraq dünja meñzi tünärsä сечä вечером, / когда лик светлого мира в достаточной степени потемнеет (QBK 298₆).

СЕЧÄК I цветок; соцветие, метелка: түrlüg сечäk jazıldı разные цветы распустились (MK 72₆); çlik külmüz oınar сечäklär üzä дикие козы и козлы резвятся на лужайке (бука. на цветах) (QBN 181₂); qizil kentir сечäki метелка красной конопли (Rach II 310₂).

◊ xua сечäk с.м. xua.

СЕЧÄК II: öınar сечäk qız с.м. öınar; qır сечäk с.м. qır V.

СЕЧÄКLÄN- расцветать, покрываться цветами (TT VIII P₂₄): jıřaç сечäklärändi дерево покрылось цветами (MK 399₁₇).

СЕЧÄКLIG с цветами, имеющий цветы: jaraq jaz teğ erdim tümän tü сечäklig я был подобен сверкающей весне с множеством разных цветов (QBK 386₁₆).

◊ xualıy сечäklig с.м. xualıy.

СЕЧÄКLİK цветник (MK 253₁₅): сечäklıkdä sanaç ötar mıñ ünün в цветнике соловей поет на тысячу голосов (QBN 181₁); jana altın сечäklıkdäki tört sıq jerimni ... bertim а также четыре сыма моей земли, находящиеся у нижнего цветника, ... я отдал (USP 15₆₁).

СЕЧGÄ навой (катушка в ткацком станке для навивки нитей основы) (MK 216₁₀).

СЕФСÄJ пожницы для стрижки овец (MK 612₁₂).

СЕК I хлопчатобумажная ткань, из которой шьют верхнюю одежду (MK 513₂).

СЕК II: çek öük пирн. всякая мелочь (MK 168₃).

СЕК- I тянуть; затягивать, завязывать: ol terkäk bařın çekdi он затянул петлю у узла (MK 275₁).

◊ çerig çek- с.м. çerig I; emgäk çek- с.м. emgäk.

СЕК- II: bitig çek- с.м. bitig.

СЕКÄК мед. корь (MK 195₁₁).

СЕКİK I I. зоол. жаворонок (MK 409₁₂); 2. anat. penis маленького мальчика (MK 409₁₂).

СЕКİK II точка в качестве диакритического знака: añar çekik çektürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (MK 357₁₂).

СЕКİL- I страд. от çek- I быть стянутым, затянутым: tügün çekildi узел был завязан (MK 335₁).

СЕКİL- II страд. от çek- II: bitig çekildi рукопись была снабжена точками (MK 335₂).

СЕКİLİŞ- страд.-совм. от çek- I: tügün qamuř çekilsdi все узлы были завязаны (MK 371₁₃).

СЕКİN I: çekin jipi шелковая нить (MK 209₇).

СЕКİN II вышивание мишурой по шелку (MK 209₇).

◊ çekin çeknä- вышивать мишурой по шелку (MK 209₈): qız çekin çeknädi девушка вышивала мишурой (MK 576₆).

СЕКİN- I возвр. от çek- I: ol jükün çekindi он сам стягивал свой выюк (MK 342₃).

СЕКİN- II возвр. от çek- II: er bitikkä çekik çekindi мужчина расставлял сам для себя точки в рукописи (MK 342₁).

СЕКİŞ- совм. от çek- II: ol maça çekik çekisdi он вместе со мной расставлял точки [в рукописи] (MK 322₄).

СЕКLÄŞ- тянуть с кем-л. жребий: ol meñiñ birlä çekläsdi он со мной тянул жребий (MK 371₁₂).

СЕКNÄ борона (MK 218₁₇).

◊ çeknä çeknä- бороновать бороной: er çeknä çeknädi мужчина бороновал бороной (MK 576₂).

СЕКNÄ- вонзать, втыкать: añar torqu iddim tikän çeknämiş я посылаю ему шелк, [а] он вонзил в меня шипы (QBH 110₁₂).

◊ çekin çeknä- с.м. çekin II; çeknä çeknä- с.м. çeknä.

СЕКRÄК короткая нижняя одежда: iki jılta bir çekräk üç jılta bir kürk çilä berür meñ [paş] в два года я буду выдавать нижнюю одежду, в три года — шубу (MO 11₁).

◊ çekräk qara шерстяная накидка, одежда рабов (MK 240₇).

СЕКTÜR- I побуд. от çek- I: ol tügün çektürdi он велел затянуть узел (MK 357₃).

СЕКTÜR- II побуд. от çek- II: añar çekik çektürdi он велел ему расставить точки [в рукописи] (MK 357₁₂).

СЕКÜК молот, молоток (MK 409₁₂).

СЕКÜN детеныш сурка, сурчонок (MK 203₁).

СЕКÜRGÄ зоол. саранча, кузнечик: çekürgä teğ sü войско, [многочисленное], как саранча (MK 245₁₅).

СЕLILÄ- с.м. çalpla-

СЕLİJ: çeliğ ajaq китайская [фарфоровая] посуда (MK 606₁₄).

СЕLPÄК глазной гной (MK 240₈).

СЕLPÄKЛÄN- гноиться (о глазах): köz çelpäklärändi глаза гноились (MK 405₃).

ÇELÜK зоол. вид червя, пиявка (?): su-
taqı çelük atlıq qurt пребывающий в воде
червь, называемый „челюк“ (Suv 692₁₀).

ÇEMŞİD [a. چمشید] геогр. название
эмирата хотанов (МК 609₁₁).

= Ср. çeşsi.

ÇEŦ [ит. 升 шэн, šŦg 'мера емкости,
около литра?'] мера веса для чая, около
1½ фунта: elig çeŦ пятьдесят ченгов (A2).

ÇEŦĀL схи́дный, злой (МК 411₈).

ÇEŦĀZ геогр. название селения (?)
(USp 66₃).

ÇEŦGÜR: çengür ariz геогр. название
местности (USp 15₃).

ÇEŦIN: çeŦin teri elci и. собств. (USp 11₄).

ÇEŦİSTÜRÜK красные и белые плоды ки-
тайского ореха (МК 264₉).

ÇEŦİSTÜRÜKSĀ- хотеть плодов китайского
ореха (МК 143₂).

ÇEŦKÜR см. çengür.

ÇEŦLI: çeŦli meŦli игра — катание на ка-
челях (МК 609₁₃).

ÇEŦLIK бот. повилика (?) (МК 611₁₆).

ÇEŦŞI геогр. название эмирата хотанов
(МК 609₁₀).

= Ср. çemşid.

ÇEŦŞÜ куртка (МК 609₁₀).

ÇEŦÜR см. çengür.

ÇEP: çöp çep kişilär см. çöp I.

ÇEPIŞ шестимесячный козленок (МК 185₆).

ÇEPIŞLĀN- достигать шестимесячного
возраста (о козленке): oŦlaç çepişlāndi коз-
ленок достиг шестимесячного возраста
(МК 399₁₃).

ÇEPNI этн. родо-племенное объединение
огузов (МК 41₃).

ÇER I запор (о кишечнике, эвфемизм)
(МК 162₈).

ÇER II время, пора (МК 162₉).

ÇER III противоположная сторона; напро-
тив (МК 162₁₀).

ÇER- освобождать, избавлять: aja çergüçi
keŦ meŦi çergül-ä о избавитель, приди, ос-
вободи меня! (QBH 23₄).

ÇERGĀ черед, очередь: keŦdin keŦti çergä
özüm sözlägi затем пришел черед мне го-
ворить (QBH 18₃).

ÇERGĀŞ- составлять, образовывать ряды,
выстраиваться рядами: ikki sü çergäştii
два войска выстроились рядами [одно про-
тив другого] (МК 371₆); aŦun tanı jilirdi/
tū tü çergäş çergäsür дыхание мира сдела-
лось горячим, /высыпают рядами самые
различные цветы (МК 407₁₃).

ÇERIG I [скр. ksatrika] войско: alp çer-
igdä bilgä tirigdä отважный [проявляет
себя] в войске, мудрый — в [обыденной]
жизни (МК 195₁₂); jüräksiz kişilär çerig
artatur /çerig artasa er erig artatur люди
малодушные вносят замешательство в вой-
ско, /если же войско смешается, воин под-

стрекает [к бегству] война (QBN 172₁₁);
kür alp er küvānci çerig künläri радость
отважного мужа-воина — в его военные дни
(QBK 128₉).

o çerig çek- собирать войско: oşbu kim
aŦizumqa baqmaz тұтур bolsa çamaŦ çaqır
çerig çekip düşman тұтар того, кто не по-
виненется мне, я, разгневавшись, собрав
войско, захвачу как врага (ЛОК 13₅); **çe-
rig sü** парн. войско, рать: jemä bu çerig
sü erät-me qamuŦ / negü teŦ tirilgü jer bulŦu
joluŦ также [говорится о том], как собирать
все это войско и гвардию / и какими должны
быть места, где придется разбивать лагерь
(бука. жить), и пути, которые следует
отыскать (QBK 5₁₂); **sü çerig** см. sü.

ÇERIG II время, пора, подходящий мо-
мент для чего-л. (МК 195₄).

ÇERIG III противоположная сторона чего-л.
(МК 195₃).

ÇERLĀN- 1. страдать запором (эвфемизм):
er özi çerlāndi мужчина страдал запором
(МК 388₁₁); 2. гноиться, засоряться (о гла-
зах): anıŦ közi çerlāndi у него гноились
глаза (МК 388₁₂).

ÇERLĀT- 1. крепить, вызывать запор
(эвфемизм) (МК 435₁₇); 2. засорять (глаза);
вызывать нагноение: ot anıŦ közin çerlātti
лекарство вызвало нагноение глаз (МК 435₁₈).

ÇERLIG мед. страдающий светобоязнью:
közi çerlig у него глаза страдают свето-
боязнью (МК 240₈).

ÇERLIK I время, пора: bu çerlikdä keŦ
приходи в это время (МК 162₁₀).

ÇERLIK II противоположная сторона; на-
против: anıŦ eŦi bu çerlikdä его дом здесь
напротив (МК 162₁₁).

ÇERKĀŞ- см. çergäş-.

ÇERMĀL- заплетаться, быть заплетенным,
свитым: çavıŦ çermāldi кнут был свит
(МК 382₁).

ÇERMĀŞ- помогать заплетать, свивать:
ol maŦa çavıŦ çermāşdi он помог мне сплести
кнут (МК 371₁₄).

ÇERMĀT- вплетать: alp er atın çermātti
муж-воин впел в [хвост] коня [шелковые
тесемки] (МК 437₁₃).

ÇERT- 1. упускать, выпускать, давать
выскользнуть из рук: ol çertti neŦi он вы-
пустил из рук [какой-то] предмет (МК 629₄);
2. выщерблять; отламывать: ol jarmaŦ teŦin
çertti он отломил край у монеты (МК 629₅).

ÇERTIL- страд. от çert- ускользать,
исчезать: erdāmsizdān qut çertilür у ли-
шенного добродетелей счастье ускользает
(МК 381₇); juncüŦ javuz tavradi / erdām beŦi
çertilür убогие вошли в силу, / [когда] доб-
родетельный бек исчез (МК 64₆).

ÇEŞ бирюза: ol jeŦcünü çeş bilä saşurdi
он нанизал на нитку жемчуг попеременно
с бирюзой (МК 308₁₃); jaratti jaşil çeş sa-
vurdı ürüg qaş [bor] создал лазоревую би-
рюзу (м. е. небо) и рассыпал [по нему]
белый нефрит (м. е. звезды) (МК 308₁₃).

= *Ср.* čeč.**ČEŠKĀL** [п. چشکال] глиняная чашка, горшок (МК 242₁₃).**ČET-** с.м. žet-.**ČETGĀN** узда (МК 222₁₂).= *Ср.* čigān.**ČETŪK** зоол. кошка (МК 195₁₁).◇ **kōk četūk** с.м. kōk IX.**ČEVIŠ:** al čeviš с.м. al I.**ČEVRIL-** с.м. čevrül-.**ČEVRÜL-** страд. от čevür- вращаться: bu aj bürei särtan bu ev evrülür / evi evrülür hām özi čevrülür сейчас зоднакальный знак для луны — Рак, этот дом поворачивается; ее дом поворачивается, — и сама [луна] тоже вращается (QBN 31₁); čirir čevrülді колодезный вóрот вращался (МК 381₁₂).**ČEVRÜŠ-** совм. от čevür-: ol meniq birlä oq čevrüsdi он вместе со мной провертел стрелы (МК 370₁₆).**ČEVŠÄŇ** подслеповатый, плохо видящий человек (МК 612₁₃).**ČEVÜR-** вертеть, вращать: bu er ol telim oq čevürgän этот мужчина так много стрел провертел (*вращая стрелы между ногтями пальцев, сколупывая неровности*) (МК 260₁₂).**ČI I** 1. роса (МК 353₁₇); 2. сырой, влажный: či jer сырое, влажное место (МК 535₁₇).**ČI II** [кит. 戔 чэн, siæŋ 'завершать, совершать'] календ. девятый из двенадцати гадательных знаков (ТТ VII 11₁₀).**ČI III:** či či [кит. 至治 чжи-чжи, či-čī] календ. девиз годов правления (1321—1323) императора Юаньской династии Ин-цзунна (ТТ VII 18₂₈); **či sün** календ. [кит. 至順 чжи-шунь, či-syn] девиз годов правления (1330—1332) императора Юаньской династии Вань-цзунна (ТТ VII 18₁, Suv 343₂₂).**ČI IV** с.м. čip.**ČIBĀK:** čibāk qırıyuz зоол. ястреб-тетеревятник (МК 551₁₄); **čibāk qırquj** зоол. ястреб-тетеревятник (МК 195₁₆).**ČIBIN** муха; комар: inča qaltı čibin-kejä taluj suvin iemiş teg подобно тому как мушка пьет воду из океана (Suv 660₁₃).= *Ср.* čigün, čibun.**ČIČĀ** с.м. čecā.**ČIČĀK** с.м. čecāk I.**ČIČĀKLĀN-** с.м. čecākklān-.**ČIČĀKLIG** с.м. čecākklig.**ČIČĀKLIK** с.м. čecākklık.**ČIDIN (ČADIN?)** и. собств. (USP 25₈).**ČIFSÄŇ:** čifsäŇ čayır кислая, перебродившая ширä (прохладительный напиток) (МК 612₁₂).**ČIG** с.м. čiy II.**ČIGĀN** узда, недоуздок: üzäŋi bar ersä čigān berk qarar если имеется стремя, то крепко [всадник] держит узду (QBN 437₁₁).= *Ср.* četgān.**ČIGI:** čigi ji частый шов (МК 546₁₅).**ČIGIDĀM** название растения (?) (ТТ V B₁₂₉).**ČIGIL I** 1. этн. название тюркской народности (МК 198₇): negü ter čitgil biliglig čigil слушай, что говорит мудрый чигиль (QBN 256₈); 2. перен. простолюдин, простонародье: basınjan bolurlar biligsiz čigil они — забитое, невежественное простонародье (QBN 320₉).◇ **toxsi čigil** с.м. toxsi.**ČIGIL II** геогр. крепость на землях тюрок-аргу, выстроенная, по преданию, Александром Македонским (МК 198₁₅).**ČIGIL III:** čigil arslan и. собств. (Man I 27₈); **čigil baliq** геогр. город Чигиль (Man I 26₃₀); **čigil kánt** геогр. город Чигиль (Man I 27₇); **čigil tutuq** и. собств. и титул (МЧ Ю₁₁).**ČIGIL-** с.м. čekil- I.**ČIGILI** чигильский, из Чигиля (МК 198₁₃).**ČIGILLÄ-** принимать кого-л. за чигиля: ol anı čigillädi он принимал его за чигиля (МК 535₉).**ČIGILLÄN-** уподобляться чигилю: er čigilländi мужчина стал похож на чигиля (МК 535₉).**ČIGIR:** čigir čigir изобр. хруст на зубах (МК 183₁).**ČIGIT** хлопковое семя (МК 179₁₁).**ČIGMA:** mriya čigma с.м. mriya.**ČIGNÄ** с.м. čeknä.**ČIGNÄ-** с.м. čeknä-.**ČIGSI:** bayatur čigsi с.м. bayatur; čik bilgä čigsi с.м. čik IV; küI čigsi с.м. küI II; qadır čigsi с.м. qadır II; qutluy čigsi с.м. qutluy III; udur čigsi с.м. udur.**ČIGÜ** и. собств. (USP 108₂₃).**ČIGÜN** муха: jori turmat bir čügünkä alın он не справился с одной мухой (QBN 147₂₆).= *Ср.* čibin, čibun.**ČIK I** „чик“, вогнутая сторона альчика (игральной кости) (МК 168₆).◇ **čik bök** парн. игра в альчики (?) (МК 500₉); **čik tur-** выпадать на „чик“ čik turdı [альчик] выпал на „чик“ (МК 168₆).**ČIK II:** čik čik межд. возглас, которым козу побуждают пить (МК 168₂).**ČIK III** этн. народ, живший в верховьях Енисея, в Саянах: ančip bars jılqa čik tара joridim после этого в год тигра я выступил в поход против [народа] чик (МЧ B₇).**ČIK IV:** čik bilgä čigsi и. собств. и титул (ThS Ia₄).**ČIKIK** с.м. čekik II.**ČIKIN I** бот. петушиное просо (Echinochloa arusgalli) (МК 209₆).**ČIKIN II** с.м. čekin I, II.

ČIKLIŠ- см. čekiliš-.

ČIKNĀ- см. čeknā-.

ČIKRĀ- хрустеть на зубах: čtmäktä taš čikrādi в хлебе хрустнул камешек (МК 567₃).

ČIKŠĀN: bilgā čikšān см. bilgā II.

ČIKTĀN чепрак (МК 219₆).

ČIKTÜR- см. čektür- I, II.

ČIL 1. веснушки, рыбинки (? — القندج) (МК 502₁); 2. следы побоев (на коже), ссадины, рубцы (МК 169₁₃, 502₂).

ČILĀ см. čilār.

ČILĀ- (čila- ?) мочить, намачивать: tonu čilādi он намочил одежду (МК 563₁₆).

ČILĀN- возвр. от čilā-: 1. намочить, смачиваться (МК 342₇): čilāndi neč вещь намочила (МК 342₆); 2. потеть, покрываться потом: at čilāndi лошадь вспотела (МК 342₇).

ČILĀR свежий конский навоз (МК 548₁).

ČILĀŠ- совм. от čilā- помогать замачивать, намачивать: ol maṇa ot čilāšdi он помог мне смочить сено (МК 323₂).

ČILĀT- побуд. от čilā-: 1. намачивать, смачивать, увлажнять (МК 420₁₇): ol kērāk čilātti он намочил отруби (МК 420₁₆); 2. вгонять в пот, заставляя потеть: ol atīč čilātti он вогнал в пот коня (МК 420₁₇).

ČILDĀK глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 240₉).

ČILGÜ: čilgü at буланый конь (МК 216₁₂).

ČILIK: čilik čilik межд. возглас для подзывания коз (МК 195₁₃).

ČILTĀG: ajač čiltāg см. ajač I.

ČILTĀGLIG: ajačlīč čiltāglig см. ajačlīč.

ČILTĀGÜLÜG: ajačuluč čiltāgölüg см. ajačuluč.

ČILTĀMĀK: ajamač čiltāmāk см. ajamač.

ČIM I [чит. 糝 шань, šam, или цень, čim название двух видов дикорастущих злаков, дающих съедобные семена, — *Panicum frumentaceum*, *Eleusine coracana*] бот. острец: čim bičti он косил острец (МК 170₁₀).

ČIM II: üjūk čim см. üjūk I.

ČIM III препозитивная усилительная частица: čim jig et совсем сырое мясо (МК 170₉); čim ol топ совершенно мокрая одежда (МК 170₈).

ČIMİLĀŠ- болеть (?), испытывать боли (?): tolč etüzi čimilāšdi (čimsilāšdi?) все тело у нее болело (Suv 632₂₀).

с Ср. čimsilāš-.

ČIMSIZ без морщин, лишенный морщин: ečkü süti birlä junsar jüz čimsiz bolur если умываться козьим молоком, лицо будет без морщин (TT VII 23₁).

ČIMSİLĀŠ- болеть, испытывать боли: čimsilāšür ečüzüm tözü jignā sančmīs teg тело у меня болит, словно всё [ero] колют букв. искололи иглами (Suv 633₁₁).

с Ср. čimilāš-.

ČIN [< скр. cīna] геогр. Китай (QBH 5₁₁).
с čin-ü mačim геогр. Верхний и Нижний Китай, Чин и Мачин (QBH 2₁₃).

ČINADIŠ: mača činadiš см. mačaci-nadiš.

ČINĀK и. собств. (USp 97₁).

ČINI китайц: činilār ä d ä b - b ü l - m ü l ü k тер ajar китайцы называют [ee]: „[Наука] учтивости правителей“ (QBK 5₂).

ČINIŠTÜRÜK см. čenjštürük.

ČINIŠTÜRÜKSĀ- см. čenjštürüksä-.

ČINLIG см. činlīč.

ČINTAMANI [скр. cintāmaṇi] миф. жемчужина, способная выполнить желания ее обладателя, — одна из семи сказочных драгоценностей, которыми обладал Будда: men bu muntuda jegrāk čintamani erdini alçalı barajın я отправлюсь, чтобы добыть эту лучшую среди других драгоценностей cintāmaṇi (KP 35₁).

с čintamani erdini [скр. cintāmaṇi ratna] будд. „Драгоценность Чинтамани“ — название одной из заклинательных формул: bu daranič jüz sekiz qata sözlär antada basa temin čintamani erdini atlıč daranič sözläzün произнеси сто восемь раз это заклинание, тотчас после этого он должен произнести заклинание, называемое „Драгоценность Чинтамани“ (Suv 129₁₉).

ČINŽÜ см. ženžü.

ČIŃ: čin tolu переполненный: čin tolu köl переполненное озеро (МК 600₁₅).

ČIP [чит. 卍 чжи, čib] чжи, название циклического знака (TT VII 11₆).

ČIR жир, сало: bu ečtä čir joq на этом мясе нет жира (МК 162₁₇); ašičta čir joq в котле нет сала (МК 162₁₆).

ČIRIŃ изобр. звон, звук от удара по металлическому предмету (МК 606₆).

ČIRT изобр. звук плевка сквозь зубы: čirt sučti [человек] звучно плюнул сквозь зубы (МК 172₁₀).

ČIRTIN и. собств. (USp 77₅).

ČISIM и. собств. (USp 28₉).

ČISÜN: čisün seŃgi и. собств. (USp 34₁₁).

ČIŠ: čiš čiš межд. возглас, которым детей и животных побуждают мочиться (МК 166₁₄).

ČIŠĀ- мочиться, испускать мочу (о детях): očlan čišädi ребенок помочился (МК 562₁).

ČIŠĀT- побуд. от čišā-: uračut kənčün čišätti женщина заставила ребенка помочиться (МК 419₇).

ČIŠT [скр. jyeṣṭha] одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 2₁₈, TT VII 3₁₆).

ČIT I шалаш из камыша, терновника (МК 161₆).

ČIT II бумажная ткань (~ ситец) с набойкой цветами различной окраски (МК 495₁).

ĈIT III [скр. *jeta*] и. *собств.* (*Suv* 31₁₃).
ĈITAVAN [скр. *jetavana*] название роши близ города Śrāvastī (*Hüen* 2017).

ĈITIK см. *ĉadik*.

ĈITRAVIRI [скр. *citravīryā*] и. *собств.* (*Uig* IV A_{прим.} 241).

ĈITRIČIRI [скр. *citrasena* (?)] и. *собств.* один из демонов-якша (*Tiś* 43b₂).

ĈITUŬ [*< kum?*]: *ĉitun sali* и. *собств.* (*Uig* II 80₆₇).

ĈIU [*< kum?*] поделочный камень — агат, нефрит (?) (*TT* I₁₉₀).

ĈIVAKI [скр. *jivaka*] и. *собств.* (*TT* X₈₃).

ĈIVĀG питательность, насыщение (*пищей*); *jesār jemā jana artuqraq aš ičkü tatiŭIn ĉivāgin bökürü bolmaŭlar küč berü jemā imaŭlar* [эти плоды], когда их едят даже в большом количестве, не могут удовлетворить вкусом и питательностью и не могут дать сил (*Suv* 558₁₇).

ĈIVGIN сытный, насыщающий, питательный: *ĉivgin aš сытная еда* (МК 222₁₃); *ĉivgin ot* питательная трава (*от которой скот жиреет*) (МК 222₁₄).

ĈIVGINLĀN — считать сытным, питательным: *ol bu ašŭ ĉivginlāndi* он считал эту еду питательной для себя (МК 405₁₃).

• *Ср. ĉivgünlān*.

ĈIVGÜNLĀN — считать сытным, питательным (МК 405₁₄).

• *Ср. ĉivginlān*.

ĈIZ — чертить, проводить линии: *aq taš alip jer ĉizip* взяв белый камень, начертил [им] на земле [магическую фигуру] (*Hüen* 36).

• **nišan ĉiz** — ставить, прикладывать печать: *nišan ĉizip bitig berŭim* начертав личный знак, я дал [этот] письменный [документ] (*USp* 3₁₆).

ĈIZDÜR см. *ĉiztūr* — I, II.

ĈIZIM см. *ĉisim*.

ĈIZTÜR — побуд. *от ĉiz* — *vusiŭ ĉiztūrüp* попросив начертить [магический знак] амулета (*TT* VII 26₈).

ĈIZ гвоздь; шляпка гвоздя (МК III 123).

ĈIZTÜR — прогибать, заставлять прогибаться: *bu jük ol atŭ ĉiztürdi* этот тук прогнул [спину] той лошади (МК II 180).

ĈIBIN см. *ĉibun*.

ĈIBIQ 1. прут, тонкая гибкая ветвь (МК 191₁₂): *ol atni ĉibiq birlä ĉapdi* он подхлестывал коня прутом (МК 265₄); *taŭda ĉertä tal ĉibiqin taŭculap tišin aritiŭ aŭiŭin junŭun* пусть рано утром расщепит ивовый прут, прочистит зубы и пропошет во рту (*Suv* 524₁₄); 2. стебель: *ŭuanŭ ĉibiqi teg* подобно стеблю цветка (*Uig* III 7₂₀);

• **butaq ĉibiq** см. *butaq*.

• *Ср. ĉip, ĉubuq*.

ĈIBIQLA — хлестать, стегать прутом: *ol atŭ ĉibiqladi* он подхлестывал коня прутом (МК 596₄).

• *Ср. ĉubiqla*.

ĈIBİRT — хлестать, бить, сечь прутом: *ol oŭlin ĉibirtti* он высек прутом своего сына (МК 630₇).

ĈIBUN муха; комар: *ĉibun boldi duŭman jaŭanŭa bedŭk* муха стала злейшим (*букв.* большим) врагом слона (*QBK* 198₁).

• *Ср. ĉibin, ĉigün*.

ĈİĈA см. *ĉeĉä*.

ĈİĈALAQ мизинец (МК 244₁₅).

ĈİĈAMUQ: *ĉiĉamuq eŭrāk* (~*eŭrāk*) 1. безымянный палец (МК 244₁₅); 2. мизинец: *uluŭ eŭrāklärin suq eŭrāklärin ĉiĉamuq eŭrāklärin qabŭsurup tikä üčgil qilu* соединив пальцы большие, указательные и мизинцы, сложить [магическую фигуру] треугольника (*TTV* A_{прим.} 54).

ĈİDA см. *ŭida*.

ĈİDAN *асмп.* созвездие Скорпиона: *baŭa ŭlgü bolti ĉidan ja eŭi* затем появилось [созвездие] Весов — спутник (*букв.* соотариш) [созвездий] Скорпиона и Стрельца (*QBH* 16₁₀).

• *Ср. ĉadan II, ĉaŭan II*.

ĈİF *изобр.* побулькивание при брожении финикового вина (МК 167₇).

ĈİFİLA — булькать, побулькивать (*о финиковом вине при брожении*): *küp ĉifiladi* в кувшине булькало [забродившее финиковое вино] (МК 587₅).

ĈİŶ I *бот.* чий блестящий (*Lasiagrostis splendens*), используется как строительный материал в виде циновок, матов (МК 499₂).

ĈİŶ II [*kum*]. *Ŷ* чи, *ĉiħag* мера длины, около 30 см] чыг (*мера длины*) (МК 499₃): *alti jęgirmi ĉiŶ beŭ tsun eŭiŭ beŭgürtüp* [Будда] явил свое тело [величиной] шестнадцати чыгов и пять цунов (*Suv* 41₁₂).

ĈİŶ III: *ĉiŶ batar* и. *собств.* (*USp* 74₂).

ĈİŶ IV: *ĉiŶ bol* — *изобр.* (?) скорчить недовольную гримасу (?), выразить недовольство мимикой (?): *qali bersä beglär eratŭa aĉiŶ / tegürsä anŭ bolmasa jüzda ĉiŶ* если беки жалуют воинам подарки, [казначей] должны выдавать их без гримасы недовольства на лице (*QBK* 158₇).

ĈİŶ — завязывать, связывать (*узлом*): *ol türkāk ĉiŶdi* он завязал узел (МК 271₆); *jükün barĉa özi ĉiŶdi* они сами связали всю свою поклажу (МК 113₁₄).

ĈİŶAJ 1. бедный, неимущий: *ĉiŶaj qalanĉi bodunlarŭa* для бедных податных людей (*USp* 77₅); 2. *в знач. суш.* бедняк, неимущий: *ĉiŶaj javuz jiŭrilur / eŭrākläri oŭrulur* бедняка и убогие ежятся [от холода], / их пальцы растопыриваются (МК 129₁₇); *üladi üküŭ neŭ ĉiŶajlar ħaqi* он распределил много имущества в виде доли бедняков [по предписанию мусульманского канона] (*QBN* 86₁₀); *qutluŭ ĉiŶajin eŭrāk*] *ĉaqŭaratŭ bü-türti* он исполнял заповедь быть блаженным и неимущим (*TT* III₁₄₂); 3. *в знач. суш.* бедность: *qamuŭ eŭdgü eŭiŭ ĉiŶaj bajliŭim / bajatdin körür meŭ* все добро и зло, бедность и богатство / я имею (*букв.* вижу) от бога (*QBK* 219₁₆).

⇒ Cp. čīyāī, čīyan.

ÇİTAJLIQ бедность, скудность: çitajlıq jərinliq azuq joqluq / çitajlıq tər əjma tavar joqluqin бедность — [əto] отсутствие пищи на завтрашний день, / не называя бедностью отсутствие имущества (Юг А₁₈₇); bor içsə açıldı çitajlıq jəli budəşь piyь vino — [считай, что] проложен [тебе] путь к бедности (QBK 109c).

ЏИТАЈ 1. бедный, неимущий: *ЏИТАЈ ег оули* сын бедного человека (*ТШС II*₄₅); *ЏИТАЈ бо-дунуу бай қилтм* бедный народя сделал богатым (*КТ*₂₉); 2. *в знач. суш.* бедняка, неимущий: *ЏИТАЈИУ бай қилди азиз үкис қилди* бедняков он сделал богатыми, мало[числен-ных] он сделал много[численными] (*КТ*_{61а}).

³⁰ Cp. čīyaj, čīyan.

СҮҮАН бедняк, неимущий (МК 26₈):
сүәһиҗү јөләгил поддерживай бедняков (QVK
189₄).

□ Cp. čīyaj, čīyāj.

ČĪŪIL: čīŭil tīŭil qīl- *изобр.* стучать, брэнчать: oq keš ičrā čīŭil tīŭil qīldī стрелы брэнчали в колчане (МК 198₇).

ĈĪŪĻVAR: **ĉīŭlvar oqī** короткие стрелы: jaŭdī aŋar keŝ oqī ĉīŭlvar посыпался на него [целый] колчан коротких стрел (МК 247₁₀).

ČĪYĪRLA- прокладывать тропу: *jerig čĪyĪrladī* он в [этом] месте проложил тропу (МК 589₁₀).

ÇİYİRLAN- *возвр. от çiyirla-*: *jer çiyir-*
landi по земле пролегли тропы (*букв. земля*
покрылась тропами) (МК 400₇).

ČĪYLA- измерять длину мерой чыг: ol
bōz čīyladī он перемерял бязь чыгами (МК
573₁₈).

ÇİYLAN- *возвр. от çiy-la-*: böz çiylandi
бязь была измерена в чырах (МК 532₉).

ĖYLAT- побуд. от *Ėy-la-*: ol bōz ėy-lattī он заставил отмерять бязь чыгами (МК 436.).

ÇİŦİRİ [*ур. *saħra*] 1. колесо; колодезный
ворот; пряслице (МК 212₅); çîŦiri teŦzginđi
пряслице вращалось (МК 393₁₇); 2. небес-
ный свод: kök çîŦirisi swod neba (МК 212₄);
tâyri aŦun törütti çîŦiri öđ(?) teŦzinür bor
сотворил мир, [с того времени] swod nebes
постоянно (МК) вращается (МК 417₆).

СІУРІ- утрамбовуватися, уминатися
(МК 567₃).

с) Ср. čīru-.

ĪYRĪT- *побуд.* от **ġYRĪ-** 1. утрамбовывать, уминать: *ol jerig ġYRĪTTĪ* он утрамбовывал землю (МК 431₃); 2. перен. загружать, занимать (*работой, делами*): *ġer ȳlġin ġsta ġYRĪTTĪ* мужчина загрузил своего сына работой (МК 431₁).

СІҮRU- утрамбовуватися, уминатися:
jer cīrudī земля утрамбовалась (МК 567₁).

⦿ *Cp. čürī-*.

ČĪJAN зool. скорпион (*Suv 692*).

= *Cr.* čadan I, čađan I, čajan.

ЃЇДAM тонкий войлок (МК 522₁₃).

□ Cp. čajdam.

ČIŃSAQUN проходящий сквозь (?), усваиваемый (?): qĩs jesũnlār čĩŃsaqun erik sũčũg jaŃlĩ qĩ aš зимой пусть едят [легко] проходящую [через организм] (?) размяченную, вкусную (*бужа*, сладкую), жирную пищу (*Suv* 591₀₁).

ČĪLA- см. čilā-

ÇİLBASİ придворный чин и титул: j u s u p ç il b a s i j i g i t l i k k â ö k ü n ü p a b u c u l a l i q i n a j u r [глава] повествует [о том], как чыла-баши Юсуф скорбит об [ушедшей] молодости и о своей старости (QBH 10₁).

ČILDA- с.м. čilra-

ЇІІІІІ глубокий нарыв, язва на теле лошади (МК 551_г).

ČİLRA- брэнчать, звенеть, стучать: oq keštā čilradī стрелы брэнчали в колчане (МК 567_а).

ČĪLRAT- *побуд. от čīlra-* бряцать, производить бречание: *ol oqin keštā čīlratī* он бряцал стрелами в колчане (МК 431.).

ČĪMAD с.м. čamat.

ĖIMYUQLAN- (*ġamyuqlan* - ?) распростра-
нять сплетни, возводить хулу: *kisi ġimyuq-*
landi человек распространял сплетни
(МК 404.).

ČĪN I [xum. 眞 чжэнь, čin] 1. правда, истина: čsitgil sözüg irtä jalγan činiŋ / činiŋ özkä alıŋ qına jalγanıŋ / слышай речь, распознай ложь и истину, / истину возьми себе, а ложь накажи (QBN 420₆); saǵa söz aǵıtsa oqun söz čini / если тебя спросят о чем-либо (бука. слово) — громко скажи правду (бука. правду слова) (QBN 293₁); 2. правдивый, содержащий истину, правду, правдивый: čin söz правдивое слово (MK 503₁₆); bular ol haqiqat bu din tir-güki, olar bilgi ol čin säri'at köki / они действительно опора нашей (бука. этой) веры, / их знания — основа истинного шариата (QBN 312₈); bu savim qaltı kün täñri tēg čin ol / это слово мое истинно, как солнце (Hüen 324); ol soǵ barın čin bi-tig ol / тег чарим қилмаз мег / впоследствии я не буду оспаривать [новых усло-вий] аренды], ссылаясь на то, что все данные документы правдивы (UŞp 6₃); 3. правдивый, любящий правду; честный, нелицевой: čin kişi правдивый человек (MK 503₁₆); negü / тер čsitgil üc ordu xanı / /boǵunda talusı kişidä čini / слушай, что скажет Уч-ордынский хан, / избранный в [среде] народа, честнейший из людей (QBN 219₃); 4. настоящий, подлинный, какой должен быть: tüzülse tadu čin tir-gilik bolur / если [эти чтепы] первоначально соединяются — возникает подлинная жизнь (QBN 17₅); kümüs körsä jalγuq köpül tut-masa / jaraǵaj anı čin / firistä / tesä / если человек видит серебро и не прикасается [к нему], / подобает сказать о нем: настоя-щий ангел (QBN 204₃); 5. истинно, правдиво, правильно; по-настоящему; действи-

тельно: bilgilig sözi çin sevüg žan tuşi просвещенное слово подобает (*букв.* товарщик) истинно любящей душе (*QBN* 36₇); çin sözlär on pravdivo говорит (*МК* 171₃); munuğa biri çin tutar eĝü jol одни из них (*хороших людей*) по-настоящему придерживаются добрых путей [в жизни] (*QBN* 73₇); ölümkä özüĝ çin anuqlar jori по-настоящему готовь себя к смерти (*QBN* 116₁₃).

◊ **çin baş bitig** оригинал основного документа (?): mağa çin baş bitig qılıp idüil состав и вышли мне оригинал основного документа (*USp* 24₁₃); **çin bütün парн.** истинный и достоверный; честный и надежный: bu sözlüm çin bütün это мое слово правдиво и достоверно (*QBN* 37₉); çin bütün kişi честный и надежный человек (*МК* 201₂); **çin kertü парн.** истинный и правдивый: bu on türlüĝ jörüĝdä aşnuqı şekizi çin kertü nomqa tajaqlıĝ jörüĝ ol из этих десяти определений [верования] восемь первых основаны на истинном и правдивом учении [Будды] (*TT V B* 12₇); çin kertü nom erdäni tarqarmış erür a ş o q i n [правителем] Ашокой распространилось истинное драгоценное учение [Будды] (*USp* 60 II₁₃); **çin kertü köni** истинный, правдивый и правильный: aj uluĝ elig çin kertü köni savlıĝ ermiş şen o великий правитель, ты, которому принадлежат правдивые, правильные слова (*Uig* III 70₆); **çin köni парн.** верный и правильный: biliglig kişilär bolur çin köni образованные люди бывают верными и правильными (*QBN* 157₁); **bütün çin с.м.** bütün II; **köni kertü çin с.м.** köni II.

ÇIN II: mamat moĝtul çin с.м. mamat.

ÇINAÇ: çinaç qaja и. собств. (*МО* 4₂₃).

ÇINAR: çinar çeçäk qız и. собств. ж. (*Suv* 686₁₆).

ÇINATUM: buçaĝ çinatun с.м. buçaĝ.

ÇINAXSİ (< кит.?) китайская узорчатая шелковая материя (*МК* 245₇).

ÇINDAN I [*скр.* candana] благовонное сандаловое дерево (*МК* 219₁₁); jünçü qarī açıldı / çindan jıpar juĝrusur раскрылись [весной] сумы с жемчугом, / смешались [запах] сандала и мускуса (*МК* 329₁₅); çindan suvın soĝitip bükürdilär saçdilar elig begkä qatunqa охладив сандаловую воду, они побрызгали [ею] на правителя и [его] супругу (*Suv* 640₁).

◊ *Ср.* çintan.

ÇINDAN II: çindan at лошадь рыжей масти (*МК* 219₁₁).

ÇINDUTUR- заставлять хулить, отрекаться (*МК* 358₄).

ÇINYAR- выяснять истину, сущность чего-л., исследовать, расследовать: ol işiĝ çinyardı он выяснил сущность того дела (*МК* 358₃).

◊ **çinyar- adirtla-** парн. анализировать, различать по сущности: eĝgüli ajiĝli nomlarıĝ çinyarip adirtlap проанализировав и

различив благоприятные и неблагоприятные дармы (*TT V B* 7₁₆); **çinyar- bögün-bil-** понять, постичь, уразуметь: bu saĝinçlarında jana bek tururlar kinki tüpin çin-yaru bögünü bilü umazlar они твердо придерживаются этих воззрений и [поэтому] не могут постичь сущности [явлений] (*Suv* 385₈).

ÇINYAR- (*МК* 358₃) с.м. çinyar-.

ÇINYARU: çin-yaru kör- пристально смотреть: bu jirtinçüdäki erinç tınılıylar tü türlüĝ eĝgäkin başqa toĝtımışların çin-yaru körür men я пристально гляжу на несчастные существа этого мира, взвалившие себе на головы многообразные мучения (*Uig* III 70₁₆); çin-yaru körüp utıuraq bilti пристально разглядев, он вполне [все] понял (*Uig* III 53₄).

◊ **tetrü çin-yaru saĝinmaq qolulamaq с.м.** tetrü.

ÇİNİN: çinin bisiĝin ermäk чистосердечность (*Man* III 17₁₂).

ÇİNİQ- оказываться истинным, подтверждаться: söz çiniqtı слова подтвердились (*МК* 327₉).

ÇİNLA действительно, в самом деле: tavar üçün täjri eĝlämädiþ uja qadaş oĝlini çinla boĝar из-за имуществ, не взирая на бога, / они в самом деле душат сыновей своих родственников (*МК* 55₁₀).

ÇİNLA- выяснять истину, исследовать: ol işiĝ çinladı он выяснил истину в том деле (*МК* 574₁).

ÇINLAJU: çinlaju tözlüg истинная, благоприятная (о дармах): jılaju tözlüg çinlaju tözlüg ikägüni birĝärü tutmaq üzä на основе сочетания обоих [видов] дарм — ложных и истинных (*Suv* 272₁₂); jınlaju tözlüg nomlarıĝ ketärip çinlaju tözlüg nomlarıĝ tutmaq üzä jalaĝuz ün tözlüĝin bilmäk знание только [дарм] звучных (?) на основе отбрасывания дарм ложных и принятия дарм истинных (*букв.* дарм подлинно укорененных) (*Suv* 272₃).

ÇINLAT- побуд. от çinla-: ol anıĝ işin çinlattı он заставил убедиться в истинности его дела (*МК* 436₁).

ÇİNLİY китаец: çinliylar ädäb-bül-mülük atadılar китайцы называли [ее] „[Наука] о благородном воспитании правителей“ (*QBN* 3₆).

ÇİNLİQ правдивость: bu çinliq bilä keþ bütün din keräk наряду с этой правдивостью [ему] необходима всеобъемлющая вера (*QBN* 132₃).

ÇİNSİZ нереальный, призрачный: etüz-nüĝ ariĝsizin qadıylar birlä qatılıĝın tüpinkä teĝi çinsizin kertü tüztä köĝülnüĝ jolı eĝmäzin körürlär [бодисатвы] видят, что [материальное] тело нечисто, что оно нереально (~ призрачно) вплоть до своих основ и что пути сознания не покоятся на истинных основах (*Suv* 292₁₇).

◊ **çinsiz jarpsiz парн.** 1. призрачный, обманчивый, мимолетный: bilig eĝsar jelvi

tæg çinsiz jarpisiz belgürär знание является обманчиво-призрачным, как чары (Suv 364₁₈); 2. в знач. *сущ.* обманчивость: jorıyluluq nomların çinsizin jarpisizin bilirlär знают мимолетную призрачность являющихся дарм (Suv 388₄).

ÇINSU *см.* çinzu.

ÇINSU *см.* çinzu.

ÇİNTAN [*скр.* candana] благовонное сандаловое дерево: çintan iyaç üzä olurupan meñiläyür мен сидя на сандаловом [дереве], я радуюсь (ThS II₆).

• *Ср.* çindan I.

ÇİNTSU *и. собств.* (MO 2₁₄); **çintsu sila** *и. собств.* (MO 1₄).

ÇİNŪ [*кит.* 眞如 чжэньжу, çin-zi] будд. абсолютно *сущие*; первичные источники всего субъективного (= *скр.* bhūta-tathata): ne ücün tep tesär ol bodi tegmä tuñunmaq atlı nomlı belgüli köñüllü ekägü barça çinzu ertüktäg kertü töz ücün почему же [не могут все живые существа обнаружить прозраение?], потому что прозрение, [иначе] bodhi, есть и название, и дарма, и явление, и сознание, и обе [эти стороны] целиком представляют собой истинную основу — абсолютную сущность, [или иначе] çinzu (Suv 203₁₈).

Çİŋ I влажный, пропитанный влагой (?): eđdütü çaqılı çİŋ bolmišta после того как в течение достаточного времени она пропитается влагой (Rach I₅₁).

Çİŋ II: **çİŋ et-** *изобр.* звенеть (*в ушах*): qulaqın çİŋ etti у меня в ушах зазвенело (MK 600₁₃).

ÇİŋARU *см.* çinıaru.

ÇİŋARTU колокольчик: bir söğüt üzä birär çİŋartıu asıŋ на каждое дерево повесьте по колокольчику (KP 79₇).

ÇİŋİL: **çİŋİL çİŋİL et-** *изобр.* звякать, позвякивать: jügün çİŋİL çİŋİL etti уздечка позвякивала (MK 604₁₁).

ÇİŋRA- звонить: ol qoŋraıu çİŋradı он звонил в колокольчик (MK 618₁₆).

ÇİŋRAQ: **çİŋraq ün** звонкий звук (MK 611₁₃).

ÇİŋRAT- *побуд.* от **çİŋra:** ol qoŋraıu çİŋratı он велел звонить колокольчиком (MK 441₁₅).

ÇİP прут, тонкая гибкая ветвь (MK 160₇).

• *Ср.* çibiq, çubuq.

ÇİPİQAN 1. *бот.* унаби, кустарниковое растение рода крушиновых (Zizyphus) (MK 225₁₅); 2. прыщ, нарыв, напоминающий внешним видом плод растения унаби (MK 225₁₃).

• *Ср.* çubaqan.

ÇİPQAN *см.* çipıqan.

ÇİQ: **çİq et-** *изобр.* пикать, подавать слабый голос: çİq et köräjin смотри, пикни только (*букв.* пикни, посмотрю) (MK 500₃).

ÇİQ- I 1. выходить, оставлять пределы (*челю-л.*): er evdin çİqtı мужчина вышел из дому (MK 273₁); tişig idma evdä öjin çİqalı/qalı çİqsa jitrür könilik jöli не позволяй женщине выходить за пределы дома, [ибо] если она выйдет — утратит правильный путь (QBK 269₂); küç aldın kirsä törü tüŋluktän çİqar когда насилие входит низом, закон выходит верхом (*букв.* через дымник) (MK 273₂); 2. выходить, направляться куда-л.: kəlgiziläju aqtımız kändlär üzä çİqtımız подобно горному потоку мы потекли, вышли к городам (MK 173₈); beg avqa çİqtı правитель отправился на охоту (MK 53₇); 3. отделяться: bu toymuş elindin çİqır barıanı ot этого своего родного народа [я] отделился (QBK 6₁₅); 4. *перен.* отступаться, отказываться: qatıym beräji мен / evdin çİqajı все, что есть у меня, я отдам, / от дома [своего] откажусь (QBK 390₅); begü berip dostluqdin çİqmaq dur[ur men] я даю [тебе] дань и не собираюсь отступаться от дружбы [с тобой] (LOK 22₇); 5. выступать, выделяться: çİqar suv qajuda açaq tepsälär куда ни ступит нога, выступает вода (QBN 81₁); bu kök kirsün qizil çİqsun пусть войдет это голубое (*т. е.* сталь), пусть выступит красное (*т. е.* кровь) (MK 182₆); 6. появляться, обнаруживаться: ol žaruqduñ ... bədik bir ərəkäk bəri çİqdı из того сияния ... появился громадный волк (LOK 16₈); bu taylar qatında çİqar gāvharıŋ / qazıp jetrümäzlär saja aj arıŋ до сокровищ, залегающих (*букв.* выходящих) у подножия этих гор, / они не позволяют тебе докопаться, о чистейший (QBK 320₉); java söz biligsiz tilindän çİqar вздорные слова появляются на языке невежды (QBN 82₁); 7. становиться кем-л., чем-л., превращаться в кого-л., во что-л.: kımı özkä köz tæg jaqın tuttum ərsä / jaŋı çİqtı jək tæg jəkig ne qılajı кого я приблизил к себе, словно [своей] глаз, [тот] сделался [мне] врагом, будто дьявол, а что мне делать с дьяволом (QBK 389₁₄); 8. подниматься на ..., взбираться: jaŋını açaqlasa başqa çİqar если недооценить [силу] врага — он взберется [тебе] на голову (MK 154₁₁).

• **žan çİq-** *см.* žan I.

ÇİQ- II отсырывать, намокать: ton çİqdı одежда намокла (MK 525₁₃).

ÇİQAN I племянник (*по женской линии*) (MK 203₁); tabıaç qaŋan çİqanı çaj e-ğün kelti прибыл Чанг-сенгюн, племянник катана табгачей (KT₅₃).

ÇİQAN II: **çİqan tonjuquq** *и. собств.* и *титул.* (K₄₁); **işbara çİqan küli** *çur см.* işbara.

ÇİQAR- *побуд.* от **çİq-** I 1. выводить, изгонять: мен anı evdän çİqardım я предложил ему выйти из дома (MK 310₁₃); kö-ğöldin çİqarıl tavar soqluŋın жадность к имуществу изгони из сердца (ЮС C₁₈₅); 2. являть, обнаруживать: biliglig çİqarmasa bilgin tilin если мудрец не извлечет [на

свет] своих знаний при помощи языка (QBN 28₁) sözüg sözlämäsä sav altun sanī / baqir boldi tildin ċiqarsa anī пока слова не высказали, слова — золото (бука. на золотом счету), / но становятся медью, когда их извлекают с языка (QBK 97₃); 3. превращает: ölügtin tirig häm tirigtin ölüg / ċiqarur мертвых он превращает в живых, а живых — в мертвых (Юг B₁₇).

◊ raqs ċiqar- см. raqs.

ċIQARIS- совм. от ċiqar-: birbirniŋ oŋriliŋin ċiqarişdi они уличили (бука. выявили) друг друга в воровстве (МК 371₃).

ċIQİL- страд. от ċiŋ- I: evdin ċiqildi из дома вышли (бука. выйдено) (МК 335₂).

ċIQİS I. выход (прям. и перен.): tirigkä ċiqis joŋ ölümdä adin для живых нет иного выхода, кроме смерти (QBN 179₃₁); 2. польза, выгода, толк: ol iştä ċiqis joŋ в этом деле нет пользы (МК 185₇); 3. расход: bitigēi küñazgü kiris häm ċiqis писец должен следить за приходом и расходом (QBN 205₁₄); kirisä jarasī ċiqis qıl jaŋin / ċiqis bolsa terkin kirisä baŋin расход сообразуй с доходом, / появляется расход — тотчас же смотри на доход (QBN 327₅).

◊ ċiqis jol парн. пути спасения,ходы-выходы: aj jegli ičigli javalıq bilä / saŋışqa anıñıl ċiqis jol tilä о проводящий жизнь в еде и питии, / готовься к расплате, ищи путей выхода! (QBN 379₁₃); **ċiqis qıl-** расходовать: kirisä körü sen ċiqis qıl neŋiŋ по приходу расходуй свое имущество (бука. свои вещи) (QBK 61₇).

ċIQİS- совм. от ċiŋ- I: olar ikki evdin ċiqışdi они вдвоем вышли из дому (МК 320₁₆).

ċIQPADAR см. ċiŋ III.

ċIQRA- скрипеть, скрежетать: qarıŋ ċiŋgradı дверь скрипела (МК 567₇).

◊ tiş ċiŋgra- скрежетать зубами (МК 567₆).

ċIQRAS- совм. от ċiŋra-: tiş ċiŋraş-скрежещет зубами (МК 371₅).

ċIQRAT- побуд. от ċiŋra-: buŋra tişin ċiŋrattı верблюд-самец заскрежетал зубами (МК 431₁₀); tişin ċiŋratur [умирающий] грешник скрежещет зубами (ТТ III прим. 5).

ċIQTUR- I побуд. от ċiŋ- I: ol anı evdin ċiqturdi он его выгнал из дому (МК 357₉).

ċIQTUR- II побуд. от ċiŋ- II: ol tonin ċiqturdi он промочил свою одежду (357₁₁).

ċIQU: ċiŋ taşī название (целебного?) камня: jana ċiŋ taşin jinekä soŋur lalar также мелко истолочь и перетереть камень чыкы (Rach 1₇₂).

ċIR изобр. треск разрываемой ткани: anıñ tonin ċir jıratı он с треском разорвал его одежду (МК 162₁₃).

ċIRAY: öŋlük ċiray см. öŋlük.

ċIRYU бедняк: aj ċiŋru aj muŋluŋ aj tügmis elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBN 130₁).

◊ Cp. ċiŋruj I.

ċIRYUJ I бедняк: aj ċiŋruj aj muŋluŋ aj tügmis elig о бедняк, о несчастный, о нечистый на руку (?) (QBK 80₁₁).

◊ Cp. ċiŋru.

ċIRYUJ II 1. выпуклая, утолщенная часть наконечника стрелы (МК 551₁₂); 2. петлица на одежде, сквозь которую продевается кушак (МК 551₁₂).

ċIRT см. ċirt.

ċİŞİQ паводок, наводнение: inča qaltı taluj ögüz ċişiŋiŋä oŋnar tjeg alqu lular arasinta jeklär quvraqinta как в сонмище демонов и среди драконов, играющих, точно мировой океан в наводнение (Suv 491₂₁).

ċİT I забор, стена: ċit anta toŋıtdim там я велел возвести стены (МЧ B₄).

ċİT II см. ċit I, ċit II.

ċİT- см. ċat-.

ċİTSU: ċitsu seil (senil?) и. собств. (USp 74₁₈).

ċİVİ рел. дух — покровитель племени у древних тюрков (МК 544₁₄).

ċİVŞAYUN забродивший, кислый (?): ċivşayun şor aşım моя кислая соленая пища (ТТ VIII f₁₂); qış jesünlär ċivşayun erig süčig jaŋlıŋ aş зимой пусть они едят пищу кислую, грубую, сладкую, жирную (Suv 591₂₁).

ċİXANSİ см. ċınaŋsı.

ċİZ- I шарахаться, бросаться в испуге (о раненном животном): jaŋırlıŋ at ċizdi лошада со ссадиной [на спине] шарахнулась (отпрыгнула), [когда ее хотели заседлать] (МК 268₇).

ċİZ- II см. ċiz-.

ċOBA: ċoba jıŋmıs и. собств. (USp 54₁).

ċOBAN помощник сельского старосты (МК 202₁₇).

ċOBRA похлебка, варево (?): bal ċobrası медовое варево (~ медовуха ?) (QBN 1₁).

ċOBULMAQ долька яблока (МК 251₉).

ċOBUN см. ċopun.

ċOČİ: ċoči böri saŋun и. собств. (E 12₁).

ċOCUQ поросенок (МК 191₁₃).

ċOŞIN медь: ċoşın aşıċ медный котел (МК 206₉).

ċOY I сверток, тюк (МК 498₁₇).

◊ baŋ ċoŋ см. baŋ I.

ċOY II 1. блеск, сияние (солнца) (МК 499₁); 2. пламя, жар (МК 499₂): küčüm küñ ċoŋi ċomaqta ötkürü sarıŋ tērılür когда исчезнет сияние солнца, моя сила сосредоточится в желчи (ТТ VIII f₂₃); küñ ċoŋi жар солнца (МК 499₁); köl suvı küñ ċoŋi üzä ċolup soŋulup azŋıja qalmıs erti от солнечного жара вода в озере убыла, ее стало совсем немного (Suv 601₉).

◊ ċoŋ jalin парн. блеск, сияние (прям. и перен.): miŋ küñ tägriniŋ tümän aj tägriniŋ ċoŋinta jalininta в блеске и сиянии

тысячи божеств-солнц десяти тысяч божеств-лун (*Uig* III 71₁₂); сөүі жаліні асылір өзі јаşı үстәлүр его величие (*букв.* блеск и сияние) возрастет, жизнь его продлится (*Uig* I 26₁₁); сөүі жалінінің ірүсі белгүсі тетір являются отражением (*букв.* признаками) сияния [сутры „Золотой блеск“] (*Suv* 185₅); тінліләрнің сөү жалінларін асүілуқ ... дәрні магическая формула ... приумножающая величие (*букв.* блеск и сияние) живых существ (*Tis* 51b₂); сөү жалінліү обладающий силой и могуществом: сөү жалінліү јек сән баріп турғил демон, наделенный сиянием, ты уходи! (*USP* 46₂).

СӨУ- (?) с.м. сөү-.

СӨҮАН [п. چوگان] палка с загнутым кондом, клюшка (для игры в мяч): сөуанқа кед ерзә ағар ерзә оқ чтобы он ловко [владел] клюшкой и [метко] стрелял из лука (*букв.* пускал стрелы) (*QBN* 96₁₄).

○ *Ср.* сөгән.

СӨҮІ спор, распря, скандал (*МК* 544₁₀); алр јағида алсақ сөүида отвага [проявляется при встрече] с врагом, кротость — в споре (*МК* 33₃); билігсіз биліглігкә boldi јағи / билігсіз биліглігкә қилді сөүі невежда стал врагом образованного, / невежда затеял распрю с образованным (*QBN* 27₅); сөүі қорді разразился скандал (*МК* 498₁₇).

○ **сөүі сәмі қил-** затеять скандал, шум, неурядицу: сөүі сәмі қилді он затеял скандал (*МК* 548₁₄).

○ *Ср.* сәғиі.

СӨҮІЛА- шуметь, кричать: ер сөүиләді мужчина кричал (*МК* 586₁₄); қатун сіні сөүиләді [жители города] Катунсыны закричали (*МК* 586₁₇).

○ *Ср.* сәғиіла-, сәғиіла-, сәғиіла-.

СӨҮЛА- I свертывать в тюк что-л.: ол топу сөүләді он свернул в тюк свою одежду (*МК* 573₁₄).

СӨҮЛА- II 1. трубить (о слоне) (*МК* 573₁₃); 2. перен. рокотать; выкрикивать (трубым голосом): түрі јол турур дүнја јағмур сані / келір сөүлајур аз өсәр төрк үні этот мир является ураганом: / надетит, загрохочет, [но] быстро гаснет его рев (*QBN* 317₂); көні сөз еріг ол еріг сөүләмші правдивое слово — это грубое слово, и он грубо выкрикнул [его] (*QBN* 226₁).

СӨҮЛАН- I страд. от сөүла- I 1. быть свернутым, унакованным: тавар сөүләнді имущество было упаковано (*МК* 532₂); 2. стягиваться в полном снаряжении (о войске): сү қамуғ сөүләнді все войско собралось в полном снаряжении (*МК* 388₁₃).

СӨҮЛАН- II прям. и перен. сиять, блеснуть, сверкать; пребывать в блеске: от сөүләнді огонь горел ярким светом (*МК* 388₁₃); мунәлају сөүләніп он күәлді түкәл билгә тәғрі тәғрісі бурған маг ат улуқа кәлі јарлақаді [это] в блеске своего величия (*букв.* сияя подобным образом) соизволил прибыть в страну Magadha бог богов Будда, могущественный (*букв.* наделенный десяти силами) и исполненный мудростью

(*TT* X₁₆₄); еркlig канси қанніг ағи сөүланзун да пребудет в блеске ния могущественного императора Канси (*Suv* 685₁₁).

СӨҮЛАТ- побуд. от сөүла- I: ол топіп сөүләтті он велел свернуть в тюк свою одежду (*МК* 436₃).

СӨҮЛУҮ блестящий, сверкающий; великолепенный, величественный: ол елтә тонларі [кеді]mläрі сөүлуға сөүлуғ [ерүр] в той стране одевания исключительно великолепен (*Huen*₁₁₇).

○ **сөүлуғ жалінліү** блестящий, сверкающий (величием, могуществом): анә јәмә сөүлуғ жалінліү көзүмәз-мүк тому же не представляется ли он столь величественным? (*TT* X₂₅₅); бу алтун көврүг үнініг сөүлуғ жалінліү іңіп күәндә алқу нізвані қадүләрніг адартмақі барча өсәр алқинур затем благодаря величественной мощи звучания этого золотого барабана прекратят свое существование все бедствия страстей (*Suv* 97₂).

СӨҮСІРАМАҚСІЗ немеркнувший: јаруқ сөүсірамақсиз түз етүзкә жүкүнүр меп поклоняясь светлому немеркнушему благородному телу [Будды] (*Suv* 678₄).

СӨҮСУЗ: сөүсүз жалінсіз парн. лишенный блеска, сияния; перен. лишенный славы, величия: тәғрі азунінта тоғдуқта сөүсүз жалінсіз терінсіз қуврақсиз болмисларін [известно, что из-за страсти жадности и скупости живые существа], когда они возрождаются в мире богов, не имеют славы и последователей (*Suv* 299₁₀).

СӨҮЛ- (?) сөүла- (?) связывать в узел что-л.: ер бағ сөүлді сөүләді (?) мужчина связал [в] узел [одежду] (*МК* 334₁₃).

СӨЛ- сөл- соқул- парн. убывать, иссякать (о воде): көл суғи күн сөүі ұза сөлүр соқулуп аз-қіја қалмис ерті из-за солнечного жара вода озера убывала, ее стало [совсем] немного (*Suv* 601₉).

СӨЛАҚ однорукий, безрукий; калека (*МК* I 381).

○ **ақсақ сөлақ** с.м. ақсақ.

○ *Ср.* сөлуғ.

СӨЛМАҚ прям. и перен. порок, изъян, уродство; порча: қор тінліләрніг нізваніліг сөлмақларін тарқарур кетәрүр сиз Ты отвращаешь у всех живых существ их пороки-уродства, [обусловленные] привязанностями-вожделениями (*Suv* 111₁₃); етүз тил көңүл сөлмақі барғаня бirtäg таріқді исчезли порчи тела, языка и сознания, повреждения всего (*Suv* 369₂).

СӨЛМАҚСІЗ беспорочный, без изъянов: adap атліг сөлмақсиз тәғрі јерінтә [если хотят возродиться] в месте [обитания] беспорочных богов, называемых атара (*Suv* 143₁₇).

○ **бүзүлмақсиз сөлмақсиз** с.м. бүзүлмақсиз.

СӨЛУҮ семейство, домоладцы (?): ағір сөлуғін јағиуқта когда [он] со своим доблестным семейством сделался врагом (*КЧ*₃).

ČOLUQ I: aqsaq čoluq *парн.* увечный (*букв.* хромой и безрукий): ol kiši evintä tēglük jüz aʔın aqsaq čoluq qal iglig to-ʔalıq bolmazın da ne будет в доме того человека слепых, немых, увечных, душевнобольных и страдающих телесным недугом (*Man III 49*).

= *Ср.* čolaq.

ČOLUQ II *и. собств.* (*USp 8*₁₀).

ČOLVU *с.м.* čulvu.

ČOM- окунаться, нырять: oʔlan suvda čomdi мальчик нырнул в воду (*МК 277*₁₃).

◊ **čom- bat-** *парн.* *перен.* погружаться, тонуть: bu qamaʔ bolmaqlıq taluj ögüz içində čommiš batmiš tintiqlariq toʔmaq ölmäklig törtä tuʔulup ertıñı bek bolmiš-lariq qut qolur men я прошу благодати для живых существ, погруженных в этом океане всех перерождений, для [всех, кто] находится в исключительно трудном [положении], запутавшись в сетях рождения и смерти (*Suv 123*₂); ol jaqlıqsuz könisinčä bilmäkläri oʔurinta bu uzun sansar içintä čoma bata tēgzinmäzlär так как [мудрецы] знают это истинно и безошибочно, то они не пребудут в круговращении, погружаясь в этот долго [существующий] материальный мир (*Suv 388*₁₅).

= *Ср.* čöm-.

ČOMAL *с.м.* čomul.

ČOMAQ I палка, посох, жезл (*МК 191*₁₇).

ČOMAQ II мусульманин (*в устах иноверцев*) (*МК 191*₁₇): čomaq tat bojnın čarpdi мусульманин рубанул кияфу по шее (*МК 265*₄); tiläg iki boldı aʔ ęrsig čomaq o юноша-мусульманин, исполняются обе твои просьбы! (*QBN 338*₁₅).

ČOMAQ III погружение, закат, исчезновение: küüm kün čoʔı čomaqta ötkürü sariq tērilür когда исчезнет сияние солнца, сила моя сосредоточится в желчи (*TT VIII 123*).

ČOMYUQ *зоол.* чомга (*птица*) (*МК 236*₁₄).

◊ qara čomyuq *с.м.* qara I.

= *Ср.* čomuq.

ČOMRUŠ- *побуд.-совм.* *от čom-* вместе нырять, погружаться (*в воду*): ol meniq birlä suvda čomrušdi он вместе со мной нырнул (~погрузился в воду) (*МК 370*₁₅).

ČOMTUR- *побуд.* *от čom-*: ol anı suvqa čomturdı он окунул его в воду (*МК 358*₁).

= *Ср.* čömtür-.

ČOMUL *этн.* одно из родо-племенных объединений тюрков (*МК 199*₁): basmiš čomul terkäsür собираются басмылы, чомулы (*МК 231*₃).

ČOMUN-: čomun- bat- *парн.* погружаться: ol tintiqlar bu jirtinčüdəki ögüzde tēgzinürčä čomnar batar tēgzinür aʔı üč javlaq jolta aʔıq ęmgäk ęmgänür те живые существа погружаются и вращаются в этом мировом океане в соответствии с [его] вращением и, блуждая, терпят мучительные страдания на трех путях зла (*TT VI*₁₉₅ *вар.*).

ČOMUQ *зоол.* чомга (*птица*) (*МК 236*₁₅).

= *Ср.* čomyuq.

ČOMUR- *побуд.* *от čom-* погружать (*в воду*), топить: ol anı suvqa čomurdı он погрузил его в воду (*МК 311*₁₂); suvda jeklär urup kēmi suvqa čomurur [третья опасность —] в воде демоны бьют по кораблю и погружают его в воду (*KP 17*₈).

◊ **čomur- batar-** *парн.* погружать, топить: biz qamaʔ tintiqlar sansarlıq uzun tüntä čomurmış batarm[iš] bolmaz-mu [тогда] мы, все живые существа, не будем ли погружены в долгую ночь материального мира? (*Hüen*₃₀₃).

ČOMURMIŠ черпак, ковш (?): bir čomurmış suv один ковш (?) воды (*TT VII 25*₁₁).

ČOMUŠ- *совм.* *от čom-*: ol meniq birlä suvqa čomušdi он вместе со мной нырнул в воде (*МК 324*₃).

ČOMUŠLUQ занавеска, загородка курьей (*МК 251*₁₀).

ČONAJ *и. собств.* (*МБ 2*₂₄).

ČOŃ I [*мон.* Jegün] левый: čoŃ jaqda üč oqlar oltırdı по левую сторону расположились [воины племени] уч-оков (*АОК 41*₈).

ČOŃ II *с.м.* čuŃ III.

ČOPUN большой сосуд (*для омовения*): ot birlä qajındurmış isig suvuʔ jüz sękiz qata arvap čopunta qoʔup прочитайте сто восемь раз [это заклинание] над вскипающей на огне горячей водой и вылить ее в сосуд для омовения (*Suv 478*₄).

ČOQ I 1. низкий, подлый, презренный: čoq ęr низкий, подлый мужчина (*МК 500*₂); 2. *в знач. усилительной частицы* очень, чрезвычайно, гораздо: ęzinä neräk kör ęrät čoq kęräk зачем богатство? Гораздо более нужным является многочисленное войско (*QBN 223*₉).

ČOQ II: čoq atqır *геогр.* название местности (*USp 30*₁₂).

ČOQ III: tojın čoq *с.м.* tojın II.

ČOQ- I бить, забивать (*скот*): junt ud čoqar qoʔ laʔzın ulatı tintiqlariq ölürür забивают лошадей и коров, губят овец, свиней и другие живые существа (*KP 3*₁).

ČOQ- II кидаться, резко снижаться (*МК 464*₆): quš čoqdi птица камнем упала [на землю] (*МК 272*₁₃); ęrān qamaʔ artadı neqlär uʔu / tavar körüp uslaʔu ęskā čoqar мужи-воины пали низко (*букв.* испортились в погоне за богатством, / как гриф на падаль, кидаются на ценности, [едва] увидев [их]) (*МК 272*₁₅).

= *Ср.* čaq- II, čök-.

ČOQARAT- (*čoqarat-* ?) кипятить: bir čan bor iki čan suv birlä čoqaratıp (~čoqaratıp ?) вскипятив один чан вина с двумя чанами воды (*Rach 1*₁₂₂).

= *Ср.* čoqrat-, čoqurat-.

ČOQI I *с.м.* čoʔi.

ČOQI II *и. собств.* (*USp 26*₁₇).

ČOQLAN- *с.м.* čoqlan- II.

ÇOQMAQLAN- свертываться в клубок (о змее): jılan çoqmaqlandı змея свернулась в клубок (МК 404₁).

ÇOQLUŷ см. çöyluŷ.

ÇOQRA- *прям. и перен.* кипеть, бурлить: aşıč çoqradı [в] котле [что-то] кипело (МК 567₅); mığar çoqradı родник кипел (МК 567₅); üküš erürlär küclüklär köğül[j]är biliglar sağıñlar kim çoqrajurlar qamsajurlar много есть сил, чувств, знаний, мыслей, которые [беспрестанно] движутся, кипят (Man III 9₁₅).

◦ **çoqrama jul** горячий (~целебный) источник (МК 246₁₂).

ÇOQRAŠ- *совм. от çoqra-* *прям. и перен.* кипеть, бурлить: tepizlär çoqrašdı солончаковые озера бурлили (МК 371₁); kiši bir bir içindä çoqrašdı люди толпились, сталкивались друг с другом (МК 371₃).

ÇOQRAT- *побуд. от çoqra-* кипятить; вызывать волнение: ol ašač çoqrattı он вскипятил [что-то] в котле (МК II 333); çoqratımıš javlaq jañquluŷ ün вызывающий содрогание, отвратительный, гулкий голос (TT X₃₉₈).

◦ *Ср. çoqarat-, çoqrat-.*

ÇOQSUZ см. çöŷsuz.

ÇOQTUR- *побуд. от çoq-* заставить броситься вниз, напустить: ol quşuŷ qazqa çoqturdı он пустил сокола на гусей (МК 357₈).

◦ *Ср. çöktür-.*

ÇOQUR [мон. çöxur] чубарый, пятнистый: [o]ŷuŷ qaŷan bir çoqur ƭan [a]jıŷır [a]ƭqa minä ƭurur erdi Огуз-каган ехал верхом на чубаром жеребце (AOK 26₁).

ÇOQRAT- отваривать, кипятить: tiš aŷrıŷqa üč jašar qara udnuŷ majaŷın aşıčta çoquraƭır jaqzun при зубной боли прокипятить в горшке навоз черного быка по третьему году и приложить (Rach I₄₇).

◦ *Ср. çoqarat-, çoqrat-.*

ÇOR: çor ot 1. спутанная трава (МК 495₁₅); 2. женщина со сросшейся vagina (МК 495₁₄).

ÇOSUN: barmaqlıŷ çosun bellig см. barmaqlıŷ.

ÇOVLI см. çauvlı.

ÇÖBDİK помрачение, омраченность: anın bu beš çöbdik keljük bulƭanjuŷ javlaq ödtäki tinliŷlar közüñür поэтому видны живые существа, пребывающие в безвременье смуты и пяти омраченностей (Suv 23₃).

◦ *Ср. çöbik.*

ÇÖBİK помрачение, омраченность: jana bu keljük bulƭanjuŷ beš çöbik javlaq ödtäki kinki bošutluŷ beš balıqlıŷ sıñqu seli tutuŷ tavƷaç tilintin ikiläŷü türk tilinča aƷtarmıš a затем ученый Сынку Сели-Тутунг из [города] Бешбалыка, живущий в настоящем времени смут

и пяти омраченностей и в будущем, снова (бука. вторично) перевел [сугру „Золотой блеск“] с китайского языка на тюркский (Uig I 143); beš çöbik keljük bulƭanjuŷ ödtäki qutı bujanı ašumıš erinč jarlıŷ tinliŷlarqa ertinü kergäklig ötüğ ötüñtünj Ты вознес очень нужную для живых существ молитву-соизволение, чтобы живущие в настоящее время смут и пяти омраченностей смогли бы приумножить добродетели и заслуги (Suv 480₁₇).

◦ *Ср. çöbdik.*

ÇÖGÄ плащ, верхняя одежда: çögäsin töšänmıš jeŷin jastanur он разостлал свой плащ, рукава приспособил под голову (QBN 427₄).

ÇÖGÄN [п. چوگان] 1. клюшка для игры в мяч (МК 203₁); ol maŷa çögän egišdi он помог мне загнуть конец у клюшки (МК 103₈); 2. игра с клюшкой, чавган: ol anıŷ birlä çögän urdı ömläšü он играл с ним в чавган, поставив на кон штаны (МК 127₉); qalı atlanur bolsa beglär sükä / ja quşqa çögänkä ja el körgükä отправляющиеся ли беки в военный поход, / [на охоту] ль на птиц, [забавляются] игрой с клюшками или [находятся в поездке] с обзором по стране, [надо бдительно их охранять] (QBN 192₁₁);

◦ *Ср. çoŷan.*

ÇÖGÜR- см. çökür-.

ÇÖK- 1. опускаться, становиться на колени: ol begkä çökdi он преклонил [колени] перед беком (МК 275₁); iki tiz bilä çök tözün bol silik [подавая просьбу], опустись на оба колена, проявляй благородство и скромность (QBN 116₂₇); tevä çökdi верблюд опустился на колени (МК 275₃); 2. *прям. и перен.* опускаться, падать: çökür bardı egnim qorumas örü плечи мои опустились, больше не поднимутся (QBN 325₁₅); jüz jaŷı qutı çökär qamaŷta [третье бедствие] — сотни врагов, все лишаются благоденствия (бука. у всех падает благоденствие) (Suv 556₃₂); köñülüm çökdi qor[qtı] я духом пал, испуган (бука. моя душа упала, испугалась) (TT II A₄₈); 3. погружаться (в воду): te-mir suvda çökdi железо погрузилось в воду (МК 275₃); 4. *перен.* огорчаться: üstünki qamaŷ täñrilär ötrü körü bularnı busanurlar jemä çökärlär все верхние боги видят затем их, печалются и огорчаются (Suv 553₈).

◦ **çök-bat-** *парн.* падать, снижаться: köñülläri çökär batır eñinčig eŷmägü bolur [если бодисатвы, впадая в транс, не погружаются в мудрое знание], их сознание приугубляется (бука. падает), становится малодейственным (Suv 290₁₁).

◦ *Ср. çaq- II, çoq- II.*

ÇÖKÄ *рел.* коленопреклонение: bu dar-nıñ bir künlük qılıluŷ çökä jaŷın siz-lärkä nomlaŷın я наставляю вас в способе однодневного коленопреклонения [при за-

клинаний] этой магической формулой (Uig II 41₂₆).

ÇÖKÄJ геогр. название местности (USp 107₂).

ÇÖKÄR- побуд. от **çök-** принижать: biligsizlik erni çökärdi godi невежество принизило мужчину (IOг C₁₀₂).

ÇÖKÄT- побуд. от **çök-**: oñ tizin çökätip преклонив правое колено (Suv 132₂).

ÇÖKDÄ ушная кость; челюсть: çökda teşbräsär asıñ bolur если подергивается за ухом — будет прибыль (TT VII 34₇).

◊ **çökda uluxsa** (восходящие) ветви нижней челюсти (MK 210₁₆).

= Cp. **çügtä**.

ÇÖKIT- побуд. от **çök-** 1. преклонять колена, становиться на колени: tizin çökkitip eligin qavşurup täñri täñrisi bulğapça inça tep ötüğ ötünti преклонив колена, сложив руки, он обратился с просьбой к бору богов Будде, говоря так (TT VI₀₁₁); oñ tizlärin çökkitip преклонив свои правые колена (Suv 82₂₀, 397₁); 2. пригибать, сгибать книзу: küñüm çalpladım özümi çökkitdim я заставил затуманиться мое солнце, пригнул себя [к земле ~ к старости] (QBK 387₃).

ÇÖKLÄMİŞ опущенный, низверженный: öta çöklämış jetäçilär пожирающие тех, кто низвержен в огонь (Uig II 61₈, 65₁₈, 66₄₀).

ÇÖKMÄK: **çökmäk qorqurmaq** парн. тревожление, заботы и печали (?): ol tujunmaqlari küçintä çökmäkig qorqurmaqıñ belgükä azlanmaqıñ öñi ketärip [бодисатвы] в силу этого своего прозрения отбрасывают прочь [мирские] тревожления (?) и привязанность к иллюзии (букв. к проявлению) (Suv 209₂₂).

ÇÖKŞİĞ (çügşik? ~ çögşik?) название цвета (?): [üstün] altın çöp çökşig erin [läri] ее совершенно ... (?) губы, верхняя и нижняя (TT X₄₄₀).

ÇÖKTÜR- побуд. от **çök-** 1. заставляя опускаться на колени: ol anıñ teväsini çöktürdi он заставил своего верблюда опуститься на колени (MK 357₁₄); 2. отделять (компоненты сплава способом осаждения в расплавленном состоянии): ol kümüş altundan çöktürdi он отделил серебро от золота [способом осаждения из расплавленной массы] (MK 357₁₅).

= Cp. **çoqtur-**.

ÇÖKÜ см. **çökäj**.

ÇÖKÜĞ стоящий на коленях, коленопреклоненный (TT VIII A₁₈).

ÇÖKÜR- побуд. от **çök-** 1. ставить на колени: ol tevä çökürdi он заставил верблюда опуститься [на колени] (MK 311₃); 2. тревожиться; падать (духом): köyüñün çökürmä şen inçä köni ne падай духом, будь спокойным (QBN 92₁).

ÇÖKÜT низкорослый, приземистый (о человеке): çöküt kişi приземистый человек

(MK 191₁₁); aji boğ uzun bolsa ögmäs bilig/aji-ma çöküt bolsa bolmas silik если рост [у человека] высокий, это не соответствует образованности, /если же [человек] низкорослый, он не бывает красивым (QBN 159₄).

ÇÖKÜT- побуд. от **çök-**: beğlär bujrular iki tizin çökütü olurup беки и приказные, встав на колени (букв. на оба колена) (Uig III 28₁₂); ajaminñi qavşurup tizimñi çökütüp [мы] сложив свои ладони, преклонив колени (USp 101₇).

ÇÖKÜTLÜK низкорослость, низкий рост (MK 252₁₆).

ÇÖL- см. **çöl-**.

ÇÖLGI живущий в степи (?), степной (?): çölgi az eri bultım я нашел мужчину из степных (?) азов (Тоң23).

ÇÖLLİG живущий в степи, степной: öğrā kūn toşışqda bökli çöl[i]ğ el спереди, от восхода солнца, [прибыл] народ, обитающий в Беклийской степи (KT6₄).

ÇÖM- нырять: er çömdi suvda мужчина нырнул в воду (MK 202₇); ördäk suvqa çömdi utka нырнула в воду (MK 277₁₄).

= Cp. **çöm-**.

ÇÖMÄLİ муравей (Uig II 35₂₃, MK 225₉).

ÇÖMÇÄ ковш, черпак, уполовник (MK 210₆).

ÇÖMTÜR- побуд. от **çöm-**: çömtürdi он окунул [его в воду] (MK 358₂).

= Cp. **çömtur-**.

ÇÖMÜR- см. **çömur-**.

ÇÖMÜŞ- см. **çömuş-**.

ÇÖŖÄK бадья, ведро (MK 411₈).

ÇÖP I осадок; остатки, выжимки; вытопки; мусор (MK 160₆, 494₇): bor çöpi осадок в вине, на дне сосуда с вином (MK 494₉); üzüm çöpi выжимки винограда (MK 494₈); jañ çöpi вытопки масла (MK 494₈).

◊ **çöp çep kişilär** ничтожные, мелкие людишки, „подонки“ (MK 160₇).

ÇÖP II кусочек: tutmaç çöpi кусочек тутмача (MK 494₉); bir çöp jegil съешь немного [лапши] (MK 160₉).

ÇÖP III см. **çökşig**.

ÇÖPIK см. **şöpik**.

ÇÖRÄK чурек, лепешка (хлеб) (MK 195₁₅).

ÇÖRÄKLÄ- готовить чурек, лепешки (хлеб): ol unuñ çöräklädi он сделал лепешки из муки (MK 593₇).

ÇÖZ- см. **çer-**.

ÇÖZÜK распутанный: talulap keñürdüm kemıştim çözük я отобрал [слова нужные] и отбросил неподходящие (букв. распутанные) (IOг A₄₇₈).

ÇÖZÜL- распадаться, рассыпаться: uçar jultuz üstürti üzüksüz tüşär çözülüp падающие звезды сверху бесконечно падают, рассыпаясь (Suv 554₂₁).

ÇÖZÜL- см. *çüzül-*.

ÇŞTANI см. *çaştani*.

ÇU I вид пахотной земли (?) (*USp* 87₂).

ÇU II: *çu tutuq* и. *собств.* (*Uig* II 20₂).

ÇU III (~*çü*) *постпозитивная усиительная частица при повелительной форме глагола: barma-çu* не ходи же! (*МК* 536₃); *keļ-çü* подойди же! (*МК* 536₂).

□ *Ср. şul, şü.*

ÇUÂN: *çuân tsin* [*кит.* 春秋 чунь-цю, чын-тшиу] „Весна и осень“, название древнекитайской летописи (*TT V B*₁₂₀).

ÇUB [*кит.* 州 чжоу, *çiu* область?]: *altî çub* см. *altî*.

ÇUBAQAN *бот.* унаби (*Zizyphus ju-juba*) (*Rach* II 3₃₉).

□ *Ср. çipîqan.*

ÇUBART- (~*çubartusi-*) раздевать; *сдирать: oñri erig çubartti* вор раздел мужчину (*МК* 630₇).

ÇUBARTUSİ- см. *çubart-*.

ÇUBİQLA- хлестать прутом: *ol atin çubıqladı* он хлестал своего коня прутом (*МК* 592₄).

□ *Ср. çibîqla-*.

ÇUBRA см. *çupra*.

ÇUBUJAN лакомство, кушанье, мясное блюдо (?): *türlüg aşlar түrlüg sürmälar çubujanlar qımızlar asadılar içtilär* они ели всевозможные кушанья, мясные блюда, пили вино и кумыс (*ЛОК* 11₃).

ÇUBUN см. *çopun*.

ÇUBUQ прут: *şul buñunı talnuğ çubuqı birlä iñaçqa bağladı* он привязал этого оленя тальниковым прутом к дереву (*ЛОК* 4₃).

□ *Ср. çibîq, çip.*

ÇUCU и. *собств.* *тюркский* поэт (*МК* 550₃).

ÇUDA: *çuda brabi* [*скр.* *çudpārabha*] и. *собств.* (*Suv* 466₃).

ÇUFYA 1. перекладная лошадь (*МК* 214₃); 2. вожак (*стада*); проводник: *qalın qulan çufyasız bolmas taбуи куланов не бывает без вожака* (*МК* 214₅).

ÇUY I [*кит.* 濁 чжо, *şwag*] мутный; смущенный: *kertgünēsüz töz üzä bulanmıñ çuy bolmıñ köñülgüz süzär* вера очищает сознание, смущенное и омраченное корнями не верия (*TT V B*₁₀₁).

□ *Ср. çuy.*

ÇUY II см. *çoy I*.

ÇUY III: *çay çuy* см. *çay I*.

ÇÜY [*кит.* 濁 чжо, *şwag*] мутный: *çuy suvıñ turıurup artuqraq sergürsär* если задержат мутную воду и дать ей хорошенько отстояться (*Suv* 74₂₂).

□ *Ср. çuy I.*

ÇUYAJ: *çuyaj jis* *геогр.* название местности (*КТМ*₆); *çuyaj quzı* *геогр.* название местности (*Тон*₇).

ÇUYDU см. *şo ydu*.

ÇUYİ см. *çoyı*.

ÇUYLAN почетный титул у карлуков (*МК* 223₂).

ÇUYURDAN обрыв, пропасть (*МК* 255₁₇).

ÇUH: *çuh çuh* *межд.* *окрик, которым попускают лошадь* (*МК* 493₁₂).

ÇUH см. *çuh*.

ÇULBU клевета, хула: *ne jablaq çulbu sağıntı* какую недобрую хулу он измыслил! (*ЛСК* 1056₃).

□ *Ср. çulvu.*

ÇULBUŞ липкий сок от фруктов на одежде и руках (*МК* 231₁₁).

ÇULİMAN см. *çulimān*.

ÇULİQ *зоол.* большеклювый зуёк (*Charadrius leschenaultii* L.) (*МК* 191₁₆).

ÇULQ I: *çulq esgürük* сильно пьяный [человек] (*МК* 176₅).

ÇULQ II: *çalq çulq* см. *çalq*.

ÇULQUJ: *çulquj elig* однорукий, культяпый (*МК* 552₁); *çulquj etük* обувь со стоптанным, искривленным задником (*МК* 551₁₇).

ÇULVU клевета, хула; хулиательный: *tilin ters tetrü çulvu sözlämäklärin tiltañinta jüz añın keñgäk bolmıñların* [понимание того, что живые существа] за изречение языком ереси и хулы стали немыми и косноязычными (*Suv* 300₁₂); *ta j s i ñ nomlarta til salmıñ çulvu sözlärmis ersär* если они обращают речь против поучений Махаяны, проносят хулу (*Suv* 148₁₂); *neçä üküñ javlaq çulvu sav sözlädimiz ersär* сколько бы много мы ни произносили злобных хулиательных слов (*Chuast* L₂₁).

□ *Ср. çulbu.*

ÇULVUSUZ не произносящий хулы, клеветы (*букв.* нехулящий, неклеветующий): *tütrüm teriğ jörüglüg nom tözintä ajiñlamaqsız çulvusuz ersär* если они не являются клеветниками и хулиателями (*букв.* являющиеся неклеветующими и нехулящими) дарм глаубокого проникновенного толкования (*Suv* 147₁₂).

CUMALİ см. *cömali*.

ÇUMAL см. *çomaq III*.

ÇUMBUR- набрасываться, кидаться: *buqası asnı öñür teğinin çumburu jatıurup* бык [из этого стада], выйдя вперед, набросился на принца и опрокинул его (*КР* 65₁).

ÇUMYUQ см. *cömyuq*.

ÇÜMİLİ: *çümili bol-* мутиться (*в глазах*): *çümili boldı* [от жары] помутилось [в глазах] (*МК* 225₁₆).

ÇUMRUŞ- см. *cömrüş-*.

ÇUMSA- см. *şumsa-*.

ÇUMUL см. *çomul*.

ÇUMUQ см. *çomuq*.

ÇUN- мыться: *er suvda çundı* мужчина мылся в воде (*МК* II 314).

ÇUÑ I [*кит.* 鐘 чжун, *çuñ*] колокол: *ötrü buıruqlar kançanarati baliqta çuñ silkürüp* тогда буюруки-распорядители

в городе kañcanavati ударили в колокола (Uig III 29₁₄).

ČUŇ II: čuŇ et постное мясо, мякоть (MK 600₁₂).

ČUŇ III: čuŇ tuŇ [кит. 中統 чжун-тун, čuŇ-thoŇ] девиз годов правления (1260—1263) императора Хубилая: tołmıš ajaŇqa teŇimligtin jęgirmi jastuŇ čuŇ tuŇ bao čao alıp получено [мною] от достопочтенного (~ монаха) Толмыша двадцать ястук-ков в ассигнациях с девизом годов правления Хубилая (USp 15₈).

ČUPAN с.м. čoban.

ČUPUN с.м. čopun.

ČUPRA лохмотья (MK 212₃).

ČUQ (čoy?) с.м. čoy II.

ČÜQ- пылать, пламенеть: čüqur eŇgänip пылая и мучаясь (TT VII C₃).

ČUQMİN хлебное изделие (легко усваиваемая тонкая лепешка, изготовленная на пару) (MK 223₃).

ČUQUBARİ (вместо ĥuqubari) огнеупорная глина для изготовления тиглей (MK 552₇).

ČUR и. собств. (~ и титул) (E 14₁); čur tegin (Man III 46₂); beg čur с.м. beg II; inanču čur с.м. inanču; išbara bilgä küli čur с.м. išbara; jam čur tu с.м. jam II; jegän čur с.м. jegän II; küli čur с.м. küli II; külüg čur с.м. külüg III; unaŇan čur с.м. unaŇan.

ČURAM стрельба из лука по дальней цели (MK 208₆).

◊ čuram oŇı легкая длинная стрела для стрельбы из лука по дальней цели (MK 208).

ČURČAN с.м. žüržän.

ČÜRİ с.м. čüri.

ČURNİ с.м. čurni.

ČURNİ [скр. curnā] 1. лекарственный порошок: širinčan čurni порошок из козиной колочки (Roč II 1₁₆); beš ot[luŇ] čurni порошок из пяти [целебных трав] (Roč II 1₁₃); jüräk siŇilmaŇtin bozmaŇniŇ čurniš порошок от удушья и болезни сердца (Roč I₃); 2. слабительное (MK 218₁₀): qamıŇ türlüg otlar idiši tutar / guvāris ja ma'žun ja čurni qatar виночерпный держит наготове всевозможные лекарства, / он составляет и снадобье, способствующее пищеварению, и укрепляющее либо слабительное (QBK 164₁).

◊ rasajan čurni с.м. rasajan.

◊ Cp. čarni.

ČUSUL- с.м. čözül-.

ČÜŠ: čuš baši геогр. верховья реки (?) Чуш (KT₄₆).

ČUTUR: čutur kiši человек с дурным характером (MK 182₁₇).

ČUV расписка: i q b a ati beš baŇır beŇip čuv alzun qorčir qa пусть дадут пять бакыров за лошадь, [принадлежащую] Ыкба, а расписку (?) возьмут у Копчыра (USp 54₉).

ČUVAČ шатер, паланкин: ɣan čuvač jasdi хан разобрал шатер (MK 470₈).

◊ qurvi čuvač с.м. qurvi.

ČUVALDAR этн. одно из родо-племенных объединений огузов (MK 41₂).

ČUVAR: čavar čavar с.м. čavar.

ČUVİ титул ниже кагана, вторая степень в феодальной иерархии у хатанов (MK 544₁₃).

ČUVLA- недовариваться: eŇ čuvladı мясо недоварилось (MK 573₁₇).

ČUVŠA- 1. бродить, нениться: čaŇır čuvšadı вино вспенилось, забродило (MK 563₁₄); 2. вспучивать: qarın čuvšadı живот вспучило (~ [у человека] появилась изжога?) (MK 569₁₅).

ČUVŠAT- побуд. от čuvša-: ol čaŇır čuvšattı он довел виноградный сок до брожения (MK 432₁₁); sirkä qarın čuvšattı уксус вызвал вспучивание (?) живота (~ изжогу (?) (MK 432₁₂).

ČUZ [кит. 綢子 чоуцзы, žiu-tsi] китайская парча с фоном алого цвета (MK 163₁₇): čuz atlas bolur qız parča и атлас дэроги (Юр C₄₈₀); čuz ol bu örüm (ürüŇ) ton aŇıllar teŇi [для меня] эта бедная (~ белая?) одежда является парчой, равна шелкам (QBN 343₈).

◊ aŇı čuz с.м. aŇı.

ČÜ I с.м. ču I.

ČÜ II с.м. ču III.

ČÜ [кит. 除 чу, čhi] календ. чу, название одного из циклических знаков (TT VII 5₉, 11, 58, 60, 7₆).

ČÜBÄK анат. penis мальчика (MK 195₁₀).

ČÜBÜR I шерсть (?), покровный волос (MK 182₁₆).

ČÜBÜR II: čübür čebür ненужные вещи, барахло; мусор (MK 182₁₇).

ČÜBÜRLÄN- покрываться, обростать шерстью: ečkü čübürländi koza обросла шерстью (MK 399₁₄).

ČÜGTÄ ушная кость; челюсть (?) (TT VIII C₆).

◊ Cp. čökdä.

ČÜKRÄKLÄN- стать обладателем халата из шерстяной материи: qul čükräkländi раб заимел шерстяной халат (MK 405₂).

ČÜLİMÄN скопившаяся, застойная вода (MK 225₁₄).

◊ čülimän iš трудное, невыполнимое дело (MK 225₁₄).

ČÜLÜK- приходить в упадок, опускаться; расстраиваться: eŇi atı ičikti / iši taŇı čülükti люди и кони его покорились [нам], / дела его также расстроились (MK 327₁₅); eŇ iši čülükti дела мужчины пришли в упадок (MK 327₁₃).

ČÜM- с.м. čöm-.

ČÜMÄLI с.м. čömalı.

ČÜMÄRÜK: čümärük kiši человек с подслеповатыми, слезящимися глазами (MK 245₂).

ČÜMČÄ см. čömcä.

ČÜMGÄN 1. бот. пальчатка, пальчатая трава (?) (*Cynodon dactylon* L.) (МК 222₁₃); 2. луг, лужайка (МК 222₁₃).

ČÜNÜK бот. чинара, платан (*Platanus orientalis* L.) (МК 195₁₅).

□ *Ср.* šenük, šünük.

ČÜPÜRLÄN- см. čübürlän-.

ČÜR I польза (МК 162₁₄).

ČÜR II: čür čür изобр. звуки падающих на дно сосуда струй молока при доении (МК 162₁₅).

ČÜRÄK см. žüräk.

ČÜRČÄT см. žüržit.

ČÜRČIT см. žüržit.

ČÜRI и. собств. (УСр 37, 14).

ČÜRKÜ моча (в разговоре с детьми): čürkü bar-mu хочешь ли помочиться? (букв. есть ли моча?) (МК 216₁₁).

ČÜRLÄ- извлекать пользу: ol andin neḡ čürlädi он из этого извлек какую-то пользу (МК 162₁₄).

ČÜRLÄN- возвр. от čürlä-: ol andin neḡ čürländi он от этого чем-то попользовался (МК 388₁₃).

ČÜRLÄT- побуд. от čürlä- побудить присвоить: ol andin neḡ čürlätti он побудил [этого человека] присвоить что-то у него (кого-то третьего) (МК 435₁₇).

ČÜRNİ см. čurni.

ČÜRÜGÜ см. žürügü.

ČÜSÜM [кит. 桑椹 санжэнь, soŋ-šim?] бот. шелковица, тутовник (*Morus alba ~ nigra* L.): čüsüm quruḡ üzüm suvı настой (?) [ягод] шелковицы и сушеного винограда (Rach 1₈₃); bir baqır čüsüm sögütñiḡ jürüḡ qasıqı один бакыр [толченой] заболони (~ луба) шелковичного дерева (Rach 1₉₁).

ČÜŞÄK пастбище (МК 195₁₆).

ČÜVIT краска индиго: čüvitni suvqa sim-lär растереть в воде краску индиго (Rach 1₅₇).

□ *Ср.* čüvüt.

ČÜVÜT краска (вообще) (МК 516₁₁): al čüvüt сурик, розовая краска (МК 516₉); jašıl čüvüt окись меди (МК 516₁₀); kök čüvüt лазурит, голубая краска (МК 516₁₀); qızıl čüvüt киноварь (МК 516₉); sarıḡ čüvüt желтая краска; аурипигмент (МК 516₁₀).

□ *Ср.* čüvit.

ČÜŽ- вытягивать: uraḡut jır čüzdi женщина вытягивала нитки (МК 268₈).

ČÜŽTÜR- побуд. от čüz-: ol jırıḡ čüz-türdi он заставил тянуть нитки (МК 357₄).

ČÜŽÜL- страд. от čüz- 1. натягиваться: jır čüzüldi нитки натянулись (МК 334₁₁); 2. замерзать, затвердевать (о жидкостях) (МК 334₁₁).

D

DA см. ta.

DAD I [п. دادر: dad insaf справедливость: dad insaf tutar čin a nu šir vanı он придерживается справедливости [как] истинный Авуширван (Юг В₅₈).

DAD II: dad insafsalar beg и. собств. и титул (Юг В₆₉).

DAY I клеймо, тавро (МК III 153).

DAY II: day ol приименное отрицание не: ol andaḡ day ol он не такой (МК III 153).

DAḤḤÄK [а. ضَحَّاك] и. собств. (букв. насмешник) (QBN 30₃).

DAKA [скр. daka] демонические существа (Uig II 62₂₀).

DAKINI [скр. dakini] ж. к daka (Uig II 62₂₀).

DAKŠAN [скр. dakṣiṇa] правая сторона, южная сторона: tükäti taḡtın jıḡaqtaḡi dakšan alqış завершился хвалебный [гимн] южной стороны (Tiš 35_{ag}).

DAL ветвь, ветка: bu din dalı dünya dalı qarşı ol jaḡuşmas ikigün jolı ветвь веры и ветвь мирская противопоставлены [друг другу], и их пути не сближаются (QBN 381₁₄).

□ *Ср.* tal I.

DANA I [п. دانای] знающий, ученый, сведущий, мудрый; мудрец: nečä dana erdi nečä fäjläsuf qanı bu kün anlar сколько

было ученых (~ мудрецов), сколько философов, где они теперь? (Юг В₂₀₃); nečä dana erdin birär sähv kelür и у столь ученых мужей [иногда] случаются ошибки (Юг С₃₆₁).

DANA II бот. гранат (?): dana uruḡı зерна граната (Rach II 3₄₉).

DANADATI [скр. dhanadatti] и. собств. (Tiš 20₆).

DANAVADI [скр. dhanavati] геогр. название города (?) (Uig I 28₁₄).

DANIKI [скр. dhanika] и. собств. (Tiš 20₆).

DANIŠTA [скр. dhanīṣṭha] астр. одно из 28 созвездий лунного зодиака (TT VII 1₄₄).

DANTIPALI [скр. dantipala] и. собств. имя царя (Uig IV C₄₁).

DAJ: daḡ duḡ изобр. звукоподражание грохоту, грому (МК III 357).

DAJAL сочленение камыша (МК III 384).

DAQİ см. taḡı.

DARB [а. ضرب] умножение: oḡı darbu-u qışmät tükäl bil küsür изучай умножение и деление, совершенным образом знай дроби (QBN 315₅).

DARM см. darma.

DARMA [скр. dharma] рел. дарма; основа, элемент; закон, учение (Uig II 51₁).